ДАНИЕ АЛІГІЕРИ
БОЖЕСТВЕННАЯ КОМЕДІЯ
ПЕРЕВОДЪ Д. МИНАЕВА
РИСУНКИ
ГУСТАВА ДОРЭ
ИЗДАНІЕ МАВРИКІЯ ОСІПОВИЧА ВОЛЬФА
ДАНТЕ АЛИГІЕРИ.
БОЖЕСТВЕННАЯ КОМЕДІЯ.

ЧИСТИЛИЩЕ.
Печатано въ типографіи М. О. Вольфа (Стб., Вас. Остр., 16 л., 2, № 5).
Его Императорскому Высочеству

Государю наследнику цесаревичу

Великому князю

Александру Александровичу

Всепреданный

посвящает

Издатель Маврикий Вольфъ.
ЧИСТИЛИЩЕ.
ПѢСНЯ ПЕРВАЯ.

Въ этой первой пѣснѣ поэзія расказывается, какъ она встрѣтилась съ тѣмъ Канономъ Ставріано (Утическаго), отъ котораго узнала, что ей нужно было дѣлать, и запѣть въ со- провожденіи Виргилія направился къ лорскому берегу. Когда они подошли ко взморью, Вир- гілій увидѣлъ лицо своего спутника роскошно украсившагося косматой тростникомъ, по содвѣту Канона.

мой духовный членъ! Теперь впередь,
Поднявши парусъ, мчиесь ты безъ кручины
По зеркалу отрадныхъ ясныхъ водъ:

Остались сзади адскія пучины!
Я буду пѣть о новой сторонѣ,
Гдѣ для скорбей и горя нѣть причины;

Гдѣ духъ людской, очищенный вполгнѣ,
На небеса достойнъ возноситься . . .
О, помоги ты, вдохновенье, мнѣ!

Ко мнѣ должны, о, музы, вы спуститься!
Пусты выше Каліопа воспарить,
Учтобъ могъ я въ пѣснопѣнѣ вдохновиться

Той музыкой, что бѣдныхъ Піеридъ 1)
Заставила въ безсилии смириться . . .
Я просила и принялъ бодрый видъ,

1) Девяти дочерей Піера (Піериды) вызывали музъ на состязаніе въ пѣніи, но побѣдивший въ этомъ спорѣ, былъ обращенъ въ сорокъ.
Когда увидел я чудный блеск сапфира
В синеву небесного эфира,
Сверкавшего в то время над ней . . .

Всё радости покинутого мира
Сознал я вновь, вступивши в круг синей,
И увидя вдоль съ его мертвящей сферой,

Гдѣ я бродил измученный, больной . . .
Прекрасной, лучезарной Венерой
Был освящен алый восток

И светлый Рыбы, ее сопровождавший,
В синеву поспорить бы не могъ
Съ Венерой, улыбкою сиящей.

Тогда я взглянул направо устремилъ
И увидя у полюса другаго
Блескъ четырехъ неведомыхъ свѣтиль.

Еще никто среди неба голубаго
Не созерцалъ ихъ, кромѣ той четы,
Которая въ величии чистоты

Жила въ раю 2). Все небо, мнѣ казалось,
Сияниемъ свѣтиль тѣхъ восхищалось.
Полночный край! О какъ мнѣ жальъ ты,

Что надъ тобой въ высѣ не появлялось
Такихъ свѣтиль! И вновь я бросилъ взглядъ
Тогда къ другому полюсу назадъ,

Гдѣ уже колесница исчезла,
И старца я увидѣлъ пред ней собой,
Которого наружность вызывала

1) Самый низший небесный кругъ и подозрительно первый отъ земли есть кругъ луны.
2) По географіи того времени, Африка и Азія не переходящи за экваторъ. Завидовательно правописи наши итъ земного равнѣ, подъ всѣмыя въ южномъ полушаріи, видѣли это со стороны, ближкое къ южному полюсу. Съ тѣхъ поръ оно сдѣлалось невидимымъ.
Сыновнее почтение 1). Съ бородой
Онъ длинной былъ, въ ней сдѣна сверкала
И волосы съ такою же свѣдой
На грудь его двойной водной спадали . . .
Тогда лучи тѣхъ четырехъ свѣтиль
Его лицо такъ ярко освѣтили,
Что для меня онъ видѣнъ также былъ,
Какъ свѣтиль днемъ при солнечномъ сиянье.
— «Кто вы? тогда старикъ заговорилъ,
Кудрями потрясая, въ ожиданье
Отвѣта: «какъ сюда могли пройдти
Вы изъ темницы въчнаго страданья?
Кто фонотем служилъ вамъ на пути,
Когда вы шли долной адской тою,
Гдѣ скрыто все подъ пеленой густою
Злобвѣщей тѣмы? Иль, наконецъ, для васъ
Нарушены законы бездны вѣчной?
Иль въ небѣ измѣнилъ на этотъ разъ
Рѣшеніе свое Творецъ Предвѣчный,
Что вы сюда, вы, грѣшишики земли,
Къ обители моей одни пришли?»
Тогда мой вождь съ любовью безконечною
Меня схватилъ и знаки дѣлать сталъ,
Утѣбъ старца я почтительно встрѣчалъ,
Привѣтствовалъ руками и глазами,
А самъ ему покорно отвѣчалъ
Такими откровенными словами:

1) Виргилий представляетъ Катона Утическаго на щитѣ, подаренномъ Венерою Энею, какъ стража добродѣтельныхъ усопшихъ людей. Въ другихъ произведеніяхъ того же поэта Катонъ также выставляется символомъ истинной свободы, въ противоположность осуждаемымъ въ адѣ, которые разстались съ жизнью, отягощенные большими грѣхами.
— «Не собственная воля привела
Меня сюда. Ко мнё съ небесъ нежданно
Одна святая женщина сошла,
Такъ умоляла, чтобы постоянно,
Я человѣка этого берегъ,
Что отказать ей въ просьбѣ я не могу.
И такъ какъ ты, что вижу я, желаешь
Предробнѣ о дѣлѣ томъ узнать,
То отъ меня всю истину узнаешь.
Я правды не хочу теперь скрывать.
Тотъ смертный, что стоитъ передъ тобою,
Еще не думалъ въ мѣрѣ умирать,
Но такъ не дорожи своей судьбою,
Что вь безразсудствѣ къ смерти близокъ быть.
Тебѣ о томъ уже я говорилъ,
Что посланъ быть къ нему я для спасенья.
Единный путь тогда мнѣ предстоялъ
Для вѣрнаго той цѣли достигненья,
И этотъ путь уже я миновалъ.
Теперь же показать ему намѣрень, —
А ты положешь мнѣ, я въ томъ увѣрень, —
И сонмъ тѣхъ душъ, которые должны
Подъ властью твоей очищаться . . .
Пришлось бы слишкомъ мнѣ распространяться
О томъ, какъ мы изъ царства сатаны
Пришли сюда. Сходила свыше сила,
Которая меня руководила
Его вести, чтобы видѣть и вдумать
Тебѣ, мудрецъ! Такъ встрѣть же благосклонно.
Ты смертнаго, который шелъ искать.
Въ пути одной свободы непреклонно,
Которая такъ дорога, порой,
Что за нее, какъ истиный герой,
Нерѣдко смертный въ жизни разстается.
Не ты ли самъ изъ-за свободы палъ?
И въ Утикъ погибъ, гдѣ остается
Твоя одежда: есил-бы насталъ
Великъ день, когда весь миръ возстанетъ,
То ярко бы хитонъ твой засиялъ...

И знай притомъ: никто не нарушаетъ
Изъ насъ законъ Пределвѣчнаго. Вотъ онъ,
Мой спутникъ, что чело свое склоняетъ,
Еще не знай, что значить смерти сонъ,
А я... могу еще не подчиняться
Я Миносу, по смерти осужденъ
Въ кругу тѣхъ блѣдныхъ призраковъ скитаться,
Гдѣ блещуть очи Марцій твоей,
Которая готова преклоняться
Передъ тобой и ради прошлыхъ дней
Признать ее своему умилѣть..."
О, чистая душа среди тѣней!
Во имя той, которая пьется
Къ тебѣ святой любовью, обрати
Свой взглядъ святой на насъ и по пути
Семи твоихъ обителей пройти
Намъ разрѣши, и тамъ, гдѣ обитаетъ,
Тѣнь Марцій, благоговѣйно тамъ.

1) Катонъ умершиль себя послѣ побѣды Цезаря при Таннѣ въ 46 году до Рождества Христова.
2) Авлъ, IV, 128. По смерти Горкенія, которому Марцій была уступлена Катономъ, Марція просила послѣдняго опять признать ее своею, на что Катонъ и согласился.
Когда на то ты даишь мн' разрешенье.
Я ей прив'я твой добрый передам',
И она отв'ясти въ вид' поученья:

«Въ бьлыя дни я Марціо любила,
И исполнял всея ея желанья,
Которыя я долго цв'яли.

Теперь же безполезны вс' старанья
Меня ея влиянью подчинять,
Пока она должна еще блуждать

Тамь за волнами грознаго потока,
И то, что прежде трогало глубоко,
Святъмъ закономъ было для меня,

Теперь мн' чуждо стало и далеко;
Ея желаній больше не цв'я,
Я сталъ къ нимъ глухъ. Молчаніе храня

О Марціо, ты, лести изв'яла,
О томь лишь могъ бы только мн' сказать,
О чемъ просила женщина святая . .

Къ чему же было къ лести прибегать,
Когда и этихъ словъ вполн' довольно?
Или же теперь и ув'чай привольно

Безлиственнымъ и гибкимъ тростникомъ
Чело п'вца; его лицо потомъ,
Умой водой: глаза его невольно

Усп'я туманъ нечистый омрачить
И былъ бы онъ достойнъ порицанья,
Осл'ябшийся въ нечистот' вступить

Въ тотъ кругъ, гд' долженъ голову склонить
Передь однимъ изъ первыхъ духъ рай.
Вкругъ острова—ты можешь просл'дить—
Гд' плашут волны, в' берег ударяя,
На низкой самой м'стности ростет
Теперь тростник, на мягкий уть склоняя

Свои верхушки. Тамъ не проживешь
Растение, покрытое листами
Иль съ кр'пкими, недвижными стволами,

М'вная б'гут быстрому т'хъ водь 1).
Зат'мъ сюда обратно не ходите:
Когда св'тлою дня вполъ взойдетъ,

Вы за его теченіемъ слѣдите
И солнце вамъ укажетъ путь съ небесъ,
И на гору тогда вы послѣдите . . .

Такъ онъ сказалъ и въ тотъ же мигъ исчезъ.
Испуганный, невольно я поднялся
И къ спутнику въ безмолвии присоединился.

Онъ, какъ бы отв'чая на мой взглядъ,
Сказалъ: «Теперь иди, мой сынъ, за мною!
Мы повернули должны съ тобой назадъ:

Равнина эта длинной пеленою
Спускается отсюда и покатъ
Склонъ берега ея» . . . Передь зарею

Ужъ утренняя съмерки съ земли
В'яли прочь и вокругъ разсѣвались,
Такъ что я могъ увидеть, какъ вдали

Морскія волны тихо колыхались.
Пустынною равниною мы идя,
Впередь неторопливо подвигались

1) Гибкій тростникъ, погибающійся ударамъ волнъ, служитъ символомъ смиренно го покаянія.
Подобно людям, сбившимся с пути,
Уже не предающимся надеждам,
Что можно искать дорогу ту найти,
Которая была знакома прежде.
Мы шли и очутились скоро там,
Где солнца луч играет по листам.
Травы, росой перловой окропленной,
Но испаренья к верху не бьют.
Над влажной землею благоден.
Путеводитель мой тихонько тут.
Рукой к траве росистой прикоснулся,
И я при том движения встрепенулся.
Я понял, что ждет а святой он.
И щеки, омошенные слезами,
К нему тогда, колени в облаках.
Я обратил. Виргилий смькь руками.
С моих очей проклятый ад, свят.
И возвратил лицу обычный цвьть.
Потом мы передь взоромъ очутились: еще никто по глади этихъ волнъ,
Которыми печально такъ струились.
Плита не посмьль, надежды слабой полны,
Чтобъ послѣ могъ назадъ онъ возвратиться.
И здѣсь спьшылъ нѣмцъ остановиться.
Онъ тростникомъ чело мнѣ увьничалъ.
Какъ старецъ повелъ ему и—чудо!
Глазами едва я вѣритъ могъ—покуда.
Онъ изъ воды растенье вырывалъ,
Прекрасное и нѣжное растенье,
Какъ передь нами снова выросталъ.
Другой тростникъ въ то жь самое мгновенье.
ПЬЕСНА ВТОРАЯ.

Дантé и Виргíлій увидали приближающимся корабль съ душами, которыхъ ангель вездь для очищения. Дантé былъ узнанъ находившимся между ними своимъ другомъ Казеллою, и въ то время, когда Казелла снаря жртвъ развлекать Данте пьеніемъ, является тьмь Катона, укрощающая души въ неравности.

Надъ горизонтомъ солнце показалось, Тамъ гдѣ стоялъ святой Іерусалимъ.
А изъ-за Ганга дальнего явилась Rosia надъ полуширіемъ своимъ.
Въ тотъ самый часъ Ночь темная съ Вѣсами.
Когда-же повсюду лягутъ мракъ вокругъ.

1) Такъ какъ Іерусалимъ и гора Чистилица представляется расположенными одна противъ другой, то около земли можно провести воображаемый кругъ, въ каждой своей точкѣ одинаково отстоящий какъ и отъ горы Чистилица, такъ отъ Іерусалима. Кругъ этотъ служить для общей возвышенности общимъ горизонтомъ. Высочайшая точка поднимающейся надъ нимъ небесного полуширя и взмѣст съ тѣмъ высочайшая точка его меридиана находится въ одной сторонѣ надъ Іерусалимомъ, а съ другой надъ земнымъ размѣромъ. Когда солнце находится на меридианѣ Іерусалима, то во всѣмъ томъ полуширя наступаетъ день, тогда какъ во всѣмъ полуширя Чистилица — ночь.

2) Въ полномъ наибольшей высоты на небѣ достигаетъ то созвѣздіе Зодиака, которое лежитъ противъ другаго созвѣздія, гдѣ находится солнце. Вмѣстѣ съ восходженіемъ солнца первое созвѣздіе понижается и наоборотъ. Во время весеннаго равноденствія, когда солнце находится въ знакѣ Овна, проти него приходится созвѣздіе Вѣсовъ. Вмѣстѣ съ географіей того времени Данте принимаетъ, произвольно, что горизонтъ Іерусалима касается съ востока Индіи (Ганга), а съ запада — столпомъ Геркулеевъ Гибралтарскаго пролива или другими словами, что Азія по всей ширинѣ составляетъ одну четверть земного круга, а Средиземное море по всѣмъ протяженію — другую четверть. Въ
И святъ дневной простится съ небесами,
Тогда Всѣ роняетъ Ночь изъ рукъ.
И розами пылающая Аврора

Терпя свой румянецъ, блекнетъ скоро . . .
Тамъ, гдѣ въ тотъ часъ стоить оба мы,
Уже разсвѣтъ слѣняетъ покровы тьмы . . .

Еще передъ нами взорье находилось,
И я тогда стоялъ на берегу
Съ сомнѣніемъ: могу, или не могу

Путь продолжать; а въ сердцѣ шевелилось
Желаніе скорѣй идти впередъ,
Что на пути бы далѣе не случилось.

На западѣ надъ темнымъ лодыжъ водъ,
Какъ бы заступить утренней зарею,
Марсь сквозь пары зажегся тою порою

И вдругъ вдали—о, если бы опять
То зрящее пришлося мнѣ увидать!—
Передъ мной святъ дивный показался.

Такъ по морю святъ этотъ быстро мчался,
Что никакой, по моему, полетъ
По быстротѣ своей съ нимъ не разнятся.

На лигу одинъ я взгляди отвѣлъ отъ водъ,
Чтобы спросить учителя о святѣ,
Потомъ на море вновь взглянулу и вотъ—

противоположность развивающему святъ солнцу, ночь представлена даже владычицею мрака,1) подобно солнцу, но въ диаметрально противоположномъ направленіи, она проходить черезъ знакъ зодіака. Когда день равень ночи, а солнце находится въ соединѣніи Овна, тогда ночь, говоря алегорическія, держитъ Всѣ въ своей рукѣ. Какъ только одиновкая продолжительности дня и ночи нарушается, ночь переходитъ далѣе впередъ по зодіаку, т. е. прежде всего въ соединѣнѣ Скорпиона, и Всѣ выпадаютъ изъ ея рукъ.

1) Втчнорождая заря утра при приближеніи солнца болѣе и болѣе принимаетъ золотисто-желтый святъ или отливъ.
Я увидел, что чудный свет растет
И ярче стал еще в мгновенье эти...
Pотом,—еще быстрей его стал ход,—

С с его стороны облака показались
Другое что-то более 1). Под ним
Было тоже что-то, но явилось

Еще неясным. Зрителем неба
Стоял мой вождь... Сияние приближалось...
Когда-же из пятна облаков, словно дым,

Обозначаться крылья стали ясно,
В чем сомневаться было бы напрасно,
И видень стали наставников моим

Блестящий король,—крикнул мнё учитель:
«Скорей склонись, персты сложивши руки—
Перед тобою ангела, небожителя.

Теперь ему подобных только слуг
Мы встретим на пути своем. Смотрите—
Когда в него вглядываться можешь ближе:

Ему людей орудья не нужны,
Ему не нужно паруса и весел,
Чтобы бороться с прихотью воды:

Божественными крыльями он взбросил
И—полетел, пространства не боясь.
Смотря же ты на ангела, дивясь,

Как к небесам он крылья поднимает;
Захватывая воздух с двух сторон
Своих он в чьих-нибудь перьев не теряет

1) Белая одежда ангела.
И вида ихь ничто не измѣняетъ:
Они бессмертны такъ же, какъ самъ онъ.
И вотъ чьмъ ближе духъ къ нимъ подымается,
Тьмъ кажется свѣтлѣе, озарѣнь
Сияніемъ такимъ, что невозможно
Вблизи ихъ любоваться и, смущенъ,
Глаза я опустилъ свои тревожно.
А ангелъ въ лодкѣ къ берегу присталъ
И чеѣнъ его скользилъ такъ осторожно
И такъ легко, что словно пролеталъ
Поверхъ воды, въ нее не погружаясь . . .
Небесный лодманъ, кротко улыбаясь,
Самъ на кормѣ въ сияніи стоялъ;
Прекрасень такъ, что даже описание
Его мнѣ доставляетъ обаянне.
Блаженства необятнаго . . . Въ чеѣнѣ,
Пристанищемъ тихо къ берегу, сидѣли
Таинственные призраки, и мнѣ
Вдругъ стало слышно, какъ онѣ пропѣли
Псаломъ единомъ голосомъ: «Когда
Евреи изъ Ерунта навсегда
Ушли!.. Когда окончилось ихъ пѣнье,
Надъ ними совершилъ благословенье
Небесный проводникъ ихъ, и тогда
Сонъ духъ изъ лодки на берегъ спустился,
А духъ исчезъ такъ быстро, какъ явился,
И метаоромъ скрылся безъ слѣда.
Только тьней не вѣдала, казалось,
Той мѣстности, гдѣ очутилась вдругъ,
И съ любопытствомъ молча осиралась,
Какъ че́ловѣ́къ, которому вокругъ
Всё незнакомымъ, чужымъ представлялось...
А между тѣмъ блестящей солнца кругъ

Со всѣхъ сторонъ лучами разсыпался,
И Козерогъ имъ съ неба изгнали быль...
Тогда близъ насть солнъ призраковъ собрался,

На насть обоихъ взоры устремилъ,
Такъ говоря: «Путь на гору, скажите,
Извѣстень вамъ? Такъ путь нась указите»...

Върну́й отвѣча́ль имъ: «Можете быть,
Вамъ кажется, что съ этимъ мѣстами
Знакомы мы, но насть ихъ посѣти́ть

Случилось, лишь только передъ вами.
Эдьсъ чуждо все для насть какъ и для васъ.
Сюда пришли другими мы путами;

И такъ нашъ путь ужасень былъ не разъ,
Что на гору дальнѣйшая дорога
Уже теперь насть не пугаетъ много,

И кажется дорогой легкой входъ
На верхъ горы. ...» Я въ это время встрѣтилъ
Въ глазахъ тѣней сомнѣніе: замѣтилъ

Ихъ солнъ мое дыханіе, и вотъ
Всѣ души поблѣднѣли, сознавая,
Что я не мертвъ и что душа живая

Теперь стоить передъ ними во плоти.
Какъ вѣстника несущаго съ собою
Вѣть мазлиную, люди на пути

Встрѣчаютъ часто пестрою гурьбою
И отъ него ждутъ слуховъ и вѣстей,
Такъ вокругъ меня тѣнились рядъ тѣней

13
Съ невольнымъ любопытствомъ въ то мгновенье,
Стараясь разсмотреть мои черты,
О собственномъ забывши ощущеньи.

И видѣлъ я средь общей тѣсноты,
Что духъ одинъ впередѣ другихъ пробрался,
И съ чувствомъ полнымъ дѣтской чистоты.

И радости обнять меня старался.
Свои поднявши руки и впередѣ
Я самъ къ нему рванулся въ свой чередь,

Чтобы обнять его по-братски тоже . .
Но все-жъ обнять не могъ его . . О, Боже!
О, тѣни блестящія! Всѣхъ васъ,

Безплотныхъ, видѣть можетъ только глазъ,
Но осыпать мы васъ не въ состоянии! . .
Напрасно я руками до трехъ равъ

Хотѣлъ его обнять, но то желанье
Желаньемъ и осталось: обнималъ
Одинъ я только воздухъ у сжималъ.

На собственной груди своей я руки . .
Какъ мысли, неувидимый, или звуки,
Безплотный духъ передо мной стоялъ . .

Тогда отъ удивленья, можетъ статься,
Я сталъ блодѣть, въ лицѣ своемъ мѣняться,
И на меня бросая добрый взглядъ

Тѣнь началъ безмолвно улыбаться
И тихо отодвинулась назадъ,
Но я не пересталъ къ ней подвигаться,

Желая дальше слѣдовать за ней.
Но тутъ она меня остановила,
И кратко надо мной проговорила,
Чтобь далее не шепать я. Звук речей
Открыл мне имя тьмы той прекрасной
Ожившей снова в памяти моей.

Я умоляю, чтобь этот призрак ясный
Не уходил, просил позволить мнё
Поговорить с ним в тишине.

И тьма тогда мнё тихо ответчала:
«Тебя люблю я нынче, как ты тогда,
Когда мой дух плутает в смертных облекала,

А потому могу я без труда
На краткий срок с тобой остановиться.
Но ты, ты сам, скажи — идёшь куда?

— «Я, мой Козелла 1), должен возвратиться
Туда, откуда я пришёл в сюда.
Но как ты здесь? Могу ли не дивиться,

Что ты до этих пор не впущен был,
В твое обитель очищения?»
И призрак ответствует я уловил:

— «Еще в том нёть большого оскорбления,
Что тот, который желает въехать в сюда
И не пускать, мнё не дал разрешения

На пропуск 2), пожелавши отказать
В моей мольбё... и было бы безвопрекко
Корить его за то, что невозможно:

Не каждому дается благодать.
Три мъсяца онъ пропускает свободно.
Всёх тьменъ, кто могъ сюда вступить

1) Извѣстный пьесец и композиторъ Козелла, повсюду въ особенной дружбѣ и расположении поэта.
2) Богомольные страсти, сказанные съ начала 1300 года и воспользовавшейся душеспасительнымъ побуждениемъ, объявленнымъ папою Бонифациемъ VIII, не могли быть осуждены на адской муки.
Съ душевнымъ миромъ ... Такъ ему угодно.
Такъ, наконецъ, и я былъ принять имъ,
Когда привелъ къ тымъ берегамъ морскимъ,
Гдѣ воды Тибра солоны бываютъ.
Теперь къ тому онъ устно полетѣлъ,
И тамъ-то многихъ призраковъ собираютъ,
Которые не сходятъ въ Ахеронъ ... 9
И я сказалъ: «Когда небесъ законъ,
Тебя воспоминаний не лишаетъ
И пѣсни невозвратныхъ ужь временъ,
Тебѣ до нынѣ пѣть не запрещаютъ,—
Ихъ нѣкогда, забывши трудъ и сонъ,
Я слышалъ, всѣ невзгоды забывая,—
Молю тебя, о, спой одну изъ нихъ,
Мое страданье пѣсней усмиряй:
Въ ты и теперь, въ миръ тишины вступая,
Во мѣнъ страданья голосъ не утихъ.
И пѣсню друга слушать сталъ тогда я:
«Любовь со льной въ видѣны говорить» ... 1)
Такъ онъ запѣлъ и звукъ той пѣсни дивной
Еще до нынѣ сладостно дрожить
Въ моихъ ушахъ молитвою призывной. .
Мой вождь, и я, и призраки толпой
Внимали звукамъ пѣсни той святой . . .
Толпа восторгомъ новымъ упивалась
И въ ту минуту только отдавалась
Напѣвалъ сладко гласной пѣсни той,

1) Начало одной канцоны Данте Алигieri.
Как будто бы всё души позабыли,
Под обоянием звуков неземных,
Все то, что занимало прежде их . . .

Твём п'янемъ увлечены мы были,
Какъ вдругъ маститый старецъ закричалъ:
«Что вижу предъ собою? Это вы-ли,
Вы, души нерадивы? . . . Насталь
Давно вашъ часъ! Б'гите же, б'гите
Вы на гору и тамъ съ себя снимите
Скорье ту ненужную кору,
Которую вамъ Богъ не позволяет
Теперь носить» . . . Какъ по утру

Станц'а голубей свой корь сбираетъ,
И близкое присутствіе людей
Ихъ въ этотъ часъ нисколько не пугаетъ

И лишь потомъ та стала голубей,
Неторопливо дальше улетаетъ,
Такъ точно въ этотъ часъ толпа т'ней

Отходнула отъ насъ, забывши п'янье,
И путь къ горь направила впередъ,
За ними въ тоже самое мгновенье

Мы подвигатель стаи въ свой чередъ.
ПЬСНЯ ТРЕТЬЯ.

Ода поэта пошли далее, чтобы подняться на гору и найти предприятие это трудное клевета всякаго ожидания, глубоко придавали. В это время нѣкоторыя души сообщили имъ, что повернувъ назад, они найдутъ болѣе удобный подъемъ. Спутники послѣдовали этому совету, послѣ чего Данте ведетъ бесѣду съ Манфредомъ.

отъ бѣгство и разсѣяло тѣней
По мѣстности идущей прямо въ гору,
Гдѣ за грѣхи минувшихъ нашихъ дней

Караееть Высшій Разумъ, — въ эту пору
Всѣды за вождемъ я быстро шелъ впередъ;
Вѣдь безъ него какъ могъ я до высотъ

Святой горы достичнуть? Кто бы взялся
Меня дорогой трудною вести?
Въ минуту тутъ учитель мнѣ казался

Растеряннымъ, какъ будто бы пути
Далѣѣшаго теперь онъ испугался,
Раскаялся, что долженъ быть идти.

О, ты, мужь добродѣтельный, въ которомъ
Такая благородная душа!
Ты не выносишьъ съ тягостнымъ укоромъ
Малъшаго проступка!.. Не стица,
Замедя шать, впередъ онъ подычался;
Я въ это время внутренне старался.

Напоръ печальныя думъ въ себѣ унять
И новые отрадныя картины
Вокругъ себя сталъ молча созерцать.

Не отводилъ я взгляда отъ вершины
Горы, выходившей прямо къ небесамъ.
Изъ темной глубины морской пучины...

А сади красными солнечными лучами
Случаю полтной я 1) и предо миною
Въжала тѣнь широкой полосою.

И въ страхѣ отвернулся я въ тотъ мигъ,
Въ волненіи ужасномъ сознавал.
Что я одинъ остался; созерцая

Мракъ предъ собой, — мой ужасъ былъ великъ.
Но вождь мой, отъ меня не отставая,
Мнѣ молвилъ такъ: "Зачѣмъ ты не привыкъ?

Мнѣ довѣрять?" Тутъ подошелъ онъ ближе:
"Вѣдь я тебя въ пути не оставляя,
Вѣдь я съ тобою, сынъ мой, о, пойми-же...

Уже теперь вечерний часъ насталъ
Тамъ, гдѣ меня когда-то схоронили,
Гдѣ отъ себя я также тѣнь бросалъ.

Въ Неаполѣ мои останки были
Погребены, хотя скончался я,
Въ Брундузіи 2) и если отъ меня

1) Тѣнь, бросаемая Данте на освѣщенную солнцемъ гору Чистилища служить здѣсь, какъ въ аду дыханіе, для отличія его, живаго человѣка, отъ безплѣнныхъ духовъ.
2) Когда Вергилий скончался въ Брундузіи, тѣмъ его было перевезено въ Неаполь и, согласно съ преданіемъ, погребено по приказанію Августа у входа въ подземелье близъ Путери (Grotta di Posilipo).
Тьмь по землѣ ужь больше не ложится,
То это не должно тебя дивить;
Да и тому не должен ты дивиться,

Что небеса не могут заслонить
Лучей других небесъ . . . Чтобъ выносить
Жаръ или холодъ, муки или страданья,

Людей природа строгая творить,
Но постоянно вѣчное молчанье
О тайнѣ ихъ созданія хранить . . .

Безумень тотъ, кто думаетъ, что разумь
Простыхъ людей проникнуть можетъ разомъ
Святыхъ тайнъ неба: Божество

Въ трехъ лицахъ совмѣстилось, составляя
Великое къ единствѣ существо . . .
О, смертные! Склонитесь, не дерзая

Постигнуть смыслъ святаго «почему?»
Безымянъ вашей мысли сознавая,
Не довѣряться вашему уму.

Когда-бы могли, не вѣдая сомнѣнья,
Вы все непостижимое понять,
Тогда бы для людскаго искупленья

Едва-ли нужно было бы рождать
Спасителя Маріи Благодатной . . .
Вы видите безумцевъ: все узнать

Они стремились съ страстью непонятной
Они желали тайны разгадать
И въ пытку обратились ихъ стремленья:

Таковъ былъ Аристотель и Платонъ
И многие другие . . . Въ размышления
Поэти умолялъ и, въ думу углубленъ,
Свое чело склонил онъ въ то мгновенье. . .
А между тьмъ мы оба подошли
Къ подножио горы той и нашли

Дорогу въ эту гору столь крутою,
Что голова кружиться начала:
Отвѣсна, не приступна такъ была

Она для насъ. Едва-ль дорогой тою
И путникъ самый смѣльный могъ пройти
Путы такого даже не найти

Межъ Леричи и Турбей. Въ сравненьи
Съ подъемомъ тьмъ онъ лѣстницею былъ,
Которую пройдешь безъ затрудненья.

И спутникъ мой тогда проговорил,
Шаги свои невольно замедляя:
«О, еслибы я другой проходъ открыл,

Гдѣ крутизна была бы не такая,
И гдѣ свободно шествовать могъ тотъ,
Кто крѣпчеъ не имѣетъ». И желая

Путь осмотрѣть, исполненный заботъ,
Онъ надъ дорогой тихо наклонился,
А я лицо не отводилъ съ высотъ

Большой горы, и снова увидѣлся
Увидѣвшисъ, что съ лѣвой стороны
Толпа тѣней шла въдѣ крутизны.

На встрѣчу къ намъ тѣ души подвигались,
Но тихо такъ, что издали онъ
Едва-едва замѣтными казались.

«Наставникъ мой, я закричалъ, взгляни:
Когда дальнѣйшій путь тебя тревожить—
Вотъ кто намъ указать дорогу можетъ.»
И на меня бросая взгляд, тогда
С рвениемостью сказал он: «Тороплюсь,
Должны свой путь направить мы туда,
Где эти тени движутся лениво,
А ты, мой сын, надежною твердь будь.»
Мы снова продолжали трудный путь.

Толпа тней была еще далеко,
На разстоянии наших сто шагов,
Так что с трудом могло замутиться окно.

В туман их, но вот толпа духов
По кругу вдруг начала тянуться,
Рышишись, наконец, остановиться;

И к ним с мольбой таких призвывных слов,
Спышешь тогда мой спутник обратиться:
«Узнавшия блаженство вечнох слов,
Вы, души Богом избранные! Дайте
Двум юнымоким странникам созвать
И в благоцветном миребывайте,

Нам указав возможно-врны слад
Пути, которыми можно бы подняться
На самый верх горы. Веду хуже неть,

Обиды нам, в чемь должен я сознаться,
Как наше время попусту терять
В блюданны безполезном. . » Ожидать

Я стаю тогда душь чистых приближення,
Как изъ загона овцы иногда
Идут по-одиночке, безъ смятенья,

Другия же ндвигно въ отдалении
Стоять и кротко смотреть всь туда,
Гдь первая овца идеть, всегда,
Стараясь подражать ея движеньям,
Покорно,—простодушны и смирны.
Такъ точно, не смущая тишины,

Та рать блаженныхъ тихо подымалась
Въ слѣдъ за душей что впереди всѣхъ шла
И гордо-цѣломудренной казалась.

Когда же различить она могла
Тѣнь отъ меня бѣжавшую на право,
Туда, гдѣ возвышалась скала,

То этотъ призракъ свѣтлый величаво
Въ пути остановился и назадъ
Стать пятиться и всѣ другіе въ рядъ

Его движенью тоже подражали,
Хотя ёва-ли сами понимали
Принципу остановки той. И вотъ

Безсмѣнный вождь мой выступилъ впередъ:
—ъ «Я ждать вопроса вашего не стану
И, прибѣгать не думая къ обману,

Всю истину скажу вамъ. Въ этотъ часъ
Вы человѣка видите живаго,
А потому отъ одного изъ насъ

Тѣнь падаетъ на землю. Это слово
Да не смутить васъ. Тамъ, на небесахъ
Есть сила, и она его готова

Въ безвѣстныхъ и таинственныхъ мѣстахъ
Ввести на эту гору безопасно... »
Такъ съ полной рѣшимостью въ словахъ

Проговорилъ учитель мой безстрастно,
И отвѣчали души всѣ согласно,
Намъ сделать знакъ: «Идите вы впередъ,"
Гдь повернувъ, увидите проходь."
А тыь одна со мной заговорилъ:
"Иди, иди куда тебя ведеть"
Твой проводникъ и неземная сила,
Но поверхъ глаза и погляди:
Ахъ кажется тебя знакомо было
Мое лицо, когда въ моей груди
Мое земное сердце тихо билось..."
Твоя бледная передо мной явилась;
На призрака я пристально смотрьт... Прекрасный, величаво онъ глядьтъ Быть бьлокуръ, лишь только шрамъ широкий
Надъ бровью онъ раздвоенъ лбьт;
Когда же я, бросая взглядъ глубокой, Сказавъ ему, что на землѣ далекой
Его не зналъ, не видѣлъ никогда,
Онь рану на груди мнѣ открывая, Проговорилъ: "Такъ посмотри сюда!"
Потомъ лицо улыбкой оживилъ,
Онь продолжалъ чуть смирно: "Я — Манфредъ 1) Констанціи былъ внукомъ я... Въ тотъ свѣть
Когда еще ты можешь возвратиться,
Прошу тебя, молю тебя явиться Къ моей прелестной дочери: ей нѣть
Другаго въ миѣ имени, какъ "слава Сицилии съ Аррагоніей" 2), и ей,
Прекрасной, милой дочери моей

1) Король Манфредъ называетъ себя внукомъ Констанціи, дочери норманского завоева- теля, такъ какъ брать ея съ императоромъ Генрихомъ VI передалъ корону Обѣихъ Сицилій Гогенштауфенамъ.
2) Дочь Манфреда, Констанція была замужемъ за Петромъ Аррагонскимъ, которому Генрихъ фонъ-Тураствъ передалъ перчатку, брошенную Конрадомъ на эшафотъ для отмщенія узуаратору Карлу Анжуйскому.
Всю правду передай ты недукало;
Когда двойной удар сразил меня 1),
То, в смертном снъ челов свое склоня,

Свой духъ Тому я предалъ, Кто прощает
Намъ всѣ грѣхи... Я грѣшилъ, грѣшилъ былъ,
Но Тотъ, Кто въ милосердій сіяетъ,

Щадить того, которомъ приходилъ
Къ нему съ нелицемѣрнымъ покаяниемъ.
Когда бь Козенцы пастырь 2) сохранилъ

Въ своей душѣ хоть каплю состраданья,
Натравленный Климентомъ на меня,
Когда бь слова Спасителя цѣни,

Странницу изъ священного писанья
Онъ прочиталъ, чтобы умѣть прощать,
То прахъ бы мой до нынѣ могъ лежать 3)

Близъ Беневента съ миромъ на погостѣ,
Между гробницу и камней гробовыхъ,
А нынѣ гдѣ лежать Манфреда кости? 4)

Подъ «славою Аррагоніи и Сициліи» здесь обыкновенно принимаются двухъ младшихъ сыновей Констанціи—Іакова Аррагонскаго и Фридриха, наставника Сициліи, хотя было бы основательнее подразумѣвать здесь старшаго сына Констанціи Альфонса Благодѣятеля, такъ какъ повреждаю, высказываемое на счетъ младшихъ сыновей ея въ одной изъ слѣдующихъ пѣсенъ (см. VII. 87), рѣшительно не вяжется съ лестнымъ эпитетомъ, высказаннымъ Манфредомъ. Но въ 1291 году Альфонсъ уже не былъ въ живыхъ. Манфредъ поручаетъ Данте разуверить Констанцію въ той лжи, будто онъ, какъ отлученный отъ церкви, находился между осужденными.

1) Послѣ битвы при Беневентѣ тѣло короля Манфреда было найдено только на третій день (28 февр.). Подробности о смертныхъ ранахъ Манфреда не известны историкамъ того времени, и Данте, вероятно, заимствовалъ ихъ изъ устнаго предания.
2) Папскій легатъ Бартоломео Пиньятелли. Папой былъ тогда Климентъ IV.
3) Не смотря на просьбы французскіхъ бароновъ, уважавшихъ храбраго противника, Карлъ Анжуэскій отказалъ Манфреду въ почетномъ христіанскомъ погребеніи на томъ основаніи, что онъ умеръ въ раздорѣ съ церковью. Такимъ образомъ тѣло Манфреда было похоронено возлѣ моста на рѣкѣ Калорѣ.
4) Пиньятелли, архіепископъ Козенцы и дичный врагъ убитаго короля, не давъ ему
Ихъ мое... дождь, разносить въ терѣ ихъ.
Близь Верде, по тру сторону границы
Ихъ занесли, оставивъ безъ гробницы...

Но месь людей не такъ еще страшна,
Людское не ужасно такъ проклятье,
Когда могу надежды не терять я

На милость и прощеніе, и сильна
Моя душа высокимъ упованіемъ,
Хотя душа преступная должна

(Душа того, кто чистымъ покаяніемъ
Предъ смертію очиститься не могъ)
Здѣсь у горы томиться долгой срокъ,

За мить грѣха раскаянья годами
Молитвою упорной отвѣчать...
Когда моими тронутъ ты мольбами,

То можешь самъ, о смертный, ты понять,
Какое мнѣ доставишь наслажденье,
Когда ты объяснишь рассказывать

Констанціи моей о нашей встрѣчѣ,
О томъ, что говорить я, и всѣ рѣчи
Ей передашь... Молю о томъ опять:

Должны живые мертвыми помогать.
ПЬСНЯ ЧЕТВЕРТАЯ.

Въ этой пьеск Данте разказывает, какъ онъ съ Виргилиемъ оставилъ тору душъ, между которыми находился отлученный Магфредъ, и какъ они пробрались сквозь указанный имъ узкий проходъ, вдѣ задерживались ты, которые при жизни пренебрегали покаяніемъ. Между ними находился Бельквка.

Когда среди востроговъ цлъ печали
Всѣхъ существомъ мы отдаемъ цлъ,
Въ минуты ть мы сознаемъ едва-ли
Способности другія; не хотимъ
Чему нибудь другому отдаваться
И не владѣемъ помысломъ своимъ...

А потому неправды казаться
Должны намъ ть, которые давно
Не могутъ съ заблужденіемъ разстаться
И говорятъ, что въ насъ душа одна
Живетъ съ душею рядомъ 1). ... Есть мгновенья,
Когда мысль наша такъ увлечена,

1) Послѣдователи Платона приписывали человѣку три самостоятельныхъ души — расти-тельную, животную и наконецъ—разумную.
Что ей одной до полного забвенья,
Однóю ей душа людей полна.
Тогда она и времени теченья

Не в состоянии больше замечать.
Одна способность в нась — все наблюдает,
Другая — углубляться заставляет

В самах себя, и первую назвать
Могу вполне свободной, а другая,
Душей людей всегда овладёвавая,

Себя умёеть душу подчинять.
Все это мнё вполне понятно стало,
Когда я начал призраку внимать.

А между тьм, все выше выплывало
На неб насолце яркое, но мнё
Мое волненье видное помышлало,

Какъ высоко вь лазурной вышинь
Сияло лучезарное свётило:
Я словно былъ вь какомъ-то смутномъ снѣ,

Не замечалъ, что вокругъ происходило.
Тогда-то закричали духи нась:
«Сюда, сюда! Вы подошли къ мѣстамъ,

Гдѣ есть проходъ, который вы искали...»
Когда въ садахъ созрѣеть виноградъ,
То узкая лазейка вь пышный садъ,

Гдѣ частоколомъ острымъ закрывали
Работники отверстие, на видъ
Не столько узкимъ, можетъ быть, глядить,

Какъ тотъ проходъ, который вдругъ открылся
Передо мнёй и передъ моимъ вождемъ,
Когда отъ нась сонмъ призраковъ скрылся.
Не разъ впередъ, хотя съ большими трудомъ,
И спотыкаясь путникъ поднимался
Къ Сантъ-Лео 1), или въ Ноли 2) опускался,
Безстрашно на огнѣхъ своихъ ногахъ,
На самый верхъ Бистанто 3) онъ взбирался
Но по пути, гдѣ или мы—на крыльяхъ
Надежды или сильнаго желания,
Казалось намъ, возможно лишь парить.
Одна надежда только окрылить
Могла тогда меня; всѣ упованья
На спутника пришлось мнѣ возложить.
Не нарушая строгаго молчанья,
Мы подвигались медленно впередъ,
Работая ногами и руками
Черезъ скалистый, сжавшийся проходъ,
Со всѣхъ сторонъ заваленный камнями.
Когда мы на окраину пришли
Обрывистаго мѣста 4), гдѣ нашли
Площадку небольшую, обратился
Съ вопросомъ я къ учителю: «Куда
Теперь нашъ путь направить ты рѣшился?»
И отвѣчалъ учитель мнѣ тогда:
«Теперь, мой сынъ, ты долженъ постараться,
Для совершенства нашего труда,
Назадъ на шагъ одинъ не ступать,
И по горѣ за мною вверхъ иди.
Еще мы повстрѣчаемъ, можетъ стать,

1) Название Сантъ-Лео принадлежитъ горной крѣпости близъ Сантъ-Марино.
2) Ноли расположены въ узкой глубокой долинѣ къ юго-западу отъ Севоны.
3) Гора Бистанто отдаляетъ, повыше Кастельново, долину рѣки Секкію, протекающей въ направлении къ Моденѣ, отъ долины рѣки Энцы.
4) Гора поднималась круче, чѣмъ подъ угломъ въ 45°.
Мы по дороге нашей впереди
Кого нибудь, кто знает эту мгновность
И тягостную нашу неизвестность

Расстроить скоро, давши нам совет...
Путь на гору так круто поднимался,
Что я при первом взгляд потерялся.

Казалось мнь, что человéку нет
Возможности по той горё отвёрской
Идти вперед без помощи чудесной.

Вё бесцель, я чувствовал, что свет
Последней утешительной надежды
Я стал терять; полузакрывши вёжды

И подъ собой не сознавая ногь,
Вё усталости сказать я только могъ: «Вождь! окажи услугу мнё такую,

Остановись, отецъ... я изнемогъ...
Вёль я одинъ остаться всегда рискую,
Когда теперь хоть на короткий срокъ

Ты не захочешь всегда остановиться...»
И мнё отвётилъ добрый проводникъ: «Отчаяваться, сынъ мой, не годится.

Еще одно усилие—и вё мнё
Ты будешь винь опасности... Смотря же,
Подходимъ мы къ тому уступу ближе,

Гдё отдыхъ ждёт тебя... Смотря сразу!»
И указалъ рукою онъ тогда,
Туда, гдё открывалась мнё площадка.

Я ободрёнъ вёчомъ быть, какъ всегда,
И рвуч его мнё слушать было сладко.
Я не жадилъ усилий и труда,
Поползъ за нимъ и наконецъ возвратился
На тотъ уступъ, всыхая воздухъ въ грудь.
Тамъ мы рѣшились оба отдохнуть.

Путь пройденный предъ нами извивался,
И поспѣшилъ я на востокъ взглянуть,
Откуда мы пришли: всегда являлся

Отраднымъ путь, который мы прошли.
Я опустилъ глаза свои сначала
На темный берегъ низменной земли,

Потомъ ихъ поднялъ къ солнцу и не мало
Былъ удивленъ, что съ львой стороны
Оно на насъ лучи свои бросало.

Виргилию замѣто скоро стало,
Съ какимъ я удивленіемъ взиралъ
На солнца огнь, и что оно сило

Межъ съверомъ и нами, и сказаль
Виргилий мнѣ: «Когда бы солнце стали
Сопровождать среди небесной дали

Касторъ и Полуксъ, ты бы увидалъ
Сверкающий зодиакъ передъ тобою,
Кружашейся надъ твердью голубою

(Когда бы прежній путь онъ не бросаль),
Гораздо ближе къ съверу. Чтобъ это
Вполнѣ понять, послушайся совѣта:

Воображи теперь ты, что Сіонъ
И та гора, что видишь предъ глазами,
Другъ противъ друга, съ разныхъ лишь сторонъ

Находятся; Сіонъ стоитъ подъ нами,
Но общий горизонтъ имѣетъ онъ
Съ горою этой, хотя и отдѣленъ
Отъ той горы онъ полушаряемъ цѣлымъ.
А потому, прибавлю я, путь тотъ,
Котораго въ своемъ полетѣ смѣломъ

Въ пространствѣ неисчислимыхъ высотъ
Самъ Фашонъ не въ силахъ былъ держаться,
Двумя кругами разными идетъ:

Одинъ вверху, другой внизу. Прекрасно
Ты въ состоянии это самъ понять,
Когда твой умъ способенъ видѣть ясно.

«Ты правъ, спѣшилъ пѣвцу я отвѣчать
Все то, что прежде темнымъ мнѣ казалось,
Мой умъ теперь способенъ разгадать,

Во мнѣ сомнѣнья больше не осталось:
Я ясно совершенно понялъ другъ,
Что тотъ незримый вовсе намъ кругъ,

Тотъ поперечникъ вѣчнаго движенія,
Что названъ былъ одной изъ наукъ
Экваторомъ, всегда безъ измѣнень

Лежитъ межъ тѣлой и солнцемъ и на югѣ,
Какъ лунали Евреи, не стремится,
Но къ сѣверу идетъ отсюда . . . Другъ,

Наставникъ мой, но я бъ узналъ съ охотой,
Когда ты пожелалшь дать отвѣтъ:<n
Идти еще намъ долго-ли? Съ заботой

Смотрю я вверхъ—конца дороги нѣтъ;
Смотрю—и глазу нѣтъ отдыховенья,
Такъ что служить мнѣ отказалось зрѣннѣ.»

1) Въ астрономиѣ.
И онъ сказалъ: «Узнать тебя пора, 
Что при подъемѣ на гору, сначала 
Всегда крутою кажется гора, 

Но выше чьмь взираемся, то мало 
По малу путь удобнѣе идетъ: 
Чьмь легче онъ, чьмь ближе до высот,— 

Когда жъ дорога будетъ намъ казаться 
Столь легкою, какъ бы по луну водь 
Несемся мы, спѣшить вполный отдаться 

Попутному движенью вътерка, 
Тогда ты смѣло можешь догадаться, 
Что та минута самая близка, 

Когда должна окончиться дорога, 
И что ты мирно можешь отдохнуть, 
Забывь о томъ, какъ былъ тяжелъ твой путь. 

Тебѣ терпѣть осталося не много. 
Я замолчу, но все, что я сказанъ, 
Тому ты долженъ вѣрить. . »Замолчать 

Наставникъ мой; во мнѣ уже не боролось 
Сомнѣніе, но произнесъ едва 
Онъ утѣшенія этого слова, 

Какъ вдругъ вблизи раздался чей-то голосъ: 
«Тебѣ, быть можетъ, отдыха опять 
Придется даже прежде поискать. . » 

Мы разомъ оглянулись въ то мгновенье, 
Услыша чьмь то громкія слова, 
И увидѣли вѣро, въ отдаленны 

Уступъ скалы, котораго сперва 
Ни я, ни спутникъ мой не замѣчали,— 
И вотъ къ нему мы приблизаться стали.
Под тьмью пригаслись молча тамь
Невздохну души, предаваясь
Безъпечною покою и къ камнямъ

Уступа одинокаго склоняясь.
Тогда замьтил я, что тьмь одна
Особенно была утомлена...  

Она лицо между колѣнъ склонила,
Руками охвативши слабо ихъ...
«Смотри, пѣвецъ, какъ тьмь сидятъ уныло!»

Воскликнул я... «Смотри какъ духъ притихъ!
Съ безпечною такою онъ склонился,
Какъ будто бы для бездѣйствія родился

И праздность называлъ своей сестрой.»
И призракъ насъ замьтилъ той порой
И приподнявъ лицо, къ намъ обратился,

И мѣтъ сказала: «На верхъ полезъ же ты
Когда еще ты силы не лишился.»
Едва я разглядишь его черты,

Какъ я узналъ его въ одну минуту
И подниматься стала на крутизу ту,
Гдѣ онъ сидѣлъ, хотя еще я самъ

Едва переводить свое дыханье.
Усталый, пробираться по камнямъ,
Близъ призрака, перенося страданье,

Остановился я; тогда чуть-чуть.
Онъ голову приподнялъ, чтобъ взглянуть
И произнесъ: Ты видѣлъ, безъ сомнѣнья,

Что въ небѣ солнце съ лѣвой стороны,
Направило теперь свое теченіе?»
Мою улыбку вызвать бы должны

34
Его слова и взяя движения.
И призраку тогда я отвечал:
«Тебя, Бельяка, я теперь узнал;  
Мнё за тебя нёть нужды опасаться,
Но для чего, скажи, ты здесь сидишь?
Иль спутников ты вздумал дожидаться?
Или обычной лёгкости лишь,
Какь на землі, здесь хочешь предаваться?»
«О брать! Защить я буду подниматься?  
Куда?» онь отвечал: «На верху меня
Для покаяния ангель не пускает,
Который тамь у входа обитает.  
Ведь въ жизни только праздность ощуща,
До смерти я не вдаль покаялся,
А потому и долго испытанье  
Не кончится... И если мнё сперва
Сердечная молитва не поможеть,
То, самь судь, какой мольбы слова
Препятствія къ прощенью уничтожать?
Когда молитва въ небь не слышна,
То принесешь ли пользу мнё она?»
Но спутник мой ждать дольше не рѣшался:
«Пойдемь! Уже дискъ солнца, мнё повърь,
Почти съ меридианомъ поровнялся  
А надь Марокко ночь 1) легла теперь».  

1) Марокко представляется лежащимъ почти подъ однимъ градусомъ долготы съ Гибралтарскимъ продлениею. Для того западнаго конца древняго мира солнце именно заходить въ это время.
ПЪСНЯ ПЯТАЯ.

Данте продолжает говорить о нерадивых, но уже о тех из них, которые, медля показанием и будучи застигнуты насильственной смертью, или время покаяться и были спасены. Между ними поэт называет некоторых по имени.

, по слѣдамъ учителя ступая,
Уже оставили призраковъ, когда,
Съ испугомъ палецъ къ верху поднимая,
Какая-то тѣнь крикнула: «Сюда,
Сюда смотрите: что за удивленье!
Вотъ этотъ странникъ задний — не видѣть!
Мы видимъ тѣнь, бѣгущую за нимъ,
Мы видимъ человѣка въ немъ живаго;
Онъ солнце тѣломъ собственнымъ своимъ,
Какъ смертный, заслоняетъ . . . » Это слово
Услышавши, я посмотрѣлъ назадъ,
Замѣтивши тѣней смущенныхъ взглядъ:
Всѣ на меня, всѣ на меня гладили
Они тогда дивась, что солнца свѣтъ
У ногъ моихъ терялся . . . «Неужели»,

3

6

9

12

15
Тогда сказал мой дорогой поэт,
"За тьмь свои шаги ты замедляешь,
Что изумление в их глазах встрчаяешь?"

Пусть меж собою шепчутся они,
Иди за мной, необращай внимания,
На их слова, и бодрость сохрани,

Не зная никакого колебания,
Какъ башня, для которой не страшна
Гроза ночей, и втра завыванье

Готова выносить всегда она,
Тотъ человекъ далекъ всегда отъ цѣли,
Когда въ немъ постоянно мысль одна

Смываеть мысль другую, и на дѣлѣ
Выходить то, что стануть ослаблять
Онъ другъ друга . . . » Что я могу сказать?

Одно—что я иду за нимъ. Зарялось
Той красой лицо мое тогда,
Какъ у людей, которыхъ бы хотѣлось

Простишь за ихъ сознаніе стыда,
Иль за проступокъ, свялнанный невольно . . .
Межъ тьмъ по скату той горы, довольно

Надь нами высоко, ши тѣни въ рядѣ
И пѣли Miserere, въ то мгновенье;
Когда жъ онъ замѣтили, свой взглядъ

Бросая мнѣ, что за собою тѣнь я
Съ собою веду, что я совсѣмъ не духъ,
Ихъ стройное, торжественное тѣнье

Въ хриплѣвѣе перешло, смутивъ мой слухъ.
Тогда я въ сонѣ духъ замѣтилъ двухъ,
Тѣней, что отъ собратьевъ отдѣлились.
Онъ сошли къ намъ въ качествѣ пословь
И насть двоихъ разспрашиватъ пустылись,
Какъ мы достигли этихъ береговъ

И для чего приидти туда рѣшились.
Тогда наставникъ мой имъ отвѣчалъ:
«Идите къ тѣмъ, кто васъ сюда послалъ,
И сообщите имъ, что носитъ тѣло
Вотъ этотъ смертный, смертный во плоти...»
Когда о томъ хотѣли знать вы смѣло,

То можете къ пославшимъ васъ идти.
Когда они затѣмъ остановились,
Что тѣнь его узрѣли на пути

И этому явленью удивились,
То мой отвѣтъ вполнѣ имъ разъяснилъ
Всю истину... Пусть каждый духъ почтить

Вотъ этого пришельца. Можетъ статься,
Имъ пользу принесетъ его приходъ...»
Едваѣ быстрѣе могутъ зажигаться

Земныя испаренія средь высотъ 1)
И на небѣ полуночи являться,
Какъ полетѣли призраки впередь

Къ другимъ тѣянамъ, что выше насъ стояли.
Когда ихъ къ нимъ близко подбѣжали,
То вмѣстѣ съ ними бросились опять

На встрѣчу къ намъ, другъ друга обоняя.
Тогда поэтъ, меня предупреждая,
При видѣ ихъ, мнѣ послышалъ сказать:

1) Метеорологія среднихъ въковъ принимала какъ молни, такъ и метеоры за вспыхнувшіе пары.
«Толпа т'ней соб'гающихъ огромна,
Онъ съ тобой желаешьъ говорить.
Ихъ слушай, впередъ иди ты скромно

И если хочешь, можешьъ заводить
Р'чь съ ними на ходу лишь... » Въ это время
Душу восклищанья могъ я услышать:

«О, смертный, не страшнующий жизни бремя,
Идущий см'ло, радостно впередь,
Ум'брь твои шаги въ виду высоть

Святой горы, услышь т'ней моленье...
Взгляни на насъ хотя одно мгновенье
И, можетъ быть, средь насъ твой взглядъ найдешь

Знакомыхъ чертъ тебѣ: тогда-то
Отъ насъ ты в'сть на землю отнесешь,
Куда дѣла душа поб'гъ возвраща... 

Но, отв'чай, куда же ты идешь?
Зач'мъ не остановишься н'многого?
Во всѣхъ ты насъ самоубийцъ найдешь,

Умершихъ въ м'ртв—страшная дорога!—
Насилиственною смертью ... До конца,
Гр'шницъ мы, на жизнь смотря нестрого,

Но чистый св'ть небеснаго Творца
Насъ озарилъ, и съ жизнью разставаясь,
Мы укрепили гр'шнымъ сердца

Раскаян'емъ и, съ Богомъ примиряясь,
Мощны стацъ къ небу возсить,
Съ желан'емъ чистымъ—Бога осердцать.»

И отв'чай я призракамъ: «Напрасно,
О, душа, я присматриваясь къ вамъ,
Но среди васъ,—м'в это стало ясно,
Знакомых лиц не вижу я; славамъ
Моимъ должны вы вѣрить; но покляться
Готовъ я вамъ, ступая по стопамъ

Учителя, могу я всѣмъ ручаться,
Что вамъ помочь я, чѣмъ могу, берусъ...
Тѣмъ миромъ благодарныхъ я клянусъ,

Котораго иду искать повсюду,
Исполню все, что въ состояніи буду
Для васъ, для вашей пользы совершить...

Скажите мнѣ, о души! Можетъ быть,
Могу исполнить вашу и желанья...
И духъ одинъ со мной сталъ говорить:

«Тебѣ мы вѣримъ и безъ заклинанья
И если есть возможность, то всегда
Готовъ ты оказать благодѣянье.

Такъ выслушай же просьбу ты одну,
Пойми и удивляться перестань ей:
Прощу—когда увидишь ты страну,

Которая лежить между Романіей
И королевствомъ Карла, 1) обо мнѣ
Замолви ты словечко въ той странѣ:

Пустъ въ Фано стануть граждане молиться
За отпущение грѣховъ моихъ... Да, тамъ
Мнѣ нѣкогда пришлось на свѣтъ родиться,

Я не чужой родимымъ тѣмъ мѣстамъ,
Но кровь моя,—я не пошла укоровъ
Родной странѣ,—изъ ранъ не тамъ текла,
Небы, пролита потому она была
Въ Паду, въ этомь «Лонг Аттеноровъ,» 1)  
Хоть думали я, что тамъ меня ждала
Иная жизнь... Прослѣдовалъ жестоко
Меня Эсте, вездѣ меня искалъ,
Скрытая въ сердцѣ ненависть глубоко.

Но еслибы я въ Миру 2) убѣжалъ,
Когда бы удалось въ Ориоко, 3)
То, можетъ быть, могли въ чной мрака
До нынѣ бы еще я не узналъ.
Какъ бѣглый, по болотамъ я скитаюсь,
И, наконецъ, въ трясинѣ потерялся,
Гдѣ двухъ шаговъ впередь не сделалъ вновь.
Тамъ я упалъ и вдѣлъ, какъ ручьями
Вокругъ меня текла моя же кровь...»

Тутъ обратилась съ новыми мольбами
Другая твѣ: «Когда вверху горы,
Твердымъ встающей передъ нами,
О, смертный, ты получишь твѣ дары,
Которыми полны твои желанья,
Тогда ты обрати свое вниманье
И на мое желанье, и меня
Теперь узнай: самъ Буонконте—я
Изъ Монтефельтро: 4) вѣрно, перестали

1) «Лонгъ Аттеноровъ» здесь называется городъ Падуя, основанный, по преданию, изгнанныкомъ Аттеноромъ.
2) Мира лежить на Бреуъ, ниже Доло.
3) Ориоко еще нѣсколько далѣе къ Лагунѣ, по направленію къ Фишу.
4) Буонконте, сьня Гвидо ди Монтефельтро (Ал., XXVII, 67), былъ одинъ изъ тѣхъ гибелиномскихъ предводителей, которыхъ поспѣшили на помощь Арентинскимъ гибелиномъ въ ихъ войнѣ съ флорентийскими генштами. и-го иона дѣло дошло до сражения, въ которомъ принималъ участіе и Данте въ войнѣ за независимость своей родины. Арентинцы были разбиты на голову.
Заботиться об участи моей
Джованно и другое, и в печали
Теперь идя я по середи тьмей.

И я в ответ: «Скажи, какая сила
Тебя из Кампальдино удалила,
Так, что никто узнать еще не мог,

Где ты погиб и где твоя могила?»
Он ответил: «Есть небольшой поток,
Пониже Козентино (я не мог

Забыть его название — Аркино),
Из Аппенин сбегает он, рожден
В выс, среди нагорного тумана . . .

В том месте, где теряет уже он
Свое название, разь я очутился
С прозрачным гордом. Тихо опустился

На землю я и кровью исходил . . .
В глазах моих светло скоро помутится
И умирая, я произносил

Одной Мари и я . . . Однокой
Так умер я, и труп мой не найдет
Теперь никто у быстрого потока.

Язык мой не укувить и не лжет;
Я все скажу и всё мои ответы
Перескажи живущим на земле ты:

Служитель рая взял меня с собой,
Но вдруг явился мрачный сторож ада,
С добром всегда вступать готовый в бой.

— «Зачем тебя душонку эту надо?»
Он закричал: «она моя давно!
Ужель небес прощение дано

42
Ему за то, что он сронил съ рёсицы
Одну слезу: Онъ долженъ въ адъ попасть,
А ты его божественную часть

Ревешь у меня!... О, что за небылицы!
Но плоть его тебѣ я не отдамъ...»
Ты знаешь, разумѣется, и самъ,

Какъ начинаетъ въ воздухѣ сбираться
Тотъ влажный паръ и падаетъ водой,
Когда начнетъ отъ холода сгущаться...

И вотъ злой духъ, живущий лишь бѣдой
И злою силой, взятой у природы,
Стали вѣтеръ гнать и вихрѣмъ непогоды
На землю опрокинулся въ тотъ часъ,
Когда въ лучахъ послѣднихъ день угасъ,
Долину Патромано до усѣлья

Всѣ, не скрываля адскаго веселья,
Покрылъ туманомъ, небо заволокъ,
Ужасной тьмой, и дождевый потокъ

Неумолимымъ ливнемъ разразился.
Канавы, рвы наполнились водой,
Дождь лилъ и лилъ неслѣдной чередой;

Когда жъ ручей бурюще закрутился
И бѣсть надъ нимъ потѣшился, тогда
Къ рѣкѣ ползлась бѣшенна вода,

Преграды всѣ отбрасывая смѣло.
И вотъ мое безжизненное тѣло,
Вблизи ручья остывшее давно,

Умчали воды буйныя въ Арно;
Въ послѣднюю минуту страшной муки,
Крестообразно сложенные руки,
Потокъ въ своемъ кружении разметалъ,
Мой трупъ по берегамъ крутымъ таскалъ,
Влажилъ по дну и наконецъ волнами
Я былъ покрытъ и темными песками,
И тамъ теперь исчезъ мой самый следъ...
—"О, если ты вернешься снова въ свѣтъ,
И отдохнешь,"—такъ новое видѣние
Сказавъ мнѣ,—"то вспомни про меня.
Сиены дочь, зовусь Пией я,
Меня же, совершивши преступленье,
Марелла умертвила, и о томъ,
Еще до нынѣ помнить, безъ сомнѣнья,
Кто обручень со мною былъ кольцомъ,
Гдѣ были драгоцѣнные каменья,
Сверкавшіе на томъ кольцѣ кругомъ.

---

216 219 222 225 228
ПЬСНЯ ШЕСТАЯ.

Поесть продолжает говорить о тех персидских, которые медлили покаяться до своей насильственной смерти. Наконец, он встречает манутанца Сорделло и обращает полную укоризны речь против всей Италии, и особенно против Флоренции.

огда игра окончена, игрокъ
Все проигравший, пасмурный оть злости,
Сидитъ въ углу, и грустно одинокъ, 3
Рукою перебрасываетъ кости,
А тотъ, кто обыгралъ его, цедетъ,
И вслѣдъ за нимъ толпой уходять гости; 6
Счастливцу льститъ завистливый народъ:
Одинъ торчитъ всегда передь глазами,
Другой теребить сзади, прирастаетъ 9
Съ вопросомъ третий, сердить пустяками,
Такъ что счастливцу руки только жметъ,
Чтобъ скорѣе выбраться впередъ. 12
Такъ точно поступаетъ между тѣнами
И я въ толѣ, стараясь отвѣчать
На просьбы всѣхъ, рѣшившись обѣщать 15
Исполнить точно каждого желанья,
Спасайся отъ докучившихъ... Тамъ былъ
Духъ Арецино, жертвы людьми.

Его Гуна ди-Такко ударила.
Тамъ былъ во время бывства утонувший
Еще другой; въ нёмъ тоже подходилъ,
Свою печально руки протянувший,
Новелло: Федерего; повстрѣчалъ
Того писавца я, что случай далъ

Добрѣйшему Марцукко отличиться.
Твъ графъ Орсо видѣлъ я; потомъ
И душу, послѣднюю излить

Въ признаніяхъ, повѣдай мнѣ о томѣ,
Что съ плотью ей случилось разлучиться
Лишь потому, что видѣлъ кругомъ

И ненависть и зависть... Говорю я
О Пьетро дель Бродчія... О, пусть,
Обѣ участи послѣдняго горю,

Подумаетъ—полезна эта грусть—
Сеньора изъ Брабанта. Вѣдь, кто знаетъ,
Что въ будущемъ далекомъ ожидаетъ

Ту женщину и, очень можетъ быть,
Что ей похоже общество придетъ
Себѣ избрать... Обязанный спѣшить—

Туда съ вождемъ, гдѣ святъ отрадный льется,
Оставивъ торопился я тѣней,
Наслушавшись довольно ихъ рѣчь

И проси о томѣ, чтобы за нихъ молились
Живые люди, чтобы поскорѣй
Чрезъ тѣ молбы пути для нихъ открылись
Къ блаженству. Я учителю сказалъ:
«Ты, кажется, наставникъ, отвергалъ,
Что можешь измѣнить небесъ рѣшеніе
48
Молитва человѣка. Это мнѣніе
Я у тебя когда-то самъ читалъ,
А между тѣмъ ты смѣшалъ самъ моленья
51
Всѣхъ этихъ душъ... Надежду затая,
Уже онъ напрасно ждутъ прощенія?
Иль словъ твоихъ не понялъ прежде я?»
54 «Слова мои написаны понятно,»
Отвѣтилъ мнѣ Виргилій: «не обманъ —
Надежда ихъ; и милость невозвратна
57
Лишь для того, кому на свѣтѣ данъ
Удѣлъ грѣха, безъ слезъ и покаянья.
Раскаяніе и чистое сознанье
60
Закона и рѣшенія небесъ
Не нарушаютъ, милость призывая:
Гдѣ покаяніе есть, тамъ грѣхъ исчезъ
63
И грѣшику доступны двери рай.
Но тамъ, гдѣ я обѣ этомъ говорилъ,
Была сокрыта мысль совсѣмъ другая.
66
Я говорилъ—въ молитвѣ той нѣть силъ,
Которая до Бога не доходитъ.
Но для чего сомнѣніе приходить
69
Тебѣ на улыб? Пока оно пусть спитъ,
На немъ не останавливайся много,
Пока тебѣ, мой сынъ, не вразумить
72
Ты дивная заступница, что строго,
Какъ чистый свѣточъ, ярко заблестить
Межъ разумомъ и истиню Бога.
Ты понял говорю о комь я? Да,
О Беатриче говорю я. На вершинѣ
Святой горы, когда взойдемъ туда,
Съ ней приготовься встрѣтиться ты нынѣ,
Съ сильной и счастливой всегда.
И я воскликнула: "Смѣло, безъ труда"
Могу впередъ я подниматься снова...
Идемь скорѣй, учитель мой, идемь
Къ предвѣстію пристанища святаго...
Опять я бодрѣ, намь въ путь скорѣй пора!
Но посмотри—великая гора
Тѣнь сверху уже на насъ теперь бросаеть...
—"Нѣть, день еще въ высч не потухаеть,
Сказалъ поэтъ, и будетъ намъ свѣтить,
Пока мы станемъ на гору входитъ...
Не такъ здѣсь происходить вовсе дѣло,
Какъ кажется тебѣ... Пока наверхъ мы смѣло
Идемъ съ тобой, свѣтло вновь взойдеть
Изъ-за горы, хотя теперь стемнѣло
И солнца не видать изъ-за высотъ...
Но посмотри на эту тѣнь ты; вотъ
Она стоитъ безмолвна, одинокая
И молча въ нашу сторону глядить.
Узнаемъ отъ нея мы, какъ далеко
Идти еще намъ нужно и лежить
Гдѣ лучшій путь. "И подошли мы къ тѣнѣ...
Какъ гордо и недвѣжно въ то мгновѣніе
Стояла ты, ломбардская душа!
Въ спокойствіи своемъ какъ хороша
Она была!... Достоинство сверкalo
В её движения её прекрасных глаз...  
И уст не раскрывая, не спускала  
Она очей своих глубоких с нас...  

Так, смотрит лев, когда он отдыхает.  
Виргилий речь свою к ней обращает,  
И стал просить почтительно о том,  

Чтоб угодить на гору подъем.  
Она нами, если может, указала...  
Тым ничего на то не отвчала,  

Но только знать—откуда мы идем,  
Кто мы, как нашу родину зовем;  
Она в минуту эту пожела...  

И ей отвчать учитель мой дает:  
«Вь Мантуя я родился... » Призрак тот,  
Вь себя до той минуты погруженный,  

Вдруг словно ожил, вьстью пораженный,  
И покидала мсть, где стоял,  
К учитель спустился, восхищенный:  

«О мантанец милый! онь сказал:  
«Я твой земляк—Сордемо... » И как братья  
Они друг друга приняли в объятия.  

И съ грустью я на них тогда взираю...  
Италия! несчастная рабыня,  
Домь скорби, безотрадная пустыня,  

Безъ корчаго корабля, и безъ руля...  
О, ты, порабощенная земля,  
Для чужихъ странь теперь ты не царица,  

Вертепъ ты непотребный, ты блудница...  
(Я видъ, какъ при звуке словъ родныхъ  
Тотъ призракъ благородный умился
И сжал певца въ объятияхъ своихъ.
Италия! весь край твой разрушился,
Грызеть вражда всѣхъ жителей твоихъ;

tamtъ нѣть угла, нѣть города такого,
Гды-бы граждани не терзали теперь раздоръ... 
Взгляни кругомъ, несчастная, сурово

И чтобъ понять свой собственный позоръ,
Въ грудь собственную послѣзгляни ты!
Въ тебѣ давно надежды всѣ убыль...

Утро пользы въ томъ, что ты за улица
Взята была рукою Юстинiana,
Когда теперь для твоего сбдания

Нѣть бдоки? Позоръ и стыдъ обмана
Теперь бы меньше былъ безъ тѣхъ улицъ...
Зачѣмъ же, о народъ, не посадили

На то сбданье ты Цезаря? Конь дикий,
Не чувствуя желѣзныхъ крѣпкихъ шпоръ,
Разпузданный и въ смѣлости великий,

Смотрите, какъ коварень сталъ съ тѣхъ поръ,
Какъ за узду схватить его рукою
О ты, Альбрехтъ нѣмецкій!.. Нашъ укоръ

Тебѣ за то, что съ вялостью такою
Коня того ты укротить не могъ,
Не обуздай его въ короткий срокъ

И на сбдѣ его сидѣть боялся.
Да упадетъ небесъ праведный судъ,
Судъ новыя на тебя, чтобъ испугался

Не только ты, взялъ не подъ силу трудъ,
Но и предникъ даже твой сковали
Невольнымъ тайнымъ страхомъ. Для причудъ
Своих корыстных целей какъ рѣшился
Съ своемъ отцомъ безславно ты терпѣть,
Чтобъ дивный край въ пустынку обратился?

Приди жь теперь, блѣдныя, посмотрѣть
На распре возмутительныя эти,
Гдѣ ссорятся Монтекки съ Капулетти,

Мональди съ Фиескеспи—и на всѣхъ,
Дошедшихъ до презрѣннаго паденія.
Одни изъ нихъ—поскользу чуютъ грѣхъ,

Мочать другіе въ страхѣ угнетенья...
Приди, приди, жестокой и вялой
На ихъ позоръ, и стыдъ, и притискенья

И облегчи ихъ тяжкой жизни дни.
Приди взглянуть, чтобъ убѣдиться вскорѣ,
Какъ жалокъ сталъ народъ въ Сантанфьоре;

Приди взглянуть на твой несчастный Римъ,
Что плачетъ, какъ вдовица, одинока,
Томимая желаніемъ однимъ:

Зачѣмъ тебя по страшной вольѣ рока,
Зачѣмъ тебя, мой Цезарь, ньть со мной?...
Чтобъ скорбь понять страны моей родной,

Приди взглянуть какъ любять здѣсь другъ друга
Всѣ граждане плѣнительнаго юга,
И коль въ тебѣ къ намъ сожалѣнья нѣть,

То устыдись хоть ради своей славы!...
О, Повелитель распятый за сытъ,
Дезну-ль спросить Тебя: цѣлъ такъ не правы

Мы предъ Тобой, что очи отвратилъ
Ты отъ всѣхъ насъ въ своемъ негодовань,
Иль въ благость своей Ты порѣшилъ
На время дать намъ только испытанье,
Чтобь скорымъ благомъ муки замѣнить?...
Италия—достойна состраданья:

Въ ней не найдется нынѣ, можетъ быть,
И уголка, гдѣ бъ не было тирана.
Въ уголу разныхъ партий, хочешь слышь
Марцеллъ селянина любого стана.
Флоренция! Лишь ты теперь одна
Моихъ упрековъ слышать не должна,

На свой ихъ счетъ никакъ не принимая.
Иные правду на сердце таять,
Высказывать той правды не желая,

Но флорентинцы въ чемъ говорятъ
Про справедливость. Часто на хотятъ
Общественныхъ обязанностей бремя

Нести иные люди, только лишь,
Флоренция, во всякое тѣ время
На всѣй трудъ назойливо свѣщеньшь,

И громко флорентинскіе граждане
Всѣдѣ кричать: давайте ихъ сюда!...
И хвастаютъ успѣхами заранѣе.

Такъ радуйся же громко ты, когда
Имѣешь чѣмъ предъ всѣми похвастываться,
Богатствами и мудростью гордая...

Такъ радуйся и наслаждайся смѣло
Спокойствіемъ и миромъ. Вѣрень взглядъ
Мой, или нѣть—показываетъ дѣло.

Аешь съ Спартой дали, говорятъ,
Законы, нравы гражданъ возвышая,
Но польза тѣхъ законовъ не большая
Въ сравнении, Флоренция, съ тобой,
Которая законы измышляешь.
Съ печальною и странныю судьбой:

Всё то, что въ октябрь узаконишь,
Ты для страны, тонь благотворя,
То доживешь, сама ты это знаешь,

Не дальше половины ноября.
О, сколько разь,—припомни — и не въ силахъ—
Мышила ты, безплодно такъ хитра—

Обычаи на дѣвовскихъ могилахъ,
Чеканть монеты, должности, законъ;
Гнада людей, тебя служившихъ, возь,

Себя самой какъ часто измѣнила . . .
Припомни все ты на единный мигь
И согласись, что ты похожа стала,—

Сравненье то пришло мнѣ на языкъ,—
На ту болную женщину, которой
Противень сталъ и мягкий пуховикъ,

Въ предчувствіи кончины очень скорой.
ПѢСНЯ СѢДѢМАЯ.

Въ этой пѢснѢ идеется рѢчѢ о тѢх людѢхѢ, которыѢ откладывали поканіе, заботясь болѢе о мирскѢм государѢствѢ и владѢнѢяхѢ; этѢ дѢуши очищаются своТ ѣрѢхѢ на зелѢнѢль и цѢвѢтущѢль лѢгѢу. ЭтѢсь поѢсть находить Карла и иѢпѢихѢ другихѢ.

огда привѢтствѢй ласковѢхѢ облѢпѢ
БѢль совершенѢ вѢ минуту нѢжѢй вѢстрѢчи,
(Не много я вѢдалѢ подѢобѢихѢ сѢеньѢ),

ТѢдѢ СордеЕло, послѢ кѢтѢкой рѢчѢ;
ОтѢ наѢе назадѢ немного отступѢлѢ;
И «Ѣто вѢ,Ѣто вѢ?» тѢхо вѢпросѢлѢ.

— «Ѣще вѢ тѢ дѢи дальѢе, кѢдѢа;
КѢ геЕѢ свѢщенѢей дѢуши не сѢходѢли;
ПѢ вѢль ВѢсѢдѢрѢжѢтѢля сѢода,

ВѢ зѢмѢѣ ОктаѢиѢоѢѣ сѢхѢрѢлиѢ;
МѢи зѢмѢѢиѢ кѢости. Я зѢовѢусѢ—
ВѢриѢиѢѣ. УѢвы, не вѢтворѢилиѢ.

ВѢрѢта вѢ ЭѢдѢмѢ перѢедѢ моѢѢ.—ѢѢѢѢусѢ—
ЛѢиѢшѢ потому, чтѢе не цѢѢѢѢ ѣ вѢѢѢѢ;
За то и бѢль шѢиѢистѢ ѣ райѢскѢѢ еѢеѢы.»
Такъ отвѣчалъ мой спутникъ на вопросъ.
Какъ человѣкъ, которому пришлось
Выслушивать что либо съ удивленьемъ—

То съ вѣрою, то съ роковымъ смущеньемъ,
Сорокамъ этотъ выслушать разказъ,
Еще съ земли не поднимая глазъ;

Потомъ къ нему смиренно обратился
И, какъ проситель робкій, онъ, слушая,
Виргилия обнять тогда рѣшился

И молвилъ такъ: «О, слава всѣхъ римлянъ!
Черезъ тебя языкъ нашъ, полный силы,
Величье стало для всѣхъ вѣковъ и странъ!

Хвала мѣстамъ, гдѣ былъ я до могилы... Скажи, за что такъ осчастливилъ я,
Что могъ вглядываться, Виргилий, на тебя?

О если я достоинъ слышать звуки
Твоихъ рѣчей, то дай ты мнѣ отвѣтъ:
Ты не былъ ли въ вертепахъ адской муки?

Гдѣ именно въ адъ ты былъ, поэтъ?
—Я пережилъ черезъ всѣ вертепы адъ,
Сказалъ пѣвецъ,—черезъ всѣ пучины бѣдъ,

Руководимъ, чего скрывать не надо,
Той силой небесной, что была
Моей звѣздой и насъ судя вела.

Не за дѣла,—мильчань всѣ дѣлы
Безчестны,—лишенъ я созерцанія
Божественнаго свѣта, что влечетъ

Теперь тебя: свѣтъ благодатный тотъ
Узналъ я слишкомъ поздно; наказанье
Загробное за то меня гнететъ.
Внизу тамъ есть одна обитель мрака,
Гдѣ адскаго мученія нѣтъ однако,
Гдѣ жалобы не воплями звучать,

Но словно, вздохи въ воздухѣ скользятъ. . .
Тамъ, посреди дѣтей въ грѣхѣ рожденныхъ
До очищенія смертю пораженныхъ,

Я нахожусь. Тамъ обитаю я
Среди тѣней, которыя не знали
Святыхъ трехъ добродѣтелей и стаи,

Хотя души грѣхомъ не загрязна,
Блуждать во тьмѣ, какъ жертвы заблужденія.
Когда услугу сдѣлатъ для меня

Желаешь ты, чтобы мы безъ замедленія
Могли скорѣй къ Чистилищу придти,
То укажи дорогу намъ: съ пути

Здѣсь можно сбѣться каждое мгновенье.»
Онъ отвѣчалъ: «Готовъ тебѣ служить:
Здѣсь странствовать дано мнѣ разрѣшенье,

И мнѣ тебя возможно проводить.
Но—посмотри—день быстро потухаетъ,
А ночью невозможно намъ всходить,

А потому подумать не мѣшаетъ
Обѣ отдыхъ. Вблизи, недалеко
Здѣсь кругъ тѣней безмолвныхъ обитаетъ;

Я къ тѣмъ тѣнямъ сведу тебя легко,
Чѣмъ ты доволенъ будешь, вѣроятно.»
«Но мнѣ, сказать Виргилий, непонятно

Одно, кто можетъ ночью помѣшать
Ити впередъ? Иль сыны потерять
Такой смѣльчакъ здѣсь долженъ, если смѣло—
Направить путь к горь? Тогда Сордемо
Рукой на земле провел черту
И молвил: «Вьрь, что говорю я дьло:
Когда заходит солнце через ту
Границу перейти никто не может,
Невидя ничего сквозь темноту:

Единый мрак предъяв ему положить
И самое желание убьет.
Однако есть еще другой обход
По берегу внизу. И, уставляясь,
Сказал ему учитель в свой черед,
Желание Сордемо покорялся:

«Ведь же нас в то место, где в тиши
Мы можем отдохнуть в часы ночные,
Где столько сладок отдых. Поспешите!»

Мы двинулись и скоро съ крутизны я
Заметил, как понизилась гора
И увидел картину я снега.

«Чтоб отдохнуть до раннего утра,
Сказала тьмь, отъюдосты мы отъщемь,
И место то намъ временною жилищемь

Послужить.» Разбогаились предо мной
Межъ скатами и мрачной крутизной
Тропинки, надъ ложбиной извивались,
Являясь вдругъ, цьль быстро вновь теряясь.
Все то, что увидать я межъ цвьтовь
Домы той, ненахожу я словь

Ни съ чемъ сравнить: блескъ серебра и злата,
Льсовь индийскихъ роскошь, красота,
Когда бъ перенести ихъ въ тѣ мѣста
Въ пріютъ чудесъ, цвѣтовъ и аромата,
То выдержать сравненіе не могли
Они бы съ красотами той земли:

Такъ слабый передъ сильнымъ отступаетъ
И первенство счастливца признаетъ...
Тѣхъ мѣсть природа глазъ нашъ поражаетъ,

И въ тоже время всюду тамъ течетъ
Невѣдомый потокъ благоуханій
И волны аромата воздухъ льетъ.

Среди цвѣтовъ, не вѣдая страданій,
Сонъ душъ скрывался тамъ, и скоро мнѣ
Сталъ слышны гимны ихъ въ общей тишинѣ:

—"Salve Regina!" Души эти пѣли.
Долина та была такъ глубока,
Что призраковъ не могъ издалека

Я разсмотрѣть. «Мы уже достигли цвѣтъ
И далѣе не поведу васъ.
Пока еще нѣтъ ночи и изъ глазъ

Пока совсѣмъ не скроется свѣтло,
Къ тѣмъ призракамъ сходить мы не должны... (Такъ нами тѣнь тогда руководила)

На нихъ глядѣть мы можемъ съ крутизны,
Ихъ оцѣнивъ поступки и дѣянія.
Вонъ тотъ, что выше всѣхъ сидить въ молчаніи,

Пренебрегая обществомъ тѣней,
И не поетъ, когда поютъ другие:
Онъ назывался прежде межъ людей

Рудольфомъ императоромъ. Въ иные
Дни прежніе онъ могъ бы залечить
Италии всѣ язвы, можетъ быть,
Которых теперь неизвестны...  
За ним другой: он словно утешал  
Твъя первую, что разглядеть могли мы.  

Онь той страной когда-то управлял,  
Гдѣ съ Эльбою сливается Молдава,  
И дальше въ море мчится величаво.  

Онь—Оттонаръ. Еще въ пеленахъ онъ  
Достойнѣ быть сына Венцеслава,  
Который былъ львицъ и развязень  
И утопаль въ забавахъ сладострастъя.  
А вотъ другои—примите въ нихъ участье,—  
Что задушевно рѣчь свою ведетъ  
Съ другимъ лицомъ... Пропомните тотъ годъ,  
Когда онъ умеръ въ озлобствѣ, ощипавши  
Всю лилъ. Теперь же стыдъ узнавши,  
Смотрите, какъ себя онъ въ грудь развязъ...  
Другой же клонить голову и видъ  
Его печалень такъ... Узнать въ нихъ можно  
Отца и тестя деспота того,  
Котораго правление такъ ничтожно,  
Который гордость трона своего  
Позоръ и порокъ осквернилъ,  
Вотъ почему ихъ скорбь не исчезаетъ...  
А этотъ, что избыткомъ юныхъ силъ  
Къ себѣ манилъ и голосъ свой сливаетъ  
Съ твъмъ длинноносымъ, нѣкогда онъ былъ  
Исполнень многихъ доблестей. Кто знаетъ,

1) Рѣчь идетъ здесь о Богеміи.  
2) Филиппъ III король французскій.  
3) Филиппъ IV, Красиваго.  
4) Петръ III, король арагонскій.
Что было бы, когда бы по смерти онь
Могъ передать наследственый свой тронь
Вонь юношь 1) тому, что засвѣдаеть

Вблизи его: всѣ доблести отца
Навѣрно отразились бы и въ сынь,
При переходѣ царскаго вѣнца,

Чего никакъ нельзя сказать намъ нынѣ
О большинствѣ наслѣдниковъ. Пусть Жакъ
И Фредерикъ имѣютъ царства, такъ,

Но лучшаго наслѣдья не дано имъ.
Мы въ родословныхъ вѣстничь откроемь
Примѣровъ мало честности людской:

Отецъ былъ мудрѣ, наслѣдникъ—не такой.
Рѣчь эта также можетъ относиться
Къ тебѣ, король носатый 2) и годите,

И для Петра, что рядомъ съ нимъ поетъ,
По милости котораго рыдаеть
Апулія съ Провансомъ. Всякий знаетъ,

Что породило жадкій тощий плодъ
Хорошее растеніе. . . Недоромъ
Констанція гордится съ большими жаромъ,

Своимъ супругомъ часто имъ хвальсь,
Чѣмъ Беатріче вѣстъ съ Маргаритой! . .
Но воть король, смотрите: какъ забытый,

Сидить онъ тамъ, отъ прочихъ удалясь.
Предъ вами Генрихъ Англійскій «Когда-то
Онъ просто жилъ, и можетъ, не стыдясь

1) Петръ, не наслѣдовавший въ вліяніяхъ своего отца.
2) Карлъ I, король Сициліи.
Своих потомков встретить... На собрании Его теперь выгляньте, что лежать
Среди тьмы и молча вверху глядеть

Маркиз Вильгельм—тьма эта. Монферрата
Съ Канавезе через свою вину
Заставил он,—печальная утрата!—

Скорбь въ Александрии за войну.
ПЬЕСНА ВОСЬМАЯ.

Спутники увидели впереди двух ангелов, сошедших для охранения долины с двух огненных мечей. В долину Данте и его возлюбленный узнали призрак Ника, а потом видели зло, против которого выступили оба ангела. Наконец поэт говорит с Коррадо Маласини, который предсказывает ему будущее изгнание.

Настал тот час, когда у моряка
Душа просвітлена благоговейно;
И по родным смиряется тоска.

Тот час, когда любовью и смирением
Усталый каждый путник умилень,
Услыша колокольный тихий звонь,

Который словно всем напоминает,
Что в смерках день летний умирает
И покидает ясный небесклонь.

Тогда, речей не слушая, внимание
На тьму одну я обратил. Она
Вдруг поднялась в том тьме одна,

Рукою сдѣявъ знакъ среди молчанья,
Какъ бы желая всѣхъ к себѣ привлечь,
Воздѣля руки к небу, словно рѣчь
Произнося: «Лишь о теб' единомъ,
О Господи, я думаю!» Потомъ
Сталъ слышенъ чудный голосъ издали намъ:

Te lucis ante. Въ гимнъ стройномъ томъ,
Изъ усть поющей т'ни вылетавшемь
И музыкой небеснаго звучаниемъ,

Такая сила новая была,
Такое неземное обаянье,
Что потерялъ я всякое сознанье

Того, гдѣ я: душа моя жила
Лишь звуками, и въ благодарномъ гимнѣ
Миръ новыхъ чувствъ пов'здали они мнѣ.

Другія т'ни вторили словамъ
Молитвы той и набожно и стройно,
И устремляли очи къ небесамъ.

Чтобъ оцѣнить картину ту достойно,
Чтобы постигнуть истину вполнѣ,
Смотри, читатель, зорко и спокойно:

Завт'яс, открываясь мнѣ,
Прозрачною и тонкою казалась
И сквозь нее смотр'ть не представлялось

Труда большаго. Сталъ я различать
Тогда передъ собою эту рать
Всѣхъ благородныхъ призраковъ. Безмолвно

Смотр'ли вверхъ т' призраки и словно
Чего-то стали молча ожидать.
Тогда, стоять не въ силахъ хладнокровно,

Двухъ ангеловъ вверху я видѣалъ,
Сходившихъ внизъ. У нихъ въ рукахъ блисталъ
Мечъ огненный, тупой, не заостренный.
Над складками одежды их зеленой
Замятием я зеленых два крыла.
Один из них, сиянием окруженный,

Спустился ближе к нам, так что была
Фигура духа видима мне ясно.
Другой же ангел тихо и безстрастно

Ступил ногой на берегу другом,
И тени опустились по середине
Меж ними. Все мы вокруг казалось сном,

В той новой неизвестной ми с долине
Двух блокурых ангелов вполны.
Я различал. Лишь трудно было мне

Их святых лица затмить очертания...
Так сильно было ангелов сияние,
Что образ их глаза мне ослеплял.

— «Они с нами, Сордельо наш сказал,
Из лона Богоматери, что быть нынче
Защитниками в этой быть долине,

Куда явиться скоро должен змий.»
В тревоге нескрыл мой своей
Я стал кругом с испугом озираться,

Боясь с змей ужасной повстречаться,
И к спутнику прижался как всегда.
Когда в пути я начинал пугаться,

И вновь Сордельо молил нам тогда:
«Теперь сойдем мы ниже, чтобы с тенью
Поговорить; для них беседа с вами

Отрадою большую может быть.»
И трех шагов не сделал я ступая,
Как бы быть внизу, и удивленъ скрыть
Не могу при том, невольно замечая,
Что кто-то не спускает глаз с меня,
Как будто говорить со мной желая.

Хотя тускнёт свят утасавший день,
Но не на столько, чтобы не разсмотрели
Друг друга мы... Кого же вижу я?

Ты-ль это, добрый мой, Джудише Нино?
Узнав тебя, как много было я рад,
Что не попал ты с грехами в ад.

Где мука ужасна вечная картина...,
Привыкнешь весть нужды повторять,
Которая мы стали расточать

При встрёк той... Но ты меня спросила:
«Давно-ль сюда к подножию горы
Явился ты? И где твоя могила?»

Я ответил: «Еще до той поры
Не дожил я, чтобы смертным сном заться,
Хоть к этому душе моя стремится:

Я живу еще и через ад сюда
Пришёл я нынче утром...» И когда
Я замолчал, не могу не удивиться

Сорцелло вместе с Нино—и назад
Они невольно оба отступили,
На мнё остановивши странный взгляд:

Мои слова их сильно поразили.
Однажды у них к Виргилио скрылись,
Другой ко мнё и другу заговорил,

Сидящий призрак громко призывая:
«Вставай, вставай, Коррадо, поскорее!
Взгляни, что сделал Бог, нас награждая}}

Данте. II.
По безконечной милице своей!
Затем ко мнё тот призрак обратился:
«Позволь тебе, о смертный, умолять.
Тои силой, чрез которую явился
Ты к нам сюда, какъ Божья благодать,
Молю тебя: когда на свять опять

Ты выйдешь, миновав препятствий грани,
Тамъ посреди живыхъ еще людей.
Скажи моей печальней Дуованье,

Чтобъ за меня молилась горячей:
Въ мольбѣ невинныхъ—чудная есть сила...
Я думаю, меня уже забыла

Мать Дуованы милой и сняла 1)
Съ себя одежды бѣллы. Невольно
При мысли той мнѣ дѣлается больно:

Та женщина доказываетъ вновь,
Какъ коротка та женская любовь,
Которая поддержки не имѣть

И постепенно тухнетъ и слабѣеть.
Змѣя, которой стали украшать
Миланскія знамена, не суждѣть

Роскошно такъ ей гроба увѣнчать,
Какъ прежний гербъ, гербъ съ пѣтухомъ Галуры.»
Онь ревности не въ силахъ быть скрывать,

Черты его лица казались хмуры,
Но тотъ огонь, что въ немъ тогда пылать,
Онь кратостью душевной умирать.

1) Т. е. перестала быть цивою, выйдя за-мужъ.
Меж тьмь съ небесъ не отводилъ я взгляда,
Гдѣ медленно являлся рядъ свѣтиль,
Ночного свода лучшая отрада.

Тогда мой вождь со мной заговорилъ:
«Что смотреть вверхъ?» И я ему отвѣтилъ:
«Ищу трехъ звездъ, которыхъ не замѣтилъ», 135

Что освѣщаю полюсь этотъ весь. . .»
— «Твь звезды, дорогой мой сынъ, не здѣсь;
Онь сегодня утромъ намъ свѣтили, 138

И снова теперь свѣтила всплыли
На ихъ мѣста, а твь спустились внизъ. . .»
Когда слова поэта раздались,

Виргилия позвалъ къ себѣ Сорделло
И, пальцемъ указавъ ему впередъ,
Сказалъ: «Смотри, ты видѣть можешь смѣло 144

Врага, который насъ здѣсь стережетъ.»
Съ той стороны, гдѣ меньше ильма
Прикрыты лошади наша, вотъ 150

Змѣя на плоскому мѣстѣ показалась,
Ехидная такая жъ, можетъ быть,
Какъ та змѣя, что къ Евѣ разъ подкраилась, 153

Удобъ смѣлѣть и тайно искусить. . .
Среди цвѣтовъ и сочныхъ травъ скользила
Змѣй, тѣней готовая язвить. 156

То голову къ спинѣ она клонила,
То начинала медленно лизать
Сама себѣ. За нею наблюдать 159

Я самъ не могъ, не замѣчать движений
Двухъ лучезарныхъ ангельскихъ видѣй,
И только лишь замѣтилъ ихъ полетъ, 162
Когда они мечами засверкали
И разсѣкать крылами воздуѣ стали,
Гроза змѣй испуганной съ высотѣ.

Тогда змѣй изъ нашихъ глазъ скрылась,
Спасаясь отъ крающихъ мечей,
Чета же свѣтлыхъ ангеловъ явилась.

Обратно къ намъ и снова помѣстилась
На прежнемъ мѣстѣ. Та же изъ тѣней,
Что къ Нино подошла, своихъ очей

Съ меня все это время не сходила.
И наконецъ сказала тихо мнѣ:
«О, если то небесное свѣтло,

Которое, сия въ вышинѣ,
Тебя ведеть на верхъ и согрѣваетъ,
Найдеть въ твоей сердечной глубинѣ.

Ту мягкость чувствѣ, что душу возвышаетъ,
То я прошу тебя мнѣ разсказать
Все то, что только память сохраняетъ,

Все то, что на землѣ ты могъ узнать
О Вальдимартѣ, царѣ странахъ соседнихъ,
Гдѣ нѣкогда,—увы! зачѣмъ скрывать?—

Я властелиномъ былъ не изъ послѣднихъ.
Коррадо Малиспина я зовусь.
И здѣсь для очищенія нахожусь.

За то лишь, что любилъ я слишкомъ много
Своихъ друзей и ближнихъ. . . Ради Бога,
Отвѣтъ же мнѣ. » И я сказалъ тогда:

— «Вѣ твоихъ странахъ я не былъ никогда:
Но всякий, кто въ Европѣ обитаетъ,
Не позабудетъ ихъ во всѣ годы. . .
Такая слава домъ вашъ окружаеть,
Такъ громко говорить молва о немъ,
Что даже тотъ о тѣхъ владѣньяхъ знаетъ,  

Кто не былъ никогда за рубежомъ
Тѣхъ славныхъ мѣсть, и я готовъ покляться
Желаниемъ—минуты той дождаться,  

Когда къ концу мой долгий путь придетъ,
Что и до нынѣ вашъ великий родъ
Богатствомъ, славой можетъ упиваться,

На мечѣ свой опираясь. И судьба
Стоить за васъ, какъ самая природа... 
Пусть цѣлый свѣтъ съ безсловѣемъ раба 

Гордится лишь безсловѣемъ народа,
Со славою всегда цдеть впередъ
Твой честный, незапятнанный твой родъ.»  

И тѣнь тогда сказала въ заключеніе:
«Теперь иди: семи лѣтъ не пройдетъ,
Когда твое о нашемъ родѣ мнѣнье 

Вдвойнѣ прочищень ты будешь сознавать,
Сильнѣйшее узнавши подтвержденіе,
Помимо всѣхъ разсказовъ; ихъ значеніе 

Должно предъ самой правдой изчезать.
ПѢСНЯ ДЕВЯТАЯ.

Данне объясняетъ, что онъ во снѣ достигалъ до прать Чистилища и описываетъ дорогу, которой онъ туда шелъ. Ангелъ, съ мечомъ въ руку, открываетъ передъ около дверь.

одруга баснословнаго Тифона, 1) Покинувши супружеское ложе,
Гдѣ сонъ ея супругъ былъ глубокъ,
Уже позолотилъ весь востокъ
И въ солнѣ звѣздъ тускнѣющихъ блистаى.
Сияніе которыхъ обливало
Животнаго убѣдительнаго знакъ,
Животнаго, имѣющаго жало,
Которымъ онъ язвилъ ужасно такъ 2).

1) Тифонъ, мужъ Авроры и отецъ Мнемона, былъ по греческой мифологіи сынъ Лао-
медона. Аврора, пѣвившись красотой Тифона, похитила его на своей колесницѣ и выхопо-
tала у Юпитера ему безсмѣртіе, но забыла при этомъ выпросить для него вѣчную молодость, и онъ достигъ такой долголѣтія, что были принуждены пеленать его.— По видимому въ фразѣ текста есть нѣкоторое противорѣчіе: Аврора встала съ одной стороны, а Ночь пробѣгала до половины съ другой. Дѣло въ томъ однако, что поэтъ говорить сперва о вос-
tокѣ другаго полушарія, а потомъ упоминаетъ о вѣстѣ, гдѣ онъ находится.
2) Знакъ Скорпіона.
Две половины ночной переступила,
И уже к третьей подходила, 1)
В том мгле, где стояли мы в тот час,
Как человек, дорогой утомясь,
Не может от дремоты удержаться
И начинают в боку вдруг смываться,
Что завещал нам праотец Адам, — 2)
Так она переселить не мог я сам,
И стал к траве с дремотой склониться,
К траве, где мы сидели впервые.
В час утрений, когда, взмахнув крылом,
Пять ласточки печально начинает 3)
И о своем прошлом вспоминает,
В час утренний, когда сходит в нас
Все то, что плоть и ум людской слушает,
И голос нужды, терзавших нас не раз
В час заботах дней, — в тот самый ранний час
Доходят все людские сновиденья
До ясности святаго откровения. . .
И вот в моем непобедимом сне
Летающий орел приснился мнѣ,
Орел, весь золотой, взмахнув крылами,
В лазурь онъ парил подъ небесами
И, наконецъ, ко мнѣ спускаться сталъ.

1) У древнихъ народовъ ночь была раздѣлена на четыре навечерія, которыя назывались: scita, media nox, galli canus, mane. Каждая четвертая часть ночи продолжалась три часа.
2) Намѣкъ на то, что безъ грѣха Адама люди не чувствовали бы потребности въ снѣ.
3) Виргилий, Данте, Кордельо, Нино и Коррадо Малассино.
4) Намѣкъ на басню, о которой упоминается дальше, въ XVII пѣсенъ.
Я въ ту минуту будто сознавалъ,
Что нахожусь на той горь священной 1)
Гдѣ Ганимедъ родилъ свою бросилъ,

На высшей пицт богами вознесеный.
И про себя я словно размышлять:
«Быть можетъ здѣсь изъ сферы отдѣленной

Добычу для себя нашелъ орелъ,
Пренебрегая лучшими мѣстами.»
И, вотъ во снѣ слѣдя за нимъ глазами,

Увидѣлъ я,—единный мигъ прошелъ,—
Что онъ быстрѣе луны спустился
Ко миѣ съ высоты, и съ нимъ я очутился,

Съ земли проползть, въ выхрѣ огненномъ. 2)
Миѣ чудилось, что пламенемъ охвачень
Я былъ, какъ и орелъ, тогда кругомъ.

Огонь, какъ самый воздухъ былъ прозраченъ,
И хоть не жегъ, но все же такъ силенъ,
Что далѣе не могъ вкушать я сонъ:

Проснулся я, сномъ дивнымъ озадачень.
То пробужденье я бѣ теперѣ сравнилъ
Съ минутой самой тої, когда Ахиллъ

Отъ свидѣнья долгаго очнулся, 3)
Глаза свои усталые открыть
И съ изумленьемъ страннымъ оглянулся:

1) Горя Ида.
2) Древние философы предполагали, что сфера, которую они называли «сферой огня», находится выше воздушной сферы, т. е. приблизительно около луны.
3) Ахиллъ, похищенный у своего наставника Харона Телемахъ и перенесенный матерью своей Остилою во дворецъ Лукомеда, которая переодѣла его въ жанское платье. Ахиллъ одначао былъ открытъ Улиссомъ и вмѣстѣ съ нимъ отправился подъ Трою. (См. Аѳ, п. XXVI).
Не видел онъ, что мать во время сна
Похитила Ахилла у Харона
И сына отнести была должна 60

Туда, где найден былъ во время оно
Онь Греками. То было и со мной,
Когда проснувшись, ужась ледяной 63

Я испыталъ, дрожа и цвѣнѣя.
Смотрю: со мною былъ въ тотъ самый часъ
Одинъ мой вѣрный спутникъ, что не разъ 66

Меня спасалъ въ дорогѣ. Пламенѣя,
Ужъ два часа, какъ солнце поднялось
И огненное море не лилось 69

Вокругъ меня.» Иди ты не робъя»,
Проговорилъ мой добрый проводникъ:
На вѣрный путь мы ступили въ этотъ мигъ, 72

И дыханье, милый сынъ мой, ты не падай
И вѣрой и отвагой будь великий:
Находился теперь мы предъ оградой 75

Чистилища, которую оно
Со всѣхъ своихъ сторонъ окружено,
А тамъ, гдѣ та ограда,—посмотри ты— 78

Разорвана, ты видишь самый входъ,
Но не для всѣхъ пути въ него открыты.
Еще небесъ далекихъ тёмный сводъ 81

Румяная заря не освѣщала
И нѣжный свѣтъ, свѣтъ утра золотой
Явленіемъ своимъ не предвѣщала, 84

Когда въ цвѣтахъ ты находилъ покой
И въ сновидѣньяхъ мысль твоя блуждала,
Не вѣдая печали никакой, 87
Сюда неожиданно женщина явилась
И над тобою тихо наклонилась
И молвила: «Я—Люция 1), За нимъ,
Пока во сне лежат онъ неподвижнымъ,
Пришла я и его вести рѣшилась
Впередъ, его желаю охранить...
Позволь же мнѣ его съ собою взять...
Тогда не могъ я ей сопротивляться,
Не могъ ей въ этой просьбѣ отказать.
На мѣстѣ должен быть тогда остатся
Сорокъ посреди другихъ тѣней,
Она же съ тобою стала удаляться.
Когда же теплый свѣтъ дневныхъ лучей
Проникъ сюда, она явилась снова
И я тогда послѣдоваль за ней,
Единаго не проронивши слова,
Вотъ мѣсто тво, куда тебя она
Безмолвно положила и, вѣрна
Своимъ словамъ, глазами показала
Та женщина въ Чистилище проходить.
Она ушла и сонъ твой въ свой чередъ
Тогда изчезъ: минута та настала
Когда глаза въ исступъ ты раскрылъ.
Не знаю самъ, что видѣлъ, гдѣ ты былъ».
Какъ человекъ, котораго сначала
Сомнѣйся смутно, но потомъ
Изчезла передъ нимъ летучимъ сномъ

1) Люция или Люция (отъ лат.—свѣтъ), какъ христианская мученица является въ поэмахъ олицетвореніемъ «Божественнаго свѣта» или «Божественнаго милосердія». О ней упоминается во 2-й пѣснѣ «Ада». 
И въ счастьѣ онъ нежданномъ убѣдился,
Такъ точно я смотрѣлъ тогда кругомъ
И спутника словами умилился.

Когда же сталъ Виргилий убѣжденъ,
Что я освобоздалъ отъ волненія,
Тогда пошелъ спокойно въ гору онъ

И я за нимъ иду сталъ безъ смущенія.
Читатель мой замѣтить, можетъ быть,
Что стану я въ дальнѣйшемъ писатьъ

Возвышеннымъ тѣмъ тономъ говорить,
Которымъ мы хотѣли благоговѣнное
Своей души въ стихахъ своихъ излить.

Тонъ этотъ къ моему повѣствованью
Теперь идетъ, и пусть послужить мнѣ
Въ пути дальнѣйшемъ въ новой сторонѣ,

Гдѣ все насть возбуждало ко вниманью.
Мы или приближались къ той стѣнѣ,
Которая казалась по желанью

Незримой силы священа была,
Раздѣлину большую представила.
Въ проходѣ этомъ двери замѣчая,

Которая въ Чистилище вела,
У двери той, гдѣ ходятъ только тѣни,
Я узналъ три разныя ступени,

(У каждой былъ особенный свой цвѣтъ)
И на ступени верхней я замѣтилъ
Заснувшаго прикатика, но онъ

Казался мнѣ такъ лучезарно-свѣтлый,
Что я едва ясъ не былъ ослѣпленъ,
При чемъ закрыть невозможно принужденъ
Свои глаза. В руки его при этом
Меч обнаженный ярко так сверкал
Таким неизретно жгучим светом,
Что я его никак не различал.
И с словом к нам смотрелся светлый обратился:
«Зачем сюда пришли вы? он сказала».
«Кто в этот край вас привести рыхлой?»
Нет, прежде чем откроется ваш вход,
На мой вопрос отвечьте вы вперед,
Чтобы дух ваш безнадежно не смутился
Раскаявьемь!.. Кто вас привел сюда?»
И отвечал мой проводник тогда:
«На небесах есть женщина святая.
Законы этих мьсть известны ей,
И, к нам явственно тенью прилетали,
Поведала она: «У тех дверей
Проходи для вас доступен. Проходите!..»
— «Когда одна из тех святых тней,
Руководила вас, как говорите,
Нам отвечал сиящий ярко стражь,
«То не могу путь благотворный ваш»
Вам прескать. Когда того хотите,
То на ступени можете вступать».
И стали на ступени мы входить.
И первая, сверкающая блескою
Из мрамора столь чистого была,
Казалась мне прозрачною такою,
Что с неё как в зеркало зеркаль могла
Вполне моя фигура отражаться...
Вторая,— продолжать я изумляться,—
Была совсёмь, какъ ночь сама, черна.
Лишь отливала пурпуровъ она
И вся плита въ различныхъ направленьяхъ

Узорами кругомъ испещрена
Ступень же третья—ъ льстницы козалясь,
Порфирной мнѣ, какъ бы обагрена

Венозой кровью 1). Стража тѣнь являлась
Сидящей на порогѣ и порогъ
Былъ изъ алмазовъ яркихъ сдѣланъ. Ногъ

Я подъ собой не чувствовалъ. Объятъ
Какимъ то новымъ чувствомъ вся душа
Моя была. За спутникомъ тогда-то

Послѣдовать безмолвно я, спѣша
Переступить три роковые шага,
И рѣчь его услышала: "Жизни благо,

Чтобы впослѣдствіе узнать тебѣ теперь,
Ты ангела проси, мой сынъ, смиренно,
Чтобь отворить въ Чистилище онъ дверь..."

Я на колѣна бросился мгновенно
Предъ ангеломъ и сталъ его просить
Во имя Бога дверь намъ отворить

И въ грудь свои руками ударилъ,
Я ожидаю, что скажетъ житель рая.
Предъ ангеломъ ей я кончилъ рѣчь,

Какъ надо мной онь приподнялъ свой мечъ,
Обрядъ мнѣ непонятный совершалъ,
И начерталъ блистающимъ остриемъ

1) Первая ступень, по объясненію комментаторовъ есть символъ откровенности, чистосердечія и истовѣй; вторая символъ дѣйствія, которое производить rascatie; — третья же ступень — символъ удовлетворенія.
Семь разъ тогда на всём че́ль моемъ
Онь букву Г 1), мнѣ сдѣлать наставленье:
«Когда черезъ посредство очищенья
Въ себѣ грѣхи всѣ эти ты убѣдишь,
Тогда ты бессъ препятствій взойдешь
Въ священную обитель искупленья». 204

И разглядѣть я въ ту минуту могъ,
Чего не въ счётахъ былъ увидѣть прежде,
Что ангелъ былъ въ сверкающей одежды,
Такъ желтовато-бѣлой, какъ песокъ.
За стржелемъ лучезарнымъ наблюдалъ,
Въ его рукахъ замѣтилъ вдругъ тогда я
Два разные ключа 2). Былъ золотой
Одинъ изъ нихъ, серебряный—другой.
По-очередно ихъ въ замокъ вставляя,
Онъ произнесъ: »Узнайте, всѣй разъ
Когда изъ двухъ ключей моихъ единый
Не входилъ плотно въ дверь, завѣрю васъ,
Что эта дверь съ таинственной пружиной,
Не можетъ быть доступно тогда;
Изъ двухъ ключей послушайте всегда
Одинъ,—другой же случается мало.
Мнѣ тѣ ключи рука Петра вручала;
И Петръ сказалъ, что лучше иногда

1) Семь букву Г, которая ангелъ начерталъ на дьву Данте есть выраженіе семи смертныхъ грѣховъ. По мѣрѣ прохожденія Данте разными отдѣленіями Чистилища, стражь каждого отдѣла будетъ стирать ему по одной буквѣ.

2) Claves, говорить одинъ коментаторъ Св. Матфея, (т. и. 16) sunt discernendi scientia et potentia gratia dignos recepere, indignos excludere debet a regno coelorum. «Ключи суть средство къ распознанію и цѣлу, которыя впускаются достойные въ царство небесное, а недостойные изгоняются».
Ошибкаю раскрыть могу я двери,
Чьмь запертой предъ странниковъ держать,
Чтобъ грьшники могли въ священной сфере
Съ раскаяниемъ у ногъ моихъ лежать.»
Тогда онъ дверь предъ нами отворяя,
«Войзите! молвить, только я сказать
Одно обязанъ, васъ предупреждая,
Что всякий кто одинется назадь,
Идти не можетъ дальше, нарушая
Святой завтъ» 1). Онъ произнесъ, и вдругъ,
Священная ворота заскрипѣли,—
И кажется, порой, металла слышать звукъ,
Такъ двери, отворяясь, зазвенѣли...
Когда дверь Капитолія должна
Была открыться настежь, то она
Въ часъ грознаго изнанія Метелла 2)
Едва ли такъ произвольно скрипѣл,
Какъ ворота, впустившія насъ двухь.
Внимательно насторожилъ я слухъ,
Услышавши торжественное пѣне.
Ловилъ я звуки плывущее течение;
Гимнъ раздавался въ общей тишинѣ;
Te Deum laudamus. Въ то мгновеніе
Ницъ слышимый чей-то хоръ, казалось мнѣ,
Органу вторилъ, полный вдохновенья.

1) Въ священномъ писаніи читаешь «Богъ милостивъ, зачмь же его служители будь страшень» Тамъ, где хозяинъ церквь, раздаватель не долженъ быть скрупливъ.
2) Въ 2-й книгѣ Форса приказаніе Цезаря, послѣгувшаго на народное достояніе, не смотря на заступничество Метелла, объясняется такъ:
Tum rupes taspeja sonat, magnoque reclusas
Tistatur stridore fores et т. д.
ПѢСНЯ ДЕСЯТАЯ.

Песни входят въ первый кругъ, где очищается гордость. Они видят много призрѣвь безропотной покорности. Эпизодъ о Троицѣ и вдовѣ.

сталь дверь раскрыта за нами,
Та дверь, что закрывается подчасъ
Для всѣхъ, обуреваемыхъ грѣхами.

Раздался звукъ протяжный сзади насъ
И по тому я звуку догадался
Что дверь за нами тотчасъ заперлась...  3

О, еслибъ я тогда не удержался
Взглянуть назадъ, что было бы со мной?
Извинить тропинкой продолжался

Нашъ путь тогда. Какъ волны за волной
Въ прилива часъ то мягко наступаютъ,
То съ колебаньемъ снова отбѣгаютъ,

Такъ подвигались долго мы впередъ
То вправо, то налево уклоняясь...
Тогда мой вождь, мой менторъ, мой оплотъ,
Сказал мнѣ, съ опасеніемъ озираясь:
«Намъ нужно осмотрѣть быть»
И далѣе онъ двинулся, стараясь

Къ горѣ все ближе, ближе подступить.
Мы шли шаги невольно земедья,
И хоть луна должна была свѣтить,

Но та лампада ночи золотая
Дорогу освѣщать намѣ не могла.
Пока мы поднимались, уставая

Въ томъ мѣстѣ, гдѣ отвѣсная скала
Препятствія повсюду представляла:
Такъ та скала обрывиста была.

Когда жъ опасность эта миновала
И мы достигли мѣста, гдѣ назадъ
Склоняться сталъ горы высокой скать,

Лишь вшились силъ и полно утомленья
Я потеряла способность на двѣженья.
Мы видѣли, кругомъ бросая взглядъ,

Что очутились оба въ то мгновенье
На каменной площадкѣ и она
Напоминала мнѣ уединенье

Нѣмыхъ пустынь, гдѣ даже ни одна
Среди песковъ бышка не видна.
Подъ нами бездна темная зіала

И узкій путь вился по сторонамъ.
На право и налѣво: здѣсь и тамъ,
Пока мнѣ видѣть зрѣльные позволяло,

Что путь вездѣ былъ очень не широкъ.
Еще мы въ этотъ кругъ и не вступали,
Невольно я замѣтить уже могъ,
Что внутренний стены глаза пугали
Свою не приступной крутизной
И самым чистым мрамором сверкали,
И самой непорочной близкой;
А мрамор тот украшень был повсюду
Святыми барельефами, такой

Работы нежной тонкой, что как чуду
Я должен быть дивиться им. О, небь,
Своим резцом великий Поликарт 1)

Поспорить с ними врно бы не рышся...
Вот предь картиной я остановился:
Посланник неба, святый Гавриил,

Явившийся с той вестью благодатной,
Которою мир це́лый обновить
И предь Эдемом возволь необъятный

Рукой для человечества открыть, 2)
Такъ выдвинуть на барельеф былъ,
Что на него смотрить не безь смущенья,

Какъ на живое я изображение:
казалось, онъ дышалъ и говорилъ:
«Пришьт тебя!... И ту, кому ве́ление

Святыхъ небесъ въ тотъ мигъ передавать,
Съ Архангеломъ я рядомъ увидать.
Такая кротость и благоговенье

Прекрасный дьявы образъ выражать,
Такое безконечное смирение,
Какъ будто всей фигурой онъ шептали:

1) Поликарт, замчательный скульпторъ изъ Салона, города пелопонесскаго.
2) Архангель Гавриилъ сказалъ Дьявы Марио: Ave, на что она отвчала: Ecce an cilla Domini.
«Я какъ раба, покорна волъ Божи!»
Мадонны лицъ исполнень были такъ строго,
Какъ самый вѣрный слѣпокъ восковой.

Тогда прьгвори ихъ наставникъ мой,
Который не отлучно былъ со мною:
Я чувствовалъ его той стороны.

Гдѣ сердца неустанный слышать бой 1).
И онъ сказалъ: «Достойно здесь вниманья
Не это лишь. Такъ овладѣй собой».

Тогда услыша это замѣчанье,
Отворилъ глаза я отъ стѣны
И увидаль съ той самой стороны,

Гдѣ мой путеводитель находился,
Другой прекрасный слѣпокъ на скалѣ,
Которому я втайѣ подивился.

И съ жгучимъ любопытствомъ на чѣлѣ
Опередилъ пѣвца, чтобъ поскорѣ
Картину ту могъ видѣть на скалѣ я.

Въ картинѣ той явилась предо мной
Большая колесница дорогая,
Быками запряженная, и въ ней,

Въ той колесницѣ, золотомъ сверкая,
Въ хранилищѣ лежать «святой завѣтъ»,
Передь которыми падаеть весь свѣтъ.

И грѣшицы котораго боятся,
Когда ихъ жизнь есть безконечный слѣдъ,
Преступныхъ дѣлъ, и въ ихъ грядущемъ нѣтъ.

1) Т. е. съ левой стороны. Этотъ оборотъ не разъ встрѣчается у Данте въ «Алѣ». 

83
Надежды на пощаду и спасенье...
А впереди толпы изображенья
Увидишь я, которая была

Разставлена сенью кругами хоровод.
Оть лица толпы не отводил я взоровь:
Она, казалось, словно ожила

Так что во мнѣ, въ обманѣ впечатленья,
Слухъ арѣнію вполнѣ не довѣрялъ,
И слуху не могло повѣрить зрѣніе:

Глазами оживалъ я слышать пѣнье
Лѣпныхъ фигуръ, но ухомъ не слыхать
Ихъ голосовъ. И ладанъ куренье

Обманывало такъ смущенный взглядъ
Что я невольно думалъ ароматъ
Того куренья чувствовать... Смиренный

Творецъ псалмовъ 1) предъ хорами плясалъ
И въ пѣснѣ восхвалялъ козчегъ священный,
Но все-таки царя напоминалъ.

А изъ двора на самомъ первомъ планѣ
Смотрѣлъ на этотъ праздникъ властелинъ
Съ презрѣніемъ и грустью: онъ одинъ

Не отдавалъ ему смиренной дани.
Чтобъ не забыть еще другихъ картинь,
(О нихъ пѣвцы мнѣ намекнули заранѣ)

Я не терялъ времени впередь
Подвинулся, шагъ сдѣлавши и вотъ
Картиню иного содержанья

1) Речь идетъ о царѣ Давидѣ.
Быть пораженъ: то дивное вмѣнь
Понятіе давало, какъ великъ
Быть императоръ римскій. Обаяніе

Его неотразимое постигъ
Григорій самъ 1) и, духъ его спасая,
Побѣду совершилъ, благословляя

Законъ небесъ. Тотъ Цезарь былъ Траянъ 2).
Одна вдова, слезами обливаясь,
Пришла къ царю въ его военный станъ,

И отъ глубокой горести теряясь,
Схватилъ подъ узцы его коня,
А Цезарь самъ, надъ всѣми возвышаясь,

Съ величиемъ, при полномъ блескѣ дня,
Сидѣлъ блестящей святой окруженный,
Знаменами побѣды освященный,

Гдѣ золотились римскія орлы.
Подъ общѣй шумъ восторговъ и хвалы,
Одна вдова предъ Цезаремъ вопила:

«О, властелинъ! Ты долженъ отомстить
За сына моего; его могила
Меня сведетъ въ могилу можетъ быть...»

И Цезарь лицо ей говорило:
«Ты где меня, когда вернусь назадъ.»
Вдова же отъ него не отходила

1) Для лучшаго пониманія этого мѣста «Божественной Комедіи», необходимо припомнить легенду. Когда папа Григорій Великій, читая однажды исторію Траяна, такъ былъ пораженъ личными достоинствами этого великаго императора, что не смотря на то, что Траянъ былъ язычникъ и для него невозможно спасеніе, папа, войдя во храмъ, сталъ такъ усердно молиться за душу Траяна, что могила папы была усилана: Траяну было обѣщано спасеніе, съ уговоромъ, чтобъ папа никогда больше не просилъ о прощеніи кого-либо изъ язычниковъ.

2) Нѣкоторые комментаторы относятъ это событие къ царствованію императора Адриана. Но такое объясненіе едва ли справедливо: всего вѣрнѣе, что дѣло идетъ о Траяны.
И лился слезь неистощимый градь:
«Но если, повелитель мой, обратно
Не возвратишься ты?» — «Такъ, вѣроятно,
Наслѣдникъ мой,» отвѣтилъ Цезарь ей,
«Заботиться объ участіи твоей
Начнетъ тогда...» Вдова не умолкала:
«Когда въ тебя я нахожу такъ мало
Участія, то какъ же можно мнѣ
Довѣриться въ родимой сторонѣ
Кому нибудь другому?» — «Будь покойна!»
Сказалъ тогда ей императоръ далѣ отвѣтъ:
«Ты, моего вниманія достойна!
Долгъ требуетъ, чтобъ отвѣчалъ я «нѣть!»
И продолжалъ свой путь безъ колебанья,
И въ тоже время чувство состраданья
Остаться для тебя даетъ совѣтъ...»
Замѣчу здесь я многимъ въ навиданье:
Всѣ тѣ, которыя подобно мнѣ,
Быть не могли въ той дивной сторонѣ,
Не могуть даже мысленно представить
Всего того, что будто, какъ во снѣ
Тамъ видѣлъ я... Межъ тѣмъ, какъ оторваться
Отъ тѣхъ картинъ глазами я не могъ,
Въ которыхъ такъ пріятно любоваться
Примѣрами смиренія; въ тотъ срокъ
Услышалъ я рѣчь тихую поэта:
«Вниманіе обрати теперь на это
Собранье душъ: впередь за шагомъ шагъ
Онъ идуть и если мы ихъ спросимъ,
Какъ намъ пройти въ жилище вечныхъ благъ
То върно бы сомнѣнье удалось имь
Прогнать въ одно мгновеніе отъ нась...»
Тогда зрачки своихъ смущенныхъ глазъ

Я обратилъ забыть на время камни,
Въ ту сторону, указывая куда мнѣ
Мой дорогой и кроткий проводникъ.

Читателю! Я бы главой поникъ,
Когда бъ узналъ, что впали вы въ смущенье,
Узнавши, какъ былъ труденъ и великъ

Для призраковъ путь горпикъ очищенья,
Какъ многое должны они сносить,
Исполнены безмолвного смиренья,

Чтобы грѣхъ были искупить.
Забудьте же теперь про ихъ мученья,
Не думайте, чтобъ могуть заслужить

Впослѣствии они свое прощенье,
Но думайте о томъ, что гнетъ скорбой
Блаженства ожидающихъ тѣней

Теряетъ передь благомъ безконечнымъ,
Которое, быть можетъ, впереди
Теперь ихъ ожидааетъ въ царствѣ вѣчномъ...

—"О, добрый мой наставникъ, погоди!»
Такъ началь я: прошу я объясненья:
Всѣ эти непонятныя видѣнья

Ужели существами были? Ихъ
Я вижу проходящими предъ нами,
Своихъ очей я не спускаю съ нихъ,

Но все, что пораженными глазами
Я уловилъ, не объяснилъ мнѣ:
Ужели тѣ души были существами?...
Я не пойму, что дѣлаютъ онѣ!..."
—«Такой характеръ временныхъ мученій,
Отвѣтилъ онѣ,—у этихъ привидѣній,
Склоняющихся ихъ низко такъ къ землѣ,
Что даже я съ трудомъ ихъ раздѣлаю
И—кто они—съ упитьемъ постигаю.

Ты можешь разглядѣть на ихъ челѣ,
Когда ихъ скорбь тебя такъ занимаетъ,
Ту тяжесть, что гнететъ ихъ и сгибаеетъ...

Смотри теперь внимательно впередь
И для тебя ясна ихъ кара станеть...

О, христіанъ погибший слабый родъ!
Несчастный родъ, гордѣнеко смущенный
Ты создалъ самъ себѣ ужасный гнетъ,
Съ пути прямаго въ жизни совращенный!

Ты думаешь, что люди велики?
Ты позабылъ, что всѣ мы червяки,
Которые родятся, умирая,
Чтобъ превращеннымъ послѣ быть опять
Въ тѣхъ бабочкахъ божественного радъ ¹),
Что могутъ беззаботно тамъ порхать.
Зачѣмъ же васъ такъ гордость обуяла,
Которая достойна пѣтуха?
Подъ торжество безумнаго грѣха,

¹) На предыдущей страницѣ Станкевичъ «Психея, держащая въ руку бабочку», знаменитый скульпторъ великъ написать слѣдующие стихи Данте:

Non v'accorgete voi che noi siam
Wermi:
Nati a formar l'angelica farfalla.
Значенье ваше все-таки такъ мало,
Какъ прозябавъ мелкихъ червяковъ
И насъкомыхъ крошечныхъ безъ жада! ... 237
Передо мной свершили тѣни путь,
Но крыша такъ къ землѣ ихъ приглала,
Что до земли почти склонялась грудь. 240
Тѣхъ призраковъ жестокое мученье
Невольно возбуждало сожалѣнье:
На мигъ они не смѣли отдохнуть, 243
Недвижные всегда отъ утомленья... .
Та крыша, придавившая тѣла
Всѣхъ тѣхъ существъ, такъ тяжела была, 245
Что тѣни никогда не разгѣбались.
Лишь тѣ изъ нихъ, которая казались
Съ терпѣніемъ больнымъ, плакали на вѣрдѣ, 249
И былъ невыносимъ ихъ жалкій видъ.
ПѢСНЯ ОДИННАДЦАТАЯ.

Между тѣнями, одержимыми гордостью. Дайте узнаете Одержима да-Губіо, съ которымъ онъ вступаетъ въ болѣзнь бѣдну. Провенанго Сальвани.

, нашъ отецъ, живущий въ небесахъ!
Не потому, что вѣчно обитаетъ
На небѣ ты въ невѣдомыхъ краяхъ,
Не за любовь, которую питаешь
Къ созданіямъ твоимъ, ты возбуждаешь
Молитвы, благословенія людей,
No славень Ты премудростью своей
И чтимъ за безконечное терпѣніе!...
Ты посылаешь въ миръ земныхъ скорбей
Небесной благодати исцѣленіе!...
Какъ славословятъ ангелы Тебя
И громко воскликаютъ въ пѢснопѣніѣ:
«Осанна!»—принося тебѣ любя
Восторженныя жертвы, такъ и люди
Изъ ихъ больной, измученной груди
Къ Тебѣ возносить стоны и молбы!...
Небесный царь! мы всѣ твои рабы,
Поеть нашъ союз—всегда тебѣ послушный!...

Такъ дай же намъ, о Боже, хлѣбъ насущный,
Чтобъ безъ него въ пустынѣ этой намъ
Безвѣстно не погибнуть. Какъ врагамъ,
Мы всѣ ихъ беззаконія прощаемъ,
Такъ и тебѣ, отецъ нашъ, умоляемъ
Прости намъ наши прежнія дѣла,

И прошлаго не вспоминай намъ зла.
Отецъ земли и неба величавый!
Не позволяй, чтобы врагъ людей лукавый
Вступать съ душой въ неразный, страшный бой,
Гдѣ духъ нашъ, истомленный той борьбой,
Лукавому соблазну поддается

И, чувствуя его ужасный гнетъ,
Въ безсилии, напрасно только рьется
И разорвать не можетъ ужь тьнь.

О, милосердый Боже! За себя-бы
Не сташи мы въ слезахъ Тебя молить,
Мы молимся за тѣхъ, чьи силы слабы,

За всѣхъ, не переставшихъ въ мѣрѣ жить
И не познавшихъ въ этотъ край дорогу,
Гдѣ намъ теперь приходится бродить».

Такъ съ гимномъ обращаясь тѣни къ Богу,
Молясь съ благоговѣніемъ за насъ,
Забывъ свой мученья и тревогу;

Въ томъ самомъ первомъ кругѣ находясь,
Гдѣ отъ грѣховъ прошедшихъ очищаясь,
Онъ бралъ, впередъ чуть поднялась,
Неровными шагами, и едва
Всю тяжесть ноши страшной выносили;
Их долгих мук не выразить слова.

Такую тяжесть давили люди были,
Порой во сне... О, если та́к за нась
На той горе Судия молили.

Ть призраки великие то мысли
Того ж не станем дьлать каждый разь
При случае на землю возвратясь...

За нихь и мы пошлем свои моленья
Къ божественнымъ, лазурнымъ небесамь,
Чтобь были ихь земныя прегрьшенья.

Иль прошены, отпущены имь тамь,
И вь высйя священныхъ селенья
Доступнымъ стать входь добрымъ всьмъ тьнямъ.

И воть, мой вождь къ нимь сь словомъ обратился:
—«Во имя предстоящихъ, вьчныхъ дьлать,
Къ которымъ каждый призракъ устремился,

Я вась молю: когда пустыни мракъ
На вьчный свьть вы промьнять хотите,
Когда вь себь надежду вы таите

Скорь вь обитель мира перейти,
То намь вы путь, о духи, указать
Кь святой горь. Своихъ ужасныхъ мукь.

Мой спутьникъ не выносить... Посмотрите:
Тоть, для кого вступил я вь этотъ кругь,
Такъ утомленъ путьемъ, что можемъ вдругь

Упасть, остатокъ силь своихъ теря.
Онь носить на себь Адама плоть
И изнурень поэтому онь, хоть,
Какъ смертный и велики онь... И тогда я
Отвѣть какой-то ты ей скрыльшь:  
Кто именно изъ душъ намъ отвѣчалъ,  
Замѣтилъ я не могу тогда.—Идите
Теперь за нами съ правой стороны,
Гдѣ отыскать дорогу вы должны
Удобную для смертнаго. Спѣшите!...
Когда бы мнѣ тотъ камень не мѣшалъ,
Что гордое чеолъ мое прижалъ, 1)
Такъ что давно ужь я не разговаривалъ,
То я теперь узнать бы постарался
Того, къ кого руководишь ты межъ скалы:
Кто онъ такой, сказать ты не рѣшался.
Въ Италии родился я Отцомъ
(Умалчивать не буду я о томъ)
Моимъ звался Гильомъ Альдобрандеки 2),
Онъ былъ тосканцемъ кровнымъ, что по рѣчи
Узнать легко. Въ отечествѣ моемъ
Вы, можете быть, то имя и слышали.
Быть знаменѣ и богатъ мой древній родъ,
Его дѣвя въ пѣнѣхъ воспѣвали,
Его могва прославиа, и вотъ
Дѣвами предковъ такъ я возгордился,
Что отъ отчизны лицомъ отрѣшлся,
Всѣхъ презиралъ, забыви всякий стыдъ,
И наконецъ за это быть убитъ;
Судъ правый надо мною совершался,
И гордость, мой чудовищный порок,
Не только одного меня губила,
Но грех мой всë несчастия навлекь 105
На голову родных моих. Могила
Взяла меня,—и задесь-то я томлюсь
Под тяжестью жестокой и молюсь; 108
Чтобь заслужить небесное прощение.
Теперь—такъ пожалуй превиденье—
Среди тьмей сносить я принужденъ 111
Миб чуждыя на сввтъ томъ мученья».
Когда умолкъ передо мною онъ,
Его разказанье искреннимъ слушенье; 114
Свои глаза я опустилъ невольно:
Его признанья слушать было больно. . .
Вдругъ тьмь одна, стоявшая спиной,
Лицомъ къ лицу предста на предо мной,
Меня узнавъ тотчасъ, называя
По именi. Проговорилъ тогда я:
—Я Одирика 1) вижу предъ собой?
О, Губбио, не ты ли? Говори-же!
Прославился искусствомъ ты въ Парижѣ; 120
Твои миниатюры стали тамъ
Изввстны всвмъ давно и знамениты.—
—«О добрый братъ, скажи онъ, погоди ты
Меня хвалить: Францъ 2) по своимъ трудамъ,
Болонский Францъ сталъ больше прославляться,
Ужъ я, и съ нимъ мнѣ не легко тягаться. 126

1) Одирика родился въ Губбио, въ графствѣ Урбинскомъ; изввстный живописецъ миниаторовъ.
2) Францъ болонский, называвшийся также по мѣсту своего рождения, пользовался изввстностью больше Одирики.

94
Завоевать онь славу цѣлкомъ.
Передъ собой склоняться всѣхъ заставить,
А мнѣ частицу только предоставить.
Извѣстности. Не умому о томь.
И не быть разсудителемъ при жизни,
Искусству отдавался всѣмъ умомъ.
И чувствами, чтобы славнымъ быть въ отчизны.
И, жалкый, неудавшийся творецъ,
За гордость я наказанъ наконецъ».
О, быстро улетающая слава!
Ты жалкая, непрочная трава,
Минутная, ничтожная забава:
Ты отъ земли подымешься едва,
И быстро опускаешься, увѣдаешь,
И полнаго безсмертия не знаешь.
Какъ новой школы гордая главы,
Давно-ли, Симабе, ты поднимался
И громко мимолетная молва.
Воззвисила тебя, но краткій срокъ промчался,
Прославленный художникъ сталъ забыть
И сделался Джиото знаменитъ.

Второго Гвидо 1) слава породила,
Свои стихи онъ думалъ передать,
Столѣтіемъ въ наслѣдство... Гдѣ жъ та сила,
Гдѣ тенія могучаго полетъ?
Его смѣнилъ другой, и въ свой чередъ
И этого ждетъ вѣчна могила.

1) Гвидо Джиотти изъ Болоньи, знаменитый поэтъ. Второй Гвидо, сынъ Каваль-канті, былъ замѣчательнѣе первого по своему таланту.
Где позабытый всеми, он заснет.
Так что такое слава? Дуновенье
Измъчевато вътра, что съ высотъ.

Спускаясь къ намъ, меняетъ направление,
Толкая то назадъ насъ, то впередъ!
Такъ что такое слава? Это трепетъ.

Минутаго восторга, дѣтский лепетъ,
И старика предсмертный, смутный бредъ...
Кто можетъ, покида этотъ свѣтъ,

Уврежень быть предъ собственной могилой,
Что въ памяти на много, много дѣтъ.
Онь будетъ жить съ неотразимой силой?

Вотъ, напримѣръ, несчастный призракъ тотъ,
Печальный, истомленный и унылый,
Который съ уничтоженiemъ ползетъ,

Извѣстень былъ когда-то всеи Тоскань.
Гдѣ нынѣ явился онъ, ему зарань,
Былъ приготовленъ царственный почетъ,

Предъ нимъ склонялись люди на колѣнѣ.
И что жъ теперь? Гдѣ прежний блескъ побавъ?
О немъ, увы теперь во всей Сиенѣ.

Уже давнымъ-давно помину нѣть!
Онь управлялъ Сиеноко въ тѣ годы,
Когда позоръ и тяжкія невзгоды.

Флоренція узнала, а тогда
Она еще казалась такъ горда,
Какъ нынѣ и безсвѣдна и развратна.

О, слава! Какъ цвѣтокъ ты ароматна,
Но тотъ кто развѣбистъ ему помогъ,
Тотъ можетъ безъ усилія, невозвратно,
Срубить благоухающий цвёток!»
— Но кто же тот, спросил я, кто в Тосканье,
Быть знаменит? Я разгадать не могъ.

Чей это духъ?— «Передъ тобой Сальвани.
О Провенанцо 1) вѣрно ты слыхалъ.
Онъ почему теперь томится сталь,
Что разорить Сиену совершенно
Своимъ высокоомърьемъ. Принужденъ
Безъ отдыха ходить здесь неизмѣнно
Подъ тяжестью своей великой онъ».
Тутъ я къ вождю съ вопросомъ обратился:
— Но если здесь уже таковыхъ законъ,
Чтобъ каждый призракъ только находился,
Внизу недостижимой горы,
И дожидаться долженъ той поры,
Когда конецъ придеть его томленью,
И если такова его судьба,
Что никакая долгая молебна,
Не приведетъ сюда его до срока,
То какъ же онъ явился въ этотъ кругъ?
Иль такъ его раскаянья глубоко?

1) Этотъ властитель пользовался большими могуществомъ въ Сиенѣ и при немъ флорентинцы потеряли сильное поражение при Monte-aperito. Этотъ же Провенанцо Сальвани, узнавъ, что другъ его въ плену у Карла I, короля Объихъ Сицилий, который просилъ за его свободу 10,000 флошинъ, всталъ на площади на колѣна, просилъ Сиенцевъ бросать деньги на разстланный передъ ними коверъ. Поэтъ объявляетъ, что Провенанцо дрожалъ при этомъ всѣми членами. Комментаторы предполагаютъ, что эта вставка служила для объясненія слѣдующихъ словъ тѣа: «Больше говорить не стану: я знаю, что слова мои тщетны, но скоро твое сограждане заставятъ тебя лучше понять слова мои» и т. д. (Поэтъ говорить въ 1300 г.) Комментаторы, продолжая объясненіе, говорятъ, что тѣа намекаетъ на приближеніе ихъ времени, когда поэтъ осудятъ на сожженіе и когда онъ пойметъ дрожаніе членовъ человѣка, принужденнаго просить пощады.

Дантѣ. II. 97
Повсюдь сказано: Узнай, мой добрый друг,
Причину исключенья такого:
В бывшие дни, когда еще вокруг

Сальваны блестят величия земного
Сия в полноте, по добруй воле он
На площади коленопреклонен

Стояла дрожа и от стыда сгорая
И помоги просил он, умоляя,
Чтоб друуг его свободы не терять

И тяжести дна не знавал
В том месте Карла... Слово прекращая,
Умоляя я. Ты ясности искал

В моих руках, они же темны были.
Но в этом не моя пока вина.
Узнаешь ты в инних времена

Смысл слов моих... Вот почему впустили
Сальваны призрак в эти ворота
И долждаться кратко разрышили

Решения, известного лишь тамъ.
ПЪСНЯ ДВЪНАДЦАТАЯ.

Путники оставляют Одрики да Губио и продолжают путь. Они видят по стилях
много скульптурных изображений человеческой гордости. Данте начинает описывать
второй круг Чистилища, где наказывается зависть — другой смелый грех.

Как два вода, давимые ярмом; 1) 
Я с призраком усталым подвигался, 
Который, при молчании гробовом,
Своего тяжкой ношей подавлялся. 
Когда жь сказал Виргилий мнь потомь, 
Чтобь с тьмью угнетенной я разстался 
И щель впередь, я принял тоть совѣть. 
«Здсь каждый долженъ, молвилъ мнѣ поэтъ, 
Безъ помощи другаго обходиться, 
Отыскивая зорко вѣрный следъ.» 
Тогда пришлось мнѣ быстро расправляться 
И голову склоненную поднять,

1) Поэтъ хочетъ сказать, что Одрики и Данте продолжали свой путь, опустивъ го-
лову: Одрики подъ тяжестью ноши, а поэтъ наклонялся потому, чтобы лучше можно было 
слушать его слова.
Чтобь отъ пѣвца въ пути не отставать: 
Я понялъ, что мнѣ нужно торопиться, 
Но тайного волненія унять

Въ себѣ не могъ, подавленъ думой новой. 
Повсюду за своими проводникомъ. 
Pокорно, словно слѣдовать готовый, 

Я озираюсь съ трепетомъ кругомъ. 
Когда прошли мы быстрыми шагами 
Не малое пространство, то словами 

Виргилія я остановленъ былъ. 
Онь мнѣ сказалъ, чтобь поводя глазами: 
—«Смотри ты книгу.» Какъ рядъ могиль 

Налѣ надписей не мало завѣщаешь, 
Гдѣ человѣкъ съ уныниемъ читаетъ 
Жизнь мертвцевъ, давно лишенныхъ силъ, 

И подъ плитой могильной погребенныхъ, 
Давно чужими ставшихъ для земли, 
Такъ точно все дорога, гдѣ мы шли, 

Въ мѣстахъ совѣтно глухихъ, уединенныхъ, 
Украшена была со всѣхъ сторонъ 
Скульптурными фигурами. (Смушченныхъ) 

Очей съ нихъ не сводилъ я.) Тамъ былъ онъ, 
Тотъ гордый духъ въ прекрасномъ изваянъ 
Который былъ еще до мірозданья 

Прекрасной всѣхъ и чище сотворенъ 1) 
И свергнуто послѣ—гордое созданье! 
Съ святыхъ небесъ, когда весь небосклонъ 

1) Эдѣсь говорится о сатанѣ, который былъ когда-то совершеннымъ изъ союза ангеловъ.
Грозою наказания разразился
И страшный гром по небу прокатился.
Я увидалъ Бриаре 1), что сражень

Когда-то былъ божественной стрѣю.
Я увидалъ Тимбра 2) подъ скалою,
Я увидалъ Паллады силою.

И Марса самого изображенъ
Стоявшаго во всѣмъ вооружень,
Вблизи отца, собственного отца.

Я увидалъ въ немаломъ удивленъ,
Немерода 3) наконецъ, и созерцалъ,
Какъ у безумной башни онъ стоялъ,

Гдѣ гнѣва своего и нестерпѣния
Безумецъ предъ рабами не скрывалъ,
Которымъ онъ свое столпотвореніе

Велѣть взводить. . . О, какъ печальны ты
Несчастная, вдова Ніобея 4).
Грусть матери таять твои черты

И ты стоишь, отъ горя цѣпенья
Въ кругу дѣтей убитыхъ. . . О, Сауль! . .
На счастье надежды не имѣя,

На жизнь свою съ презрѣніемъ ты взглянешь
И взявши въ руки мечъ свой благородный,
Имъ самь себя безъ жалости проткнуль

1) Бриаре — сынъ Титана и земли у него было 100 рукъ и 50 головъ.
2) Тиморъ — прозвище Аполлона.
3) Немеродъ — одинъ изъ безумныхъ строителей Вавилонскаго столпотворенія въ долинѣ Сенаарской.
4) Ніобея, дочь Тантала и жена Амфіона. Поэты представляютъ ее окруженной своимъ убитымъ дѣтьми.
На той горѣ, куда не упадають
Роса зарей и летние дожди,
Гельбейскою—ту гору называют 1).
Игривая Арахна, 2) подожди!
Тебя я узнаю не безъ причинь:
Ты стала паукомъ до половины,
Наказана Минервой. Равоаль!
Тебя я вижу тоже, царь несчастный! 3)
Но по твоимъ незвукимъ чертамъ,
Теперь не пробьгаетъ страхъ ужасный,
Которой ты когда-то ощущалъ,
Когда ты бьгствовъ жизнь свою спасалъ.
Отъ ярости народной. Можешь статься,
Въ лице твоемъ спокойномъ и глазахъ,
Теперь навьки замеръ этотъ страхъ.
Вотъ и съ тобой пришло мнѣ увидаться,
Убивший матерь свою родную, Алкменъ, 4)
Мстя за отца, погибшаго на свѣтѣ.
А вотъ они, Сенахериба дѣти, 5)
Убившия во храмѣ, межъ колонны,
Родителя. Вотъ предо мною онѣ.

1) Гора Гельбейская, на которой не бывает ни росы ни дождей по пророчеству Давида:
Montes Gelboe, perpe ros, perpe pluvia veniant super vos.
2) Арахна, взвиравшая хвостъ, думала состояться съ Мнёровой, за что та превратила ее въ паука.
3) Равоаль, сынъ Соломона. Противъ него возмутилось одиннадцать трёхъ.
4) Алкменъ, сынъ Амфиара. Извѣстно, что Амфиаръ, храбростью не отличавшыйся, спрятался, не желая участвовать въ Оивской войнѣ, но былъ выданъ своей женою Ерфилией, получившей за это предательство богатое платы въ награду. Алкменъ, желая отомстить за отца, убилъ матерь свою и ея же кровью заплатилъ ей за богатое платё.
5) Сенахериба, царь Ассурбискій, который собственными сыновьями былъ удушекъ
въ храмѣ во время жертвоприношений.
Могучий Киръ: то самое мгновенье
Я въ каменномъ постигъ изображень,
Когда предъ Томирисой 1) онъ стоялъ.

—«Ты жаждалъ крови, крови ты алкаль!»
Ему она какъ будто говорила:
«Такъ упивайся кровью» и кинжалъ

Въ грудь Кира эта женщина вонзила...
Вотъ дальше—толпа Ассирианъ,
Покинувшая свой военный стань

По смерти Олоферна: выражаю
Всѣ лица страшный ужасъ безъ печали.
Вотъ Троя, наконецъ, передо мной

Въ развалинахъ, гдѣ стѣны надъ стѣной
Лежать въ обломкахъ... всюду разрушенье...
О, Илионъ! Какъ много вдохновенья

Въ себѣ художникъ чудный тотъ хранилъ,
Который вѣрно такъ изобразилъ
Развалины и стѣны твоихъ паденье:
Онь тѣни, группы такъ расположилъ,
Что той картинѣ грозной и печальной
Художникъ даже самый гениальный

Могъ втайбѣ позавидовать вполнѣ:
Живые люди въ этомъ изваяньи
Дышали словно, чудилось такъ мнѣ,

А мертвые въ своемъ послѣднемъ снѣ
Дѣйствительно казались мертвецами...
Тотъ, кто смотрѣлъ, какъ кровь лилась ручьями

1) Томириса,斯基нская царица. Киръ былъ убитъ въ одномъ сраженіи со斯基рами.
Подъ этими разбитыми стѣнами,
События того свидѣтель были,
Едва ли тотъ върнѣе очнулся.

Его весь смыслъ и весь урокъ кровавый,
Върнѣй меня, стоявшиаго предъ той
Картиной, такъ жить величавой.

О, дѣти Евы! Горькою слезой
Вы щекъ своихъ пока не обливайте,
Не торопитесь нисколько головой,

Присутствія вы духа не теряйте:
О, Евы родъ! увидишь,—погоди—
Картинъ не мало новыхъ впереди,

Приобрѣть много наглости и злобы . . .
Между тѣмъ намъ удалось уже пройти
Большую часть далекаго пути,

Что мнѣ замѣтно очень быть могло-бы.
Въ другое время. Солнце уже зашло.
И такъ какъ время къ ночи уже шло,

И гуще, гуще сумерки спускались.
То далѣе смотрѣть мы не рѣшились.
На новые скульптурные труды . . .

— «Теперь намъ медлить вовсе нѣтъ нужды,»
Сказалъ путеводитель мой ластитый:
«Такъ голову повыше подними ты,

И изъ картинъ прекрасныхъ ни одна
Дорогу замѣдлять намъ не должна.
Для нась другіе образы открыты.

Смотрѣй, Господнѣй ангель къ намъ идетъ,
Освободись отъ всѣхъ дневныхъ заботъ.
Такъ пусть лицо и всѣ движения
Теперь иное примиутъ выраженіе.
Насъ ангелъ въ путь даянѣйшій поведеть.
Исполненный предъ нимъ благоговѣнія,

Теперь, мой сынъ, взгляни не небосводъ:
Потухший день уже больше не вернется,
Намъ времени не много остается.»

Я понялъ, что намъ нужно поспѣшать
И путникъ, какъ сынъ покорный словно,
Я ничего не могъ въ отвѣтъ сказать

И слушать былъ готовъ беспрекословно.
И Божій стражъ къ намъ подошелъ тогда,
Мерцающей, какъ въ часъ утренній, звѣздой,

Въ своей одежды легкой, блестящей.
Я ангела услышалъ голосъ нѣжный:
«Теперь за мной идите безъ труда!»

Ступени здесь удобны и отлоги...
Но знайте вы: законы здесь такъ строги,
Что здесь одинъ избраникъ земли

Со мною быть и говорить могли...
О, детеныши!.. Вашъ смѣлый духъ желаетъ
Что бы васъ на небесъ перенесли,

А васъ самихъ малѣйшій вѣтръ качаетъ.
Мы съ нимъ къ обрыву скоро подошли,
Гдѣ лѣстницу вздымаешь начинать.

Тутъ до чела коснулся мнѣ крыломъ 1)
Путеводитель новый и потомъ
Сокрылся, путь счастливый намъ жела.

1) Ангелъ стеръ одну букву Г, написанную на челѣ поэта, который входить во второй кругъ Чистилища, гдѣ общаются эти зависти.
Какъ на горѣ гдѣ церковь небольшая
Близь Рубикона древняго стоитъ 1)
Есть лѣстница изъ старыхъ миштыхъ плитъ.

Такъ ко второму кругу склонъ идущий,
Какъ лѣстница, удобень и отъемь...
Мы тихо шли и я разслышать могъ

Хорь голосовъ идялка поющи: 2)
«Блаженны духомъ, нищие!» Тотъ хорь
Ласкающий и стройно такъ плявущый,

Еще не позабыть я до сихъ порь.
Устышица картины созерцая,
И впечатлѣнія Ада вспомнишь,

Какъ я могу ихъ сравнивать? Сюда
Едва войдешь—какъ ты услышишь пѣнье,
А тамъ—стенанье, вопли и вражда

Слышина въ слезахъ и въ крикахъ иступленья...
По лѣстнице я шелъ и сознаваю,
Что прежняго не вѣдать участия,

Которое въ пустынѣ испыталъ,
Готовый падать, падать безпрестанно.
Виргилію невольно я сказалъ:

«Учитель! это чувство очень странно:
Какъ будто бы теперь съ меня снята
Тяжесть, давившая плита:

1) Церковь Св. Маніата во Флоренціи, по сосѣдству съ мостомъ чрезъ Арно. Тутъ же Рубиконъ (отъ Рубиконе де Манелло) подается Флоренціи, которыя соорудила его въ 1277 г.

2) Какъ передъ одерганными гордостью поютъ гимны о «нищихъ духомъ», такъ и въ каждомъ кругѣ «Устѣщца» воспѣвается добродѣтелей, противоположная тому грѣхъ который наказывается въ томъ отдѣленіи.
Усталость я своей позабывал,
И сила у меня уже не та.
Он отвечал: «Я это понимаю.
Одна изъ буквъ, что посреди чуда
Тебь внизу начертана была,
Уже снята; когда жь всѣ остальной
Сотрутся буквы страшные, тогда
Познаешь наслажденья ты иных
И будешь для тебя совсемъ чужда.
Усталость человѣка.» До чеала я
Дотронулся рукой своей слегка
Въ той истинѣ увѣриться желая,
И лишь шесть буквъ нашла моя рука,
Шесть буквъ изъ тѣхъ, что стражъ святой горы той,
Одѣдую блестящую покрытый,
На лобъ мой моимъ словомъ наложилъ.
Минуту я въ раздумьѣ оставался,
А спутникъ мой тогда за мной слѣдилъ
И кроткою улыбкой улыбался.
ПЬЕСНЯ ТРИНАДЦАТАЯ.

Данте вступает во второй круг Чистилища, где очищаются отъ зависти, и въ этомъ кругу встрѣчаются призраковь, покрытыхъ власяницами и съ глазами, скрытыми подъ проволочной святкой. Между ними Данте находитъ Сапію, Сиенскую граждankу.

 ropinka тa, которою мы шли,
 Окончилась и оба перешли мы
 Втораго круга грань, где отъ грѣха земли,

 Отъ зависти—несутъ родь новой схимы
 Живущие въ немъ призраки. Тотъ кругъ,
 Когда я озираться сталъ вокругъ,

 Такъ же, какъ и первый, мнѣ казался,
 Хотя не такъ, однако, былъ ширѣ.
 За спутникомъ я быстро подъставался,

 Но изваяній каменныхъ не могъ
 Найти нигдѣ, какъ въ первомъ отдѣлены,
 И лишь замѣтилъ только въ отдѣлены

 Багровый цвѣтъ суровыхъ, мрачныхъ скалъ. 1)
 Тогда путеводитель мой сказалъ:
 «Теперь намъ не поможетъ замедление,

 1) Цвѣтъ, означающѣй скупость. Одно изъ мученій призраковъ втораго круга заклю-
И если мы напрасно будем ждать,
Что бь ктонибудь нам указал дорогу,
То мы, пожалуй, можем запоздать,
Но позабудь напрасную тревогу."
И поворнувшись вправо, ясный взорь
На солнце обратил он, в разговор
Вступая с ним: «Великое святъ!
Надь нами ты сияешь съ давних порь,
Въ смущенье ты насъ не приводило,
Указывая намъ правдивый путь;
Тепло и святъ ты въ Божий мирь вносилъ
И я молю: для насъ, какъ прежде, бу̀дь
Ты вновь руководителемъ безцѣннымъ,
Когда того достойны мы!» Впередь
Я шелъ въ слѣдъ за поэтомъ вдохновеннымъ,
И такъ былъ скоръ нетрѣпѣннымъ ходъ,
Что перешли, того не замѣчая,
Не малое пространство мы, старая
Желаніемъ все видѣть и узнать...
Еще передъ собою не видали
Мы никого, но все жъ могли понять,
Что мимо насъ ть души пролетали,
Которая здѣсь Божью благодать
Извѣдали. Мы голодъ услыхали:
«У нихъ вина нѣть!» 1) Это восклицанье
Вблизи меня лишь раздалось едва,
Какъ въ тотъ же мигъ ть самыхъ словъ

1) «У нihъ вина nѣтъ!» Слова Маріи, сказанныя Христу при бракѣ въ Канѣ, Галилейской.
Далеко повторились, какъ роптанье
Невъдомаго духа этихъ мѣстъ.
Едва я перевелъ свое дыханье,

Какъ новый крикъ услышалъ: «Я Орестъ»! 1)
— О, мой отецъ! сказаль я, я терюсь:
Я не могу понять, хоть и стараюсь,

Чьмъ это голоса? А въ этотъ лигь.
Когда умолкъ я, гдѣ-то близко, снова
Я распозналъ довольно ясный крикъ:

«Любите, зло творящихъ вамъ!» И слово
Поэта раздалось тогда въ отвѣтъ:
«Находился въ томъ кругъ мы, гдѣ тѣни,

Отъ одного изъ смертныхъ прегрѣшеній
Отъ зависти—порока прежнихъ дѣтъ
Должны здѣсь очищаться. Больше нѣть

Для нихъ другихъ терзающихъ мученій,
Какъ голоса карающихъ духовъ!
Смыслъ тѣхъ неумолимо-страшныхъ словъ

Для зависти имѣтъ смыслъ обратный.
Было новымъ наблюденьямъ быть готовъ,
Прибавлялъ тихо вождь мой благодатный:

«Смотрѣй суда и ты увидишь рядъ
Душъ, иль тѣней, на той скамь сидящихъ...»
Я обратилъ въ ту сторону свой взорь.

И призраковъ увидѣлъ тамъ, носящихъ,
Подъ цвѣтъ камней по той горѣ лежащихъ,
Багровый съ головъ до-пятъ нарядъ.

1) «Я Орестъ» воспоминаніе или вѣрное намѣрѣ на дружбу Полада къ Оресту.
Мы подходя ихъ тѣнье усляхали:
«Мать Господа, молясь, молись за насъ!
За наши согрѣшенья и печали,
Молитесь всѣ святые! «Въ этотъ часъ,
Когда ихъ гимнъ моляцій разносился
Отъ словъ его навѣрно бы прослезился,
И самый черствый, грубый человѣкъ,
Слезы не проронивший цѣлый вѣкъ...
Тѣмъ зрящему я сильно умился.
Когда же къ нимъ мы ближе подошли
И различать яснѣ ихъ молитвъ,
Заплакалъ я и влажные рѣницы
Отъ слезъ отяжелѣли. Власяницы
Я на тѣяхъ печальнѣй различалъ
И каждый призракъ голову склонялъ
Къ плечу другаго. Такъ, полны смиренья,
Стоятъ слѣпцы у входа въ «храмъ прощенія» 1)
И подаянья, милостынѣ ждутъ.
Чтобъ выразить свое имѣ сожалѣніе,
Заговорить я не рѣшился тутъ,
Но дѣйствовать старался на ихъ зрѣніе,
Чтобъ по лицу и по молѣмъ чертамъ
Понятно имѣ моемъ волненіе было,
Но призраковъ, подобно всѣмъ слѣпцамъ,
Судьба,— я видѣлъ,—зрѣнія лишена
И не могли смотрѣть они на насъ;
Орбита ихъ невидимыхъ налѣ глазъ—

1) Это зрѣніе можно наблюдать и до сихъ поръ при входѣ въ храмъ въ Италіи.
«Домъ прощенія» — церковь.
Железной были съткою покрыты: 99
Такъ коршуна глаза порой зашиты,
Затѣмъ, чтобь онъ спокоенъ былъ всегда. 1)

Обиднымъ показалось мнѣ тогда,
Что видъ ихъ, я все же быть не въ силахъ
Вниманье пробудить въ тѣнихъ унылыхъ.

И къ спутнику, туманные отъ слезъ
Я обратить глаза, но мой вопросъ
Онь угадалъ, хотя предь нимъ ни слова

Я въ этотъ миръ еще не произнесъ,
И молвилъ мнѣ: "Ты съ ними побесѣдуй,
Но моему совѣту только слѣдуй:

Будь кратко-выразителень въ словахъ.
Виргилий въ это время возвышался
Надъ пропастью глубокой въ двухъ шагахъ,

Такъ что казалось, мнѣ, онъ подвергался
Опасности—въ ту бездну уходить,
А далѣе рядъ призраковъ явился

И я не могъ безъ горести взглянуть
На ихъ глаза, закрытые повязкой,—
И слезы ихъ, подъ этой тяжкой маской

Лишься ручьямъ, и я воскликнулъ такъ:
"О, призраки, поверженные въ мракъ,
И жаждущие свѣта и прозрѣнья,

Вы, призраки, которыхъ полышенья
Направлены къ познанью высшихъ благъ,—
Чтобъ поскорѣй достичь искупленъ,

1) Коршуна мъ и сокола мъ, которыхъ хотятъ приучить къ охотъ, защищаютъ глаза шелкомъ. Во Франціи, гдѣ подобная охота была въ молѣ, поэтъ наблюдалъ ее.
Утобъ каждый смутный помысел вашъ стать
Прозрачень, чистъ, какъ дѣвственный кристаль,
Когда прощенъ скораго хотите; 126

Во имя Бога нась вы объясните:
Здѣсь нѣть-ли итальянца среди васъ?»
—«О, милый братъ! Отечество для насъ— 129

Теперь одна небесная обитель;
Но, можешь быть, желаешь ты узнать
Кто былъ изъ насъ, какъ проходящий зритель,

Въ Италии?» Я только могу понять,
Что изъ твои слова ты произвучали,
Но кто произносил ихъ, угадать 135

Я въ силахъ былъ въ минуту ту едва-ли,
И только лишь единой тѣни видь
И общая фигура мнѣ сказалъ,

Что призракъ тотъ со мною говорить.
Откуда жъ та догадка появилась?
Вы спросите. Она во мнѣ родилась,

Когда тотъ призракъ припомнила чело,
Что дѣлаютъ слѣды постоянно,
Когда услышать рѣчь они нежданно: 138

Мнѣ только это знанье помогло.
И я сказалъ тогда: «О, правдынѣе!
Пустъ для тебя срокъ долгий очищенья

Скорѣй пройдеть, когда ты скажешь мнѣ,
Кто ты и родилось въ какой странѣ;
Я знать хочу твое происхожденье.» 147

И отвѣчалъ мнѣ призракъ не тая:
—«Узнай ты все: Сиенитянка я,
И адѣсь прошедший грѣхъ свой искупаю.» 153
Преступною была вся жизнь моя.
Я Сапиа 1) звалася и не скрывала,
Что съ здобы всея родной краю,
Желала я возможныхъ смуть и бьть.
Чтобъ не подумай ты, что я лукавлю,
Событье одно минувшихъ льть.
Теперь тебя прослушать я заставлю.
Послушай же, какъ я преступно-зла,
Ужь на землѣ я много прожила,
Когда мои сограждане при Колле.
Принуждены собрасть были въ подъ,
Передъ врагомъ, я небеса клада,
Звала я Бога, грома пораженье,
Въ какомъ-то непонятномъ изступлены.
На голову друзей своихъ звала.
Сбылось мое презрѣнное стремление:
Сиенцевъ стать разбитъ былъ и бѣжалъ,
А я... меня одну тогда сжигать.
Огонь какой-то радости ужасной,
И изъ груды преступницы несчастной.
Лишь вырывался одинъ безумный крикъ:
«Богъ, не бойся тебя, хоть ты величъ».
Не въдя сама, что говорила,
На глупаго дрозда я походила.
Чтобъ въ первый день проснувшейся весны
Ужь думаешь, что льто наступило.
Весь смыслъ, весь ужасъ собственной вины.

1) Сапия — знатная Сиенская граждanka была заключена своими соотечественниками въ Колле. Когда Сиенцы были разбиты и обращены въ бѣгство флорентинцами, Сапия безразсудно и преступно насмѣхалась надъ согражданами.
Лишь перед смертью я сообразила,
 Но помириться с небом не могла,
 Хоть у Творца прощения просила,

И даже здесь я, врно-б, не была
 Когда бы Петиного,, какъ на счастье,
 Во мнѣ не принять полного участья

И за меня бы небо не молило.
 Но кто же ты, который говоришь
 Теперь со мной? Всю истину скажи ты!...

Я вижу, что глаза твои открыты,
 Что можешь ты, какъ смертные дышать..."
 — «Мой глаза, спрѣшил я отвѣчатъ,

Здѣсь будуть также сьтькою защицы,
 Но не теперь, въ други времена...
 Не замыслы душа моя грышна

Но тѣмъ грышомъ, что въ первомъ отдѣленьи
 Теперь находить души очищенія:
 Страдаетъ только гордостью она.»

— «Скажи же мнѣ, какъ могъ прити сюда ты?
 Сказала тѣмъ кто могъ на эти сказы
 Угромыхъ скажь ввести тебя?»— «Онъ тотъ,

Который и теперь не покидаетъ
 Меня, чтобъ вмѣстѣ шествовать впередъ...
 Онъ говорить лишь только не желаешь;

Что жъ до меня, во мнѣ еще живетъ
 Духъ человѣка... Прятахъ просвѣтленный!...
 Когда въ тотъ миръ, миры смертныхъ отдѣленный,

1) Петру Петиного, флорентийскаго пустынника, который молился за Саню и безъ его молитвы она была бы только еще въ равнинахъ передъ Чистилищемъ.
Я возвращусь, что должен рассказать
Я о тебе? ...» Ты молвила тогда мне:
«Когда своей ногою на эти камни
По воле Божьей ты наступила,
То ясно, что любишь ты небесами,
И я о том могу лишь умолять:
Не забудь меня, когда с мольбами
Ты обращаешься к Господу начинать.
Еще просьбу тебя, когда придешь:
На землю ты и будешь жить в Тоскане,
То поклонись, напомни обо мне
Моей семье, знакомым и родным:
Они живут в народе, где граждане
Тщеславны с незапамятных времен;
Их ты тышишь Саламинский Галлонет, 1)

Но будет стоить это обладание
Имь дорогого, дороже всех трудов
Потребных в наши дни для изысканья
Русла и неизвестных берегов
Дианы, перешедшей уже в преданье...
Тамь большее готово наказанье

Для гордых и тщеславных моряков.»

1) Сиены с большим трудом приобрела порт Саламинский в Средиземном море
и вообразила себя морской нацией. Корабли венецианцы, пизанцы, генуезцы грязились имь в слив. Ихь весьма воображали себя адмиралами и мечтали, что ихь флот достигнет берегов Африки и даже Босфора. Поэты намекают на то, что эта тщеславная нация потеряла большие времена и заботился на поддержание своей морской славы, нежели на отысканіе Дианы. Діана рѣка, которая когда-то текла у г. Сиены, жители котораго очень долго и безполезно ее отыскивали.
ПЪСНЯ ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.

Продолжение круга, где наказываются зависть. Данте встречается с Гвидо дель Дюка де Бриттарио и с Риньерио да Гальбои Романизио.

то тот, кто съ нами движется вперед
И въ гору поднимается за нами,
Хотя онъ дышитъ, смотрить и жить,

Какъ всѣй смертный?—"Съ тѣмъ же словами
Къ тебѣ я обратиться самъ готовъ:
Не вѣду я самъ, кто онъ таковъ,

Но вижу я, что въ этотъ кругъ явился
Онъ не одинъ. Скажи, чтобъ онъ рѣшился
Къ намъ подойти, попробуй попросить,

Чтобъ съ нами могъ онъ въ разговоръ вступить,
Но попроси объ этомъ осторожно,
И онъ намъ не откажетъ, если можно..."

Такъ говорили тѣни межъ собой,
Одна къ другой по-дружески склоняясь.
Интересуясь странника судьбой,
Ты первая сказала, расправляясь:
—О, ты, душа, не кинувшая плоть,
Идущая туда, где сам Господь,
Въ величи небесномъ засѣдаеть,
Скажи — кто ты? Насъ много удивляетъ
Высокая та милость, что ведеть
Тебя на верхъ: изъ насъ никто не знаетъ
Подобнаго призра. » Я сказалъ:
—Среди Тоскань рѣчка протекаетъ,
Которая изъ Фальтеронскихъ 1) скапль
Береть свое начало. Родился я
Близъ той рѣчкъ. Напрасно бы вамъ сталъ
Рассказывать, кто я такою. Земная
Моя известность въ мирѣ неважна:
Славившийся найдутся имена
И съ ними я не думаю равняться. »
Но снова ты мнѣ задала вопросъ,
Къ намъ ближе начиная подвигаться:
«Когда тебя понять мнѣ удалось»
Ты обь Арно сказала намъ безъ сомнѣния?
Замѣтила другое тутъ видѣнье:
—Зачѣмъ рѣку названье онъ скрываетъ?
Лишь только то скрываютъ, вѣроятно,
О чемъ воспоминанье непрятно. »
Но первый призракъ снова отвѣчалъ:
«Я этого не знаю; есть причина,
Однако, думать мнѣ, что та долина,

1) Здесь нужно собственно разумѣть одну гору (Фальтерон) въ Апеннинахъ во Флоренціи, отъ которой отгораживался Пелоро, мысъ Сициліи. Поэтому слѣдуетъ тѣмъ мнѣнію древнихъ, что Сицилія съ Италией составляла одинъ континентъ.
Гдѣ эта рѣчка быстрая бѣжить,
Всегда достойна полнаго звѣнѣнія:
Отъ самаго истока, гдѣ лежить
Ея русла широкое теченіе,
Отъ той горы, гдѣ моремъ сорванъ былъ
Пелорисъ, до мѣстоположенія
Гдѣ солнца жаръ всѣ воды изсушилъ,
Въ густыхъ обнаженъ ихъ испаренія
И гдѣ рѣкой вновь землю затопилъ,
Въ той мѣстности всѣ жители быгутъ
Отъ добрыхъ дѣтъ, какъ отъ змѣи злоказной,
И добродѣтель самую кийнуть.
Одинъ порокъ, одинъ развратъ побѣдный
Тамъ властвуетъ. Какъ талины живуть
Долины той гражданъ, словно туть.
Сама Цирцея 1) земель огражденныхъ
Испортила ихъ соки и ихъ кровь,
Тамъ, далѣе, гдѣ рѣчка мчится бѣгутъ,
По берегамъ роскошнымъ и зеленымъ
Жители непотребныхъ стоятъ.
Развратныхъ сладолюбцевъ 2)... О, кто кратъ
Имъ лучше бы животными раждаться,
Которымъ въ пищу желуди нужны,
Чѣмъ тѣломъ человѣческимъ питаться,

1) Цирцея, дочь Над и Ночи, отравила своего мужа короля сарматского, основала свое жестокое звѣнѣніе на островѣ Осі, куда попалъ Улиссъ, и она, чтобы задержать его, превратила его въ животныхъ и медлѣлъ черезъ посредство своего волшебнаго зелья.

2) Обитатели Кавантана. Предполагаютъ, что Данте намекаетъ на графъ Пьетро, людей сладолюбивыхъ и развратныхъ.
что д̄ляют' к'ю позору всей страны
они давно. . . теченье продолжая,
в'ять р'ка, но на пути встр'чающая

озлобленных' и б'шеныых' собак,
на них' она разгн'валась так',
что, направляясь разом' изъявляя,

от' них' скорб' уносится она;
но дал', где р'чки ширина
становится зам'тною, там' прямо

так' граияной, холм'ной та яма
встр'чаает' лесов', принявших' вид' волков'
пробив' ущелья горный упрямый,

между круглых' скалистых' берегов'
р'ка потом' встр'чаются с такими
лусциами, что хитростью с ними

соперничать едва-ли бы кто мог',
o т'х' м'ствах' проклятых' не устану
я говорить, пресл'дую порок';

еще доньк' гн'в мой так' жесток',
что против' них', пока позволить рок',
я р'чи возвышать не перестану,

и если здьс' найдется хоть один'
близи арно живущий обитель,
то пуст' узнает' этот' гражданин',

все то, что дух', какъ высший прорицатель',
пов'дал м' я. . . я вижу, какъ твой сын',

волков' неутомимъ б'шеньй каратель

1) песы или шакки, жители арецо. собаки превратившиеся в волков — флорентинцы, называемые так' за жадность и жестокость. хитрые лисицы — пизанцы. говорящая т'вн — гвьдо дель дюкъ ди бретиноро. она обращается к'у призраку рунеро ди гальбо ди фоала.
Ихъ стадо смѣло на берегъ сгонялъ.
И, обративши въ бѣсть, убивалъ,
Ихъ какъ животныхъ старыхъ продавая. 1)

Не мало жертвъ и жизней истреблял,
Онъ благородный подвигъ совершалъ,
И кровью лѣсь печальнымъ обагрялъ. 2)

Такой ударъ нанесъ ему, что онъ
Въ тысячелѣтвѣ цѣлюю едва-ли
Поправится, печально отягченъ. 3)

Какъ человѣкъ, котораго путали,
Нежданная опасности въ пути,
Другая тѣнь стояла и почти
Съ слезами за разсказомъ тѣмъ слѣдилъ.
Пророциства той тѣни и печаль
Другой души, все это такъ смутило
Тогда меня, что было-бы мнѣ жаль,
Когда бъ узнать я былъ бы въ состояныи
Ихъ имени. Невольное желанье
Двумъ призракамъ спинцялъ я передать,
И призракъ, говоривший предсказанье,
Мнѣ далъ отвѣтъ: «Ты хочешь то узнать,
О чемъ ты самъ хранишъ теперь мошанье.
Но такъ какъ неба свѣтъ и благодар
Сошли къ тебѣ, не буду я скрывать, 4)

Говоря: етвой сынъ выгонялъ волковъ на берегъ реки, тѣнь разумѣлъ Фульчиери ди Гальбо, сынъ Ризерро, который, слѣдующимъ подозрой Флоренци, въ 1302 году, благодаря подкупаляемъ партии Черныхъ, велѣлъ умертвить главнымъ представителемъ партии Бѣлыхъ.

1) Различение этой фразы см. въ XV пѣснѣ «Чистилища», гдѣ Данте спрашиваетъ о ней спутника и тотъ ему разсказываетъ свои слова.—Намекъ поэта, что Фульчиери поступилъ съ партией Бѣлыхъ, какъ поступаютъ съ старыми быками.

2) Печальный лѣсь — Флоренция.
Не стану на ответы я скупиться.
Перед тобой стоит Гвидо делль Дюк.
Я завистью успел так заразиться,
Что всякий раз, когда случайно вдруг
Я узнавал про благосостояние
Другого, то впадал в негодование,
И приходили в неистовство. И вот
Поселянных съедень достойный плодь!
О, люди!.. Для чего везде, всегда вы,
То в жизнь начинаете любить,
Что вредно и для чести и для славы,
Что на земле мешьает мирно жить...
Другой же дух Риньворо, и его-ли
Не восхвалять фамилии Гальбоши!
Фамилия та жалкая всегда
Должна его величалъ быть горда.
Меж речкой По и той горой высокой,
Гдѣ поселился нынѣ этот родъ,
Во тьмъ таихъ пороков онъ живетъ,
Что только съ корнемъ вырывать стало можно
То древо родословное, и ждетъ
Его погибель... Лючіо...
1) О, гдѣ ты?
Гдѣ вы теперь, давайте мнѣ ответы
Монарда, Траверсо? Наконецъ,

1) Лючіо ди Вальбоши—честный гражданинъ того времени.—Аррего Монарда—тоже.—
Петръ Траверсо, владѣтель Равенны, дочь котораго была замужемъ за Этьеномъ, коро-
лемъ Венгрии.—Гвидо ди Карпинго, изъ Монтефельтро.—Кузнецъ, задесь поэтъ намекаетъ
на Ламбертаціо, который изъ кузнеца сдѣлался вельможей. Остальные знатныя фамилии въ
Равенны.
Где Гвидо де Карпинго? ... Вся Романья
Обращена, как будто в наказанье
В орду рабов с тых пор, когда кузнец

Достиг в Болонье почетей и званья
Вельможи первоклассного, — когда
Прославился без всяких трудов,

Ты, Бернардино ди Фоско! ... Я рыдаю,—
Не удивляйся ты моим слезам,—
Когда я о Тоскане вспоминаю,

И мысленно переношуся к вам.—
Гвидо ди Праче и Уголино Аэзо;
К вам, бить не приглашаем ни разу,

Разбиваеш весь Травезарский род
И Фридриха Тингезо. ... Эти расы,
Увы, теперь полны других забот.

И храбрость предков древних потеряли.
Я плачу за гражданок и граждан,
Которые все время отдавали

Любовным похождениям: быть дань
Им всю удь любви и наслажденья
И посл въ х забот — отдохновенье.

О, Бретиноро! 1) Как ты не упал,
Въ развалины как ты не обратился,
Когда владыч у знаменит твой бьжать ...
Багнаковало! Стоишь ты похвалу,
Что изъ развалинь вновь не возродился
И никому пріюта не давал.

Приблизиться лишь стоить къ Кастрокаро,
Чтобъ всѣхъ пороковъ тамъ не сосчитать,
Достойныхъ, чтобъ на нихъ спустилась кара;

А къ Коню когда ты подойдешь,
То тамъ пороковъ болѣе найдешь...
Когда падутъ отъ одного удара

Всѣ эти гнѣда, только лишь тогда
Поднимется фамилия Пагани,
Но и ея блестящая эфѳда

Меруется передъ нами, какъ въ туманѣ,
И никогда запятнанный уже родъ
Съ себя кровавыхъ пятенъ не сотреть.

А ты, ты, Угодно ди Фонтоли!
Тебя пусть страхъ напрасный не пьететь;
Не унижайся ты до низкой роли,

И ничего мы не могли узнать,
Что въ состояньи честь твою марать...
Такъ жалкое влажить существованье

Тоскана всѣ, и бѣдныя страны
Родить во мнѣ такое состраданье,
Что горькіхъ слезъ глаза мои полны,

И увлеченный силою рыданья,
Я болѣе способенъ слезы лить,
Чѣмъ о странѣ несчастной говорить."

Мы оба въ это время сознавали,
Что прираки уходъ нашъ замѣчали,
Когда жъ остановились мы, тогда
Нась увѣрять видѣнья эти стали,
Что далѣе пройдемъ мы безъ труда.
Дорогою, которую искали,
Уже впередь направили мы шагъ,
Какъ услыхали голосъ чей-то; такъ
Онь громокъ былъ, что мнѣ тогда казался,
Что это громъ небесный раздавался:
«Пусть тотъ, кто, наконецъ, меня найдеть,
Пусть тотъ меня безъ жалости убьетъ... 1)»
И голосъ сногъ. Но всѣдъ за крикомъ снова
Я вздрогнулъ вдругъ отъ голоса другаго,
Онь тоже былъ сногъ, какъ Божий громъ.
Тотъ грозный крикъ нась повѣстилъ о томъ:
«Взгляните на меня: теперь скала я,
А прежде было имя мнѣ: «Аглая.» 2)»
Къ пѣву я подошелъ тогда, и онъ
Сказалъ мнѣ, въ размышленье погружень,
И на меня серьезный взглядъ бросая:
«Судь совѣсты, суровый какъ законъ,
Миръ долженъ охранять безъ затрудненья
Отъ всякаго грѣха и заблужденья,
А человѣкъ къ соблазнамъ склонень такъ,
Что рвется прямо въ безду преступленья,
Гдѣ демонъ, человѣка вѣчный врагъ,

1) Эта фраза, произнесенная Кашномъ послѣ убійства:—Omnis qui invenerit me, occidet me (Genese, IV, v. 14).
2) Аглая, дочь Кекропса. Она обѣщала покровительствовать любви Меркурия къ своей сестрѣ Гермесъ, но Паллада напомнила ей сердце такою ревностью къ Гермесъ, что она поссорила ихъ.
Погибель человеку разставляет...
Людей к награде небо призывает,
Сокровища готова вечных благ,

А вы с земли—обители порока,
Не сводите своих несчастных глаз,
И вот за то, безумцы, так жестоко
Себя вы казнь готовили не разь."
ПЬЕСНА ПЯТНАДЦАТАЯ.

Данте рассказывает, как ангел показал ему дорогу в третий круг, где находится алеба. Тайны поэмы были удивлены, который мешал им смотреть. Восхитительное видение Данте.

жъ солнце то пространство пробуждало, 1) Которое къ тому его вело, Чтобы оно въ ту сферу перешло, 3
Гдѣ все въ движенье вѣчномъ трепетало. Чистилище Венера освѣщала И полночь на землѣ была въ тотъ часъ. 6
Мы шли къ закату; солнце такъ сверкало, Что не могли не закрывать мы глазъ. . . Тогда въ высѣ замѣтилъ я, дивясь, 9
Какое-то чудесное сияніе, Котораго постигъ я не умѣлъ, И глядя на него лишь цѣпенѣлъ 12
И весь я превратился въ ожиданье; Рукою я лицо свое закрылъ, Чтобъ этотъ свѣтъ не такъ меня палить. 15

1) Солнце еще три часа должно было оставаться надъ горизонтомъ.
Какъ солнца лучъ, иль въ морѣ отраженный,
Иль въ зеркалѣ, сиять и блистать,
И въ самомъ отраженіи горить.

Какъ въ небесахъ, изъ тучи отдаленной,
Такъ тотъ необъяснимый, странный свѣтъ
Былъ яркъ. Лишь учитель отвѣтъ.

Могъ вьвести меня изъ затрудненья:
—"О, мой отецъ! воскликнулъ я тогда:
Что значитъ это странное явление,
Навиданное мною нигдѣ?
Оно, невыносимое для взора,
Я вижу, приближается къ намъ скоро.

И отвѣчалъ мой спутникъ: "Не дивись
Тому, мой сынъ, что ты не въ состоянья
Постичь вполнѣ небеснаго посланья,

И предъ его величѳмъ преклонился.
Сюда служитель Бога благодатный
Спускается, покинувъ неба высъ,

И подаритъ насъ вѣчность онъ пріятной,
Дорогу указавъ обоимъ намъ
Къ священнымъ и божественнымъ мѣстамъ.

Настанетъ скоро чудное мгновенье,
Когда его ты можешь созерцать,
И даже въ состоянья вопрошать.

Такое счастье рѣдко, безъ сомнѣнья,
На долю смертныхъ можетъ выпадать."
Когда же лучезарное видѣнье

Приблизилось, то обратилось къ намъ:
"Идите оба вы въ то отдѣленье,
И страстствовать вамъ легче будетъ тамъ,"
Чьмь въ отдѣленьяхъ первыхъ.» Мы взошли
И голоса поощри вдали
До насъ въ минуту эту долетѣли:

«Блаженны милостивы всѣ», пѣли,
И «Радуйся, о ты, кто побѣдилъ!» 1)  
Мы шли одни; за нами не слѣдилъ

Изъ призраковъ никто. Въ минуту эту
Я пожелалъ вопросъ задать поэту,
Чтобъ онъ мое сомнѣніе разрѣшилъ,

Которое тогда меня смутило,
Когда мы проходили кругъ второй.
Къ пѣву я обратился тою порой:

«Значеніе, скажи, какое было
Въ словахъ души, что нѣкогда жила
Въ Романы 2): эта тьмь намекъ далъ

О тѣхъ полѣхъ къ жизни безконечной,
Которья находятся на землѣ...
Такъ о какомъ она сказала алѣ»?

Тогда мой спутникъ, въ правдѣ безупречный,
Отвѣтилъ мнѣ: «Теперь вполнѣ постигъ,
Тотъ призракъ, какъ ужасенъ и великъ

Грѣхъ, нѣкогда имъ овладѣвшийъ жадно...
О счастьѣ мысли всегда для васъ отрадна,
А между тѣмъ, чьмъ болѣе людей

Его извѣдай жаждетъ и желаетъ,
То тѣмъ труднѣй до цѣли достигаетъ,
Подъ шлемъ тяготящихъ ихъ страстей,

1) «Блаженны милостивы!» эти слова произносили ангелы.—«Радуйся тотъ, кто побѣдилъ!» слова Иисуса Христа (Мат. гд. V.)
2) Духъ изъ Романа.—Гвидо дель Дюкъ. (См. пѣснь XIV «Чистилища».)
Тёмь меньше, незначительнее доля
Их счастья. Грехи—вот их неволя,
Их зависть—зажигает в жилах кровь...

Когда бы в вась сильна была любовь
Къ небесному блаженству, то едва-ли
Тому греху бы душу бы отдавали

И плоть свою,—и въ Божьемъ мирѣ тотъ,
Который къ счастью этому стремится,
Тотъ непременно въ лучшемъ мирѣ возойдетъ,

Чтобы блаженствомъ райскимъ насладиться.

Но спутника спросилъ я въ свой чередъ:
—«Учитель мой, но какъ же то случится:

Ведь доля счастья можетъ уменьшиться
Скорѣе тѣмъ, чѣмъ болѣе людей,
Великихъ добродѣтелью своей,

Его достойны будутъ!» Не безъ страха
Я спутника отвѣта ожидалъ.
И онъ сказала тогда мнѣ: «Ты сынъ праха!

Понятіями земными зараженъ
Ты судишь по земному и законъ,
Святыхъ небесъ еще не постигаешь.

Моимъ словамъ правдивымъ ты внимаетъ,
И хоть ихъ смыслъ яснѣе, чѣмъ кристалъ,
Но все же ты въ недоумѣніе впала

И что понятно—ты не понимаешь.
Скажу одно—такъ продолжалъ поэтъ:
То счастье—безконечно, какъ и свѣтъ,

Границъ небеснаго блаженства нѣтъ.
Какъ солнца лучъ, когда оно проглядѣть,
И освѣщаетъ больше и живить
Все то, что на поверхности лежит,
Так же счастнее небесное стремится
Скорбь к тьме, кто более молится

И порываться к счастью привык.
Там, выше, есть счастливый виденья:
Глубь больше просвітляется их лиць

Блаженством тьмы, тьмы больше благодать
Они в себе способны отражать
Как в зеркалах и грезят этим светом.

Еще других. Но если и теперь
Не успокоень ты можешь отвтком,
То убдешься скоро ты, поверь,

Увидь в Беатриче 1). Всё сомненья
Она в тебя развесть и смирит
При первом благодатном появлень.

Теперь идем мы дальше. Предстоит
Еще тебе небесное прощение
В пяти гробах: двухъ букву изображенъ

Ужь на твоемъ лицъ не вижу я... 2)
Виргилій за то благословляют,
Что просвітил старался онъ менять,

Вступимъ въ новый кругъ, гдѣ, умолкая,
Сталь впечатлѣній новѣйшихъ ожидать.
И чудное виденье созерцать,

Умършь шагъ; я началъ различать
Храмъ предъ собою, гдѣ люди находились...
Въ храмъ двери тихо отворились:

---

1) Поэтъ упоминаетъ о Беатриче, которая явится въ конце поэмы.
2) На черть поэта уже были стерты две символическія буквы Г.
И женщина, как любящая матерь,
Съ воинением и нежностью сказала:
«Мой милый сынъ, съ отцомъ тебя искала.
Ужь я давно, скрывая мой искуплъ, 1)
Когда же матерь во храмъ замочала—
Храмъ и она— все скрылось разомъ вдругъ.

И женщина другой тьмы явилась,
Какъ бы жестокой скорбью смущена,
Съ печально затерянною склонилася

И, наконецъ, сказала такъ она:
«О, если нашимъ городомъ ты правишь,
Просить себя ты долго не заставишь:
Нашъ городъ цылы высшй хранить,
Искусства въ немъ, науки процвьтать,
И ты обязанъ, долженъ, Писастратъ, 2)
Быть мстителемъ: пусть граждане узнаютъ,
Что ты тому пощады не давалъ,
Кто нашу дочку публично цьловала:
Своими задуши его руками.»
И тотъ, который рядомъ съ ней стоялъ,
Съ такими обратился къ ней словами:
«Когда должны карать мы тьбя подчасъ,
Которые всегда любилъ насъ,
То какъ же съ тьми будемъ обращаться,

1) Слова Божоматери, когда Она нашла Сына въ храхтъ, приведены, какъ прямъ смьренія. Здсь эти прямъ являются не въ видѣ изваянныхъ въ скалахъ фигуръ и группъ,
но проходить передъ Дантемъ въ видѣ ихъ, которыхъ видны только ему одному.
2) Жена Писастрата уговорила мужа отпустить за безчестие, нанесенное ихъ дочери однимъ молодымъ аѳиняниномъ, который поклалъ ее публично.
Которые всю жизнь свою стремятся
Намъ дѣлать зло? 1) Я дальше разсмотрѣть
Видѣніе другое: сотни стрѣлы

Въ грудь юноши съ проклятіемъ направляя,
Толпа людей бѣжала, востряя:
«Смерть, смерть ему!» Тогда я увидѣлъ,

Какъ, на смерть пораженный, онъ упалъ,
Свои глаза на небо устремляя,
И небеса съ любовью умолять,

Чтобы убійцы не были казнены...
И далѣѣ и далѣѣ пошли мы,
Но такъ какъ я въ то время походилъ

На соннаго, который лицо открылъ
Свои глаза, то мнѣ сказалъ Виргилий:
«О, что съ тобой? Иль безъ большихъ усилий

Уже не можешь ты идти впередъ?
Ты съ половины съ закрытыми глазами
Шатался шель, какъ пьяный лицо идеть.»

«О, если,—я вскликнулъ,—небесами
Разрѣшено о томъ мнѣ говорить,
Что видѣлъ я, устальными ногами

Едва встѣла, радъ я объяснять
Тебѣ все то, что, понятъ удивленная,
Я созерцалъ какъ будто въ сновидѣнѣ.»

И отвѣчалъ мой спутникъ въ тотъ же мигъ:
«Такъ затемненъ была твой открытый лицъ,
Такою пеленою закрывался,

1) Св. Этьенъ.
Что я, мой сынъ, возможности лишался
Въ твоемъ лицѣ всѣ помышля чтать
И отъ меня ты долженъ все скрывать,

Что видѣть одному тебѣ случилось,
Когда тебѣ видѣніе явилось—
Обязанъ ты о видѣнномъ молчать,

Отъ свѣтлыхъ водь мысль каждую скрывая,
Отъ свѣтлыхъ водь сбѣгающихъ изъ раи.
Вотъ почему я не желаю узнатъ,

Какія пережилъ ты ощущенія:
Такъ поступило-бъ каждое видѣнѣ,
Которое той плоти лищено,

Что носить въ мѣрѣ смертнѣ давно:
Всѣ признаки являютъ только зрѣніе,
Съ тобой же рѣчь я потому завелъ,

Чтобъ ты бодрѣй, походной твердой шелъ.
Такъ до ночи мы дальше подвигались
И мѣстность разглядѣть кругомъ старались,

Когда склоняюсь солнце на закатъ…
Вдругъ черный дымъ столбами сталъ взывать,
Распространя мракъ одинъ и смрадъ,

И началъ къ намъ все ближе подвигаться,
Сталъ весь глаза, дыханье затруднить
И чистый воздухъ тьмою затопить:

Невольный страхъ во мнѣ сталъ пробуждаться.
ПЬЕСНЯ ШЕСТНАДЦАТАЯ.

Данте встречается в третьем кругу с тьмами, преданными звёздам. Маркъ Ломбардь, благородный венецианец. Онъ объясняет, что тьмы грубо ошибаются, которые предполагают, что вслѣд наши дѣйствія и руководилъ небо.

Тьма тартара съ его бездонной бездной,
Таинственный и непроглядный мракъ
Безмолвной ночи темной и беззвѣздной

Быть не могли темны ужасно такъ,
Какъ тьмень сталъ кругъ новый передъ нами.
Дымъ поднимался черными волнами

И ничего я разглядѣть не могъ,
Что было въ двухъ шагахъ передъ глазами.
Мой спутникъ, подойдя ко мнѣ, извлекъ

Меня изъ тьмы наклонувшихъ сомнѣй,
И предложилъ мой путеводный гений,
Чтобъ на его плечо я, какъ слѣвецъ,

Довѣрчиво тогда обложился,
Затѣмъ чтобы въ пути не заблудился,
Иль не наткнулся въ тьмѣ той, наконецъ,
На что нынешнее свидание. Я следовал за ним в глубокой тьме, Речей путеводителя внимал,

И как кругом, так и в моем уме,
Царица тьмы. Учитель обратился
Тогда ко мнё: "Чтобь ты с пути не сбился,

Ты от меня не должен отставать"...
И голоса я начал различать:

Божественного Ангела 1) умолять,

Чтоб Он нам мир и милость даровал,
И от грехов земных их очистил.
Одной молёй той голос звучал,

И тихо я Виргилию сказал:
«Не души ли поют там, в отдальны?»
—"Ты правь,— путеводитель отвечал:

«Земные грехом их было озлобленье,
И от него они теперь должны
Очиститься». В то самое мгновенье

Раздался чей-то голос с кругозны:
«Скажи кто ты, о нас так говорящий,
Как будто ты пришел из той страны,
Где мир живых, могили не познавший,
Все время на календы дьлить 2).»... Мнё
Сказал мой вождь, меня не покидавший:

«Спроси его: по этой кругозны
Возможно ли намъ на гору пробраться.
Спроси его: онъ знаетъ, можетъ статься... »

1) «Ecce agnus Dei» (Иоаннъ, 1, 29).
2) Римляне дьляли время на календа. Въ этомъ случаѣ смыслъ тотъ: «Ты говоришь, какъ житель земли». 

136
И начал такъ: «Безмѣстный духъ… Когда
Сошелъ для очищенія ты сюда,
Чтобь полнаго процѣнія дождаться

И стать у трона Вѣчнаго Творца,
То пусть твои исполнятся стремленія,
Всѣ сбудутся желанья до конца,

Лишь ближе подойди ко мнѣ, видѣніе»…
Духъ отвѣчалъ: «Могу я подойти,
Насколько позволяет разрѣшеніе

Мнѣ приближаться къ смертнымъ на пути,
И если дымъ, который начинаетъ
Все болѣе густѣть, намъ ползаетъ

Другъ друга разсмотрѣть на этотъ разъ,
То наши рѣчи близится могутъ насть»…
Отвѣтилъ я: «Такъ пусть же твѣнъ узнаешь,

Что я подъ оболочкою земной,
Которая отъ смерти исчезаетъ,
Сюда пришелъ чрезъ страшный миръ иной,

Миръ скрежета и плача и печали…
Когда самъ Богъ мой путь благословилъ
И небеса мнѣ разрѣшеніе дали,

Чтобъ я, какъ исключеніе, вступилъ
Въ великія, священная селенія,
Гдѣ царствуютъ законы вѣчныхъ силъ,

То отъ меня, блаженное видѣніе,
Теперь скрываться нечего тебѣ.
Повѣдай же теперь ты безъ смущения

Объ имени своемъ и о судѣтъ
Твоей земной: я знатъ о томъ желаю.»
Духъ отвѣчалъ: «Того я не скрываю.

Дантк. II.
Я — Маркъ Ломбардъ и въ ми́рѣ занималъ Общественную должность. Я до страстнѣ Суровую ти честность обожа́лъ,

Которую преслѣдуютъ напасть,
Гдѣ человѣкъ ти честность заявлялъ,
Вездѣ вражда людей его встрѣчаетъ;
Ми́ръ эту честность всюду презираетъ... За тѣмъ, — идеешь ты по тому пути,
Которымъ можно на гору взойти»

И духъ еще прибавилъ въ заключеніе:
«Когда достигнешь ты до высоты,
То не забудь меня въ своемъ моленіѣ,
Въ молебѣ своей меня прапомни ты».
— «Клянусь тебя исполнить это свято,
Но знай, теперь еще силы обѣять
Душа моя сомнѣвается. Можетъ быть,
Ты мнѣ его поможешь удалить.
Давно знакомо это мнѣ сомнѣваете,
Но ты его усилий и въ слушаніе
Меня еще въ сильнѣшее приведетъ.
Ми́ръ, ты сказалъ, такъ подонь всѣхъ золъ,
Что добродѣтель давить онъ и гонить
И предъ порокомъ голову лишь клонить,
И я обѣ этимъ рѣчь съ тобой завелъ,
Утомъ ясное ты далъ мнѣ объяснение,
Неясному такую ясность далъ,
Утомъ я постигъ твое нравоученіе
И пость просвѣщать другихъ бы сталъ.
Причину зла — я слышалъ это мнѣніе —
На небѣ видятъ; также я слыхалъ,
Что зло—земли есть только порожденье».
Тогда, вздохнувши, молвила душа:
«О, милый братъ, весь миръ земной, грѣха,
Страдаетъ постоянной слѣпотой,
И одержимъ ты самъ болѣзнею твою.
Все разрывать и объяснять слѣпа,
Вы на землѣ далекой обитая,
Пришли къ тому, что небо наблюдает
За каждымъ вашимъ шагомъ, управляет
Привыкли всѣми вашими дѣлами,
Движеннями и вашими сердцами;
Вѣ теченія звѣздъ вы думали читать
Свою судьбу. Когда бы, въ самомъ дѣлѣ,
Должны планы ты весь руководить,
То вы свободной воли не имѣли,
Которая дана вамъ... Неужели
Тогда безвиннихъ стали бы казнить,
Которые не могутъ отвратить
Того, что имѣ назначенъ судьбою?
Всѣ люди — властелины надъ собою
И счастье ихъ въ ихъ собственныхъ рукахъ.
Отвѣтъ не ищите въ небесахъ;
Добро и зло идетъ рука съ рукою,
Но силой вы одарены такою,
Той силой, которая могла
Всю разницу понять добра и зла:
И эта сила разумомъ зовется.
Свободной волей сердце ваше бьется.
Съ свободной волей можно избѣгать
Соблазновъ всѣхъ, и если помогать
Она начнет разсуждать постоянно,
То все сблизны будут не страшны...
Но все жь при томъ вы понимать должны,

Что царствуешь надъ всѣми неустанны
Твоя Вселомогущаго Творца,
Могуществу которой нѣть конца,

Которая миръ вѣчно охраняла,
И только эта воля отстраняла
Отъ всѣхъ людей видѣние планетъ,

А если стало пороченъ цѣлый свѣтъ
То былъ тому единственной причиной
Самъ человѣкъ: онъ самъ — источникъ быдѣ,

Своихъ скорбей источникъ онъ единный.
Вотъ все, что могъ тебѣ я передать...
Въ душѣ людей природа возрождать

Всегда свой отблескъ царственнымъ хотѣла
Давая ей ребенка чистоту,
Веселую наивность, прелесть ту,

Которая тамъ радовалась слѣдо,
Гдѣ плакутъ всѣ съ уныніемъ лица...
Душа, какъ плодъ, созданіе Творца,

Покиная плоть, перенестись готова
Къ источнику всѣхъ благъ небесныхъ снова,
Чтобъ наслаждаться счастьемъ безъ конца.

Когда-жъ во время попреща земного,
Соблазнами земными смущена,
Имъ слѣпо подчиняется она,

То будетъ дѣлать это освѣчене
Пока ей не укажетъ кто нибудь
Путь истиный, къ спасенью вѣрный путь.
Утроб сдерживать безумная стремленья
Должна законов слушаться земля,
И волю подчиняться короля.

Такого лишь, который управляет
Во имя справедливости одной 1).
Вам дан законъ, но кто же наблюдаеть
За тъм, чтоб исполнялся всей страной
Законъ ненарушило? Каждый знает
Что въчный врагъ его никто иной,

Какъ произволъ. Утробъ паства виновата,
Что пастьры не стряжетъ своихъ котей 2)
И позабывъ объ участи дѣтей,

Ту же отъ бездѣлья и развратъ?
Когда замѣтивъ овцы всѣ едва,
Что пастьрю по экусу та трава,

Которой имъ такъ хочется питаться,
То овцы начинаютъ разбѣгаться
И новой пищи больше не хотятъ...  

Ты видишь самъ кто въ этомъ виноватъ:
Самъ человѣкъ невиненъ отъ рождения 3),
Всему виной дурное направленье...

1) Переводя слово въ слово, нужно бы сказать такъ: «надо выбирать короля, который бы по крайней мѣрѣ могъ отличить «башню настоящей области» (или города). Смыслъ индикативный. Дантъ въ своемъ сочинении Convito раздѣляетъ жизнь на двѣ области: на область доброго или настоящую и область злую.

2) Эта мысль взята изъ книги Левитъ (т.л. XI). Понимать ее нужно такъ, что пастьры духовные очень любили земныхъ блага.

3) Мысль эта высказана Спасителемъ (Матв. VII, в. 20.) Ex fluctibus eorum cognoscetis eos.
Изъ Рима свѣтъ на цѣлый миръ падаетъ,
Но Римъ задачей смѣлой задался:  
Въ своихъ рукахъ два солнца онъ имѣлъ

И путь на небо имъ захотѣлъ  
Онъ освящать: къ несчастью такъ случилось;  
Однимъ изъ нихъ другое затемнилось.

И въ той рукѣ, гдѣ скипетръ былъ, не могъ достойно посохъ пастыря держаться:  
Повсюду не могло согласоваться

Одно съ другимъ безъ бурь и безъ тревогъ.  
Въ странѣ, гдѣ По долины орошаетъ,  
Молва еще донынѣ продолжаетъ

О временахъ тѣхъ славныхъ помышлять,  
Когда умѣли жить и умирать  
До распей, Фридрихъ возвышенныхъ 1).

Пусть же тотъ несчастный нелюдимъ,  
Которому давно невыносимъ  
Видѣ честныхъ гражданъ, мало разращенныхъ,

Пусть онъ въ страну ту жадную идетъ,  
Гдѣ честности нѣть въ комъ онъ не найдеть.  
Три честныхъ старца только тамъ осталось:

Для позднихъ дней они — живой укоръ
И участі — кѣмъ либо всегда казалось—  
Они достойны лучшей съ давнихъ поръ,

И лучшихъ благъ дождя они дождаться:  
Одинъ изъ нихъ Конрадомъ ди Палацю  
Изъ Бресціи зовется, а другой

1) Императоръ Фридрихъ, сынъ Генриха V.
Джерардо ли Кампино дорогой.
За ним Гвидо Косте (называемы
Французами вездь — Ломбарды простой)

Трехъ стариковъ мы только отличаемъ...
А ты, ты церковь римская! Взяла
Двѣ власти ты, и быстро начала

Къ бездной, страшной пропасти склонявся,
Унизена, слаба, разращена,
И стала такъ теперь развращена,

Какъ туфель, на который опираться
Привыкла ты. » Я тѣщу отвѣчала:
«Я вѣрю, Маркъ, что правду ты сказалъ

И разгадать теперь могу я смѣло
За что не допустили до раздѣла
Дѣтей Левия 1). Кто же, — дай отвѣтъ,—

Джерардо? Про него ты отзываешь
Такъ хорошо и, въ томъ сомнѣніе нѣть,—
Едва ли въ наши годы попадался

Ему подобный... — Кажется ты лжецъ»
Сказала тѣмъ мнѣ: «Это-ли не ложь:
Я вижу — по-тоскански безупречно

Ты говоришь и долженъ знать, конечно,
Почтеннаго Джерардо. Наконецъ,
Ему другаго нѣть еще названья,

Какъ Гайн 2) благороднѣйшій отецъ.
Прошуя, ухожу я... Пусть желанья
Всѣ ваши исполняются... Творецъ

1) См. Беллармина (Bellarmin).
2) Дочь Джерардо, красивѣйшая женщина своего времени.
Да будет съ вами... Видите сию
Которое такъ разгоняетъ дымъ:
Сюда слетаетъ Божий херувимъ

И до его прихода удасться
Обязанъ я сейчасъ же... Больше съ нимъ
Не удалось мнѣ разговориться.

240

243
ПЬСНЯ СЕМНАДЦАТАЯ.

Поэты выходят из мест, омраченного дымом, и возвращаются к свету. Воображение Данте рисует ему различные картины любви. Наконец, ангел выводит его на дорогу, ведущую в круг, где наказывается любовь.

, если ты, читатель, испытал
Туманы альную, в то самое мгновенье,
Когда сквозь них, твой глаз не различал

Ближайшего предмета и в смущенье
Кругом ты озирался, словно крот,
Которого глаза со дня рождения

Закрыты перепонкою 1), и вот,
Припомнишь, как постепенно стала
Тумановь мгла от солнца исчезать,

И наконец совсем из глаз пропала,
То можешь ты хоть ньсколько понять
Какое чувство в сердце мнь запало,
Когда я начал в небе созерцать
Блеск солнца заходящего. В ту пору
С неутомимым спутником своим
Я снова подниматься начал в гору...
Рассвёлся туман, как легкий дым,
Но солнце уже не видно было взору
И скрылось за скалою. Недвижим
Остановился я от размышления.
— О, ты, могучее воображенье!
Способности лишаешь ты всём нас—
Владычи своими чувствами, движенья
Тех самых чувств, сливающих каждый раз,
На столько, что не можем звуков даже
И сотни трубь, раздавшихся вокруг,
Мы слыхать! За то ты можешь вдруг
Невидимою силой, как в зеркале,
Для нас ряд чудных образов создать,
Неизвестных чувством. Как понять—
Кто ты, как звать тебя, воображенье?
Ты есть небеса далеких порожденье,
Тот свят, который или сам собой,
Или по влеченьи воля Провиденья
Горит на небесах и нам судьбой,
Как высший дар, дается в утешенье.
Вдруг женщина явилась предо мной,
В ту птицу, обращенную когда-то,
Которая за сладкий голос свой
Всем нравится 1). Душа моя объятия
Была очарованья неземными,
И я тогда всем существом своим

1) Филомела, дочь Пандиона, афинского властителя, была заключена в тенициу Тереоем (Tereé), который, наконец, открыл её язык. Филомела написала на полотне все
Къ тому видѣнью блѣдному стремился,
Глазъ оть него не въ силахъ оторвать.
Потомъ, не помню самь я, какъ опять
45
Въ моемъ воображеніи возродился
Печальный призракъ: то былъ человѣкъ,
Который злымъ и гордостью кичился,
48
Который былъ порожень цѣльнымъ вѣкъ,
И предо мнѣ тотъ страшный мигъ явился,
Мигъ казни... Онъ той казни не избѣгъ
51
И умеръ на крестѣ. 1) Съ печальнымъ взгладомъ
Стоялъ Асиръ съ видѣніемъ этимъ рядомъ
Съ женой своей Эсфирию, влѣстъ съ ней
54
Явился предо мной и Мардохей,
Который жилъ и говорилъ правдиво
И былъ величественнымъ изъ людей.
57
Когда же видали тѣ усевши жизнѣ,
Какъ блѣдная свѣжинки на рѣкѣ,
Увидѣлъ я передъ собой—въ тоскѣ
60
Рыдающую дѣвушку.— «Царица!»
Такъ говорила юная дѣвушка:
«Зачѣмъ въ такой ты страшный гнѣвъ пришла,
63
Что на себя ты руку подняла?
Ты потому убить себя рѣшилась,
Чтобъ дочери своей не потерять, 
66
что съ ней сдѣлали, и отослали Проги (Progné), своей сестрѣ, женѣ Терея. Прогна съ голой женщиной освободила Филомелу и приготовила обѣдъ Терею изъ его собственнаго сына Утаса. Когда Терей окончилъ свой обѣдъ, она принесла ему голову ребенка. Терей, преслѣдуя жену, былъ обращенъ въ коршуна, Прогна въ ласточку, Филомела въ соловья, а Утасъ, въ фазана. (Dict. de la Fable). По Страбону, въ соловья была обращена не Филомела, а Прогна, и того же мнѣнія придерживается и Данте, такъ какъ онъ ведетъ въ этомъ мѣстѣ рѣчь о Прогнѣ.

1) Казнь Амана.
Но все-таки Лавиния лишалась.
О, матушка! могу ли я не рыдать,
Когда я в страшной тайне убьдались,
Когда извёстно мнё, что смерть одна,
Другую смерть навсегда предвёдуешь! 1)
Какъ иногда, еще въ объятьяхъ сна,
Внезапный святъ глаза намъ раскрывается
И сонъ отъ насъ мгновенно пропадаетъ,
Такъ отъ меня и призракъ вдругъ исчезъ,
Испуганный внезапнымъ, чуднымъ святомъ,
Который снизошель какъ бы съ небесъ.
Назадъ взглянулъ послѣдно я при этомъ,
Чтобъ знать, где находится я въ этотъ часъ,
Но услышалъ вдругъ голосъ незвездный
И нить мыслей моихъ оборвалась.
— «За мной», раздался голосъ тотъ чудесный:
«Теперь иди.» Хоть было сильно мнё
Скорбь узнать, кто въ этой тишинѣ
Въ словахъ мнё посылаешь утешенье,
Но я тотчасъ глаза свои закрылъ
И мнё служить отказалъся зрѣнне.
Такъ солнца блескъ всегда людей слѣпилъ,
Когда они на солнце обращали
Свои глаза. Но тутъ заговорилъ
Пеньцовъ, сгонявший все мои печали:
«Тебя посланникъ Бога самъ зовётъ.
Мольбы отъ насъ не требуй, онъ далъ

1) Лавиния, дочь короля Латинуса. Она сказала своей матери Аматъ, что ея смерть предвёдуетъ другую смерть, т. е. Турина (Turnus) (Eneide, кн. XII, стих. 601 и слѣд.).
Дорогой къ небесамъ насъ поведеть,
И тамь за насъ ходатайствовать будетъ,
Какъ всѣй за себя ходатайствуешь. 1) Воть

Кто предь тобой. Иди за нимъ. Пробудить
Въ тебя онъ силы новья опять.
Путь до ночи должны мы продолжать,

Пока свѣтло и тьма еще дороги
Не преградила намъ». Я шелъ вперед,
Когда же увидѣлъ дѣстницы пороги

И, чувствуя съ лица бѣгущий поть,
На первую ступень я приподнялся,
То услыхалъ, что кто-то прикасался

До плечъ моихъ трепещущимъ крыломъ
И въ то же время голосъ вдругъ раздался:
«Блаженны миротворцы! всѣ потомъ

Они сына мъ Божа нарекутся». . 2)
А между тѣмъ, свѣтъ для бѣдныхъ кругомъ,
Казалось, скоро на небѣ зажгутся

Повсюду звѣзды. . Думалъ я, межъ тѣмъ:
О, моя бодрость прежняя! зачѣмъ
Меня ты оставляешь понемногу? . .

Передвигалъ чуть за ногой я ногу,
И сознавалъ, что скоро не могу,
Не въ силахъ продолжать свою дорогу.

---

1) Иначе: онъ показываетъ такую любовь къ другимъ, какою человѣкъ любить самъ себя. Человѣкъ не посылаетъ самъ себя молить, но стремится исполнить всѣ свои желанія.

2) Ангель стеръ еще одну букву Г, говоря: -Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur (Мат.). Въ переводе этихъ строкъ я старался держаться славянскаго текста.
Послѣднія я силы берегу,
Но вотъ въ такому мѣсту подошли мы
Гдѣ лѣстница окончилась. Томили

Усталостью, мы отдохнули могли,
Какъ въ гавани спокойной корабли
Я чутько сталъ прослушиваться, жадно

Какой небудь жела слышать звукъ,
И такъ сказалъ учителю: "Отрадно
Мнѣ было бы знать въ какой вошли мы кругъ

И грѣхъ какой здѣсь долженъ очищаться?"
И быть отвѣтъ: "Тотъ нравственный недугъ—
Есть правдность. Кто не думать подчиняться

Труду, здѣсь наказуется за то.
Гребцовъ лѣнивыхъ ждетъ здѣсь очищенье;
Котораго не избьжить никто.

Чтобъ не было въ душѣ твоей сомнѣнья,
Когда ты хочешь истины извлечь
Изъ всего, что видишь здѣсь, то рѣчь

Мою ты долженъ выслушать съ терпѣнiemъ.
На свѣтѣ безъ любви существовать
Не можетъ самъ Творецъ и всѣ творенья.

Въ любви, однако, должно различать
Врожденную отъ той любви случайной,
Которую въ насъ могутъ зажигать

Желанья, или страсти, помыслъ тайный.
Врожденная любовь грѣха чужда;
Другая же любовь грѣшина тогда,

Когда она направлена, стремится
Къ предметамъ недостойнымъ, или она
Всѣмъ присущимъ благамъ такъ вѣрна,
Что ихъ для вѣчныхъ благъ забыла: снится
Ей наслажденье плотское одно.
Когда любовь направлена давно

Для высшихъ цѣлей попроща земнаго,
Когда въ страстяхъ положенъ ей предѣль,
Она не доросетъ до чувства зла.

Когда же смертельный избралъ лишь удѣлъ,
Достойный и хулы и осужденья,
Онь этимъ оскорбляетъ Провидѣніе,

Идетъ противъ природы и Творца.
Любовь людей—послушна ихъ стремленью,
Она—раба ихъ чувства до конца.

Всегда присуще каждому творенію
Желаніе—подальше быть отъ зла.
Земной любви есть три происхожденія,

Три выхода она себѣ нашла:
Одинъ—о возвышении христианъ.
И видѣлъ, что слабъ его сосѣдъ,

Онь властвовать надъ тѣмъ сосѣдомъ хочетъ.
Другой сумѣть не мало разныхъ бѣлъ
Соперникъ, за то его порочить,

Что онъ въ довольствѣ, въ счастьѣ живетъ,
А третій, наконецъ, за оскорбленье,
Скрывая гнѣвъ, лишь той минуты ждетъ,

Когда врагу мстить можетъ онъ, и мщеніе
Единственное чувство въ немъ тогда,
Единственная цѣль въ немъ—преступленіе.

За эти-то три рода зла сюда
Всѣ грѣшины идутъ для очищенія.
Но есть еще, еще любовь одна:
Всегда стремится к счастью она.
Во всяком есть безграничное желание
Достигнуть благ звёздных, но дана

Не всем любовь такая; наказанья
Ей ньть в кругу, в котором мы стоим,
Когда она чиста... Скажу для назиданья;

Что есть другое благо на земле,
Которое нам счастье не приносит,
То счастье не истинное; в земь

Источника добра не будет, и кто просит
От жизни этих благ, в которых ньть
Стремление к божеству, тот переносить

Казнь в другом месте.—Вот ответ
На твой вопрос, но как расположились
Три эти рода чувства по кругам,

Объ этом умолять придется нам,
Пока в тебя самому не пробудились
Догадки, где они гнездятся там.
ПѢСНЯ ВОСЕМНАДЦАТАЯ.

Виргилий объясняет в этой песнѣ, что такое иллюзорно любовь. Данте представляет потомъ много призрачъ быстроты, противоположные грѣху праздности, и затѣмъ предается сну.

чителю мой, окончивъ разсужденье,
Въ моемъ лицѣ старался прочитать,
Понятны ли его мнѣ объясненья.

Толчкомъ новой жаждою все знать,
Одной я только мыслью слушался,
Что спутника я начала утомлять

Вопросами и сильно колебался
Раззрашивать его, но мой отецъ,
За мной слѣдящиъ зорко, догадался,

Какъ вѣчны, проницательный пѣвецъ,
Что я въ своемъ желаніи робью,
И самъ меня утѣшить, наконецъ;

Съ обычной нѣжной кротостью своею,
Дать смѣлость мнѣ свободно говорить,
Все высказать, что высказать не смѣю.
И мысль свою не вь силахъ утаить,
Къ учителю я съ рѣчью обратился;
«Наставники! Ты свѣтъ яркій можешь мить
Вь разсудокъ мой; съ тобой я просвѣтился.
Я ясно сознаю, что ты сказал,
Но все же умоляю тебя рѣшился,
Чтобь ты мнѣ объяснилъ тотъ идеалъ
Любви вполнѣ достойной и прекрасной,
И той любви, которая похвалъ,
Не можешь заслужить... Дай безпристрастный
Отвѣть на то.» И мнѣ отвѣтилъ онь:
«Возьмись ты до меня разсудокъ ясный 1)
И ты поймешь, познаньемъ озарень,
Къ чему ведеть слѣпцовъ тѣхъ заблужденя,
Которые (ихъ разумъ омраченъ)
Другими руководятъ безъ смущенья 2).
Сердца людей, способныя любить,
Стремятся сильно, каждое мгновенье
Къ тому, что имь приятно, и забыть
Приманки новой имь уже невозможны.
Воображеніе можетъ расцвѣтить,
Украсить то, что мило намъ, тревожно
Всѣ прелести земныхъ находя
Вь любымолъ существъ своеимъ нелюбно,
За нимъ съ упорной нѣжностью слѣдя,
Тогда и духъ плѣняться начинаеть
Тѣмъ существовать, за сердцемъ всѣдя идя...

1) Виргиній продолжаетъ прерванное объясненіе, которое показываетъ, что онъ знаетъ основательно учение Платона о любви.

2) L'error de ciechi che si fanno duci (т. е. ошибки слѣпныхъ, которые дѣляются путепроводителями. — Св. Матвей XV, ст. 14, говорить еще лучше: Ceci sunt et duces cecorum (останьте ихъ: они слѣпны и вожди слѣпныхъ).
Вот это чувство — кто его не знает? —
И есть та непонятная любовь;
Второй натурой мир ее считает,
Любовью твой сердца волнуя кровь...  
Но как огонь всегда наверх стремится,
Сильнее разгораясь вновь и вновь,
С матерей такой желая слиться,
Которая сливаться может с ним,
Так и любовь сама не умирает.

Когда с предметом избранным своим,
В борьбе неутомимого жажды,
Горя с ним, власт деянием одним,
Она не ложится до обладания.

Но ты теперь ошибку ты поймешь,
Которые дошли до понимания
Столь ложного,— ты знаешь эту ложь,—
Что всякая любовь всегда похвална,
Какую только в мир не найдешь.

Такое заблуждение печально
По существу любовь всегда чиста,
Прекрасна, высока и идеальна,

Но той любви святая красота
В своем пути свой первый блеск теряет,
И в прилущениях жизненных не та,
Как в первобытном образе бывает 1),
Хотя в нее есть все свойства, чтоб ее беречь
Всю добротность, какой она плывет."

Тогда прервать учителя я речь,
"Твои слова и разум мой, внезапни
В них смысл, меня могли предостеречь,"
Но я теперь вполне любовь понявший,
Въ сомнѣніяхъ запутался опять,
Какъ бы въ лѣсу, путь правды потеряя.

Меня та мысль не устаетъ смущать,
Что если чувства наши возбуждаютъ
Всѣ вѣчнѣе предметы, какъ понятъ.

Тебя я могъ, и духъ воспринимаетъ
Мгновенно ихъ, то всякая любовь
Достоинства въ себѣ не заключаетъ.

И похвалы — ты разъясни мнѣ вновь —
Ждать не должна за всѣ свои движенія.
И быть отвѣтъ учителя таковъ:

«Могу я дать тебѣ всѣ объясненія,
Какія только разумъ можетъ дать,
Но чтобъ дойти до высшаго прозрѣнія,
Ты долженъ той минуты подождать,
Когда мы будемъ въ той высокой сферѣ,
Гдѣ Беатріче можетъ увидать 1),

Которая дасть свѣтъ неясной вѣрѣ:
Она сама есть высшей вѣры свѣтъ;
Я жъ объясню одно, по крайней мѣрѣ.

Любовь есть только чувство, и въ ней ни тѣм,
Или вѣрнѣй, оно всегда различно
Съ материей, когда жъ любви предметъ,
Какъ это совершается обыкновенно,
Сродниается съ тѣмъ чувствомъ, то родить
Особенное свойство, но различно.

1) Есть своего рода ловкость, съ которой (въ этомъ мѣстѣ) выставляется на сцену
Беатріче, которая играетъ такую важную роль въ послѣднихъ пѣсняхъ поэмы.
То свойство проявиться въ насъ спьшить,
Въ послѣдствіяхъ лишь можетъ выражаться,
Когда земной, послѣдний примѣтъ видѣть.

Такъ каждое растеніе познается
Лишь можетъ по зеленымъ лепесткамъ...
Такъ человѣкъ не можетъ догадаться,

Кто первымъ научилъ его страстямъ,
Какъ первыми пришли къ нему познанья;
Такъ и пчелъ невѣдомо, какъ намъ,

Кто возбудилъ въ ней первое желанье
Изъ чащечекъ цветовъ собирать свой медъ,
А потомъ похваль, иль порицанья

Отъ насъ не требуетъ, не ждеть
Естественная воля, что живеть
И жизнь даетъ для каждаго создания.

Но чтобы въ жизни нашей управлять
Той волею невинно-первобытной,
Природа умъ спѣшила людямъ дать,

Чтобъ всѣ желанья воли ненасытной
Онь могъ, какъ стражъ безконечный, умирать,
Руководить во всемъ и охранять.

И этотъ умъ, намъ для охраны данный,
Быть можетъ родникомъ возможныхъ благъ,
Или горею, или бѣдой неожданной,

Когда онъ или другъ нашъ, или врагъ;
Умъ этотъ въ первомъ случаѣ стремится
Насъ охранять, слѣдить нашъ каждый шагъ,

Съ порочнымъ чувствомъ встрѣтиться боится,
Или отъ любви злорѣдной не спѣшить
Насъ оградить, готовый помириться
Со всякимъ зломъ, которое грозить.
На свѣтѣ мудрецы когда-то жили,
Которыхъ трудъ доньѣ не забыть,
И сущность всѣхъ вещей они открыли
Въ глубокихъ размышленіяхъ своихъ
И такъ своимъ потомкамъ объяснили.

Свободу прирожденную. Всѣ ихъ
Открыть, изысканія и мнѣнья,
Остались намъ въ словахъ великихъ книгъ.

Положимъ же, что чувство вдохновенья,
Любовь, въ насъ неожиданно зажглась,
Что ново намъ самимъ ея явленье;

Но сила есть особая у насъ,
Которая должна сопротивляться
И подавлять любовь ту каждый разъ.

Должна та сила намъ назваться
Свободной волей. Свойство это такъ
Зовется Братище. . . Можетъ статься,

Ты съ Братище станешь говорить,
Тогда мои припомни наставления,
Чтобъ всѣ свои сомнѣнія забыть. . .

Межъ тѣмъ луна вставала въ отдаленьи
И вздѣль мерцанье сдѣлалось блѣднѣй,
При восходящемъ лунномъ освѣщеніи.

Дискъ лунный становился все яснѣй,
Горячее ведро изображая 1).
Луна пыла, часть неба освѣщая,

1) Дантсъ изображенъ здесь въ пятую ночь своего таинственного путешествія: луна должна тогда вставать пять часовъ спустя послѣ заходженія солнца, немного раньше полнолуния. Поэзь говоритъ, что луна показалась ему подобной мѣдному раскаленному ведру. Это сравненіе почерпнуто изъ наблюдений за ведрами, употребляемыми въ Римѣ.
Гды выдить солнце римлянины, когда
Оно к закату клюнится, пылал,
Межъ Корсикой сь Сардинией всегда.

О, призракъ благдательный, горда
Тобой должна быть вькъ свой Пиетола 1),
А ей завидовать должны всѣ города

Мантуи... Ихъ ты всѣхъ преобразова,
О, родина поэта... Добрый душь!
Я снова бодръ, кь всѣмъ солнцемъ гляхь,

Съ моей души ты тяжесть сбросилъ словно,
Освободилъ отъ бремени мой умь,
Который съ дѣтской робостью, неровно,

Бродилъ въ глубокомъ мракѣ наобулъ.
Какъ человѣкъ, котораго сонливость
Вдругъ разогнала нежданной странной шумъ,

Такъ и во мнѣ проснулась снова жыстость,
Услыша голосъ чей-то сзади насъ...
И я взглянулъ назадъ пріюзддрасъ.

Какъ берега Асона и Исмены 2)
Онѣты бѣгущихъ видѣли не разъ,
Желающихъ скорѣй достичь аренъ,

Гды праздники Вакха ждетъ ихъ, точно такъ
Толщу тѣней увидѣлъ издала я,
Которая свой ускорили шагъ:

1) Пиетола — маленький городъ близъ Мантуи, въ которомъ родился Виргилий; древнѣе называли его Андесъ (Andes).
2) Исмена, рѣка Беотиа, получившая название отъ Исмена, сына Пелага. Асонъ, сынъ Океана и Оетиды, обращенный Юпитеромъ въ рѣку, за то что тотъ хотелъ воевать съ ними, чтобы отомстить за честь своей дочери Египеты, оскорбленной этимъ богомъ. Асонъ — называются еще другая рѣка въ Ахей по имени другаго Асона, сына Нептуна.
Вперед вдели ихь помыслы благе—  
Съ благоразумной волею любовь...  
Толпа ихь прибывала вновь и вновь  

И двигалась къ намъ ближе все и ближе...  
Ряды ихь колыхались, впереди же  
Два призрака неслись, и ихь слова  

Подъ общиій гулъ я услышалъ едва...  
«Марія быстро въ горы убѣжалъ! ¹)  
А тѣнь другаго громко восклицала:  

Марсельль оставленъ Цезарелъ, и онъ  
Уничтоженъ, смѣлымъ духомъ окрѣлень,  
Въ Испанію, чтобъ осадить Лерию...»  

Двухъ призраковъ я потерялъ изъ виду,  
Но всѣ толпа кричала въ свой чередъ:  
«Скорѣй, скорѣй! Направился впередъ!  

Не будемъ тратить времени напрасно,  
Любви дѣйствий, праздной подчиняясь...  
Пусть долгъ своей испытания ежечасно,  

И къ высшимъ благамъ мысленно стремясь,  
Увидимъ мы цвѣтущую сѣнъ рай...»  
— «О, вы, которыхъ раемъ, каждый частъ,  

Всю праздность прошлой жизни искушая,  
Къ благенству безконечному ведеть;  
Прощу я васъ, мольбу къ вамъ обращая:  

¹) Примѣръ быстрого передвиженія съ мѣста на мѣсто. Марія съ большою послѣдостѣ  
ностью бѣжалъ, чтобы посѣтить св. Елизавету, а потомъ также бѣжалъ съ Юсфомъ  
въ Египетъ. Юлій Цезарь, какъ самъ онъ говорить въ комментаріяхъ, оставилъ Римъ и  
устранился къ Марселью, который объявилъ себя противъ его, но скоро оставилъ подъ го-  
родомъ Брута съ частью арміи, полегъ въ Испанію, разбилъ Африканъ, Петра и сына  
Помпея и взялъ Лерию, нынѣшній Лерию. Эти примѣры служать постояннымъ упрекомъ  
для душь празднолюбцевъ, обитающихъ въ этомъ кругу.
Я, призрак, и вот смертный тот,
Которого вы видите со мною,
Когда настанет солнечный восход,
Желаем благопарно стезею
Достигнуть высшей сферы. Указать
Прошу вас ть ступени намь, что тьмою
Скрытъ отъ очей. Могу-ль улуги ждать?
Такъ говорила учитель мой. Выдѣнье
Намь тотчасъ послѣдию отвѣчать:
«Впередъ за нами слѣдуй безъ смушенія,
И мы тебѣ укажемъ вѣрный путь. . .
Идемъ впередъ мы всѣ безъ промедленія
И не хотимъ, не можемъ отдохнуть. . .
Не сѣть же, что мы остановимся
Не въ состояніи. . . Можеть прогоняться
За это Провидѣніе на насъ
И сѣть небесъ надъ нами полумется.
А о себѣ скажу на этотъ разъ:
Я самъ аббатъ,— признаюсь не таись—
Монастыря безгрѣшнаго Зенона,
(Сь его судьбой имѣеть связь Берона). 1)
Подъ властью Барбаруссы добраго я жилъ,—
О немъ Миланъ еще грустить доньѣнѣ;
А призракъ тотъ, что посредъ могиль
1) Тѣнь, которая отвѣчаетъ Виргилію, называется дом-Жераръ Второй. Она была настоятелемъ въ аббатствѣ св. Зенона въ Веронѣ подъ владычествомъ добраго (въ ироническомъ смыслѣ) Барбаруссы Барбаруссы. Барбарусса приказалъ срыть городъ Миланъ въ 162 году. —
Тотъ, кто стоялъ одной ногой въ могилѣ, былъ Альбертъ дель Соло, сенаторъ Вероны, который принудилъ лорданъ монаха въ этомъ монастырѣ выбирать настоятеля своего по-
бочнаго сына, злого и безобразнаго.
Одной ногой в гробу стоить — онъ въ семъ 
Нашелъ свой стыдъ, и вьчно плачет онъ 
За монастырь, за то, что обмеченъ 231

Такою властью былъ, что вь то аббатство 
Онь сына настоятелемъ послать, 
Способнаго всегда на святотатство,— 234

Ужасного и тьжкаго и душой... 
И онъ скорбить за прощальный грехъ большей. ... 
Что говорила дальше тьнь — не знаю, 237

Но все, что выше сказано намъ ей, 
Вь своемъ умѣ теперь я повторяю 
И сохраняю вь памяти своей. 240

Тогда мой проводникъ неутомимый, 
Который былъ всегда готовъ подать 
Мнѣ руку для опоры, вождь любимый, 243

Сказаль: «Не должень ты позабывать 
Двухъ голосовъ, что за толпою, сади, 
Не устаютъ грехъ праздности карать 1).» 

Послушай ихъ, великой правды ради! 
Они гласятъ: «Народа грозный станъ, 
Передъ которымъ море разступилось, 246

Исчезъ съ лица земли, и Иорданъ 
Его детей не видѣть — совершенство! — 
Которыхъ Богъ послалъ къ его водамъ.» 2) 249

1) Данте употребляетъ эдѣсь средство, которое было уже имъ употреблено. Это съ нимъ случается рѣдко, — но разъ нельзя вь поэзіи, какъ вь музыкѣ, представлять иногда тѣ же мотивы съ легкими измѣненіями. Назиданіе обязано часто своей славѣ этому способу.

2) Евера умерла, не достигнувъ Иордана, потому что Богъ хотѣлъ наказать ихъ за лѣностѣ и трусость. Онь сохранилъ только Иисуса Навина и Калею. — Трояне, которые остались вь Сицилии, сами себя обрекли на безславіе и не имѣли храбрости сопровождать Энея, котораго потомъ подъ именемъ римлянъ пріобрѣли столько славы вь Италии и во всемъ мирѣ, тогда извѣстнымъ.
Другой народъ, еще известный намъ:
Онъ не дѣлалъ опасностей съ Энеемъ
И обреченъ безславно. Не имѣлъ

Къ нему мы сошлись... Когда
Онъ насъ въ туманѣ призрачно сокрылись,
Такъ что не видно было ихъ, тогда

Во мнѣ за мыслью мысли зароились,
И въ размышления эти погружень,
Я задремалъ, глаза вдругъ опустились.

И думы перешли въ спокойный сонъ.
ПѢСНЯ ДѢВЯТНАДѢЦТАЯ.

Данте восходит въ пятый кругъ Чистилища. Онь встрѣчаеть тамъ папу Адриана V, который говорить ему, что онъ очищается отъ грѣха корыстолюбія.

Въ тотъ часъ, когда палящий жаръ дневной,
Который воды рѣчекъ изсушаетъ,
Уже остылъ отъ свѣжести ночной,

Когда луна свой яркій блескъ теряетъ, 1)
Въ тотъ часъ, когда безсонный звѣздочетъ 2)
Теченіе звѣздъ на небѣ наблюдаетъ

И устремляя взглядъ на неба сводъ,
Угадываетъ тайны Провидѣнія,
Я увидать передъ собой видѣнне,

1) Нѣсколько раньше рассвѣта.
2) Буквально переводъ, нужно было сказать такъ: "въ тотъ часъ когда послѣдователи геомантии и т. д. Во времена Данте послѣдователи геомантии (искусства гадать посредствомъ точекъ, которая ставятъ на землѣ или бумагѣ, изъ нихъ образуютъ линіи и наблюдаютъ ихъ число и положеніе, чтобы вывести извѣстныя заключенія) называли высшемъ счастіемъ (maggior fortuna) такое расположеніе точекъ, которое подобно порядку, въ которомъ расположены звѣзды, составляющія конецъ знака "Водолей" и начало знака "Рыбы". Поэтому же, вместо того, чтобы сказать, что солнце было въ знакѣ "Овна", и что весь "Водолей" и часть "Рыбы" поднимались на горизонтѣ, говорить, что часъ, въ которомъ геоманты видятъ высшее счастіе, наступилъ для мѣста, въ которомъ онъ находился въ то время.

164
Перед зарей, взглянувши на восток,
Который уже алль перед явленьем
Святшла дня. Смотрэль я с удивлением,

Котораго и въ грезъ скрыть не могъ,
На женщину... Какъ страшное видѣнне,
Какъ въ образъ явившийся порокь,

Представилась она мнѣ въ сновиденьѣ,
Хромая, однорукая, съ лицомъ
Могильно-блднымъ, полнымъ истощенья,
(Она мнѣ показалась мертвецомъ),
Съ косыми, неприятными глазами,
Безмолвная и съ искривленнымъ ртомъ.

Какъ раннимъ утромъ теплыми лучами
Святшла дня согрѣтые, всѣ мы
Становися бодрѣ послѣ тьмы

И холодна ночного, такъ и это
Видѣніе, почувствовалъ мой взоръ,
Какъ будто было взгляломъ тьмъ согрѣто,—

Съ нимъ сталъ возможень даже разговоръ.
У женщины фигура измѣнилась,
Она сама совсѣмъ преобразилась,

И всѣ ихчугла въ лицѣ румяницею кровь;
Та красота въ чертахъ ея явила,
Которая родить въ сердцахъ любовь.

Она передо мною расправилась
И получивъ способность говорить,
Которой прежде будто бы лишилась,

Запѣла предо мною. Слухъ пльнять
Той чудной пѣснью такъ она умѣла,
Что я желалъ звуку каждый уловить,
И все бы слушалъ голосъ милый... Пѣла
Она мнѣ такъ: «Сиреной я зовусь,
Я моряковъ съ пути сбиваю смѣло,

Ихъ пѣньемъ завлекаю и смѣюсь:
Есть въ голосѣ моемъ очарованье
Всесильное. Когда-то я, клянусь,

Улисса увлекла безъ состраданья,
И пѣсню околодованый моей
Онь въ море заплутали — есть преданье.

Сирены голосъ каждый изъ людей,
Услыша разъ, уже не забываеть
И отъ моихъ пѣнительныхъ сѣтей

Избавиться не можешь, не желаеть.
Вотъ какова волшебныхъ звуковъ власть,
Которою сирена обладаеть...

Чтобъ возбуждать губительную страсть...
Еще сирена пѣсню продолжала,
Какъ вдругъ тогда передо мной предстала

Жена святая, гордо говоря
Виргилию: «Скажи мнѣ, кто такая
Вотъ эта женщина?» Стыдомъ горя,

Сирена замолчала. Не спуская
Съ святой жены своихъ глубокихъ глазъ,
Стоялъ Виргилий молча въ этотъ часъ.

Тогда мгновенно женщина святая
Съ груди сирены платье сорвала,
Мое вниманье сильно возбуждала,

И въ сторону тотчасъ же отошла.
Сирены-жъ грудь, зловоньа испуская,
На столько отвратительна была,
Что я в минуту ту же пробудился.
От ужаса и стал смотреть кругом. 1)
Тогда ко мнё Виргилий обратился.
С своей улыбкой доброй: «Пойдем! 
Тебя уже в третий раз я призываю.
Встань и иди. Подумайте о том,
Куда идти,— я сам того не знаю,—
Нам нужно отыскать теперь проход,
Ведущий выше...» Путь я продолжаю,
С вниманием взглянув на небосвод.
День освещал всю гору передо мною.
Я за поэтом двинулся вперед.
А с вточ дня за нашей спиной
Тогда остался. С думой на челн
Согбенний, с наклоненной головой,
Склоненный, как тяжесть, к земле,
За спутником своим я подвигался,
Вдруг чей-то голосъ сзади насъ раздался:
«Вотъ путь, которымъ вы должны идти.»
По голосу я тотчас догадался,
Что на землѣ такого не найти.

1) Гранжне ошибается здесь, говоря, что дѣв женщины приснились Данте. Онъ думаетъ, что вторая святая заставила Виргилия быть первую. Но мантучанскій поэтъ не бывает женщину заику съ косыми глазами (сирену), но святая женщина сама ее схватываетъ, разрываетъ платье и пр. Ломбардъ думаетъ, что первая женщина — ложь, вторая — истина. Эмблема энергическая, говоритъ г. Женин., но может быть выражена съ излишне наготою трехъ пороковъ, искуемыхъ въ трехъ верхнихъ кругахъ (Hist. lit. 11, 163). Этотъ взглядъ поэта, который развиваетъ языкъ сирены, выпрямляетъ ея крикъ стана и расцвѣтаетъ ея бѣдное лицо румянцемъ, есть образъ того увлекающего чувственаго, которое мы иногда испытываемъ, изнемогая убожествляя самыми преуспѣнными наши страсти. Здѣсь Вентура высказываетъ свой посторогъ и соображаетъ только, что такое прекрасное поэтическое мѣсто было мало развито въ поэму.
И только разве ангелам небесным.
Тьмь голосомъ возможно говорить,
Ласкающимъ, приятнымъ и чудеснымъ.

Чтобь намъ дорогу върнуню открыть,
Духъ неба распростеръ надъ нами крылья,
Которыя по близиѣ сравнить

Съ лебяжьими могу я безъ усилия,
И насъ повелъ въ разрывъ горы крутой,
Крылами тихо въ надь мной 1) надѣть.

И тихо говоря среди паренья:
«Блаженны въ миѣ плакущіе: ихъ
Ждетъ въ будущемъ святое утѣшение.» 2)

Когда же легкокрыльный ангелъ стихъ,
И крыльями взмахнувъ куда-то скрылся,
Ко мнѣ пѣвецъ съ вопросомъ обратился:

«Скажи, зачѣмъ ты голову скинула?»
Я отвѣчалъ: «Ужасное видѣнные
Явилось мнѣ; тотъ призракъ возбудилъ.

Въ моемъ умѣ тяжелыя сомнѣнья,
И мнѣ они покоя не даютъ
И шевелить заснувшій мученья.»

Прерывалъ меня путеводитель тутъ:
«Передъ тобой колдунья появлялась,
Изъ-за которой много продолжалось

На свѣтъ слезъ; не мало разныхъ бѣдъ
Изъ-за нее когда-то совершалось;
Она сама стара, какъ цѣлый свѣтъ;

1) Ангелъ, о которомъ говорится здесь, стеръ въ то же время со лица поэта букву І, потому что онъ сознанъ вышелъ изъ круга празднеств. Вотъ 4-й (грѣха) смертные: гордости, зависти, гнѣва и празднеств.
2) Смотря Ев. Матв. 5.
Но ей не всем же могут покоряться,  
и этого свидетель ты был сам,  
А потому не должен ты слушаться.

Идти вперед скорее нужно нам,  
Сосредоточь теперь твое внимание  
На том, что ты подходишь к тем мстам,

Где пребывает Вышее Созданье,  
Великий Дух, который солнца свят,  
Среди небес на врэ засвят,  
И далёким постоянное движение.

Повиновался в то же и мгновение:  
Так соколь, расправляя пару крыльев,

Глядит сперва — отуть свободны-ль ноги,  
И голосу охотника спьвайть.  
Покорным быть и съ быстротой, въ тревогѣ,

За птицю испуганной летить,  
Чтобъ птицу получить за то въ награду.  
Такъ точно я, принявшъ бодрый видь,

Перешагнуть спьвай черезъ ограду,  
По лёстницѣ вступая въ высший кругъ,  
И миновать ступеней много къ ряду.

Въ кругъ пятый у перешелъ едва я, вдругъ  
Увидѣлъ я, что предо мной лежали,  
Лицомъ къ землѣ, душъ образы вокругъ.

И землю всю слезами обливали.  
Они не уставали вскрикывать,  
Но вдали ихъ глубокие мѣшали.

1) Кругъ, гдѣ наказывается корыстолюбие. Поэзь поставилъ въ своихъ стихахъ: Adhæsit pavimento animae meae. Это собственными словами псалма 116, которые выражаютъ привязанность тѣней къ земнымъ сокровищамъ.
Сперва ихъ восклицанье понимать,
Потомъ я ихъ слова разсЛышалъ ясно:
«Съ землей нельзя намъ связи разорвать!

Нашъ духъ къ землѣ стремится ежечасно...»
Тогда сказалъ тѣмъ призракамъ поэтъ:
«Мученье ваше было бы ужасно,

Когда бы святой надежды высшій свѣтъ
И вѣра въ правосудье не смирили
Всю горечь вашихъ мукъ и тяжкихъ бѣдъ.

Желалъ бы я, чтобъ вы теперь мнѣ дали,
О, Божій избраники, ответъ,
И въ высшій кругъ дорогу указали.»

И тѣнь одна отвѣтила тогда,
Нарушивши недолгое молчанье:
«О, тѣни! если вы пришли сюда

И, нашего избавлены страданья,
Хотите знать священный путь туда,
Гдѣ нѣть ни нашихъ слезъ, ни наказанья,

То все направо можете всходить...»
По тѣмъ словамъ я тотчасъ догадался,
Что призракъ не узналъ меня, хотя скрыть

Что я не тѣнь, я вовсе не старался.
Взглянувъ я на учителя въ тотъ мигъ.
Онъ сдѣлалъ знакъ, которымъ одобрился

Имъ мой вопросъ, и я тогда постигъ,
Что онъ благословилъ мое желанье,
И это развяло мой языкъ.

Я къ тѣни подошелъ безъ колебанья,
Невѣдомые ея понявши, и сказалъ:
— «О, бѣдный духъ, чьи горькія рыданья
Я слушаю и вижу, что познал
Ты прошлые грехи и заблужденья
И по сознанию искреннему стал.

Ты ближе к небесам, хоть на мгновенье
Свои мольбы, прошу тебя, прерви,
Скажи мнě — кто ты, скорбное виденье,
Свое земное имя назови,
И почему лежите распростерты
Вы всѣ? Воспоминанье обнови.

Своимъ рассказомъ... Здѣсь съ которыхъ поръ ты?
Прошу тебя, скажи мнѣ: можетъ быть,
Я чѣмъ нѣбудь могу тебѣ служить.

Въ томъ свѣтѣ, гдѣ еще живу я нынѣ.
И призракъ отвѣчалъ: «Я рассказу тебѣ,
Зачѣмъ лежимъ недвижно мы въ пустынѣ.

Но прежде о моей узнать судьбу
Ты долженъ. Я на свѣтѣ назывался
Намѣстникомъ Петра. 1) Ты догадался.

Кто я такой? Есть быстрая рѣка
Между Сестрой и градомъ Кивары;
Та рѣчка, можетъ быть, невелика,

Но наше имя сходно. Я въ тиѣ
Не много больше месяца ходилъ,
Но въ эти дни впервые озѣнилъ.

1) Познай, что я былъ папой. Поэту заставляетъ говорить эту тѣнь подати: Scias quod ego fui successor Petri. — Рѣка Лаваньо впадаетъ между Сестрой и Киварой, городомъ генуэзской республики. Здѣсь выведенъ на сцену папа Адріанъ V, который былъ изъ фамилии Фиецки, и родственники его носили титул графовъ Лаваньо. Адріанъ V былъ перво- священникомъ месяца и девятъ дней.
Какъ тяжела тьмь мантія влѧдѣки,  
Кто не желалъ бы мантіи влѧчить  
Въ грязи... Повѣрь, не могутъ такъ давить

Другія одаянія... Велики  
Мои солнѣнья были въ эти дни...  
Увы! явились поздно уже они!

Но вовремя раскаянья явилось!...  
Когда же римскимъ пастыремъ я сталъ,  
Мнѣ истина печальная открылась,

Всю тяжесть жизни новой я узналъ,  
Я понялъ какъ опасно воззвшенѣе,  
Съ которыми сонъ и своей покой терять,

Испытывалъ сильное томленье.  
Я понялъ, какъ тяжка бываетъ власть,  
И прошла постигши заблужденья,

Передъ Творцомъ въ раскаянья упасть  
Рѣшился вдругъ. Съ душой, забытой Богомъ,  
Корыстолюбья бѣшеную страсть

Я испыталъ, и небо въ гнѣвъ строгомъ  
Теперь, какъ видишь ты, меня казнить.  
За грѣхъ земной къ раскаянью, къ тревогамъ

Осуждены мы здѣсь, сознавшіе свой стыдъ:  
На всей горѣ нѣть горѣ сильнѣйшаго.  
Какъ на землѣ быть намъ позабыть

Законъ небесъ и высшихъ благъ давнѣе,  
Такъ здѣсь къ землѣ прикованъ сталъ нашъ взглядъ.  
Какъ въ жизни презирали мы познанье

Небесной благодати и награды,  
Которое намъ душу очищаетъ,  
Такъ вышій судъ во прахъ насъ повержаетъ,
Связавъ насть по рукамъ и по ногамъ.
И долго неподвижно такъ придет.
Въ раскаянии здѣсь пролежать всѣмъ намъ.

Пока лишь Бого къ намъ не повернется.
И насть Благой Создатель не простить:
Здѣсь каждый за корысть свою гнетется.

Въ минуту тутъ печалень былъ мой видъ.
Я передъ тѣюю скорбною склонился,
И съ ней заговорить уже рѣшился.

Но только началъ рѣчь свою едва,
Тѣнь бдительная меня остановила
И я услышалъ тихія слова:

«Меня твоя покорность удавила.
Зачѣмъ себя ты хочешь унижать?»
Я отвѣчалъ: «Меня къ тому склонило»

Сознаніе твоихъ достоинствъ...
«Встать»
Ты долженъ, братъ, вновь тѣнь проговорила:
«Ты истины не долженъ избѣгать.»

И ты, и я, всѣ служили мы на свѣтѣ
Одной и той же власти...
Не забудь
Того что въ Новомъ сказано Завѣти.

Припомни: «Neque nubent.» 1) и свой путь
Вновь продолжай, колѣнъ не преклоняй.
Да, удались, мнѣ плакать не мѣшала.

1) Neque nubent. Слава Иисуса Христа садукеямъ, чтобы показать имъ ошибку, въ которой находились они, полагая, что въ загробной жизни есть браки (Марк. XII, V. 25). Поэзъ, предполагая, что на землѣ первосвященникъ есть супругъ церкви (такъ какъ онъ доходить до того, что, говоря о Мартины IV (Чистил. пѣс. XXIV), восклицаетъ: Ebbe la santa chiesa in le sue braccia, распространяетъ, (конечно, не высказываясь) слова Иисуса Христа къ садукеямъ на Адриана V, давая тѣмъ понять, что союзъ церкви и папы рушится въ той жизни.
Ты самъ сказа́лъ, что слизь моихъ потокъ
Мнѣ въ будущемъ готовить искупление
За мой земной, презрѣнный мой порокъ.
Слезами лишь я заслужу прощенье...
Тамъ на землѣ еще теперь живеть моя
Племянница. 1) Ей имя при крещеніѣ

Аляджіо дано. Быть въ томъ увѣренъ я,
Что честное всегда въ ней сердце было;
Дай Богъ, чтобъ сердце это сохранилось

Отъ всѣхъ дурныхъ примѣровъ, и дай Богъ
Ей до могилы чистою остатся:
Въ томъ мирѣ зла, пороковъ и тревогъ

Она одна близка мнѣ, можетъ статья.

1) Племянница Адріана V, супруга Марсилио Мадасино. Поэтъ ловко вводить похвалу этой принцессѣ въ уста дяди. Гранже два раза говорить въ своихъ комментаріяхъ, что рѣчь идетъ обѣ Адріанѣ IV, но онъ ошибается, потому что здесь номиѳно говорится обѣ Адріанѣ V, изъ фамиліи Фіески, графовъ Лаваньо.
ПѢСНЯ ДВАДЦАТАЯ.

Данте расказывает, какъ, сл’дуй нѣсколько времени тьмъ же дорогой, онъ встрѣтился съ Гуго Капетономъ; какъ потомъ онь чувствовалъ колебаніе горы и услышалъ пѢсни тѢней, которой тѢли: Слава въ вышнихъ Богу! .

Огда одинъ желанье выражается,
Сильнѣй и энергичнѣй, чьмъ другой,
То онъ себѣ втораго покоряетъ.

Такъ точно я, какъ вождь мой дорогой,
Желанье духа слѣпо исполняя,
Поехавъ впередъ, волненія скрывая,

И сожалѣю, что мнѣ не удалось
Подробнѣе поговорить съ вѣдѣніемъ.
Вдоль сказь обоимъ намъ идти пришлось,

Чтобы миновать съ немалымъ затрудненіемъ
Толпу тѢней, которой занятая
Была дорога. Съ горькимъ сокрушеніемъ

Рыдая, занимали всѣ мѣста
Равнинны той недвижимы тѢни
И только съ краю узкія ступени
Свободными явились на пути
Вот почему тропинкой боковою
Я должен быть в смущении пути
Безмолвный и с поникшей головою.
О, сколько слез, невысказанных слез
Увидеть в это время пред собою
Мишь на пути печальном привело... 
Будь проклята ты иначе, безпощадно,
О, древняя волчица! 1) Гнусно-жадно,
Ты насытил свой голод не могла
И столько жертву на святище пожрали,
Что ни с чем животным не сравнишься! ...
О, небо! Ты когда же разразишься
Над этим всесильной звездой ада?
Земля давно уже к тебе ждала
Того, кото́рый злобы уничтожил,
Который царем мир давно тревожил
И пожирал! ... Мы тихо шли вперед,
Внимательно стъежь я за теньми,
Которая тише — ночи наполняет
Стонали обливаясь слезами.
И вдруг он въоскликнула: «О, ты, 2)
Мария благодарная! Ты знала
Всё бдества тяжелой нищеты!

1) Онъ порицаеть коростолобое и называетъ его волчицеей. О той же волчице говорится въ «Адъ» (л. 8с. 1).
2) Марш (мать Иисуса Христа) приведена здесь въ примеръ по своей бдности. — Фабриций, римский полководецъ, отказался принять деньги, которыми прислали Пирра, чтобы покупить его. — Николай св. епископъ мирский, но не барский, (хотя это одно и то же, потому что мощи его перенесены въ посвященный городъ). Этотъ достопочтенный архиепискъ, узнавъ, что одинъ презренный гражданинъ, рѣшился трехъ дочерей своихъ предать проститутціи потому что не могъ выдать ихъ замужъ за неимѣніемъ приданого, великъ ночью под-
Тогда ты эту бедность испытала,
Когда, младенца въ ясли положивъ
И въ нихъ святую ночу охраняла.

И кто-то вновь сказал: «Ты была не дива,
О, добрый мой Фабрцций! добродѣтель
Предпочитай, какъ говорить молва,
 Богатство и пороку... Римъ свицтатель
Твоихъ дѣяній добрыхъ... Твь слова
Меня очаровали; ихъ едва

Услышалъ я, то вдругъ остановился;
Чтобъ душу говорящаго узнать,
Его призванье высушать рѣшился;

А призракъ между тѣмъ сталъ продолжать
И говорилъ про щедрость Николая,
Который, трехъ невѣсть спасти желаю

Оть всѣхъ дурныхъ соблазновъ, тайно дать
Рѣшился имъ приданье. Тогда-то
Я вопросилъ невѣдомаго брата:

«О, тѣнь, такъ говорящая умно!
Повѣдай мнѣ — кѣмъ ты была когда-то...;
Я слушаю тебя уже давно...

О, почему лишь ты адьсь начинаешь
Высказывать такія похвалы?
Когда ты только этого желаеть,

Ты, мало такъ способный на хулы;
То за свои слова ты жди награды,
Дишь только всѣ священная ограды

бросить черезъ его оконко въ домъ столько денегъ, что онъ былъ въ состоянии прилично
устроить дочерей своихъ. (См. Иоанна Діакона.)
Миную я и возвращусь в тот свет,
Чтобь кончить краткий путь существованья,
Котораго такъ мимолетень слѣдъ."

Духъ отвѣчалъ: «Нарушу я молчанье
Не потому, что жду себѣ наградъ,
Но потому, что твой глубокий взглядъ
Небесной благодарностью сверкает.
Еще до смерти. Слушай же меня:
Быть вредного растенья корнемъ я, 1)

Растения, которое бросает
Твьнь гибелю на христіанскій светъ... 
И вредные плоды произрастает,

1) Душа, которая говорить здесь, есть душа Гуго Капета, не того, какъ справедливо замѣчаетъ Женене, который былъ первымъ королемъ изъ династіи Капетинговъ, но его отца Гуго Великаго, герцога французскаго, графа парижскаго, который ранѣе своего сына назвался Cappatus, Капетъ, по причинамъ, въ которыхъ историки не сходятся между собою.

«Я былъ корнемъ пагубнаго растенія и пр.
Здѣсь ненавистъ поэта проявляется безъ мѣры. Изъ примѣчаній къ пѣснѣ VII «Чистилища» видно, что флорентинцы только съ помощью французскаго принца Карла Валуа получили возможность шагать безъ возврата гибельной партии, къ которой принадлежали тогда Данте, хотя самъ онъ и происходилъ отъ родителей флорентинцевъ.

Еслиъ Дуэ, Гент, Лионъ и Бруне, покоренные въ то время Филиппомъ Красивымъ, имѣли довольно энергіи, они прерѣзали бы его могуществъ. Французы потеряли Фландрію въ мартѣ 1302, но поэтъ, показывая видъ, что пишетъ поэму въ 1300, задумываетъ представить эти военные событии, какъ предсказаніе или выраженіе своего пророческаго негодованія.

«Есть отъ меня родились (произошли) Филиппы и Людовики».

Большинство королей изъ династіи Капетинговъ назывались Филиппами или Людовиками.

Fighioul fui d'un beccao di Parisi (былъ сыномъ парижскаго мясника). Мы приводимъ здѣсь въ объясненіе этой фразы мнѣніе Гранжке, французскаго комментатора, который въ этомъ случаѣ становится авторитетомъ, по крайней мѣрѣ для нѣкоторой части фактъвъ.

«Въ буквальномъ смыслѣ эта фраза ея ли можетъ пониматься, потому что Гуго Капетъ имѣлъ отцомъ Гуго Великаго, графа парижскаго, который былъ сынъ Роберта, герцога аквитанскаго. Этотъ Гуго Великий былъ принцъ, который весьма любилъ наказывать злыхъ и подвергалъ безъ сожалѣнія справедливой карѣ тѣхъ, которые заслуживали смерти.» Итакъ, сыну Гранжке, Fighioul fui значитъ сынъ Гуго Великаго, графа и суды парижскаго.

Многие однако думаютъ, что Гранжке ошибался, когда утверждалъ, что тѣхъ, которая говорить, есть Гуго, сынъ Гуго Великаго. Въпрѣде, что это самъ Гуго Великий.
Здоровых же плодов почти что ныть.
Когда бы въ Брюгге, Гентъ, или вь Львь.
Или въ Дуне нашелся силы сдѣлать.

Тогда они навѣрно бы отмстили.
И этого я непремѣнно жду;
Я обращаюсь къ высшему суду

И требую небеснаго отмщенія.
Передь тобой стоитъ Гуго Капетъ,
А отъ меня явилось покойное

Филіпповъ и Людовиковъ на свѣть,
И началось потомъ ихъ управление
Надъ Франціей спустя немного лѣтъ.

Сынъ мясника парижскаго по роду,
Я управлялъ всей націей потомъ,
Когда всѣ короли угасли, и народу

Одинъ монархъ извѣстень былъ при томъ,
Укрывшийся подъ рясою монаха,
Я сдѣлался всей Франціи царемъ,

Кормило царства въ руки взялъ безъ страха,
И властью столь обширной обладалъ,
Что сыну своему я завѣщалъ

Корону съ головы своей, а далѣ,
Его потомки власти не теряли,
И сыну тронъ отецъ передавалъ.

Пока Провансъ огромнѣйшимъ приданымъ
Стыдя съ моихъ потомковъ не снималъ,
До этихъ поръ (то нужно знать всегда намъ)

Имѣлъ значенія мало весь нашъ родъ;
Не дорога ни совѣстью, ни саномъ,
Онъ предаваться началъ, въ свой чередъ,
Насилью, лжи, постыдным грабежам;
Гасконию съ Нормандией ограбили;
Когда же Карль, явившись ко брегамь,
Итальи, не только вдруг ослабилъ
Власть Конрада, даже отправилъ
Оному и въ небеса его отправилъ,—
Я въ будущемъ ту истину открыть,
Что явится изъ Франціи Карль новый,
Чтобъ каждый передъ нимъ страхъ ощутилъ.
Поиется оттуда онъ, суровый,
Но безъ оружья, лишь вооружень
Той силою постыдной будетъ онъ,
Которую мы видѣли въ Иудѣ,
Флоренцію онъ нагло разорить,
Разграбить по безмысленной причудѣ,
Себѣ приобрѣтая только стыдъ,
Или позоръ, но только не владѣнья,
Да совѣсти, быть можетъ, угрозение
И тѣмъ сильнѣе муки ощутить,
Ужъ онъ смѣлѣе будетъ въ преступнѣнѣ.
Другой же Карль дошелъ до униженья
Уже теперь. На флотѣ онъ сидить,
Онъ пляшникъ, дочь родную продающій,
И на нее онъ какъ корсарть глядить,
Рабынями преврѣннаго торговъ ведущій.
О, ты, корыстолюбие! Худшихъ бѣдъ
Еще не могъ доньѣ видѣть свѣтъ,
Какими ты весь родъ мой заклеймилъ:
Мое потомство ты лишь научилъ.
Своихъ дѣтей и внуковъ презирать!

—

111 114 117 120 123 126 129 132 135 138
Но в будущем я вижу преступление,
Которым должны всëх поражать
Еще сильнëй, чём прошлые. Въ смятенъ
Могу теперь въ грядущемъ созерцать
Наместника Петра въ его плëненье: 1) Судьбу Христа онъ долженъ испытать.

Еще теперь я вижу поруганье
Надъ нимъ, и предъ мной проходить вновь,
Ожившее священное преданье
И сцена желччи съ уксусомъ — и кровь…
Я вижу какъ страдающе умирает
Межъ двухъ живыхъ разбойниковъ… Мелькает
Передо мной еще другой Пилатъ,
Котораго страданье забавляет,
Который изъ корыстныхъ чьей радъ

1) Veggio...
E nel vicario suo Cristo esser cotto
Veggio un'altra volta esser deriso,
Veggio rinnoventar l'aceto el fale.

Здïсь дïло идетъ о Бонифачи VIII, который былъ арестованъ въ Ананы Ногаре и Этьенномъ Колонна, начальниками армии Филиппа Красиваго, котораго называютъ Филипомъ Бонифациемъ. Бонифаций[string missing or incorrect...]
Въ Римѣ на дверяхъ въ торговъ церквей въ 1890 году, въ сады день посвященъ Пия VII. Невозможно найти болбе поразительного належа на происшествие, которое оторвалось этотъ городъ.

Листки эти, сорваны людьми, которыемъ платило тогдашнее правительство, были принесены къ одной изъ полицейскихъ властей, которая поняла ихъ весьма хорошо, но не сочла нужнымъ донести объ этомъ. Многи лица только чрезъ посредство этого нац[онального] заявления, столь энергичаго, узнали о плëнѣ папы. Опасаясь несчастности во время пути, генералъ, конвоировавший папу, запретилъ подъ страхахъ смерти почтальону, везшему карету на ближайшую станцію Старту, произнести даже одно слово. Но одинъ изъ почтальоновъ, понявший тотчасъ причину такого приказания, не захотѣлъ скрывать столь важной тайны, приблизившись къ своему товарищу, которому долженъ была провожать карету до свежей станціи, и опираясь локтемъ на грудь сдѣлалъ рукой жестъ папскаго благословенія. Всё почтари въ Тосканѣ и въ Гenuѣ повторяли тотъ же знакъ и вездѣ, гдѣ генералъ прѣжженъ съ своей жертвой, они съ удивлениемъ видѣли, что его секретъ былъ извѣстенъ.
Насилье сдѣлать въ Тампль... 1) О, Владыка
Верховный мой!... Въ тотъ самый часъ
Мое блаженство будетъ такъ велико,
Когда могу увидѣть я хотя разъ
Великое божественное мщенье,
Которое возвратятъ за преступленье
Ты долженъ всѣмъ, презрѣвшимъ Божій гнѣвъ...
Когда къ тебѣ я съ словомъ обратилъ
О Дѣвѣ той божественной изъ дѣвъ,
Спаситель отъ которой возводили,
Въ минуту ту, припомнъ ты, на мнѣ
Внимательный твой взорь остановился,
Учить угадать смыслъ словъ моихъ вполнѣ:
Узнай же: таковы у насъ моленья
Во время дня; а ночью въ тишинѣ
Мы вспоминаемъ, полно сокрушенья,
Печальные примѣры дѣлъ земныхъ
И по ночамъ въ своемъ уединеніи
Мы, призраки, бестѣсуемъ о нихъ.
Мы вспоминаемъ то о Пигмаліонѣ, 2)
Не вѣдавшаго въ жизни благъ иныхъ,

1) Поджали думаетъ: что поэтъ дѣлаетъ здесь намекъ на уничтоженіе ордена Тампльеровъ, предписанное Филиппомъ Красивымъ въ 1307 году (См. Флери, церковная истоііа, год. 1307.) Это объясненіе кажется очень удовлетворительнымъ. Гуго Великій могъ говорить въ 1300 году объ этихъ происшествіяхъ, потому что онъ въ этотъ моментъ предсказывалъ будущее.

2) Всему известна истоііа Пигмаліона, сына Бела, который замѣненічески убиль Сихея, своего дядю и мужа Дидонъ.

Мдасть, царь луидійскій, который получалъ отъ Вакха даръ обращать въ золото все, къ чему ни прикоснется.

Ахамъ былъ побитъ камнями за то, что утаилъ въ свою пользу часть ієрихонской добычи.
Какъ золото и вдругъ, во время оно,
Изъ-за него попавшаго въ число
Отцеубийцъ и татей,— релесло

Постыдное избравъ; то вспоминаемь
Мидалас мы, презрѣнаго скупца,
Котораго, какъ это всѣ мы знаемь,

Желанье глупое сбылось, и безъ конца
Надь скрытою потомствомъ все стыдилося.
Исторія Ахама вспоминалась,

Порой, межъ насъ, который утаилъ
Добычу непріятеля и, вѣрно,
По смерти даже онъ не позабылъ

Гнѣвъ Иисуса Навина. Безмѣрно
Сафиру и Ананія корылъ,
И славословимъ часто здѣсь и чтимъ

Мы всадника, что могъ Гелиодора
Ногами лошадиными убить...
Полимнесторъ, убийца Полидора,

На всей горѣ успѣть лишь заслужить
За свой поступокъ общее презрѣніе,
И мы не можемъ Красса позабытъ.

Гелиодоръ, посланный Селевкомъ, королемъ Сирии, чтобы похитить сокровища Иерусалима, былъ попранъ конемъ лошади, на которой сидѣлъ вооруженный всадникъ, внезапно появившийся передъ нимъ.

Полимнесторъ былъ король Ораку; Пріамъ заклиналь его сохранить Полидора, его сына, и часть троянскихъ сокровищъ: но Полимнесторъ убилъ Полидора, чтобы обладать этимъ богатствомъ.

Маркъ Крассъ былъ разбитъ парижанами, которые растроганными золотомъ заливъ ему ротъ за его корыстолюбіе.

Сафира и Ананія, которые, давъ объятъ бѣдности, утаили часть своихъ денегъ, пали мертвые при первыхъ словахъ Св. Петра.
Вкусь золота познавшаго въ мученьи.
То громко мы, то тихо говоримъ.
Между собой, смотря по впечатлѣнію.

Постыдныхъ дѣлъ, которыя хранимы.
Мы въ памяті. О славныхъ же дѣяньяхъ,
Во время дня мы тоже не молчимъ.

И поминаемъ ихъ въ своихъ сказаньяхъ.
Когда же мимо насъ ты проходишь,
Лишь я одинъ въ то время говорилъ..."

Мы съ этимъ грустнымъ призракомъ разстались,
И оба, не жалѣя нашихъ силъ,
Идти впередъ съ поспешностью старались.

Вдругъ вся гора такъ сильно потрясась,
Какъ будто въ это самое мгновенье,
Скала съ ужаснымъ трескомъ сорвалась,

И всѣ земля пришла кругомъ въ движенье.
Отъ страха я озледенѣлъ тогда,
Какъ будто совершившей преступленіе.

Предъ казнью въ день послѣдняго суда.
Полобнаго, конечно, сотрясенія
Не испыталъ и Делосъ 1) никогда.

Въ тѣ дни, когда на островъ тотъ Латона,
Въ виду родовъ своихъ не прибыла
И чтобъ родить съ Діаной Аполлона.

(Иль иначе: "два ока небесныхъ")
Тамъ для себя одра не избрали...
Еще одна минута не прошла,

1) Островъ Делосъ былъ волнуемъ постоянными землетрясеніями, которыя прекратились, когда прибыла Латона родить Аполлона и Діану. Поэты говорить о нихъ: "два ока неба". Это напоминаетъ выражение Отроланской Порты, которая называла Молдавию и Валахию двумя глазами Турции въ Европѣ.
Когда такой ужасный крик раздался, 225
Что мнѣ поѣть сказалъ: «Не позабудь».
Я не хочу, мой сынъ, чтобы опасался
228
Ты близѣ меня, хотя чего нбуль.»
И слышалъ я, оправясь понемногу,
Какъ тѣмъ пѣли: «Слава въ вышнихъ Богу... » 1)
231
Слова того я гимна уловилъ,
Прислушавшись къ тѣмъ, стоявшимъ ближе,
И неподвижно голову склонилъ
Тогда въ своемъ недоумѣніе ниже...
Молитвы той священные стихи
Мы слушали вдвоемъ, какъ пастухи,
234
Которые впервые услыхали
Тотъ самый гимнъ, а между тѣмъ вокругъ насъ
Дрожать земля и скалы перестали.
И вновь впередъ пошли мы въ этотъ часъ
Межъ призраковъ, которые лежали
Лицомъ къ землѣ, чтобы вѣчно лить изъ глазъ
240
Потоки слезъ, какъ небо повелѣло...
Когда не измѣнила память мнѣ,
Тогда одно желаніе кипѣло
243
Въ моей груди: узнать, постичь вполнѣ
События послѣдняго причину 2),
Но шель впередъ съ стремленья на стремленью
246

1) Gloria in excelsis, начало гимна ангеловъ по случаю Рождества И. Христа.
2) Онь желаетъ именно знать причину колебанія земли, которое почувствовалъ, но объ этомъ онъ узнаетъ только въ слѣдующей пѣснѣ. Въ самомѣ текстѣ XX пѣснѣ желаніе выражено болѣе чемъ не ясно и трудно понять—что его занимаетъ: молитва тѣней или
И спутника боялся вопрошать,
Который торопливо подымался,
А сам, я ничего не мог понять,

И быстро шел и в думу углублялся.

землетрясение. Впрочем, подобных несчастий довольно много в "Божественной Комедии", что совершенно понятно по самому ее фантастическому фону.
ПѢСНЯ ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ.

Данне, продолжая свою дорогу, встречает поэта Саатіа, который, искупив грѣхъ очищение, возносится въ рай. Поэтъ узнаетъ отъ него причину необыкновенного шума, который передъ нимъ слышалъ въ Тистилицѣ.

сполненный мучительной той жажды 1),
Которую лишь можно утолить
Той влагой благодати, что однажды

Самаритянка вздумалась просить,
Я подъвигался быстрыми шагами,
Желая про усталость позабыть

И между распростертными тѣнами,
Съ участіемъ за скорбью ихъ слѣдъ,
Хотя не могъ утѣшить ихъ словами,

Не отставая отъ доброго вождя.
Вдругъ, точно такъ, какъ вскринувъ изъ гробницы,
Христосъ къ Іерусалиму проходя,

1) Эта ненатуральная жажда, по мнѣнію комментаторовъ-богослововь, есть желаніе постигнуть тайны Божія. Иисусъ Христосъ сказалъ Самаритянкѣ: «А кто будетъ пить воду, которую Я дамъ ему, не будетъ жаждать во вѣкъ» (Іоан. гл. 4, 14).
Двумъ путникамъ попался (такъ страницы
Луки евангелиста намъ гласятъ), 1)
Лишь только оглянулись мы назадъ,

Какъ сзади чей-то призракъ появился,
Склонивъ къ землѣ таинственный свой взглядъ,
И словно горемъ искреннимъ томился

За участь въ прахъ низвергнутыхъ тѣней,
Которыя кругомъ его лежали
И проливали слезы изъ очей.

Обоихъ насъ онъ замѣчалъ едва-ли,
Когда жъ потомъ замѣтилъ, сзади насъ
Его слова съ любовью прозвучали:

— «Привѣтствую обоихъ, братья, васъ!
Да снисходятъ въ ваши души миръ небесный...»
Остановились оба мы тотчасъ,

Лишь слово молвилъ призракъ незваный.
Своей рукой пославъ ему привѣтъ,
Тогда сказалъ мой проводникъ чудесный:

— «Пусть Вѣчнаго Судилища Совѣтъ,
Меня пославший въ вѣчное изгнанье,
Божественный тебѣ даруетъ свѣть

И чистья исполнить упованья.»
Намъ призракъ не замедлилъ отвѣчать
«О, братья! У меня одно желанье:
Какъ можете,— хотѣлось бы мнѣ знать,—
Въ своемъ пути такъ быстро продвигаться?
Какъ я могу васъ за тѣней считать,

1) Еванг. Луки, 24.
Которыхъ Богъ къ себѣ не допускаетъ!
Кто вась провелъ такъ далеко впередъ
По ступенямъ, которыхъ достигаетъ.

Духъ избравшихъ?» Виргилий, въ свой чередь,
Отвѣтствовалъ: «Когда на знаки взглянешь,
Которые на лбу своемъ несетъ 1)

Мой спутникъ молодцовь, и не станешь
Въ томъ сомнѣваться, что ихъ начерталъ
Самъ ангель, въ ту минуту ты познаешь,

Что Богъ ему возможность даровалъ
Между твней блаженныхъ появиться.
Но такъ какъ онъ еще не умиралъ,

И не успѣла Парка 2) утомиться
За пряжью той, что Клото ей вручила,
То смертный тотъ, который не смежилъ

Своихъ очей, (онъ намъ по духу сроденъ,)
Не могъ одинъ чрезъ всѣ круги пройти:
Хоть по заслугамъ небу онъ угоденъ,

Но нашихъ правъ лишень въ своемъ пути.
Вотъ почему я вызванъ быть изъ ада,
Чтобы смертнаго всѣдъ за собой вести,

И мнѣ свой долгъ теперь исполнить надо
По львъ связи въ всѣхъ своихъ заслугъ . . .
Теперь скажи, мнѣ неизвѣстный другъ,

Причины — почему затрепетала
До основанья эта вся гора,
Передъ твоимъ приходомъ, и дрожала,

1) Буквы начертанныя на лбу Данте.
2) Парка Лахеза.
Какъ бы стихий подземная игра
До взморья всколыхнула всѣ твердыни
Святой Горы, а призраки въ долинѣ
При этомъ колебаніи слились
Въ единнѣй крикъ. «Я понялъ, что Виргилий
И я — въ одномъ желаніи сошлись,
И въ этотъ самый мигъ не безъ уступлений
Я любопытство жгучее скрывалъ.
На это такъ намъ призракъ отвѣчалъ:
«Святой горы случилось колебанье
И было, знайте вы, возбуждено
Лишь по желанью Промысла оно:
Другаго вы не ждите толкованья.
Мѣста, гдѣ вы проходите, давно
Избавлены отъ всякаго влиянія
Физическихъ законовъ: не страшны
Для нихъ стихій грозный волшебья...
Тотъ шумъ и колебаніе долженъ
Вы понимать какъ волю Промыслъ.
Здѣсь, за тремя ступенями горы,
Еще никто не вздалъ той поры,
Чтобъ дождикъ шелъ иль зимний снѣгъ спускался,
Здѣсь нѣть густыхъ тумановъ и паровъ,
Здѣсь вѣтръ никогда не появлялся
И нѣть нищихъ растений и цвѣтовъ
Твоихъ, о дочь Оомаса! 1) Только ниже,
Тамъ, за тремя ступенями, не ближе,
Тамъ, гдѣ есть ангель, посланный Петромъ 1),
Растуть цвѣты, гремить, порою, громь,
И можетъ воздухъ самый тамъ струиться,
Но здѣсь, гдѣ мы находимся втроемъ,
Ничто, ничто не можетъ совершиться
Прихоти стихійной, но кругомъ
Дрожать гора тогда лишь начинаетъ, 2)
Когда душа, проѣдя искуса путь,
Въ небесные предѣлы улетаетъ,
Чтобы въ блаженствѣ вечномъ отдохнуть,
И всѣкій разъ при этомъ потрясенъ
Очищенной души преображеніе
Крикъ общей вызываетъ у тѣней:
Такой же крикъ и нынѣ вы слыхали.»
И далѣе мы приврали видимы:
«Когда есть сила воѣ въ людей,
То съ волею возможно очищеніе,
Той волею свободною своей
Душа стремится въ высшія селенія
И мирость неба можетъ заслужить.
Душа готова каждое мгновеніе
Раскаяніемъ прощеніе заслужить,
Но небеса до срока умѣрли,
Желанія, которыхъ утолить

1) При вратахъ Чистилища, гдѣ стоить ангель, которому Св. Петръ ввѣрилъ ключи (см. Чист., тт. IX).
2) Горы колебляться всякий разъ, какъ душа восносится къ небу, окончивъ время по-
каний, а не при всѣкому перехождѣ изъ одного круга въ другой, какъ полагаютъ нѣкото-
рые коменатторы.
Крикъ, который слышала поэтъ—это гимнъ «Слава въ вышнихъ Богу», которыи со-
провождаетъ всякое колебаніе горы. На этотъ разъ гора колебалась для тѣни Стазія.
Не можем произвольно мы. Бывают
Так люди от грехов защищены
Смущен и их совести. Должны

Мы все на Провидчовые полагаться.
Я пять въков близ этой крутизны
Повернут въ прахъ, силь не имѣть поднятьсь;

Я пять вѣковъ рыдали здесь лежать,
И лишь сейчасъ во мнѣ заговорило
Сознаніе, что часъ тотъ уже насталъ,

Когда небесъ таинственная сила
Въ счастливой, благодатной сторонѣ
Дозволить отдохнуть мнѣ въ мирной тишинѣ.

Ты слышишь какъ земля заколебалась,
Какъ духи славословили Творца,
И ихъ мольба о томъ лишь раздавалась,

Чтобъ отдохнуть въ блаженствѣ до конца
Въ обители небесной. ... Перестала
Твоя говорить. На сердце легче стало

Отъ этихъ словъ. Такъ чистая вода
Въ насъ утоляетъ жажду постоянно
И мы гладимъ спокойнѣе тогда.

Заговорил учитель мой нежданно:
«Теперь я понимаю, что за съѣть
Опустынѣетъ здесь вашъ безпрестанно;

Мнѣ удалось, о твоя, уразумѣть
Всю тяжесть вашихъ мукъ и искупленья
И, наконецъ, причину сотрясенья

Горы святой я понялъ, какъ и крикъ,
Которымъ этотъ гулъ сопровождался...
Хоть намъ и страшилъ быть онъ въ первый мигъ.
Но ты еще намъ, призракъ, не признался:
Скажи, какъ мы должны тебя назвать
И почему, отвѣтъ, здѣсь оставался 150

Ты пять въківъ?» Ты стала отвѣчать:
«На свѣтѣ жилъ во времена я Тита 1),
Который въ мѣрѣ явился отомщать
За смерть Того, чья кровь была пролита
При помощи Іуды. Въ тѣ года
Я жилъ, и было очень знаменито 156

То имя, что носить я, безъ труда
Завоевавъ любовь и увагеніе,
Которая вездѣ встрѣчала тогда.

Всѣобщее встрѣчая поклоненіе,
Я только върой не былъ просвѣтлень,
Язычниковыхъ дѣйстви заблужденія. 162

Въ поэзіи я столько былъ сильнъ,
Такъ были сладки звуки моей музы,
Что былъ я въ Римѣ народомъ приглашенъ,

1) Когда Титъ взялъ Иерусалимъ и отомстилъ смерть Иисуса Христа, проданного Іудою, я носилъ на землѣ знаніе, которое наиболѣе почетно и продолжительно. Мои звуки были такъ увлекательны и сладки, что меня изъ Тульзы призвали въ Римъ. Ювеналъ въ своей сатирѣ (VII) хвалитъ Сталіц.

Что касается до предположенія Данте, что Сталіц родился въ Тульзы, то оно ошибается. Было два Сталія, говоритъ Портияле: поэтъ Сталіц Паппансъ изъ Неаполя и Сталіц Суркулусъ или Урсоалусъ изъ Тульзы, который обучалъ грамматикѣ. Здѣсь рѣча цитаетъ о первомъ, потому что говорится о Онцелдѣ и Ахилледѣ. Можетъ показаться страннымъ, что Данте называетъ Тульзу мѣстомъ рождения поэта, который родился въ Неаполѣ, но надо знать, что подобная ошибка была сдѣлана Плаццоломъ Лактанцемъ, который въ конце своихъ комментаріовъ на деѣ высказанныя поэмы смѣшилъ обоихъ Сталіевъ, Ломбардіи нашелъ истинную причину, которая извѣстна Данте. Обширная эрудиція поэта оказывается недостаточной, потому что Stelle Сталія единственное сочиненіе, гдѣ онъ называетъ себя неаполитанцемъ, было долгое время неизвѣстно (Cм. Лиліо Джіуальді де Эт. poet. dialog.) и открыто только сто лѣтъ спустя послѣ смерти Данте.
Куда переселился изъ Тулусы,
И былъ увьчный мертвымъ вѣкъмъ.
Любой изъ римлянъ съ Стациемъ знакомъ,

Со Стациемъ знакомо ваше время;
Въ своихъ и пьесахъ Оиы воспѣваль,
Ахилла жизнь 1), но этотъ трудъ какъ бремя

Тяжелое, сломилъ меня: я палъ.
Въ моей грязи горько вдохновенье:
Его пѣвцъ великий возбуждалъ,

Которого слова и пѣсенныя
Всегда являлись дивнымъ родичомъ
Для гениевъ, искавшихъ наслажденья

Въ его стихахъ. Я говорю о томъ
Великомъ, замчательномъ твореньи,
Съ которымъ каждый юноша знакомъ.

Я говорю теперь объ Энеида 2),
Въ ней находя кормилицу и матъ,
Поэзіи источникъ вѣчный видя

Въ ея стихахъ. Я ничего писать
Безъ помощи ея не принимая,
Не смѣль двухъ словъ, не справясь съ ней, сказать.

1) Въ пьесахъ «Оианыдъ» и «Ахиллеида», но я не окончилъ этой послѣдней поэмы.
Стацій окончилъ «Оианыдъ», но умеръ не успѣвъ окончить второй поэмы. «Здѣсь Франческо Бути, говорить Ломбарді, привязывается къ Данте и утверждаетъ, что «Ахиллеида» Стація, творение дѣтское и законченное; но я думаю, что предположеніе Бути часто его фантазія.»

2) Венетелло думаетъ, что Данте заставляетъ Стація говорить, припоминая слѣдующіе стихи изъ Оианыда:

Theba...
Vive, precor, nec tu divinam Aeneida tanta,
Sed longe sequere, et vestigia semper aedana.
Я съ радостью бывъ на цѣлый годъ остался
Въ изгнаніи межъ плакующихъ тѣней,
Когда бывъ такого счастія дождался,

Удорѣ вмѣстѣ съ тѣмъ, кѣмъ созданъ былъ Эней,
Въ одно и тоже время жить на свѣтѣ.
Лишь только услышалъ слова я эти,

Такъ на мени взглянулъ мой проводникъ,
Какъ будто мнѣ совѣтовалъ молчать.
Но я вдѣть собою не привыкъ:

Нась оставляешь самообладанье,
Рыданье, слѣхъ насъ часто выдаютъ,
Когда черты лица у насъ не лгутъ,

И сердцу ложь съ притворствомъ непонятна.
Вотъ почему я не могу въ тотъ часъ
Улыбки скрыть: такъ будто мнѣ пріятно

Признанье то усилывать, умилясь.
При этомъ тѣнь мгновенно замолчала,
Но съ глазъ моихъ не отводила глазъ,

И въ нихъ, какъ будто въ зеркалѣ, искала
Движенія тайнной мысли, и потомъ
Вновь говорить она со мной стала:

«Будь счастливъ ты, стремясь своимъ путемъ,
Удобы достичь великой, славной цѣли. . .
Но я спросить желала бы обѣ одномъ:

Твои уста улыбки не умѣли
Передо мной въ минуту эту скрыть.
Не можешь ли теперь мнѣ объяснить

Ея причину?...» Быть я въ затрудненны,
Одной—не позволять мнѣ говорить,
Другой же отъ меня ждать объясненія.
И вздоха я не могъ при этомъ скрыть,
И утаить не могъ я мысли тайной.
Замѣтивши мой трепетъ чрезвычайный,
Виргилий торопливо произнесъ:
«Все говори ему и не смущайся,
И смѣло на настойчивый вопросъ
Ему теперь отвѣтить постараися...»
И я сказалъ: «О, благородный духъ!
Моей улыбкѣ ты не удивляйся:
Сей часъ я удивлю твой чуткий слухъ.
Еще сильнѣй. Онъ, мой путеводитель,
Менѣ ведущий въ лучшую обитель.
Онъ—самъ Виргилий, знай ты, тотъ поэтъ,
Въ тебя будящий прежде вдохновенье,
Чтобъ пѣть боговъ, людей и цѣлий свѣтъ.
Когда тебя въ невольное сомнѣніе
Введа моя улыбка, то теперь
Пойми ея причину и явленье.
И моему признанію повѣрь.
Твои слова улыбку породили
Невольную: уста мнѣ измѣнили...»
Ужь Стацій наклонился, чтобъ обнять
Учителя колѣна, но Виргилий
Поторопился призраку сказать:
«Мой милый братъ!. Склоняйся для чего же?
Не забывай, что если призракъ—ты,
То и я самъ, туманный призракъ тоже.
Безплотный духъ, лишенный красоты
И формъ земныхъ...» Тутъ Стацій отозвался:
«Ты видишь самъ, что я не притворялся:
Такъ велика къ тебѣ моя любовь,
Что я тщеславье наше забываю,
И предъ тобой колѣна преклоняю,

Какъ будто бы ты ожилъ вновь
Иль вовсе не сожилъ еще въ могилу
Земной свой прахъ и жизненную силу."
ПѢСНЯ ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ.

Поэты входят въ шестой кругъ, где показывается грѣхъ обжорства. Они находятъ дерево, покрытое сочными плодами и орошаемое прозрачной водой, падающей съ горы.

жъ ангелъ тотъ остался сзади насъ,
который указалъ къ шестому кругу
прямой намъ путь, и между глазъ
на лбу моемъ стеръ букву 1) (ту услугу
я оцѣнилъ), а высшій хоръ духовъ
запѣлъ согласный гимнъ Творцу мировъ

«Блаженны жаждущіе...» 2) Хоръ прервался
и не окончилъ слѣдующихъ словъ.
Свободѣвь впередъ я поднялся

Стремился къ другимъ невѣдомымъ кругамъ,
отъ двухъ тѣней въ пути не отставая 3)
и слову моемъ вождь внималъ.

1) Они выходятъ изъ пятаго круга—корыстолюбія, и ангелъ-хранитель шестаго круга стираетъ съ него одну изъ буквъ Г.
2) Beati qui sitiunt et esuriunt justitiam. Мато. V, 6. Блаженны жаждущіе и жаждущіе правды.
3) Стаций и Виргилий. Первый не оставлялъ болѣе поэта до конца его путешествія къ Чистилищу.
Онъ говоритъ: 1) «Всегда доступна намъ любовь во имя истины и свѣта:
Къ намъ переходить скоро чувство это
Изъ глубины другой, чужой души,
Въ которой пріютилась добродѣтель.
Когда воть здѣсь, въ Чистилищѣ, въ тиши
Явился Ювеналь (тому свидѣтель
Я былъ) 2), который такъ любилъ
Тебя, то въ сердцѣ ощутилъ
Къ тебѣ я самъ привязанность такую,
Которую еще не ощущалъ
Я никогда—сказать то не рискую—
Къ тому, кого я никогда не зналъ.
А потому съ тобою путь свершалъ,
Покажется короткою между скалъ
Дорога мнѣ... Но просьба есть большая:
Какъ другъ, меня теперь ты не кори
За откровенность ту, и не скрывая,
Какъ другу мнѣ всю правду говори.
Во мнѣ одно сомнѣніе родилось,
Скажи же мнѣ: какъ это поселилось
Въ тебѣ кормилюбовь? Какъ могло
Въ такой душѣ то чувство пріютиться,
Въ которой все разумно и свѣтло?...
Какъ разумъ твой, стремившійся учиться,
Подобному грѣху отдать могъ?...
Всегда я стану этому дивиться...»

1) Обращеніе къ Стацию.
2) Онь съ намѣреніемъ говорить объ Ювеналѣ, потому что этотъ поэтъ хвалить
«Овиццу».
Едва улыбку призрак превозмог,
И отвечать без всякого смущенья:
«В твоих словах и вижу выраженье
Твоей прекрасной дружбы, но поверь,
Не вь предметы в сущности такие,
Как мы их считаем мы теперь,
На первый взгляд. Узнай: дьяла низки
В сомненье могут часто привести,
Когда причины действий потайны
Безвестны нам и к ним ключа найти
Не можем мы, порою... Можешь стать,
Со мной повстречавшись на пути
В кругу скупцов, готов ты был ручаться,
Что я когда-то тоже скрытой был,
Но ты не прав, я должен в том сознаться:
Я скупости не только не любил,
Но одержим был страстью её противной
И за нее-то казнь переносил
Я много тяжких длет, позевую мой низкий,
Низвергнутым я был бы в темный ад,
Туда, где расточители сидят,
Под тяжестью ужасно склонившись,—
И выносил бы тяжесть долгих муки,
В кругу других преступников вращаясь,
Когда бы не опомнился я друг,
И не почитал бы правду тех глубоких,
Которыми, о, всячес несчастных друг,
Очистил ты меня, в стихах высоких,
Так говоря: «О, дичность! сколько бы
Приносишь ты в темлу людей на святъ!"
О, золото! как часто и как много
Сердце ты погубило на землі,
Который в тебе искали—бога 1). 72

При жизни долго я бродил во мглѣ,
Не зная, что такое воздержание,
И лишь потомъ, съ печалью на челѣ.

Прозрѣлъ отъ постепеннаго сознанья,
Раскался во всѣхъ своих грѣхахъ,
Ниспосланнѣй мать въ видѣ испытанья.

Невольный я испытываю страхъ,
Лишь вспомнио, что на Страшный судь явиться 2)
Должно людей не мало, и не мчится

Всѣмъ имъ, что расточенья страшный грѣхъ
Ихъ показаньемъ можетъ искупить,
И что небесъ Творца простить ихъ всѣхъ,

При ихъ сознанья чистолѣ... Непреложный
У Провидчнаго есть такой законъ:
Очистить здѣсь равно всесилиенъ онъ

Скупцовъ и расточителей, не ложный
Замѣтъ ихъ передъ порокомъ стыдъ,
Для духа обновленнаго возможный.

Когда жъ тебя тотъ случай удивить,
Что я съ корыстолюбцами служая,
То знай, что съ ними грѣхъ я искупалъ,

Обратный ихъ грѣху. » И былъ ему отвѣть
Виргилія: «Когда ты вдохновлялся
И, Клю поощряемъ и согрѣть,

1) Стихъ Виргилія:
Quid non mortalia pectora cogis auri sacro fames! (Энеида, III ст. 56).
Изобразить въ стихахъ своихъ старался
Двухъ принцевъ, увлекавшихся войной,
(Тотъ и другой изъ двухъ враговъ являлся
Для Іокасты 1) горестью двойной)
То, кажется, та въра, безъ которой
Души прозрѣть не можеть ни одной,
Та въра не была твоей опорой.
О, милый призракъ! Если это такъ, 
Какой же свѣтъ таинственный и скорый
Твоей души разсвѣть вѣчный мракъ?
Какое благодатное свѣтило 
Твой разумъ и стремленія освѣтило?»

И Стаций отвѣчалъ ему: «Сперва
Мнѣ указали лучшую дорогу
Къ Парнасу лишь одни твои слова;
Я просвѣщался или понемногу,
И, наконецъ, направилъ ты меня
На вѣрный путь, ведущий прямо къ Богу.

Пойтъ! уподоблялся ты тому,
Что за собою свѣтъ свой оставляетъ,
Самъ ставишь безъ свѣточка сквозь тьму,

Но путь другому ярко освѣщаетъ.
Ты говорилъ, припомни это самъ:
«Вѣкъ Правосудія снова наступаетъ,

1) Въ «Ѳивантъ» Стаций читаютъ (1, 4):
Quam prius herorum Clio dabis?
Князья, которые представляли двойной предметъ горести для Іокасты, были Эгеоклъ и Полинисъ (XI кн. «Ѳиванты»).
«Другая раса съ неба ходить къ намъ...» 1).
Через тебя я сдѣлался поэтому,
Через тебя, твоимъ съвѣтнымъ свѣтомъ,
Христіанію всерье я даже сталъ.
Чтобъ лучше понять ты мое признанье
И правду всю въ словахъ моихъ читаешь,
Теперь шумое высушай сказанье.
Въ тѣ дни, когда миръ цѣлый полонъ былъ
Той вѣрой христіанскаго познанья,
Которую въ народѣхъ разносить.
Благодарный сошль мужей благочестивыхъ,
Когда ты самъ въ стихахъ своихъ не лживыхъ
Предтечеу явился тѣхъ святыхъ,
Которые упорно и сурово
Среди людей, язычниковъ глухихъ,

1) Почти буквальный переводъ слѣдующихъ стиховъ IV эпиг.:
Ultima Cumoei venit jam carminis atas;
Magnum ab integro soecorum nascitur ordo.
Iam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna,
Iam nova progenies ceclo demittitur alto.


Св. Августинъ выдѣлъ также воплощеніе, когда говоритъ (проклятъ ересь):
Nonne quando poeta ille facundissimus inter sua carmina jam nova progenies dicebat Christi testimonium perhibebat?

Чтобъ заставить такъ говорить Стация, дольше было, чтобъ Данте прочталь это мѣсто св. Августина.

Наконецъ, чтобъ облегчить пониманіе этой части рѣчи, я приведу примѣченіе Женеве, который достаточно объясняетъ все, что поэтъ желаетъ сказать объ участіи Стация послѣ его смерти.

«Съ 96 года нашей эры до 1300 г., въ который Данте выводить свое видѣніе, прошло двѣнадцать вѣковъ и 4 года. Стаций выше скачетъ (п. XXI), что онъ провелъ пять вѣковъ слишкомъ въ кругу королевства; онъ былъ также болѣе 400 вѣковъ въ кругѣ праздности, что составляетъ около 1000 вѣтъ. Оставшие же двѣ вѣка онъ провелъ, по мнѣнію Ломбардіи, въ мѣстахъ, которые предшествуютъ круга Чистилища. (Hist. lit. II т.)
Распространяли всюду Божье слово,  
Равно как и для своих, так и чужих. 
Встречаться с ними было мне не ново; —  

Я видел в них столь праведный народ,  
Что и сам на них смотрел с благоговением,  
Когда Домициан — то был деспот —  

Преследовать и гнать их к мести казни.  
Я не скрывал из глаз бегущих слез  
И провожать на казнь их без боязни.  

Пока мнё жить на свете привелось,  
Умь мои, я помогал им постоянно;  
Их нравы наблюдая неустанны,  

В ученье их сталь вропавать я так,  
Что, всё других секты презирая,  
Я бросил навсегда их в вечноный мрак.  

Крестился, наконец, в тё времена я,  
Когда в творениях греков не водил  
Я против их бьвъ. Но в то же время былъ  

В тё времена я робокъ чрезвычайно,  
Язычниковъ обряды исполняла,  
А христианству поклонялся тайно.  

Воть почему въ четвертый кругъ я палъ.  
И здьсь четыре въка я вращался  
За то, что этой робости подалъ. . .  

О, ты, съ кемъ говорить я не стьснялся,  
О ты, который съ истины сорвалъ  
Завъсу, — я бъ хотелъ, чтобъ ты мнё далъ  

Отвьть, пока у насъ еще остаюсь  
На это время: где теперь, скажи,  
Теренций, Пласть, и что съ Варрономъ сталося?  

204
Въ какомъ они кругу, мнѣ укажи, 
Несутъ они какое наказанье?...» 1) 
Учитель перервал свое молчание:

«Тѣ, о которыхъ ты сказалъ сейчасъ, 
Я, Персій, и еще не мало насъ, 
Мы всѣ въ томъ первомъ кругѣ обитаемъ 
Своей тюрьмы, гдѣ свѣта мы не знаемъ, 
Въ жилищѣ томъ, гдѣ скрытъ великий грекъ, 
Которому всѣ музѣ цѣлый вѣкъ 
Услуги и заботы расточали... 
Толкуя таль о прожитой порѣ, 
Въ вертепѣ томъ не разъ мы вспоминали 
О дорогой священной намъ горѣ, 
Жилищѣ мильихъ музѣ во время оно... 
Межъ насъ ты видѣть могъ Анакреона, 
Съ нимъ Эврипида, а также Симонида 
И Агамонта, и грецкъ славныхъ много, 
Которыхъ лобъ весь лаврами обвить 

1) Теренцій — комический поэтъ. 
Цеций — тоже комический поэтъ, котораго комедіи (по словамъ Гранже) потеряны. 
О Варронѣ Квинтіліанъ говоритъ такъ: Quam multa ima pene omnia tradidit Varro. (Hist. orat. lib. XII.) 
Персій — сатирический поэтъ. 
Грекъ, которому музѣ расточали самыхъ трогательныхъ заботы — Гомеръ. 
Гора, гдѣ обитаютъ наши нѣжныя королицы — Панна. 
Эврипида — трагический поэтъ. 
Анаксионъ — знаменитый теосский поэтъ. 
Симонида — одинъ изъ величайшихъ греческихъ лириковъ. 
Агамонта — древний поэтъ, о баснѣ котораго «Антося или цвѣтокъ» упоминаетъ Арисстофъ въ своей теоріи поэзіи. 
Антигона, дочь Эдипа, царя Оива. 
Денфіла — дочь Адраенна, царя аргосскаго. 
Арія — другая дочь его, жена Полицина. 
Постъ говорить, что Исемена отречена также, какъ на землѣ, потому что, будучи обѣдана въ замужество Сирею, она имѣла несчастье потерять его до брака въ битвѣ съ Тоддемъ.
И выражение лиц покойных строго.
Там же тв, которым ты воспомнил
Дейфилад, и Исмена, свой удел

Земной еще не позабытый в печали—
Там Антигону, с Ариелей встратали;
Там среди них ты также бы узрел

Ту женщину, что прежде пострадала,
Когда фонтан Ланжю указал; 1)
Одетли, дочь Тиресия; среди

Своих сестер—Децидамию...» Скоро
Всю местность оставив незадачу,
Пьюты среди такого разговора

Достигну до конца всего ступеней,
Но больше пути не продолжая
В молчании стояли меж камней,

1) Та, которая указала фонтан Ланжю, называется Гипсипила, дочь Ооаса, короли Лемнос. Она была изгнана из этого острова, за то, что без воли жены Лемнос спасла своего отца, тогда как он покидался перерезать всех мужчин и его в том числе. Гипсипила попала в руки пиратов, которые продали ее Букруту, царю Немея. Он обходился с ней весьма человеколюбиво и поручил воспитать сына своего Архемора. Но одинажды, когда она была за городом с своим племянником, Абракт убивал при нем, которые искали воды для утоления жажды, попросили ее указать им какой-нибудь фонтан. Неосторожная принцесса, положивши молодого принца на траву (на дикую петрушку), нашла его по возвращении укушенным змей. В память этого происшествия были учреждены Немейские игры, которыми праздновались через каждые три года. Победители облачались в траур и взвивались дикой петрушкой.

Дочь Тересия. Венера предполагает, что поэт ошибся и полагала в предсказании Манто, которая была уже погребена в «Аду» (п. XX). Ломбарди же думает, что поэт под имением дочери Тересия хочет означать не Манто, а Дафну, извественную также под именем Артемиды, или деметрийской сивиллы, которая предсказания свои выражала в стихах столь звучных, что Гомер включил многие из них в свои поэмы. Дюдор в Сципионский говорит об этой сивилле (ки. IV, гл. 6). Академику della Crusca первые опровержали поэта от этой предполагаемой ошибки.

Одетли—мать Ахилла.
Децидамия, дочь Лукомеда, царя Скироса.
Лишь только взоры вокруг себя бросая,
Уже прошли четыре жрицы дня, 1)
И пятая, по небу пробегая,

Впередь спустила, полная огня,
У дышла лучезарной колесницы
К ю меридиану пламенной денницы.

И вымолвили мой проводникъ тогда:
«Я думаю, идти намъ вправо нужно,
Чтобы гору обойти; такъ уже всегда

Мы дѣлали.» Мы продолжали рѣжко
Идти впередъ, пока сіеетъ день,
Когда другая доблестная тѣнь

Согласіе дала на предложение.
Поэты въ немъ впередь,
А я, всю наблюдая ихъ движенія,

Шель нѣсколько поодаль, назадъ,
И мудрыя ловилъ ихъ разсужденія,
Которыя въ моей земной груди

Родили истинъ новое познаніе.
Но двухъ пѣвцовъ бездѣла прервалась,
Въ которой было столько обаянія,

Когда явилось дерево близъ насъ:
Его мы на дорогѣ повстрѣчали,
И отъ плодовъ не отводилъ я глазъ

Древесные плоды благоухали
Особыю ароматомъ и кругомъ
Пріятный чудный запахъ изливалъ.

1) Первый, второй, третий и четвертый часъ.
То дерево—мы убывались в том—
Росло не так, как всё деревья в мире,
От корня разростался все шире,
Все шире поднимаясь к небесам,
Не сходное с растущей сосной,
Которая остроконечна там,
Где ствол ее кончается. Иною
Причиной объяснить мы не могли,
Что ветви древа этого росли
За тьму лишь странно так и чудно,
Чтобы на ветви деревся с земли
Забраться было более чем трудно.
Затем перед собой мы на пути
Родник воды чистейшей увидал,
Струи которой корни освяжали
Таинственного дерева. Иди
Мы не могли, когда в листья зеленой
Усыщали к нам прямо обращенный
И громкий голос: «Вам здесь никогда
Нельзя сорвать единого плода...»
Для вас здесь каждый плод—есть запрещенный!
Умолк и снова голос прозвучал:
«Марю, что за нас ты теперь печется, 1)
Дух страстолюбия вовсе не смущал».

1) Этот голос обязан напомнить примеры воздержания. Мария хотела, чтобы свадьба была вполне хороша, чтобы брак в Кане Галилейской был отпразднован приватно, и сказала своему Сыну: «вы не имели.» Но она ждала вина только для супругов, как утверждает Ломбард, чтобы не нанести им бесчестия, non ne avessero disonore.
Древние римляне довольствовались одной водой для питья.
Vini usus olim romanis faminis ignotus fuit ne scilicet in aliquod dedecus prolaberentur.
(Val. Maxim. kn. III, р. 1). Даниил прерывал роскошные трапезы и чудился изысканных блюд со стола Навуходоносора.
Иоанн же... «въ акриды и дикой мед» (Марк. 1, 6).
Когда она,—пусть вами то поимется,—
Когда на свадьбе думала она,
Чтоб трапеза была обильна и сочна...

Одной водой римлянамъ можно было
Въ полдневный жаръ ихъ жажду утолять...
Изысканныхъ трапезъ для Даниила

Не нужно было... Голодъ можетъ дать
Вкусъ языку, и не однажды
Иной простой родникъ въ минуту жажды
Для человѣка нектаръ замѣнять;
Акронами и только дикимъ медомъ
Пророкъ въ пустынѣ голодь утолять

И потому великъ онъ предъ народомъ
И славою безсмертной окруженъ
Въ преданияхъ и въ Божьихъ книгахъ онъ,

Хоть пусть идутъ вѣка, какъ годъ за годомъ."
ПѢСНЯ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ.

Множество тѣней присоединяется къ поэту,  дополняя встрѣчаются между ними браты Корсо Донати, флорентинца Форезе, который упрекаетъ флорентийскихъ баль за ихъ непокрытымъ плащом.

Какъ человѣкъ безопасный иногда
Въ своей дѣтской праздности теряетъ
Часы необходимаго труда,

И по дорогѣ праздно наблюдаетъ
За птицами, порхающими въ кругу,
Такъ точно я смотрѣлъ, какъ расцвѣтаетъ

То дерево прекрасное, но вдругъ
Неутомимый мой путеводитель,
Который наблюдалъ за мной, какъ другъ

И самый нѣжный любящий родитель,
Проговорилъ: "Теперь спѣши, мой сынь;
Намъ на пути въ священную обитель"

Часы терять напрасно нѣть причинъ,
И съ большей полезной время тратить надо.
Разсѣянность забывши въ мигъ одинъ,

210
Я двинулся, не отрывая взгляда
От двух пьвцов, которых разговор
Мне дорог был, как лучшая награда:

Тяжелый путь мне легок стал с тех пор,
Как я пьвцом бездной наслаждался...
Я шел и услышал протяжный хорь

И громкий шел, с которыми он сливался...
«Господи! уста мои отверзешь Ты!»...
Когда тот хорь рыдающий раздался,

Исполненный духовной чистоты,
То ощущать и радость я в горе,
Воскликнув пред учительем: «О, ты,

Наставник мой, в твоем глубоком взор
Хочу теперь я прочитать отрыв.
Чьи голоса слышны в священном хорь?

Иль это тьмы, после долгих лет
Слезами заслужившия прощение
И милость неба? Правда ли я, поэт?»

Какъ пилигримы въ тихомъ размышлень
Задумчиво свой продолжаютъ путь,
Объ отдыхъ забвень и утомленъ,

И на людей встрѣчаемыхъ взглянуть
Охоты не имѣютъ, такъ передъ нами,
Склонивши грустно головы на грудь,

Склоняци ихъ тьни за тьнями
И молча опереживали насъ.
На лицахъ истомленныхъ подъ бровями

1) Псаломъ 50, стихъ 17.
Лишь видны были впадины их глаз;
Всё призраки так страшно были толщи,
Что предо мной, казалось, в этот час.

Едица-едиа передвигались мощи:
Так не был тощ и самъ Ересихонь.',
Я думаю, за истерзанье рощи,

Который был на голодь осуждень
И всь его испытывалъ терзания...
И думать я, ихь видимь угнетенье,

Что былъ таковъ въ дни долгаго страданья
Иерусалима древняго народа,
Когда, забывши въ сыну состраданье,

Мария сына ради събла 2). Тотъ,
Кто пожелалъ бы въ лицахъ угнзленныхъ
Двухъ буквъ найти слѣдне, то найдеть

Въ чертых людеи, худыхъ и изложенныхъ,
Мелькавшихъ съ грустью тайною вокругъ,
Два буквъ O въ M буквъ заключенных: 3)

---

1) Ересихонъ или Грисихонъ, одинъ изъ важнѣйшихъ жителей Гессалии, сынъ Трион-піуса. Церера, чтобы наказать его за то, что онъ вырубилъ дубь, ей посвященный, наслала на него столь ужасный голодъ, что онъ пропалъ все свое имуществ. Доведенный до послѣдней крайности, онъ продалъ свою родную дочь, Метру. Но Нептуна, который любилъ ее, далъ ей власть превращаться во что угодно, и она убьгла отъ своего господина подъ видомъ рыбака. Какъ только она превратилась въ настоящий свой видъ, отецъ продалъ ее послѣдовательно многимъ хозяевамъ. Какъ только деньги были отдѣны и едва она была вручена покупцамъ, какъ она всякій разъ убьгала отъ нихъ, превращаясь то въ быка, то въ оленя, то въ птицу или вола. Несмотря на это средство приобрѣтать деньги, отецъ ея никогда не могъ пресчитаться и умеръ бѣдствственно, пожирая собственные члены.

2) Мария, дочь еврея Елазара, которая, во время осады Иерусалима Титомъ, убила собственного ребенка для утоленія голодна. (Иосифъ. De bello judaico lib. VII, cap. 15.)

3) Никоторые философы предполагаютъ, что въ лицѣ наше съ находится сочетаніе буквъ M съ буквою O (по латинской азбуке); такими образомъ, читаются слово OMO въ слѣдующей фигурѣ [7]. Два O и буква M обозначаютъ изъ носа, бровей и цылкъ до ушей. Поэтому поэгъ думаю, что подобные философы легко узнали бы букву M на лицахъ этихъ измученныхъ и тощихъ призраковъ.
Такь вмѣсто глазъ двойной я видѣлъ кругъ;
Глаза тѣней оправою казались,
Оправою, где камни потерялись.

О, всякій, кто увидѣлъ бы тогда
Тѣхъ призраковъ измученныхъ движеніе,
Подумалъ бы, что ароматъ пюда 1);

Ихъ соблазнившій каждое мгновенье,
И ручейка прозрачнаго вода
Поддерживали вѣчное мученье

Въ голодныхъ, вѣчно жаждущихъ тѣняхъ.
Испытывалъ я самъ недоумѣнье
И думалъ, ощущая тайный страхъ:

Что ихъ могло обезобразить такъ?
Воть тѣнь одна уныло обратила
Свой взоръ ко мнѣ—рукою сдѣлавъ знакъ,

И громогласно такъ заговорила:
«Дарованы какая милость мнѣ?»
Искажено лицо ея такъ было,

И потеряло прежній видъ вполне,
Что тѣнь узнала я былъ въ несостоянья
Когда жъ заговорила въ тишинѣ

Она передо мной, прервавъ молчанье,
По голосу я тотчасъ угадалъ
Того, кто измѣнился такъ въ страданья.

Въ моемъ умѣ знакомый образъ всталъ
И въ призракѣ, теперь преображенномъ,
Форезе 2) въ тѣхъ мгновеніяхъ узналъ.

1) Эта вопросъ идетъ о деревѣ, о которомъ поэтъ говоритъ въ песнѣ XXII.
2) Форезе—брать Карла Донато и Пинкары, прекрасной флорентинки, о которой
упоминается въ «Расо» (кн. III). Этотъ Форезе, говоритъ Джалобо дело Лана, былъ слиш-
комъ преданъ грѣху обжорства.
И онъ сказаль мнѣ съ видомъ оживленнымъ:
«На эти искалѣнные черты
И на глаза со взгляломъ утомленнымъ
Не обращаешь вниманія ты,
Но у тебя прошу лишь одного я:  
По правдѣ мнѣ скажи: кто эти двое,
Которые съ тобой шутятъ теперь?  
Не откажи же мнѣ въ моемъ желаніи...
И буду благодарень я, повѣрь.»
Я отвѣчал: «О, бѣдное созданіе!
Опакивалъ я смерть твою давно,
Теперь же, не скрывая состраданія,
Смотрѣть съ печалью сильной судьбо
На бѣдный лихъ твой, казнь ускаженный,
Но я тебѣ въ отвѣтъ скажу одно:
Во имя Бога, призракъ истомленный,
Не спрашивай теперь меня о томъ...
И говори о чемъ нынѣ другому...»
И мнѣ сказаль Форезе въ то мгновеніе:
«Вотъ эта ароматная вода
И это столь прекрасное растеніе
Имѣютъ свойство тайное всегда:
Одинъ ихъ видъ худѣтъ насъ заставляетъ
Въ пустынѣ этой многіе года.
Здѣсь веренщца призраковъ блуждаеть,
Которымъ при жизни на землѣ
Въ обжорствѣ и въ объѣденномъ столь
Лишь только наслажденіе находили,
Они поютъ, рыдаю на пути,
Клянъ тотъ грѣхъ, которому служили,
Они должны прощенье обръсти
Среди мучений голода и жажды.
Къ себѣ ихъ привлекало не однажды
Благоуханье дивное плодовь
И рѣчки серебристое журчанье:
Духъ каждый былъ бы въ радостью готовъ
Здѣсь имъ утолить свои желанья,
Но этой благодати лишены,
Мы терпимъ только голода терзанья,
Намъ муки безконечны даны.
Нѣть, мукали я назвать ихъ напрасно,
Казаться муки эти намъ должны
Быть утѣшенъмъ только ежечасно
Среди пустынныхъ, гольныхъ этихъ скалъ.
И вамъ туда, гдѣ разрослось прекрасно
То дерево,—его ты созерцать,—
Вѣкла всѣхъ насть невѣдомая сила,
Которая когда-то побудила
Передь своей кончиною, съ креста
Ели, Ели! ¹) проговорить Христа,
Который для всеобщаго спасенья
Копьеемъ себѣ пронзить позволилъ бокъ;
Я выразилъ тогда свое сомнѣнье:
«Съ тѣхъ поръ когда ты оставилъ миръ тревогъ,
Утробъ обрѣсти въ Честилущъ прощенье,
Едва прошелъ и пятилѣтній срокъ,
То какъ же ты здѣсь очутился моль».

¹) Ели лама савахдоны! Боже, почему ты оставилъ меня! Слова Іисуса Христа на крестѣ.
Не знаючи передь смертью покаянья,
Грѣша до гробовой своей доски?
Я думалъ, что несешь ты наказанье

Въ томь ли́стѣ вѣчной скорби и тоски,
Гдѣ человѣкъ тѣмъ дольше пребываеть,
Чѣмъ меньше кь покаянью прибѣгаеть.

И отвѣчалъ Форезе мнѣ тогда:
«Въ томъ помогла мнѣ дорогая Нелла 
Которая, мнѣ ближай всегда,
Слезами и молитвами успѣла
Меня отъ ада мрачнаго спасти,
И, женщиной спасенный, могъ я смѣло

Тогда въ кругу другіе перейти.
Моя душа ужь Богу тѣмъ пріятна,
Что равной ей на свѣтѣ не найти

По чистотѣ. Повѣрь мнѣ: вѣроятно
Вѣ Барбожію Сардинской 2) меньше женѣ,
Стыдивость потерявшихъ невозвратно,

Чѣмъ вѣ той странѣ, гдѣ были я принуждень
Теперь оставить милую супругу.
О, добрый братъ! Тебѣ готовъ, какъ другу,

На всѣ твои вопросы отвѣчать.
Передо мной грядущее открыто:
И вѣ нельзя могу, какъ въ книгу я читать,

1) Нелла, жена Форезе. Это имя безъ сомнѣнія уменьшительное отъ какого нибудь другаго имени, напр. Аннелла, Джиованелла и т. п.
2) Барбожію, говоритъ Портарелли, гора во Флоренціи, гдѣ обитаетъ народъ столь сладострастный, что женщины у него спѣваютъ за дешевую цѣну продаваться всякому, кто ихъ ищетъ. Подъ именемъ Барбожію, гдѣ Форезе оставилъ жену свою, нужно разумѣть Флоренцію.
Проникнув въ то, что для другихъ закрыто.
И потому могу я предсказать,
Что съ каждаго будетъ скоро запрещать

Безстыднымъ флюрентинамъ ихъ неряды,
Которые ихъ открываютъ груды,
Такъ что стыдясь всѣ опускаютъ взгляды.

Я думаю, едва-ли когда небудь
У сарацьинъ и варваровъ ихъ жены
Такъ нарушили скромности законы,

Утробъ съ помощью поповъ, проповѣдей
Или посредствомъ даже наказанья
Смирять развратъ сестеръ и матерей.

О, если бъ эти жадкия созданья
Могли узнать грядущее впередь,
И то, какъ ждутъ ихъ наказанья,

Онъ раскрылъ бѣ съ ужасомъ свой ротъ
И горькими слезами разразились.
Когда мое предчувствие не лжетъ,

То я скажу, обманывать не сильсь;
Скорѣе чѣмъ ребенокъ возрастаеть
До возраста, когда уже явился

На подбородкѣ волосы пушкомъ,
Постигнетъ этихъ женщины наказанье...
Но, милый братъ, прошу тебя о томъ,

Чтобы мое исполнить ты желанье
И о себѣ всю правду разсказать.
Ты вызвалъ, братъ, всеобщее вниманье

Средь призраковъ: никто здѣсь не видаль,
Утробъ человѣка, имѣющей кровь и тѣло
Своей ного въ Чистилище вступать.»
И я отвёл этой видающему:
«Когда о томъ припомнишь ты теперь,
Какъ нѣкогда, предавшись заблужденью,
Мы оба вмѣстѣ жили, то поверь,
Что будетъ горѣко то воспоминанье.
Знай, тотъ, кто обратилъ твое вниманье,
Кто впереди меня теперь щедръ,
Передо мной однажды появился
И пожелалъ, исполненный заботъ,
Чтобъ я отъ прежней жизни отрѣшился.
Да, то была счастливая пора:
Онъ спасъ меня тогда, когда сестра
Вотъ той звѣзды, блестая, разгоралась
(Рукою я на солнце показать,
Которое на небѣ поднималось) 1),
Мнѣ вождь тогда такую силу далъ,
Что я за нимъ подъ кровомъ въчной ночи,
Гдѣ мракъ такой окрести меня силъ,
Что ничего не въ силахъ видѣть очи,
Вошелъ въ жилище проклятыыхъ тѣней.
Хоть плоти не лишился я своей,
Но трудный путь былъ смѣло мой освящень,
И вотъ среди горь и узкихъ ихъ навинь
Пришелъ съ проводникомъ своимъ сюда,
Гдѣ вы въ мученьяхъ ищете прощенья,
Въ надеждѣ, что придетъ желанный мигъ,
Когда вашъ грѣхъ отпустить Провидѣнне.

1) Авторъ не пропускаетъ случая всегда выводить вмѣшательство неба.
Мена же поведет мой проводник.
Туда, где Беатриче 1) обитает,
И там меня оставить пожелаешь.

Его зовут Виргилием.» При том,
Я указал на спутника перстом,
«А дух другой, который с ним ступает,
Есть призрак, для которого гора
Недавно потряслась до основания,
Как в знак того, что призраку пора
Искать другого местопребыванья.»

1) Въ пьеси XXI гора треветал для Стацию. Всей пьеси нетъ ангеловъ, потому что разговоры съ Форезе очень длинны, но мы встрѣтимъ одного въ концѣ слѣдующей пьеси.
ПѢСНЯ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЯ.

Поэмы приходят ко второму дереву, откуда исходят голоса, которые наполняют разные печальные призывы обжорства. Наконец они встречаются ангела, который посылает их к ступеньям седьмого и последнего круга, где они очищаются от греха сладострастия.

Есъдой нашей путь не замедлялся,
И путь бестъд этой не мвашал.
Какъ мчатся корабли, когда поднялся
Попутный вѣтрь, такъ быстро поспвашалъ
Я за двумя почтенными пѣвцами,
А призраки, которыхъ бы назвать
По худодѣ и дважды мертвецами,
Смотрѣлы съ удивленіемъ на меня,
Дивясь, что смертный шелъ между тѣями,
Плоть бренную, земную сохраня.
Къ Форезе между тѣмъ я обратился:
"Тотъ призракъ, что, молчание храня,

1) Въ подлинникѣ сказано нѣсколько темнѣе: "тѣхъ, которыхъ пошли бы два раза мертвецами". Образъ выражаетъ ихъ худощавость.
Идёт, не потому ль теперь рѣшился
Свои шаги замедлить, что на насъ
Усталый взоръ его остановился.

И отвести своихъ глубокихъ глазъ
Не можетъ онъ? Тьмь добрая, скажи же:
Къ кому въ толпѣ мелькающихъ духовъ

Приблизиться теперь я долженъ ближе?
Достойныхъ имя я узнать готовъ.
И где Пуккарда? 1) Быть ответъ таковъ:

«Моя сестра въ себѣ соединила
Всю прелесть красоты и доброты,
(И что преображается въ ней — сила
Святой души, чьмъ чары красоты—
Рѣшишь я не могу, не въ состояніи)
Моя сестра въ величи чистоты

Живетъ на небесахъ въ своемъ сияньи.»
И далѣе Форезе говорилъ:
«Нѣть высшаго такого приказанія,

Угодь имени духовъ я уташилъ:
Такъ голодомъ черты ихъ исказились,
Что угадать ихъ лица—нѣту силы,

Въ Чистилищѣ они преобразились.
Вотъ тамъ Буонаджунто 2). Видишь, тотъ,
(Глаза мой на духа устремились)

Еще страшнѣе точку и изможденье,
Умъ всѣ другія тѣни. Быть когда-то
Онь въ высокий санъ духовный посвящень,

1) Пуккарда, сестра Форезе. (См. «Рай», п. III).
2) Буонаджунто дельи Орбизанц, изъ Лукки, хороший поэтъ своего времени.
Но исполняя свой долг не очень свято.
Булонджунто в Тури 1) родился;
Обжорством увлекался до разврата,
Одной он только страсти предался:
К столу варить в вине утреи Больсено» ... 2)
Затем Форезе внятно принялся
(Меня не забыть до нынѣ этой сцены)
По имени тѣней мнѣ называться,
И въ нихъ я не замѣтил перемѣны,
Не могъ досады въ лицахъ прочитать,
На то, что имя ихъ открыто было...
И вотъ, не уставая наблюдать,
Я видѣлъ Убальдино дела Пиза 3),
Который лишь зубами скрежетать.
Я видѣлъ Бонифацию: 4) дивило
Когда-то лотовство его народа:
Тогда ходилъ онъ въ мантин духовной...
Передо мной маркизъ явился тотъ,
Который въ Фори 5) съ жаждою упорной
Глотать вино, но жажда утолить
Не могъ онъ этой влагою златорной.

1) Мартинъ IV изъ Тура, который приказывалъ готовить такимъ образомъ больсанскихъ угрей съ разными специями.
2) Женане говоритъ, что Больсено маленький городокъ въ Тосканѣ, но онъ ошибается. Больсено находится въ Римской области. Онъ былъ иногда однимъ изъ 12 струсскихъ городовъ.
3) Одинъ изъ известныхъ обжоръ своего времени.
4) Бонифаций, архиепископъ иволесский. Бенвенуто утверждаетъ, что Бонифаций былъ французъ.
5) Messer Marchese, маркизъ де Ригольо, дворянинъ изъ Фори, большой пьяница.
За призраком другим я стал сбывать:
Тот призрак был один из гряздан Лукукъ 1)
На немъ остановился, может быть,

Я боле чьмъ надъ другими, въ мукѣ
Чего свое склонившими; и онъ,
Меня узналъ, казалось, удивленъ

Той встрѣчей, и что-то о Дженътуккъ 2)
Онь тихо, чуть замѣтно бормоталъ,
Хотя среди священныхъ этихъ скалъ

Нѣть мѣста для такихъ воспоминаний:
За нихъ караетъ строго вѣчный Богъ.
Не сдерживая тихихъ восклицаній,

Я умолчать предъ призракомъ не могъ:
«О призракъ! Если есть въ тебѣ желанье
Бесѣдовать со мной лишь краткій срокъ,

Прощу тебя, прерви свое молчанье
И мнѣ позволь услышать голосъ твой,
Стомъ непонятный въ тихомъ бормотаній.

Заговори жъ яснѣе ты со мной,
Когда въ тебѣ охота не пропала.»
— «Есть женщина,—сказалъ онъ,—подъ луной,

Которая не носить покрывала.
Когда ты будешь въ городѣ моемъ,
Она пріятнымъ сдѣлаетъ не мало

1) Бушаджунто.
2) Онъ говорить здесь о Дженътуккъ, красивой и привлекательной женщинѣ, которой онъ увлекался, бывши въ Лукукѣ. Хотя путешествіе его туда нельзя отнести раньше, какъ къ 1306 или 1305 году, но такъ какъ странствіе по Чистилищу происходитъ въ 1300 г., то онъ заставлялъ предсказать себѣ посѣтіе въ Лукукъ. Впрочемъ въ 1300 г. Дженътукка была еще очень молоды, такъ какъ не носила вуали, который служилъ призракомъ замужнихъ женщинъ и вдовъ.
Тотъ городъ для тебя, хотя потомъ
За то заслужишь общее упреки.
Впередъ я говорю тебя о томъ.

Въ иные дни или иные сроки
Когда нынѣ припомнитъ мои отвѣты
И вспомнитъ, правъ ли былъ я, или нѣть;

Но отъ тебя отвѣта жду я тоже:
Не ты ли самъ кантонны той пѣвецъ?
«Для женщины любовь всего дороже»? 1)

Подумавъ, отвѣчаю я наконецъ:
«Когда любовь пошлетъ мнѣ вдохновенье,
Я отдаю власти пѣснопѣнія,

Во мнѣ порой волнующаго кровь,
И вникнуть, углубиться въ то стараюсь,
Что мнѣ диктуетъ нѣжная любовь.»

«О, мильй братъ! Я искренне сознаюсь,»
Сказала тѣмъ, взирая на меня:
«Что, мало эту истину цѣни

Я самъ, какъ и нотаріусъ Гвиттоне 2),
Поэзіи подобной былъ далекъ:
Писали мы совѣмъ не въ этомъ тонѣ,

И лишь теперь я убѣдиться могу,
Что только та поэзія священна,
Которая бываетъ вдохновенна,

Которая любовью рождена. . . 3)
Возь почему стихи твои прекрасны,
И сила ихъ намъ въ мирѣ не дана,

1) Donne che avete l'intelletto d'amore. Первый стихъ канционны написанной Данте въ честь Беатріче и включеный въ «Новую жизнь» (Vita nova.)
2) Нотаріусъ Джонато Лептино, поэтъ того времени, названный обыкновенно нотаріусомъ, потому что исполнялъ эту должность. Гвиттоне—братъ Гвиттона Ареццскаго.
3) Тотъ кто диктуетъ такъ хорошо—Амури.
Слова поэта холодны и не ясны,
Когда в них вдохновенья вовсе нет.
Буонаджунто, высказав отвьть,
Казался умиленным и ни слова,
Въ молчанье погрузившись, не сказал . . .
Какъ птицы, улетающа снова,
Пока морозъ зимы не миновал,
На берега тропическаго Нила,
Сперва летять, какъ часто я видал,
Огромными кругами и потомъ,
Полетъ свой быстрый въ небых замбнья,
Путь продолжают далье гуськомъ, 1)
Такъ точно твоя, лица отвращай,
Свои шаги спбщили ускорить;
Въ нихъ легкость замбчалась такая
Отъ худобы ужасной, можетъ быть,
Иль отъ давленья слишкомъ сильной воли . . .
Какъ человкъ, въ пути уставший болб
Товарищей своихъ, сбщить впередь
Ихъ пропустить, свой замедляя ходъ,
Чтобъ съ духомъ или силами собраться,
Такъ и Форезе далъ вперед пройти
Всмъ призракамъ, чтобъ сады имъ оставаться,
И говорилъ со мною на пути:
—«Когда съ тобой могу я повстрчаться?»
«Не знаю, отвчалъ, сколько лвть
Еще я буду жизнью наслаждаться,

1) Поэтъ употребляеть почти то же сравненіе въ XVIII вѣк. «Радъ», ст. 73.
Но думаю, что скоро бросу свет,
Все опять, что видел мимо случилось
В местах, где провожал меня поэт.

На родине моей уже явилось
Зловещих много признаков: они
Нам говорят про близкое ть мо.

Когда грозить народу уничтоженье...»
— «Того я вижу, призрак возрастиль,
Кого назвать мы можем без сомнений.

Виновником ть его бедствий. 2) Он все силь,
Къ хвосту коня привязан, быстро мчится
Все ближе къ царству смертни и могилы.

Не хочешь коня на миг остановить
И ускорить бѣшеный свой бѣг,
И въ муках ужасающих томится

Истерзанный на ключа человѣк.
На небеса исполненный скорбенья,
Тотъ духъ взглянуль, сказавъ мимо утвренное:

«Не долго будетъ въ небѣ совершать
Его святligt стройное движене,
Когда тебя придется все понять,

Чего слова мое не досказать.
Теперь, прошай! Здесь каждый часъ,
Въ обители страданья и печали.

1) Флоренция.
2) Мессирь Корсо Донати, глашь Гаельфовъ и партии Черныхъ во Флоренціи; они сдѣлался такъ могущественъ, изгибающи Бѣлыхъ, что возбудилъ подозрѣнія въ народѣ. Преслѣдуемый каталанскими солдатами, которыхъ не могъ склонить на свою сторону, онъ упалъ съ лошади и его нога застыла въ стремени. Внѣкомъ лошадью всѣколько времени по земли, Корсо былъ настигнутъ солдатами и убитъ ими.
Бывает дорога каждому из нас.
Замедлилась и так моя дорога,
Я говорил, мой брат, уж слишком много. 

Как всадник вылетает иногда
Вон из рядов, чтобы первому сразиться
С своим врагом скорее, так тогда,
Съ собратьями спеша соединиться,
Въ одну минуту духъ исчезъ отъ насъ.
И снова я остался въ этотъ часъ

Межъ мудрецов 1), которые сидя
Въ поэзіи, какъ звѣзды въ небесахъ.
Исчезла тьнь, но все еще звучали

Ея слова, звѣния въ моихъ ушахъ.
Вдругъ дерево увидѣлъ я другое,
Съ душистыми плодами на вѣтвяхъ,

Которое, средь вѣчнаго покоя,
Вблизи того же дерева расло,
Которое мы видѣли; могло

Быть незамѣтнымъ новое растенье
Лишь потому, что поворотъ кругой
Его скрывалъ отъ глазъ, и въ тождь мгновенье,

Когда оно открылось предо мной,
Подъ деревомъ тѣней я встрѣтилъ снова,
Поднявшихъ руки кверху той порой

И плачавшихъ. Такъ иногда готова
Толпа дѣтей безъ устали рыдать,
Когда того имъ не жалуютъ дать,

1) Два мудреца—Виргилій и Стаций.
О чемъ они такъ много умоляютъ, 
И только видятъ близко предъ собой, 
Но, не смотря на платье, не получаютъ.
Утомлена слезами и мольбой, 
Обманута надеждою напрасной 
Толпа ушла, и далѣе трапой
Мы подошли къ землѣ, гдѣ рость прекрасный 
Стволъ дерева, котораго плода 
Не могъ вкусить кругъ призраковъ несчастный.
И голосъ мы услышали тогда 
Изъ-за вѣтвей древесныхъ: «Проходите! 
Не приближайтесь близко вы сюда,
И далѣе то дерево ищите, 
Съ котораго вкусила Ева плодъ, 
На это же растеніе смотрите 
Какъ на его отростокъ.» 1) И впередѣ 
Втроемъ мы или задумчивы и нѣмы 
По крутизнѣ, гдѣ узокъ былъ проходъ.
И снова услыхали голосъ всѣ мы, 
Хоть дерево осталось сзади насъ: 
«Припомните вы въ этотъ самый часъ 
О смѣльчакахъ безумныхъ, хотя могучихъ, 2) 
Которые родились въ темныхъ тучахъ 
И собственной силой гордясь, 
Осмѣлись въ борьбу вступить съ Тезеемъ. 
Перенеситесь мыслью въ тѣмъ время 
Къ презрѣннымъ, слабосильнымъ тѣмъ евреямъ,

1) Выше, на вершинѣ горы, гдѣ находится землий рай, есть дерево, съ котораго Ева сорвала яблоко и подала Адаму. Это дерево есть отрасль запретенного плода.
2) Центавры, народъ жившихъ въ Оессалии, сыновья Иксіона и Туи; они хотѣли по- 
хотѣли жену Пирею, и Тесей съ ними сражался.
Которых ста́нъ кол’нопреклонень
Сто́ялъ передь фонтаномъ, чтобъ напиться;
Припомните, что даже Гедеонъ

СПЬШИЛЪ ОТЪ ЭТИХЪ ТРУСОВЪ ОТРЪШИТЬСЯ,
Когда съ своихъ холмовъ онъ выступалъ,
Чтобъ съ легиономъ вражескимъ сразиться.» 1)

ДЕРЖАСЬ ДОРОГУ УЗКОЙ МЕЖДУ СКАЛЪ,
Разска́зы о грѣхахъ различныхъ стали
Мы слушать по дорогъ, и внимали,

ПРО БЫ́ДСТВИЯ И ЗЛУЮ УЧАСТЬ ТѢХЪ,
Которые на дѣй испытали,
Какъ былъ тяжелъ, невыносимъ ихъ грѣхъ.

Мы вышли на свободную дорогу,
И сдѣлали до тысячи шаговъ,
Душь созерцая вѣчную тревогу,

Но къ нимъ не обращали нашихъ словъ.
Вдругъ тѣнь одна воскликнула: «Куда же
Идете вы?» Къ вопросу не готовъ,

ОТЪ ЭТИХЪ СЛОВЪ Я СИЛЬНО ВЗДРОГНУЛЪ ДАЖЕ,
Какъ звѣрь лѣсовъ, застигнутый врасплохъ.
И вотъ я поднялъ голову, когда же

Взглянуль окрестъ, свой затаянны вздохъ,
Передо мной вдругъ призракъ появился.
ОТЪ ДУХА ЯРКИЙ СВѢТЪ ТАКОЙ СТРУИЛСЯ,

Что ни одинъ металль или кристалль
Сиянія такого не давалъ.
Къ намъ этотъ призракъ съ рѣчью обратился.

1) Когда Гедеонъ хотѣть вести десять тысячъ противъ мадавитянъ, Богъ приказалъ ему избрать тѣхъ, которые будутъ пить изъ фонтана Арадъ, не становясь на колѣни, но стоя, изъ руки, слегка напнувшись.
«Идите вы туда, гдѣ поворот;  
Туда пройти имѣть право тотъ;  
Кто хочетъ здесь найти успокоение.»

Невыносимый блескъ того видѣли  
Такъ ярко, освѣщенно такъ былъ,  
Что въ сторону пѣсцованъ я въ той мгновенья.

Закрытые глаза отворотилъ,  
Покорный непонятнолу велѣнно.  
Какъ раннею весною къ пробужденью.

Эола и Авроры чудный сынъ  
Зоветь природу нашу постоянно  
И носится по зелени равнинъ,

И все подъ нимъ цвѣтеть благоуханно,  
Такой же точно нѣжный вѣтерокъ  
Я ощушилъ, и чувствовалъ я могъ.

Чуть слышное пера прикосновенье,  
Въ которомъ сохранялся аромать  
Амброзии. И услышалъ я пѣнье

Пріятное: «Блаженны тѣ стократъ,  
Которые умрены въ жажданьяхъ,  
Которые обжорствомъ не спѣшать  
Пресытись... Есть разумъ въ тѣхъ созданьяхъ.»

1) Тихое потираніе, которое чувствуетъ поэтъ, происходитъ отъ крыла ангела хранителя этого круга. Онъ стираетъ еще букву Гъ со лба Данте, такъ какъ онъ вышелъ изъ круга обжорства.
ПЬЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ.

Данте, вступив въ послѣдній кругъ, встрѣчаеть тамъ, которые очищаются вь огонь отъ грѣха сластьства. Виргилий и Сенацій объясняютъ нѣкоторыя изъ его солнца, и всѣ три слушаютъ, какъ вокругъ нихъ наполняются примеры цѣлоусрія.

же насталъ полуденный тотъ часъ,
Когда на небѣ вечное свѣтило
Сияло высоко, лаская насъ, 1)

Когда однимъ увѣчнымъ трудно было
Идти при освѣченныхъ полномъ дня.
Какъ человѣкъ, свой каждый часъ цѣня,

Дорогу торопливо продолжаетъ,
Глубокое молчаніе храня,
И ни на что въ путы не обращаетъ

Вниманія; такъ шествуя впередъ,
На узкую тропинку мы вступили,
Гдѣ въ новый кругъ открылся намъ проходъ,

1) Два часа пополудни. Въ подлинникѣ это выражено гораздо тѣмѣ: «Наступилъ часъ, когда солнце оставило полуденный кругъ Тельцу, а ночь—Скорпіону.» Мысль сохранена та же самая.
Куда другія тѣни не входили.
Какъ лебедь, оперившійся едва,
Хотя крыла поднять еще не въ силѣ,

Спѣшить летѣть, но слабость такова,
Что снова онъ на мѣсто упадаетъ
И теплого гнѣзда не покидаетъ.

Такъ точно я желаніемъ горѣть
Съ вопросами къ поэту обратится
И въ тоже время высказать не смѣть
Всѣхъ мыслей, что успѣли накопиться
Въ моемъ мозгу. Хотя мы быстро шли,
Чтобъ въ новый кругъ скорѣе углубиться,

Но вождь сказалъ: "Скорѣе утоли
Ты жажду любопытства и молчанье
Нарушь, мой сынъ." Слова его текли

Привѣтливо, и тайное желанье
Я послѣдняго словами передать,
И начать такъ: "Желалъ бы я узнать,
Какъ можно тамъ такъ похудѣть ужасно,
Гдѣ въ пищѣ не нуждается никто?
Я этого не понимаю ясно."

И отвѣталъ наставникъ мой на то:
"Тому ты перестанешь удивляться,
Когда теперь припомнишь, можетъ стать,
Какъ Мелагрѣ 1) тѣмъ больше сокнуть сталь,
Чѣмъ ярче головешка разгардалась.
Припомни ты искусство всѣхъ зеркалъ,

1) Поэта желаешь сказать, что подобно тому, какъ Мелагрѣ сохъ на мѣстѣ по мѣрѣ старанія роковой головешки, подобно тому Божье всемогущество можетъ повелѣть, чтобы призраки ощушили голодъ, хотя и не имѣютъ надобности въ пищѣ.
Въ которыхъ постоянно отражались
Движеня наши, наши всѣ черты,
И многое признаешь гибкимъ ты,
Что признавалъ за твердое ты тѣло.
Но чтобы все ты могъ узнать вполнѣ,
Чтобъ навсегда сомнѣнное отлетѣло,
Ты обратись съ вопросомъ не ко мнѣ,
А къ Стадіо. Его я заклинаю, 1)
Чтобъ въ этой тихой, мирной сторонѣ,
Тебя онъ просвѣтилъ». — «Я не желаю,
Такъ отвѣчать Виргиліо пѣвецъ,
«Скрывать того отъ смертнаго, что знаю,
Но если я раскрою, наконецъ,
Его глазамъ великія явенія
Священныхъ этихъ мѣстъ, то, безъ сомнѣнія,
Утобы исполнить только твой приказъ.»
Затѣмъ ко мнѣ онъ прямо обратился:
— «Узнаешь ты, мой сынъ, на этотъ разъ
Ту истину, къ которой ты стремился.
Узнай же ты, что чистая та кровь 2),
Которую — я въ этомъ убѣдила—
Не принимаютъ вѣны (къ насъ она
Является лишь пищу результатомъ),
Принять у сердца свойство то должна,

1) Я его заклинаю объяснять тебѣ подробно все, что ты не понимаешь.
2) Дайте, занятый тѣмъ, что видѣть, хочешь показать какимъ образомъ душа, которо-ULAия не владѣютъ никакой необходимости въ пищѣ, могутъ испытывать худобу и голодъ.
Былъ это по случаю этого отрывка говорить: не вернешь картиной вселенную, тѣмъ по-являются познанія, добродѣтели, пороки и искусства.
Что члены человечка зарождаются,
Потомь она процесс свой продолжаеть:
Очищенная кровь переходить

Должна быть другую часть (но говорить,
Объ этой части лучше мы не станемь)
И свой потокъ сплышать соединить

Съ чужою кровью. Давѣе узнаемь:
Въ природной чашь кровь соединилась,
И дѣйствуетъ двояко каждый разь:

Одна часть принимаетъ впечатлѣнія,
Другая же готовить результатъ
И помогаетъ силѣ зарожденія.

Затѣмъ та кровь, внимательный мой брать,
Сгущается, идругъ приводя въ движенье
То, что должно оставить плодъ. Растѣнье

Такой же точно жизнью живеть,
Но у травы есть только прозябанье,
А крови, намъ зарождающа плодъ,

Ему даешь и чувство и сознанье,
Чтобь послѣ черезъ многіе годы
Преобразился въ высшее созданье

Зародышъ человѣка. Такъ всегда,
Мой сынъ, то свойство, что рождалось
Въ груди отцовъ, вездѣ распространилось.

Лишь слѣпотой духовною грѣша,
Разсудокъ твой кругомъ не замѣчаеть,
Какъ съ чувствующей силою душа

Другихъ людей такихъ же зарождаеть.
Не одному тебѣ уже пришлось
Рѣшать такой таинственный вопрось:
Поставьте онъ въ большое затруднение
Силнѣйшаго, чтобъ самъ ты, мудрецъ 1).
Онь развивалъ то ложное ученье,

Въ которомъ убѣждалъ всѣхъ до конца,
Что у души нѣть силы пониманья,
Лишь потому, что органа познанья

Нѣть у души. Послушай же меня
И собери ты все свое вниманье,
Божественную истину цѣни:

Едва зародышъ мозгомъ запасется,
Какъ двигатель первоначальный тотъ,
Что духолъ или душекъ въ насъ зовется,

Съ любовью глядить на милый плодъ,
Своимъ произведеніемъ гордится,
И передать зародышу стремится,

Способность чувства, мысли и ума,
Которою сильна она сама.
Чтобы тому ты меньше могъ дивиться,

Припомни только, милый мой поэтъ,
Что солнца благодатный, жаркий свѣтъ
Едва успѣть лишь соединиться

Съ тѣмъ скокомъ, что вмѣщаетъ виноградъ,
Какъ и вино передъ тобой готово 2),
И ты глотаешь винный ароматъ.

Когда Лахеза 3) кончилъ суроово
Всю првязу, духъ, бросая нашу плоть,
Съ собой уносить — хочется такъ Господь —

1) Авероись—комментаторъ Аристотеля.
2) Это мнѣніе ошибочно приписываются Галилею, потому что Дантъ имѣли его гораздо раньше Галилея.
3) Она изъ трехъ паркъ. Кто держитъ кукуль, Лахеза пьется. Авероись перерѣзываеть пить.
Божественные свойства и земные.
И первые (могу я их назвать:
Разумок, память, воля), вновь жизни
И сильные, не могут потерять
Движение чувства, воли и разумка,
В них плоть даже могут заявить
Себя везде и откликается чутко.
Другие же способности умеют
И, словно очарованные, спят.

Такую душу по невольному влеченью
Стремятся к тьме далеких берегам,
Где, покорясь высшему велению,
Он должен оставаться, и тьма их
Загробное, нежное предназначение
Вполне извездным делается там.

И там, когда их легким виденьем
На берега священные придут,
Духовные их силы и движенье
Вдруг развиваться, действовать начнут,
Как в тьме дни, когда они явились
Под сердцем человеческим привет.

Среди живых, в живом еще их тьмы.
Как летний дождь способен отражать
Цветы и краски, так же принимать
Способен воздух форму той души,
Которую собой он окружает
Среди спокойной, таинственной тиши,

И наша тьма ту форму принимает,
Которая предназначена ему
В начале новой жизни. Потому
Становится онъ видимымъ, какъ тѣло,
Хотя онъ только призракъ, или духъ,
Родившийся для лучшаго уѣзда.

Затѣмъ мы получаемъ зрѣніе, слухъ,
Мы говоримъ, смеемся и вздыхаемъ,
Неудоволимъ миръ, какъ пухъ,
Мы слезы, какъ и люди, причинаемъ,
Въ чемъ на горѣ ты уйдешься могъ,
Гдѣ мы въ печали плакаемъ и страдаемъ,

Исполнены желаній и тревогъ . . .
Вотъ почему бесѣдующъ ты съ нами
И шествуешь и говориешъ съ тѣнами.

Едва умолкла только эта тѣнь,
Направо мы всѣ тотчасъ повернули,
Перешагнувъ послѣднюю ступень.

Когда жъ на край горы мы всѣ взглянули,
Увидѣли, что пламень исходилъ
Изъ нѣдръ земли, но вътрѣ относили.

Его назадъ. Огня мы испугались,
Такъ онъ былъ жарокъ страшно и силенъ,—
И по неволѣ къ пропасти прижалъся,

Чтобъ до насъ не могъ достигнуть онъ.
Межъ бездной и огнемъ мы очутились.
Я былъ невольнымъ страхомъ пораженъ.

Пѣвецъ сказалъ: "Чтобъ мы не оступились,
Здѣсь нужно осторожно проходить
И полное спокойствіе хранить . . ."

Вдругъ въ пламени услышали мы пѣнье:
"Ты, милосердный Боже!" 1) И назадъ
Я посмотрѣлъ невольно въ то мгновеніе

1) Начало гимна, который поется въ субботу въ заутреню. Поэтъ заставляетъ тѣнь, очищающихся отъ грѣха молитвами, потому пѣть этотъ гимнъ, что въ немъ испра-
И призраков увидеть целый ряд,
Которые сквозь пламень проходили.
Я устремляла и на дорогу взгляд,

Боюсь, чтобы мнёг шаги не изменили,
И на той, поющих гимн в небесах.
Когда гимн этот кончил он,

В нём жестоких муки не обнаружив,
То крикнула: «не видаю я мужа»
И продолжали пьёние опять.

Затем я услыхала ихъ восклицанье:
"Гелиция Диана стала гибать,
Когда коснулось первой обаяние

Любви." 2) И снова стала внимать
Я пьёню. Всё духи воспевали
Супруговъ въ олимпийском... Понять

Я могъ тогда, что души наказанье
Нашли за грехъ въ священномъ томъ огнѣ,
Гдѣ, послѣ долгихъ муки, свое страданье

Искать познаніемъ онъ.

читается у Бога даръ чистоты, luto remoto possimo. Выше видно, что поэтъ вступалъ въ седьмой и послѣдний кругъ.

1) Поэтъ продолжаетъ заставлять призраковъ прославлять плоды добродѣтели, противоположной пороку, за которой они несутъ наказаніе. Затѣмъ онъ заставляетъ ихъ пить слова Пресв. дѣви Марії; когда она услышала, что ангелъ сказала ей: зачнешь во чревѣ (Ecce consipies), она отвѣчала: какъ будетъ это, когда я, мужа не знаю. Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco (Лук. 1).

2) Гелиция или Калисто, дочь Лакеяна и дочери Дианы. Юпитеръ, принявъ образъ Дианы, соблазнилъ эту нимфу, и Диана прогнала ее.
ПЬЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ.

В этой пьесне поэтъ разсказываетъ, о чемъ онъ бесѣдовалъ съ Гвидо Гиричелли, изъ Болоньи, и съ Даниэлью Арко, провансальцем."

огда впередъ мы двигались втроемъ,
Не разъ ко мнѣ учитель обращался:
"Тебя предупреждаю я о томъ,
Учтешь на дорогѣ ты осторожно,« 1)
И видѣть я, что съ правой стороны
На западъ шарь солнца поднимался,
И небеса, руляной мглой полны,
Свой ярко-голубой цвѣтъ потеряли
И скоро бѣлко-паливымъ стали.
Тѣнь длинная бѣгала отъ меня 2),
И души, проходившія рядомъ,
Молтанше глубокое храни,

1) Поэты шли съ одной стороны пламя, въ которомъ очищались призраки, а съ другой—безумъ.
2) Что поэтъ сказалъ о тѣняхъ, см. «Чистилище» пѣс. XXV.
 Смотрел изумленными глазами
 На эту тень, столь дивную для них,
 И, наконец, шептал: «Между нами

 Есть человек: еще среди живых;
 Он на земле живет еще до нынъ.
 И в этом убеждал я больше их,

 Когда ко мнъ в таинственной долинѣ,
 Он успѣл ближе подойти,
 Не уклоняясь все-таки съ пути,

 Гдѣ въ пламени должен онъ томиться,
 И духъ одинъ со мною заговорил:
 «Ты, принужденный быстро такъ стремиться,

 Ты, что вперед двухъ путниковъ пустынь
 Не потому, что самъ прішелъ позднѣе
 Въ Чистилище, а потому скорѣе,

 Что имя обоимъ хочешь оказать,
 Привязанность свою и уважение,
 Молю тебя теперь мнѣ отвѣчать,

 Молю тебя во имя Провидѣния
 Не отказать въ единой просьбѣ мнѣ,
 Который за бѣлыя заблужденія

 Спрашивъ въ бѣчной жаждѣ и огнѣ,
 Не я одинъ жду твоего отвѣта,
 Но всѣ мы жаждемъ въ этой сторонѣ.

 Теперь вполнѣ испытываемъ это
 Мученіе, съ какимъ пустынью жилецъ
 Томится жаждой въ огненное лѣто.

 Скажи-же мнѣ, прошу я, наконецъ:
 Тѣнь отъ себя бросая постоянно,
 Идешь ты... Это призракъ всѣмъ странно,
Иль на землѣ ты смерти не зналъ?»
Такъ тѣнь одна со мной говорила.
Я призраку тотчась бы отвѣчалъ,
Когда бъ меня въ тотъ мигъ не поразило
Явленіе толпы другихъ тѣней,
Которая сквозь пламень проходила
Къ толпѣ, уже страдавшей отъ огней.
Другъ друга тѣни быстро цѣловали
И, не скрывая радости своей,
Короткое свиданье прекращали...
Такъ муравьи, собирались толпой,
Всегда одинъ другаго начинали
Обвищать, чтобъ цѣлою гурьбой
Потомъ враговъ врасплохъ застать нежданно.
Сонялъ душу, въ огнь мелькавшей предо мной,
Затѣмъ кричать пустылись безпрестанно:
«Содомъ съ Гоморрой!» 1) крикнули одни,
Другіе же: «Припомнили тѣ дни,
Когда тѣщицы кожу Пазифаиа
Съ желѣзомъ единственноимъ взяла,
Чтобъ на себя ту кожу надѣвала,
Ей вызвать сладострастіе вола...» 2)
Какъ журавли, которые стремятся
Летѣть туда, гдѣ люди громоздятся,
Гдѣ нятая земля чарить весь годъ 3),
Или къ пескамъ ливийскимъ раскаленнымъ,
Гдѣ солнце нестерпимо вѣчно жгеть,

1) Содомъ и Гоморра, города Палестины, известные вѣкомъ по Библ. 2) См. «Ады», пѣснъ XII, гдѣ поднятъ вопросъ объ искусственно тѣщи. 3) Довольно понятно почему первая толпа кричала: Содомъ! а вторая: Пазифаиа... 4) Горы сѣверной Россіи (Уральскій хребетъ). Они даютъ объясненіе, чтобъ заставить понять, что онъ не имѣетъ воздушнаго тѣна.
Такъ точно тѣни съ видомъ умилеченнымъ
Въ двѣ стороны различныя пошли,
Но голоса ихъ слышать мы могли
И нѣние, на которое всѣ тѣни
Осуждены за прошлый грѣхъ земной.
Затѣмъ опять въ то самое мгновенье
Тѣ души появились предо мной,
Которыхъ и прежде подходили,
Только дулою одной,
(Чего ихъ лица блѣднымъ не скрыли),
Чтобъ услышать мой голосъ и отвѣтъ,
Которого глаза ихъ такъ просили.
Тогда тѣнямъ, свой выразивъ привѣтъ,
Я отвѣчалъ: "О духи, у которыхъ
Увѣренность ташится въ чистыхъ взорахъ
Когда нѣбудь грѣхи всѣ искупить,
Чтобы въ раю блаженствомъ наслаждаться,
Я правды не хочу отъ васъ ташить
И вы должни, о тѣни, убѣдиться,
Что кости не лежать мои въ землѣ,
Что смерти не успѣлъ я покориться
И съ думами живыми на челѣ
Съ суставами и кровью въ этомъ тѣлѣ
Теперь стремлюсь къ своей высокой цѣлѣ
И на небо иду, чтобы не быть
Въ невѣдѣніи о томъ, что тамъ творится.
Не знаете вы, тѣни, можетъ быть,
Что выше насъ есть женщина 1). Она-то
И дарова эта милость мнѣ,
Которую цѣнить умѣю свято;

1) Беатрече.
Воть почему на этой круглый
Могли со мною здьсь вы повстрччаться,
И не должны той твоны удивляться,

Которая ложится отъ меня.
Теперь, когда вы правду всю узнали
И въ сердцѣ упованіе хранят,

Стремитесь къ небесамъ обѣтованнымъ,
Торопитесь приблизиться скорѣй
Къ обителямъ священнымъ и желаннымъ,—

Не откажите просьбѣ и моей,
И дайте свой отвѣтъ, мнѣ въ поученье
И въ назиданіе всѣхъ другихъ людей:

Кто самъ вы, а также тѣ видѣнья,
Что облакуютъ толпою сзади васъ?
И въ призракахъ замѣтилъ я смущенье,

Съ нихъ не сводя своихъ пытливыхъ глазъ.
Такъ дикари, живущіе въ ущельѣ
Родимыхъ скалъ, теряются не разъ

Средь шумныхъ городовъ, на новоселъ,
И дико озираются кругомъ.
Сперва молча тѣни, но потомъ

Оправдали немного отъ смущенья,
И призракъ, обращающийся ко мнѣ,
Тогда воскликнулъ, съ видомъ умиленья:

«Какъ счастливъ ты, что въ этой сторонѣ
Быть нашихъ мукъ свидѣтелемъ случайнымъ!
Тебѣ дадутъ благой урокъ онъ,

И ты, цѣныщий доступъ къ высшимъ тайнамъ,
Задачу жизни истинной поймешь
И на землѣ прямымъ путемъ пойдешь.»
Тв души, что другое направление
Избравши, отошли теперь от нас,
То самое свершили преступление.

Тот грех, в котором Цезарь сам не раз
Был уличен 1) и получил названье
Царства: так над Цезарем смех,

Его звала толпа для поругания,
Ты видишь удалявшихся теньей,
И различай слова среди их хора:

Для выражения их собственных скорбей,
«Содомъ», онъ твердилъ, «и Гоморра».
За тьма, чтобъ возбудить въ себя сильный

Гаскаясь въ грехъ своемъ ужасомъ,
И дѣлать себѣ такой упрекъ,
Чтобъ помнить о прошедшемъ ежечасно,

Чтобъ сильный былъ пламень обжогъ,
Чтобъ было ощутимый страданье.
Постыдень быть на свѣтъ нашъ порокъ;

И въ мѣрѣ, мы, презрѣнныя созданья,
Различая половъ не хотѣли знать,
И нарушая такъ безъ колебанья

Законъ природы, души искать
Блаженства въ сладостраствии животномъ...
О немъ ужасно даже вспоминать.

---

1) Светоний говоритъ въ жизни Цезара: Octavius etiam quidam valetudine mentis liberius dicax conventu maximo, cum Pompeium regem salutassit ipsum (Caesarem) regiam salutavit). Gallico denique triumpho milites ejus inter caetera carmina, qualia currum prosequentes joculariorum canunt, etiam vulgatissimum istid praesumantaverunt, etc. Кажется нельзя не упомянуть дальнѣйшую подробность.
Приходится за это вь свой чередь намь
Припоминать той женщины разверать
Которая тещей, говорить.

Прикнулась за тѣмь, чтобы оскверненной
По-скотски быть, забыть свой поль и стыдь,
Невѣдомый для самки разращенной...»

И помогавь мнѣ призракъ говорить:
«Теперь ты знаешь наше преступленье,
Грѣхъ, за который насъ огонь палитъ,

Но какъ зовутъ насъ, полный сожалѣнья,
Объ этомъ я обязанъ умолчать,
Чужое исполненье повелѣня.

Но если ты желаешь очень знать,
Кто я таковъ, о, смертный, то тѣбѣ-
Могу я въ этой просьбѣ отказаться?

Я назывался Гвидо Гвинчели 1)
И уже очищаюсь отъ грѣховъ,
Покаявшись до смерти. Ты же цѣли

Теперь достигъ, узналъ кто я таковъ.»
Лишь я узналъ, что говорить со мной
Отецъ мой 2), для поэта дорогой,

Когда узналъ другія имена я
Великихъ, человѣческихъ свѣтиль,
Которыхъ звуки часто повторяя,
Я в глубине сердечной затаял,
То радости скрывать я был не в силах;
Я точно ту же радость ощутил.

Которая явилась в детях младых,
Нашедших вновь свою родную мать,
Гонимую Ликургом 1). Созерцать

Ты в эту дорогую продолжая,
Ей клятву поспешил я тотчас дать,
Что до могилы самой радь всегда я

Его желанья в мир исполнить,
Как бы то ни было желанья.
И поспешил мнь призрак отвъчать:

«Поверь, что о тебе воспоминание
И ласковый и нѣжный твой привѣт,
И вь Летѣ самой я не вь состоянья

Теперь забыть. Но если ты сказал
Мнѣ истину, ты клятву пререкая,
То оть тебя узнать бы я желалъ

Предь нашим разлукою, какая
Причина этой нѣжности твоей.»
И призраку отвѣчая тогда я:

«Пока живы на родинѣ моей
Ея языкъ, которымъ говоримъ мы,
Стихи твои народомъ будутъ читаемъ,

Въ которыхъ буква каждая для насъ
Останется на долго драгоцѣнна, 2)
Какъ самый лучший перлъ или алмазъ.»

1) Оосъ и Евменіусъ, роднѣвая свою мать Гиппициллу, нашли ее въ то мгновеніе,
когда Ликургъ, царь Немецъ, хотѣлъ казнить ее за то, что она помогала алѣву укусить
Архемора, сына Ликурга (см. Чист., п. ХХII).

2) Т. е. рукописи, на которыхъ будутъ переписаны твои стихи, будутъ весьма драгоцѣнны.
И отвѣчалъ мнѣ Господь вдохновенно:
«О, братъ мой. Посмотри теперь сюда
(И тихо руку поднялъ онъ тогда)

На эту тѣнь: онъ лучшимъ былъ поэтомъ 1)
Въ своемъ краю — въ романахъ и стихахъ,
И какъ же могъ, прибавилъ онъ при этомъ,
Pозволить ты глупцамъ въ своихъ словахъ
Предпочесть ему пѣвца другаго,
Поэта Лимузена? 2) Безтолково

Глупцы того привыкли уважать,
Который большее шуму производить,
И истины не могутъ распознать,

И шарлатанъ скорѣй почеть находить,
Чьмъ истинный, талантливый поэтъ.
Такого жъ мнѣня нѣкогда былъ свѣтъ

И о пѣвцѣ Гвяттоне; 3) постоянно,
Его превозносилъ крикунъ,
Но истина вспыла наверхъ нежданно,

И мнѣния лучшимъ вѣрить мнѣ должны:
Въ вопросахъ о явленіяхъ великихъ
Тѣ мнѣния не основаны на крикахъ.

О, смертный, если ты щедъ туда,
Гдѣ вѣчное блаженство обитаетъ,
Гдѣ горе, слезы, всякая вражда

И всѣкое сомнѣніе исчезаютъ,
Устрой, пускай молитву: Отеч нашъ 4) 
Тамъ за меня предъ Богомъ прочитаетъ

1) Другая душа—Арно, провинцій.
2) Жиро или Жирардъ де Борнелъ.
3) О немъ говорится въ лѣс. XXIV.
4) Прикажи прочитать для меня молитву: Отеч нашъ, крошъ двухъ послѣднихъ членовъ, потому что въ Чистилицѣ не возможно искушень.
Небесный дух иль рай светлый стражъ.
Одно: «насъ не введи во искушение.»
Мнѣ говорить не нужно, безъ сомнѣній:

Вѣ Чистилищѣ здѣсь искушенія нѣть.»
Учтобъ мѣсто дать для нового видѣнія,
Ищешь въ огнѣ въ минуту ту поэту,

Какъ рѣка исчезаетъ въ рѣкѣ. Въ то мгновѣніе
Я съ призрачнымъ другимъ заговорилъ 1)
И какъ особой милости просилъ,
Учтобъ онъ сказалъ мнѣ имя. Посѣтила
Тогда мнѣ тѣнь любезно отвѣчать: 2)
«Въ твоихъ словахъ особая есть сила,
И имени я не хочу скрывать.
Меня зовутъ Арно, и я рыдалъ,
Съ толпою душъ здѣсь осуждень блуждать.
Недвижный воздухъ пѣньемъ оглашавъ,
Свои грѣхи оплакивая я,
Одну надежду въ сердцѣ сохраняя,

Что доживу до радостнаго дня.
Тебя же заклинаю я той силой,
Которая на верхѣ тебя влечетъ,

1) Даниэль Арно. Поэтъ отвѣчаетъ провансальскими стихами.
2) Ваша вѣрность мнѣ такъ правится. Ломбардъ полагаетъ, что Данте, позволяя
перерывать себя Гвидо, который начинаетъ хвалить Арно, хочетъ показать, что итальянские
поэты усовершенствовались, подражая провансальскимъ. Подлинные стихи Арно слѣдующіе:
Tan m’abellis voste cortes deman
Ch’ieu non me puose ni m’voil a vos cobrire
Ieu sui Arnaut che plor a vai cantan:
Consiros vei la passada folor,
E vei jauzen lo joi que esper denan,
Aras vos prec, per aquella valor
Que us guida al som sens freich sens calma
Sovegna vos atemprar ma dolor.

248
Припомнить о душѣ моей унылой
Среди святыхъ, таинственныхъ высотъ.»
Звукъ этихъ словъ едва близи раздался,
Какъ блѣдный призракъ двинулся впередь
И въ пламени мгновенно потерялся.
ПЪСНЯ ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ.

Данте поднимается на боле возвышенную часть горы, и Виргилий оставляет его одного на свободе поступать как ему угодно, переставая быть руководителем поэта.

Постепенно, когда светило дня
С своими восходом первый луч бросал 1)
Туда, где, человечество храни,
Спаситель пролил кровь, и искупала
Та кровь от заглущений грьшных насъ.
И новый мир народам открыла.

На небесах настал тотъ самый чась,
Когда струится Эбро лишь подъ знакомъ
Всесвѣт, на яркомъ солнцѣ золотясь,
И катить Гангъ, подчернувъ, словно лакомъ,
Полуденнымъ сияниемъ массу водъ.
Для насъ же день кончился полумракомъ.

1) Солнце готовилось освѣтить Иерусалима, но какъ этотъ городъ есть антиподъ мѣста,
гдѣ находится поетъ, поэтому Данте и хочетъ сказать, что ночью начала распространять
свой покровъ надъ Чистилищемъ. Въ этотъ самый часъ рѣка Эбро (въ Испаніи) катить
свои воспламененныя волны подъ знакомъ Всесвѣтъ, а Гангъ, рѣка въ Индіи, извергаетъ
раскаленный зноемъ волну, потому что въ это время тамъ полдень. Эта цитата доказы-
ваетъ, что сказано о Данте по случаю Южнаго Креста (см. «Чистилъ» пѣс. 1).
Когда предъ нами вдруг изъ-за высотъ
Прекрасный ангелъ Божій показался 1),
Сияющій какъ солнечный восходъ.

Внѣ пламени онъ тихо подвигался,
Той радости исполнень неземной,
Передъ которой смертный умилался.

Онъ громко пѣть, сильныя чьмь хоръ людской,
«Блаженны сердцемъ чистымъ»... 2) Когда же
Онъ кончилъ пѣть, то съ рѣчью къ намъ такой

Хранитель обратился и тогда же
Къ намъ подошелъ: «До этого пути
Улыбнися съ усиліемъ дойти,
Святыхъ душъ, дальше не ходите,
Пока вы не очиститесь въ огнѣ,
И въ это пламя тотчасъ же вступите;

Когда же голосъ въ этой тишинѣ
Улыбните, къ нему не будьте глухи...
Безъ страха же покорствуйте вы мнѣ»...

Онъ замолчал, и могъ быть слышенъ глухи
Тогда полетъ... Но отъ подобныхъ словъ
Оледенѣть, казалось, въ состоянии

---

1) Ангелъ, охранитель этого круга. Данте перешелъ всѣ круги, не испытавшъ на ма-
лѣйшаго сопротивленія, но по всей вѣроятности онъ заслужилъ это оцѣненіе и именно въ
кругѣ симострастія. Ангелъ поглядываетъ ему самому перейти черезъ пламя, такъ какъ онъ
не несъ никакого бремени въ первомъ кругахъ: онъ не былъ облаченъ въ роковую мантію
въ телѣщѣ завистливыхъ; онъ не былъ принужденъ остановиться посреди густаго и вѣкаго
dымъ, которымъ охраненъ кругъ гибба, ни бывшаго съ жаромъ въ кругѣ праздности; нако-
нецъ онъ не былъ повергненъ на землю въ кругу скупиыхъ, ни принужденъ вращаться на
скалистой почвѣ круга обжоръ; но страстный любовникъ Беатриче, Джентуки и, можетъ
быть, многихъ другихъ, осуждаетъ лѣзуцъ самъ себя.

2) Beati mundo corde, quia ipsi Deum videbunt (Матур.).
Тогда я был, как ты мертвый,
Которого, свершивши отпевание,
В могилу опускают. Близь пьвца,
Я поднял руки, полный ужасения,
И с ужасом на тот огонь глядь.
Припомнишая страшные муки
Страдальцев, обреченных на ужас —
Ужаснойнейшей из всех смертей — сожженя 1).
Но я услышал слово утешения
Вырвала, которой ли был сказать:
«Мой милый сын!.. Оставь все опасенья,
Не бойся ты, чего не испытаешь.
Здьсь в пламени твь муку испытаетешь,
Но не умрешь от этого огня,
О прошломь скоро ты позабываетешь:
На плечах Герона 2) близь меня
Остался ты живымь и невредимымь,
Так же здьсь, близь рая, уязвимымь
Ты можешь быть?» И продолжал поэт:
«Когда обь вь огнь ты этомь находился
Хоть тысячу, положимь, долгихъ лть,
То вь пламени подобномь не лишился
Единого обь ты даже волоска,
И чтобы вь этомь самь ты убьдился,

1) Должно при этомь вспомнить страшные выражения пророка отвергшаго его: idem comburatur sic quod narratur. Этот пророк, цитированный Тиробезей, отмеченный 10 марта 1302 года, по нашему стилю 10 марта 1302 г., потому что тогда для Флоренции годъ начинался 25 марта.
2) См. «Адь», п. XVII.
Иди къ огню и испытай слепка
Всю истину, раскрывши полу платя,
И подержи въ огнь ее: рука
И платъе будуть цылы. Сынъ мой, мать я,
Повѣрь мнѣ, не улыбъ. Такъ останъ
Напрасный страхъ, стопы свои направь,
Впередъ и проходи безъ опасень.
Хоть были убѣдительны слова,
Но я стоялъ безъ всякаго движен.
Такъ расходилась съ сердцемъ голова.
Тогда пѣвецъ, какъ будто бы смутился,
Когда въ моемъ упорствѣ убѣдился,
И молвилъ мнѣ: «Мой сынъ, между тобой
И Беатриче только лишь осталась
Одна стѣна: она за той стѣной.»
Какъ ожилъ вдругъ Пирамъ полузилой. 1)
Лишь Тисбы имя близко прозвучало
И онъ раскрылъ глаза подъ пышною листвой,
Которая съ тѣхъ поръ произраставала
Одни кроваво-черные плоды,
Такъ точно я, угнѣщенный не мало
Учитель слова въ часъ бѣды,
Какъ будто бы отъ грезы пробудился,
И полный умиленія, обратился
Къ учителю, когда онъ произнесъ
Великое то имя дорогое,
Которое въ груди своей я несъ,

1) См. о Пирамъ и Тисбѣ, Овидія, книга IV. Шелковиное дерево, которое произво-
дило бѣлья плоды, стало съ этихъ поръ производить ихъ кроваваго цвѣта.
Къ нему питаю чувство неземное.
Тогда качая тихо головой,
Не нарушая строго го покоя,
Проговорил путеводитель мой:
«Теперь ты здесь не хочешь оставаться?»
И улыбнулся кротко: надь дитей,
Осиявшиему невольное желанье
При видѣ благовонного плода,
Такъ люди улыбались иногда.
И дальше пошли мы таѣ: учитель
Пошел вперед, чтобъ первому въ огнѣ
Ему горѣть, и быть природомъ мнѣ,
А Стаций, мой другой путеводитель,
Передо мною шедший впереди,
Въ то время очутился назади.
Когда меня вдругъ обнялъ страшный пламень,
Который былъ жестокъ такъ и силенъ,
Что допнуль бы отъ жара даже камень,
Въ минуту ту, жестоко опаленъ,
Я былъ готовъ скорѣе окунутся
Въ плавильный горнъ, чтобъ въ горнѣ освѣжиться.
Чтобъ мнѣ въ то время мужество придать,
Виргилий даже въ пламени со мною
О Беатриче началъ разсуждать
Съ обыкновою своею добротою,
И говорилъ, что видитъ блескъ очей
Священной дѣвы. Нась среди огней
Руководил поощрій чей-то голосъ,
Чтобъ въ путникахъ солнцѣне не боролось,
Когда же изъ огня мы вышли вонѣ,

254
То перед нами вдруг опять открылся,
Но больше уже не было препон.
Вдруг издалека, где странный свет явился,
Раздался голос; громко несся он:
«Отцами благословленные, приидите» 1),
И дальше раздавался он: «спешите!
Уже солнце совершило путь дневной
И темный вечер уже наступает;
Так пусть же каждый путь свой ускоряет:
Пока еще не лежит на земле мрак,
Пусть каждый за дорогой наблюдает,
Чтоб путника был в брень каждый шаг.»
Дорога наша к верху поднималась,
Я шел, и тень моей передо мной
Шла впереди, по ступеньям ломалась.
Но не прошло минуты у одной,
Как стали мы по лестнице забираться,
Как всюду лежит глубокий мрак ночной
И солнце скрылось с страшной быстротой:
Повсюду тени ночные опустились...
Тогда-то мы окончили путь свой
И на ступенях всё расположились,
Не потому, что сильно утомились
Но больше по крутизн горы,
Куда мы восходили уже не решались
Во время темной сумрачной поры.
Как козы, что на верх горы стремились,

1) Слова Иисуса Христа (Мат. гл. XXV).
И начали пастись подъ тѣнюю скалы,
Верху которыхъ солнцемъ раскалились, 1)
А ихъ пастухъ и день и ночь не спалъ,
Чтобъ охранять разсвѣнье стадо
Отъ хищности прожорливыхъ звѣрей,
Такъ точно мы, склонясь у ступеней,
Высокими окруженны стѣнами,
Являясь въ ту минуту, я козой,
А спутники — моими пастухами.
Съ усилиемъ большими сквозь мракъ ночной
Намъ небо разглядѣть было возможно,
Но звѣзды, что сверкали надъ мной,
Когда я ихъ разматриваю тревожно,
Казалось вдвоe ярче миѳ тогда
И даже ближе, если то не ложно,
Уны въ ночь иную, каждая звѣздъ.
Пока я размышлялъ мѣрно предавался,
Разматривая небо, я тогда
Все болѣе и болѣе забывался
И наконецъ успѣлъ тѣль въ тѣмнѣ сномъ,
Который говорить порой о толѣ,
Что не было, но что должно случиться.
Въ тотъ часъ, когда горя любви огнемъ,
Какъ всякий въ этомъ можетъ убѣдиться,
Венера надъ горой появится
Успѣла, то тогда казалось мнѣ,
Что увидѣлъ въ своемъ я въ тѣмнѣ снѣ

1) Т. е. на зарѣ.
Красавицу, которая срывала
Цветы вь лугу и пила вь тишиньк;
«Ни оть кого еще я не скрывала,
Что Лей 1) называюся я и рву
Цветы, чтобъ нёжными руками
Гирлянды вить... Во снъ и на яву
Я украшаюсь дивными цветами,
Любяся всегда сама собой...
И потому не сходна я съ судьбой
Своей сестры Рахи: постоянно
Вь свое глядится зеркало она,
И думаеть о чемь--то неустанно...
Для ньжныхъ на свьть я рождена,
Она же рождена для созерцанья
Глубокаго, всегда ему върна.»
На небесахъ заря уже явилась,
Которую такь любить пилигримь,
Идущий къ берегамь своимъ роднымь,
Когда мое видь заскрылось:
И мракъ прошелъ и миновалъ мой сонь,
И вновь, во мнь желанье родилось
Путь продолжать, взглянувъ на небесклонь,
Но спутники меня предупредили:
Они уже стояли и слышали
За мной. Тогда Виргилій мнѣ сказалъ:
«Еще никто до нынѣ не вкушалъ
Плода такого сладкаго на свьть».

1) Лей, дочь Лавана, первая жена патриарха Якова. Рахиль, другая дочь Лавана, вторая жена Якова, представленная здесь какъ примѣръ жизни созерцательной.
Къ которому всѣ тянутся, какъ дѣти.
Какъ сладкій и божественный тотъ плодъ
Которымъ, продолжая путь впередъ,
Сегодня утолишь ты голодъ... 1) Безъ сомнѣнія,
Дороже всѣхъ подарковъ оцѣнишь
Слова пѣвца я, полный умиленія.

И такъ впередъ я, все впередъ спѣшишь,
Какъ будто бы нѣмъ я сади крылья,
И всѣ-таки путь очень медленъ былъ,

Казалось мнѣ, напрягши всѣ усилия.
Когда же мы всю лѣстницу прошли,
Свой взглядъ на мнѣ остановилъ Виргилій,

И такъ сказалъ: "О, смертный, сынъ земли!
Прошелъ ты чрезъ Чистилище и плаха
И наконецъ, сопутствуемый нами,

Дошелъ ты до предѣла. Тотъ предѣль
Переходить я не могу съ тобою,
Таковымъ уже положень мнѣ уедь.

Тебя я велъ таинственной тропою
Сюда, мой сынъ, всей силою ума
И знанія, мнѣ даннаго судьбою.

А далѣе—твоя судьба сама
Руководить должна тебя и воля,
Которая не въ состояніи болѣ.

Обманывать, или тебе мѣшать,
Прошелъ ты рядъ тяжелыхъ испытаній
И можешь самъ собою управлять.

1) Благо небесныя.
Смотри на лучезарное сияние
Свётыя дні, и на цвёты смотри,
Что льют вокруг тебя благоуханье

При свёты вчно розовой заре.
Пока перед тобою не предстанет
Прекрасный образ скорби и любви,

Который приказал мнё — сынъ мой знаешь—
Къ тебѣ приди, ты можешь отдыхать
Среди цвётовъ, где въ зелени гулять,

Но больше услугъ моихъ не требуй,
Моихъ совѣтовъ больше не ищи,
Живи своею волею и потребой

Рассудка своего: его лучи
Сияютъ свётомъ истины отнынѣ,
И ты не заблудишься въ пустынѣ.

Иди же! Просвётленъ теперь твой умъ.
Чело твое высокое вчно
Короной я и митрой высшей думѣ,

Который въ тебѣ я обрѣтато.»

1) Яковъ де Лана утверждаетъ, что въ послѣднихъ стихахъ вмѣсто perch’io te sopra e corono et mitro, надо читать: Perchio te sopra un corono e mitro.
ПЬЕСНА ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ.

Данте, находясь в земле раю, хочет приблизиться к большому лесу; речь Лета мешает ему туда проникнуть. На её берегу он видит Матильду, покоящуюся в раннем утре. Эта женщина, спрошенная поэтом, разъясняет некоторые из его сомнений.

Едва отыскать свободный путь
К божественному лесу, где сплетались
Роскошны растения и вдохнуть,

Тянуть аромат свой и являясь
Во всем величии райской красоты,
Я шел вперед, но всюду замедлялись

Мои шаги при взгляде на цветы.
Я увидел плодительное поле
С божественным вечноным. Травы листья

Оттуда колебались, и все воль
Их разливался сладкий аромат,
Мнё никогда неведомый дождь.

Таинственный как будто ожив Владимиров
Отт тиховьёго зефира,
Но тот зефир, не вдая преграды,

260
Быть н'юкін такъ, что не нарушил мира
И тишины, цело мое ласкаль
И не слушалъ торжественного кириа,

Которому въ землѣ я внимаю:
Съ деревьевъ раздавалось птичекъ пѣніе,
Ихъ хоръ какъ бы звонкимъ возсилая

Къ Творцу мировъ въ то самое мгновеніе,
Благословленъ въ звонкихъ голосахъ
Зари румяной ранніе явленіе,

Когда она зардѣлась въ небесахъ
И пѣнія птицъ заслушавши дрожали,
Зеленые листы на деревахъ

И словно имъ въ ответъ благоухали.
Такой же точно шумъ, порой цдетъ,
Въ лѣсу Кіасіи 1), гдѣ мы всѣ слыхали

Эола гулы, когда, летя съ высотъ,
Сирокко на свободу онъ пускаетъ,
Который мчится дальше и впередъ

И ропотъ свой вездѣ распространяетъ. . .
Хотя я подвигался медленно въ пути,—
Въ дорогѣ удивленіе утомляетъ,

Но къ лѣсу могъ ужъ ближе подойти,
Хотя не зналъ, гдѣ мѣнь проникнуть можно
Въ священный лѣсъ, и сталъ я осторожно,

Съ сомнѣніемъ оглядываться вокругъ,
Чтобы выхода желаннаго добиться.
И увидывалъ передъ собою я вокругъ

1) Расположено на берегу Адриатического моря, близь Колонны.
Дорогу; чрезъ нее перебьгаа,
Сколзить чистый, искривый потокъ,
Который, львий берегъ орошать,

Растение любое и цветокъ,
Лишь нежил благожелатными струями,
Какихъ на свѣтъ видать я не могъ.

Всѣ воды съ ихъ прозрачными волнаами,
Какъ лишь возможны на землѣ,
По чистотѣ сравнились бы едва-ли

Съ потокомъ тѣль, да словно въ кристаллѣ,
Дно видать можно было постоянно,
Хоть тѣнь надъ нимъ носилась безпрестанно

И онъ снаружи темень вѣчно былъ,
Все подъ собою ясно отражая,
Но солнце и луну не допустиль

Заглядывать на дно свое... Блуждая,
Я за потокъ вниманье перенесъ,
И увидать, что тамъ, благоухая

Куреньями эдемскими, чудныхъ розъ,
Зеленые деревья возвышались,
Какихъ нигдѣ мнѣ видать не пришлось.

На берегу, гдѣ волны чуть касались
Душистыхъ травъ, въ тотъ мигъ я увидать
Тѣнь женщинѣ. Уныло раздавалось

Напѣвъ этой тѣни между скалы,
И женщина свой губкий станъ склонила
И съ муравьи, гдѣ рой цветовъ блестать,

Ихъ стебельки роскошныхъ срывали.
Увидавъ ту тѣнь передъ собою,
Унынѣла ей смущенье не мало,
Я произношу съ склоненной головой:
"Ты, дьва, какъ сама любовь прекрасна,
И я смотря на чистый образъ твой,
Въ твоихъ чертѣхъ теперь читаю ясно
Всю дѣственность души твоей святой.
Прошу тебя: на просьбу будь согласна
И странника вниманья удостой,
И ближе стань на берегу потока,
Чтобь слышать могъ я сладкій голосъ твой,
Мнѣ въ душу проникающий глубоко.
Напомнила ты Прозерпину мнѣ, 1)  
И мать ея, когда она, жестоко
Напугана, оплакивала дочь
Пропавшую, а дочь ея лишилась,
Не въ силахъ больше горя превозмочь,
Красы своей, которую гордилась...
Я замолчалъ; тогда ко мнѣ она
Съ той граціей особой обратилась,
Съ которой танцовщица должна
Прежде театральной публикой являться,
Лерка, воздушна, дѣственно-стройна....
Между цветами стала подвигаться
Ко мнѣ та тѣнь, склонивъ глаза къ землѣ,
И начала къ потоку приближаться,

1) См. превращенія Овидія кн. V.
Прозерпина, дочь Юпитера и Цереры, рвалась на рукахъ въ сопровожденіи Венеры, Юноны, Минервы, нимфъ и сиренъ, когда была вдругъ неожиданно похищена Плутономъ. Тогда, слѣдуя словамъ Данте, Церера потеряла дочь, а Прозерпина, перенесенная въ адъ, потеряла время года, въ которое рвало цветы.
Съ печалью непонятной на че́ль.
Она была такъ близко, что свободно
Могъ слышать я все то, что ей угодно 99
Мнѣ отвѣчать. Когда на берегу,
Гдѣ воды зелень луга орошали,
Явилась тѣнь—то, право, я не лгу—
Увидѣлъ какъ глаза ея блестали,
Я за подарокъ принялъ дивный взглядъ.
Глаза Венеры менѣе сверкали,
Когда лукавый сынъ ея былъ радъ,
Венеру ранить мѣткою стрѣлою,
Которую безъ цѣли онъ наврядъ
Въ кого пускалъ. 1) Съ улыбкой неземной
Тѣнь съ берега смотрѣла на меня,
И продолжала рвать она рукою
105
Цвѣты: ихъ небо вѣчное храня,
Въ зелѣ томъ родило безъ послѣ.
Хоть отъ меня таинственная дѣва,
111
Не болѣе была, какъ въ трехъ шагахъ,
Но Геллеспонтъ, гдѣ прежде Ксерксы 2) являлся,
Ксерксы, наводящій общи страхъ,
117
Не столь неодолимымъ показался
Для бѣднаго Леандра 3), что спѣшилъ
Въ волнахъ погибнуть, какъ мнѣ представлялся
120

1) См. прерваш. Овидія кн. X ст. 125.
2) Ксерксы вѣлѧ, какъ извѣстно изъ исторіи, устроить мостъ изъ судовъ черезъ Геллеспонтъ.
3) Леандръ жилъ въ Абидосѣ въ Азіи, а Геро, которую онъ любилъ, обитала на европеиской сторонѣ пролива.
Непроходимымъ тотъ потокъ, что былъ
Межъ мною и тьмъ призракомъ прекраснымъ,
Что за рость къ себѣ меня манилъ.

Томимъ въ тотъ часъ желаниемъ напраснымъ,
На женщину смотрѣлъ я, и тогда
Она сказала тономъ сладкогласнымъ:

«Вы, путники, пришедшие сюда,
Смотря на то, какъ я вамъ улыбаюсь,
Не думайте, прошу васъ, никогда,

Что я теперь надъ вами наслѣхаю...
Въ мой улыбкѣ—радость видѣть васъ,
И я паломъ приполно вамъ сейчасъ,

Гдѣ сказано: «утѣшили меня вы.» 1)
Сейчасъ спадетъ завѣса съ вашихъ глазъ
И вы въ сомнѣньяхъ будете не правы.

Пусть тотъ изъ васъ, что рѣчь завелъ со мной,
Обьявить мнѣ о томъ чего желаетъ,
И не скрываетъ мысли ни одной...

Что хочешь знать, онъ отъ меня узнаетъ...
Доволенъ будь пока и этимъ ты...
И дѣвъ, полной дивной красоты,

Я отвѣчалъ: «Увидѣлъ эти воды,
Услыша шумъ, что по лѣсу цвѣтъ,
Въ виду совѣтъ безвѣстной мнѣ природы,

Теряюсь я, исполненный заботъ,
И все, что передъ собой я увидѣлъ,
Мнѣ странно, и того я не предвидѣлъ;

1) Псаломъ 91, 3:

Delectasti me Domine...
Прекрасная дѣва хочетъ выразить своими словами: текстъ этого псалма вполнѣ объясняетъ, почему здесь останавливаются и вкушаютъ неизвѣстныхъ радости.
Мы говорили вовсе не о том... 1)  
И даааааааа въ ту минуту отвъчала:  
«Я вижу, чужестранецъ, что умомъ  

Твои сомньнь создалъ мракъ,  
Но я разсъю тотъ тяжелый мракъ,  
Который помышлялъ тебя не мало  

Въ познань небесной истины. Такъ знай:  
Верховное блаженство постоянно  
Въ себсть находить собственный свой рай,  

И только съ тьмъ мирится неустанный,  
Что на него похоже. Человькъ  
Имъ созданъ такъ, чтобы жить могъ цвьлый вѣкъ 

Невиннымъ и благеннымъ, и ему-то  
Залогомъ мирной жизни, безь тревогъ,  
Безь горя, духъ неразрывающаго люты, 

Назначило вотъ этотъ уголокъ  
Для вѣчнаго на святы наслажденья,  
Но человькъ оставаться здсь не могъ, 

Подь тяжестью земнаго заблужденья;  
Онъ въ жалобы и море горькихъ слезъ  
Передѣвили миръ счастья, умиленья... 2)  

Чтобы въ этотъ садъ бессмертныхъ, чистыхъ розъ  
Врываться не могъ въ испаренье,  
Которыя взлетали какъ куренья 

---

1) Нужно при этомъ припомнить слова поэта Стаклова, который сказалъ, что оть врата Чистилища до самой вершины священной горы воздухъ не испытываетъ никакихъ измѣнений оть дождей, вѣтра и т. п. 

2) Мѣсто, гдѣ въ это время находится поэтъ есть земной рай, гдѣ первобытный человькъ оставался не долго. По мнѣнію некоторыхъ комментаторовъ, прошло всего семь часовъ оть зари до полудня, какъ Ева была искушена, заставила Адамъ сорвать яблоко, вкусила его и была изгнана изъ рая.
Отъ зноя солнца,—эта вотъ гора
Воздвигнута по волѣ Провидѣнья
И атмосферу различной игра

Ны дѣйствуетъ въ священномъ этомъ мѣстѣ,
До тебя воротъ, куда ты самъ вошелъ
И не одинъ, а съ странниками вмѣстѣ.

Но воздухъ тотъ крылатый, тотъ золотъ,
Что въ высотѣ надъ всей горой летаетъ,
И где его ничто не измѣняетъ,

Приводится въ движенье силой той,
Которая была до мирозданья,
А потому, где царствуетъ покой,

Ты можешьъ видѣть дѣса колебанье,
Дѣсъ этотъ густой; отъ трепета вѣтвей
Является и вѣтра дѣса роптанье...

Здѣсь миѳ другого. Тамъ на землѣ людей
Дѣса, цвѣты, съ роскошными плодами,
Во всей красѣ плѣнительной своей,

Не могутъ безъ смысла родиться сами.
Но здѣсь законъ царить со всѣмъ другои,
И вѣлъ казаться можетъ чудесами,

Что этотъ садъ роскошно-дорогой
Плодами изобилуетъ такими,
Которыя не смыны рукой.

1) Эта дѣва графиня Матильда, которая обогатила церковь своими враноеніями. Въ пѣснь XXIII (Чистилища) поѣтъ прямо называетъ ее по имѣніи. Она хочетъ въ эту минуту сказать, что Святой сказалъ правду, и воздухъ въ этой части горы не приводится въ движеніе вѣтромъ, но онъ испытываетъ духъ колебаний, потому отъ введенія въ круговоротъ первого двигателя, тяготѣющаго отъ востока возьду со всѣми небесами, помѣщаемыми ниже.

«Воздухъ, увлекаемый первымъ двигателемъ, производить шумъ или движеніе, которое до тебя доносится изъ дѣсу.»
Ты должен знать теперь, любуясь ими,  
что на равнины этой круглый год.  
Изъ вѣка въ вѣкъ деревьевъ рядъ ростеть,  

но ихъ людь ты на землѣ не встрѣтишь.  
Рѣка, что возлѣ ногъ твоихъ бѣжитъ,  
хоть свойствъ ея ты вовсѣ не замѣтишь,  

въ раю совсѣмъ иной имѣть видъ. . .  
она отъ испарений не зависитъ,  
въ парахъ искать поддержки не спѣшишь,  

но вѣчное береть свое начало  
изъ вѣчнаго источника и, вдругъ,  
стремясь въ одномъ руслѣ своеемъ сначала,  

Бѣжитъ двумя потоками. Мой другъ,  
одинъ источникъ память отнимаетъ,  
чтобъ человѣкъ всё позабылъ вокругъ,  

и всѣхъ грѣховъ прошедшихъ слѣдъ теряетъ,—  
другой же ключь ту память возращаетъ,  
чтобъ помнить о достойныхъ всѣхъ дѣлахъ  

могли суда попавшіе. Въ струяхъ  
они таить различіе такое,  
И не забудь объ этихъ ты рѣкахъ:  

одна изъ нихъ есть Лета, 1) и Евно—  
рѣка другая. Дѣйствіе тѣхъ рѣкъ  
тогда познаетъ только человѣкъ,  

когда изъ нихъ обѣихъ вода напьется.  
ихъ вкусы я не могу ни съ чѣмъ сравнить,  
но въ нѣмъ вся сладость рая познается.  

1) Лета, слово происходящее отъ греческаго, означаетъ—забвение.  
евнос происходить тоже отъ греческаго слова, и Ломбарди истолковываетъ его, какъ  
синонимъ хорошей памяти, а Гранжье считаетъ его однозначающимъ съ правильнымъ пони-  
маніемъ вещей, т. м. разумомъ.
Хотя я слишком много, может быть,
Съ тобою говорила, и мнѣ надо
Давно быть вам прекратить,

Но все же еще одно сказать я рад,
Чтобъ оцѣнить ты, странникъ, могъ вполнѣ
Мои слова и, думаю, что мнѣ

Не сдѣлаешь за это ты упрека,
Что я была внимательна къ тебѣ.
Такъ слушай же, не опуская ока:

Пѣвцы всѣхъ странъ, описываю намъ
Вѣкъ золотой, всегда предполагали,
Давлъ ложный путь догадкамъ и умамъ,

Что эти рѣки мѣсто занимали
На той горѣ, которую зовутъ
Парнасомъ,—но поэты эти лгали:

Тѣ рѣки благода́тнымъ текуть—
Здѣсь, въ этомъ мѣстѣ самомъ, гдѣ когда-то
Жилъ первый человѣкъ, познавший тутъ

Жизнь безъ заботъ, безъ горя и разрыва.
Здѣсь люди первобытные нашли
Весну, цвѣты и воды аромата

Съ плодами, о которыхъ не могли
И помышлять тамъ, на землѣ народы.
Знай наконецъ, что видимы воды

Есть нектаръ столь прославленный людьми...
При тѣхъ словахъ къ пѣвцамъ я обратился
И увидалъ, что не могли они

Улыбки скрыть, чему я удивился,
И снова на пѣвительную тѣнь
Мой взглядъ съ больши́мъ вниманьемъ устремился...
ПЬСНЯ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ.

Дальнейшее шествие поэта, который по берегу реки идеть в сопровождении прираков. Тень Матильды просит его обратить внимание на новое видение.

Тень кончала торжественное п'ятье,
И женщины пьвнительной черты
Имъли неземное выраженье.

Исполнена высокой красоты,
Свой гимнъ она закончила словами:
«Блаженны всѣ, кому средь суеты
Проступки всѣ прощаются съ грѣхами...» 1)
Какъ нимфы, что скрываются въ лѣсахъ,
Чтобъ солнца избьжать съ его лучами,

Такъ эта тень, отражена въ волнахъ,
По берегу скользила, увлекая
Меня впередъ, и я, ей подражая,

1) Слава псалма 31.
Шел тихими шагами по другой
Береговой отлогости. И скоро
Та женщина, замедливши шаг свой,
Сказала мнѣ: «Не развлекая взора
Ничѣмь другимъ, смотри впередь, мой братъ.»
Внезапный свѣтъ прорѣзавъ чашу бора,
И я рѣшилъ въ то время наут sociale,
Что предо мною молния сверкнула,
Но эту мысль отбросилъ я назадъ.
Будь молния — она бы вдругъ блеснула
И въ тотъ же мигъ потухла, а межъ тьмъ,
Сіянье продолжалось. Тихъ и нѣмъ,
Подумалъ я: что это за явленіе?
Мелодія сладчайшая кругомъ
Неслась, Богъ вѣсть откуда, въ то мгновенье,
И не подумать я не могъ о томъ,
Что Ева заслужила наказанье,
Искушена пѣвничествомъ плодомъ. 1)
Въ томъ мѣстѣ, гдѣ съ начала мірозданья
Земля и небо слушались Творца,
Та женщина, въ цѣлѣ Его созданья,
Не уважала тайны до конца
И съ тайнъ той ея покровъ сорвалъ...
О, если бы она не измѣнила
Вѣлѣнія Создателя, я могъ
Здѣсь дольше и покойнѣй наслаждаться
Вдали отъ всѣхъ волненій и тревогъ...

1) Это мѣсто счищается понимать такъ: потому что она заставила насъ потерять столь восхитительное зрѣлище.
Ева хотѣла знать слишкомъ много и заставила Адама совершить тотъ же грѣхъ.
Когда я снова начал подвигаться,
Смушенный всьмь, что находил въ раю,
И душу потрясенную мою

Одной надеждою сладкою льтьяя,
Что наслажденье вчное вкусить
Мнѣ самому придется, может быть,—

Казалось мнѣ, что воздухъ пламенѣетъ,
Который прорывался сквозь вѣтвей,
И словно вся природа рада мѣчеть.

Тутъ понялъ я, что надъ главой моей
Неслось одной священной пѣси звуки...
О, дѣвы всѣблагія! 1) Если мукъ

И многія бѣлыя я перенесъ,
Чтобъ заслужить отъ васъ благоволенье,
То я теперь, роняя много слезъ,

Прошу у васъ, о дѣвы, вдохновенья!
Пусть воды Гелиона 2) упоютъ
Меня своей стройно досрельщеня,

Пусть музы мя на помощь послѣдайте
И мнѣ дадутъ ту силу пѣснѣнки,
Которая позволить цѣлый радъ

Нежданныхъ и высокихъ впечатлѣній,
Въ безсмертные стихи переложить,
Чтобъ послѣ люди многихъ поколѣній

Могли запомнить ихъ и заучить...
Благодаря такой могучей силѣ
Могу я послѣ смерти даже жить.

1) Они въ этомъ мѣстѣ вмѣствуютъ къ музамъ.
2) Гелионъ—вершина Панаса, гдѣ зарождается источникъ, посвященный музыамъ.
На дальнем разстояньн мы слышили
За всёмъ, что находилось впереди,
И думалъ я, когда мы подходили.

Дыханье затаявъ въ своей груди,
Что предо мной деревья золотыя
По счету семь—открылись, защыдя.

Блестящимъ свѣтомъ. Ближе къ нимъ
Я подошелъ, и тишина открылась,
Едва глазъемъ внимательнымъ моимъ.

Возможность ясно видѣть все явилося.
Свѣтильникъ увидѣть я тогда,
И голосомъ незримыхъ пѣсня дались:

Они «осанна» пѣли 1). Никогда
Такого я не созерцалъ снѣния:
Предъ нимъ тускнѣла яркая звѣзда,

И свѣточей земскѣй трепетанье
Прекраснѣе казалось мнѣ, чѣмъ свѣтъ
Луны въ день полнолуния при молчаны.

Безбурной ночи... Блескомъ ихъ согрѣть,
Исполнень удивленья, обратился
Къ поэту я и видѣть, что поэтъ

Не менѣе чѣмъ самъ я удивился
И съ любопытствомъ вокругъ себя смотрѣлъ. 2).
Тогда я вновь глазъ не спускать рѣшился.

Съ свѣтильниковъ, которые въ тотъ часъ
Къ намъ медленно и плавно подвижали,
Подобно новобрачнымъ. Обратясь.

1) Еврейское слово, означающее спаси насъ.
2) Виргилий простился съ Данте, но еще не покинулъ его, и поэтъ, кажется, не догадывается, что ихъ ожидаетъ скорая разлука.

Данте. II.
Тогда ко мнѣ, когда мы изумлялись,
Сказала дѣва: «Странно мнѣ, поэтъ,
Что обратить вниманье ты на свѣтъ
Свѣтильниковъ, сияющихъ такъ ясно,
И посмотрѣть не думаешь туда,
Гдѣ зрѣлище здѣсье прекрасно.
Смотри же и увидишь безъ труда
Все то, что за сияниемъ ихъ таетъ.»
И дѣвы я послушался тогда

И увидалъ тѣней въ одежды болой:
Онъ вслѣдъ за огнями тихо шла,
Походкою не скорою, но смѣлой,
Какъ будто бы тѣ были ихъ вожди.
И отражалъ въ себѣ потокъ зеркальный,
Тѣ одѣанья болые тѣней,

И даже я взглянувъ въ потокъ печальнолый,
Въ немъ отраженье собственной моей
Фигуры увидалъ. Я находился

Такъ близко отъ мелькающихъ огней,
Что лишь однѣй потокъ отдѣлился
Рядомъ свѣточей идущихъ отъ меня,

И я въ минуту ту остановился,
Чтобы разгадать явленіе огня.
Тутъ только я замѣтилъ, что летали

Огни и вокругъ лучи бросали
Такихъ цвѣтовъ различныхъ вокругъ себя,
Что поясь нимфы ¹) мнѣ напомнилъ

¹) Нимфа Делоса—Луна или Диана.

274
И только одного не видь я,
Где именно луч их исчезали:
В том эр뷔не отказалось м'я служить

И очи вь напряженьи уставали,
Но объ одномъ я только могу судить,
Что первый св'ттокъ отъ другаго

Сажени на четыре, можетъ быть,
Быть удаленъ... Подъ сводомъ голубаго
Сияючаго неба въ парахъ цили

Двадцать четыре старца издали,
Ув'янченные лициями, и п'ля
"Межъ дцерями Адама в'чна будь

Благословенна ты! 1) и в'чно пусть
Твоя краса благословена будеть..."
Когда прошли тѣ старцы черезъ лугъ,

В'щал такъ: "нась Богъ одинъ разсудить,"
Я четверыхъ животныхъ увидать,
Которымъ какъ зв'зды засверкали;

Кругомъ ихъ плосмъ зеленый обвиаль
И листья изумрудные дрожали.
У шестикрыльныхъ пламенныхъ зв'рей

Всѣ перья были съ яркими глазами,
Чьмъ Аргуса они напоминали...
Читатель мой! Могу ли я описать

Тотъ чудный видъ, которымъ обладали
Животныхъ, иль долженъ я молчать,
Утобъ промаха не сдѣлать въ описанья.

1) Слова архангела Гавриила.
Пусть тот теперь, кто хочет върно знать
Таинственныхъ тѣхъ тварей очертанья;
Пусть тот Іезекій развернеть

И у него подробнѣе найдетъ
Изображеніе ихъ. Глазамъ Іезекія 1)
Они явились нѣкогда изъ странѣ

Холодныхъ и суровыхъ, какъ могила,
Сквозь вихрь, огонь, и тучи, и туманъ,
И онъ потомъ въ пророчествахъ подробнѣо

Ихъ описалъ такими, только данъ
Другой былъ цвѣтъ ихъ первылъ. Мне удобно
На счетъ цвѣтовъ дать въ мѣнѣйъ перевѣсть

Пророку Іоанну: тѣхъ чудесъ
Свидѣтель, не совѣстъ съ Іезекіемъ
Онъ сходится. Межь четырехъ звѣрей,

Которымъ наша всякая по силѣмъ,
Тащилась колесница, только ей
Грифъ управлялъ, безъ всякаго усилия

Ее влача. Надъ ней широко крылья
Грифъ широко и смѣло распустилъ;
Часть тѣла у могучаго грифона

Была съ орлиной схожа и онъ былъ
Весь золотой, лишь съ отблескомъ виссона
И пурпура. Рымъ древнѣй не видѣлъ

1) См. Іезекія, гл. 1.
Было семь подсвѣтницъ, отъ которыхъ отдѣлялось семь полосъ огня: крылья грифона, который влажитъ торжественную колесницу, простиралась выше лини оной средней и трехъ справа ея и трехъ слѣва.

276
Такого кorteжка во время оно,
Когда великий Август ухивал
Римлянъ своею роскошью безумной

И солнца колесница (размышляя)
Въ то время я) не столько лучезарной
Казалась для Юпитера въ тѣ дни,

Когда на звѣо планетѣ всей коварной,
Онь въ небесахъ желалъ навѣкъ огни
Всѣ погасить и лишь изъ сожалѣнья

Къ мольбамъ людей рѣшилъ онъ въ исполненье
Изъ милости свой планетъ не приводить.
За колесницей чудной плясали

Три женщины, какъ могъ я различить,
Одной мантры заревомъ пылали,
Такъ что въ огнѣ была бы нынѣ она

Невѣчна совѣтъ, и мы едваи
Въ томъ пламени, ей бы распознав.
Другая изумрудная была

А третьи наконецъ была бѣла,
Какъ первый снѣгъ едва упавший въ полѣ.
Три дѣвы, соблюдая свой чередь,

Плясали, увлекаясь болѣ, болѣ.
Предъ поѣздомъ то взды, а то впередѣ...
Когда одна изъ нихъ пѣть начинала,

Другія танцоваи безъ заботь
И только ихъ одежда трепетала.
Оть колесницы взўво, въ свой чередь,

1) Рѣчь видимо идетъ о Сципионѣ африканскомъ и цесарѣ Августѣ, который былъ триумфаторомъ три дня сряду.
Еще дён четырех я увидел; облекала
Одежда их на пурпуре; он её
За д'вои иди, которая блестела

(И это не пугало меня)
Во дому съ трель глазами,—что ни мало
Не показалось странным мнě в тот день,

Хоть никогда я трех не видел глаз.
Затм'я двух стариков увидел я одетых
Разливо совершенно, и их взор

(Они уже вь преклонных были д'тей)
Исполнен был смутен. Въ разговоре
Между собою старцы не вступали.

Один изъ нихъ— мнѣ памятно съ т'ихъ поръ—
Од'ть былъ как' когда-то облекали
Себя всѣ Гипократа мудреца

Ученцы, другой же былъ ея ащ
Съ нимъ сходень по одеж' и съ лица.
Въ его рукъ я вид'я мечь блестящий,

Умъ былъ я перепуганъ безъ конца,
Хоть старецъ, т'мъ оруженъ обладавший,
Быть за рекой, на берегу ею,

Потомъ, на все вниманье обращавший,
Зам'тилъ я, об'ять какъ будто сну,
Еще д'ть пары старцевъ, со смутениемъ

Стоящихъ въ кorte the блестящемъ томъ,
А сзади ихъ еще былъ съ утомлениемъ
Склонившийся старикъ, который спалъ,

Но все лицо сверкало вдохновеньемъ
И святый умъ въ чертахъ его сиялъ.
Все были тоже въ б'льныхъ од'няхъ,
Но только их головы не украшала
Въночъ изъ цвѣтныхъ чистыхъ, бѣлосѣжныхъ,
Но были нѣдѣть на ихъ челе вѣнокъ
Изъ розы цвѣтовъ столь красныхъ и столь яскравыхъ,
Что издали подумать каждый могъ,
Что въ кругѣ головъ ихъ пламеники вьются,
Или пылаетъ яркий огонекъ...
Я самъ легко могъ въ этомъ обмануться.
Когда жъ къ намъ ближе поѣздъ подошелъ,
Не могъ я въ этотъ мигъ не содрогнуться:
Ударилъ громъ и въ страхѣ меня привѣлъ,
И даже, не скрывая въ то мгновенье,
Смутились блѣдныхъ старцевъ привѣдѣны. 1)

1) За время необходимо представить общее объясненіе этой алегоріи.
Колесница и весь поездъ, его сопровождающій, заимствованы у пророка Иезекія и
Апокалипсиса.
Колесница есть — церковь.
Семь священниковъ — семь благодатей Св. Духа: мудрость, пониманіе, совѣтъ, сила,
знаніе, набожность и страхъ Божій. Лица, отдѣльная въ белое, которыхъ сдѣлать за священ-
никовъ — патріархъ и все вѣровавшее въ Христа до Его присвѣдія.
Они, которые оставляютъ въ воздухѣ сдѣла своихъ яркихъ цвѣтовъ — семь таинствъ
церкви.
Подъ 24 старцами поэтъ, вътрою, разумѣтъ 24 книги Ветхого Завѣта.
Подъ четырьмя животными, на которыхъ вѣнки изъ зелени и цвѣтовъ, онъ понимаетъ
четырехъ евангелістовъ.
Грифонъ — полу-львы, полу-орелъ — Ветхій и Новый завѣтъ.
Три женщины, танующія у праваго колеса колесницы — три добрѣйшія: вѣра, на-
дѣла, любовь.
Красная женщина — состраданіе.
Женщина съ цвѣтомъ въ рукахъ — надежда.
Бѣлая, какъ первый свѣтъ — вѣра.
Со сторонъ леваго колеса четыре женщины въ пурпурѣ — умѣренность, сила, справед-
ливость и благоразуміе. Послѣдняя вѣртетъ три глаза.
Два старца, которые сдѣланы за колесницей: Св. Лука въ одеждѣ Галеократа, такъ
какъ онъ былъ докторъ; другой Св. Павелъ.
Четыре старца скромнаго вида — апостолы Іаковъ, Петръ, Іоаннъ и Іуда, брать Іакова.
Пятый же, единственный, который спить, Св. Іоаннъ, авторъ Апокалипсиса.
ПЬЕСЯ ТРИДЦАТАЯ.

Перед же описывает приведение Беатриче, которая сошла с неба и обвила Дантэ за его неблагоразумие, которое отвлекло его от той жизни, в которой она его готовила, идя в виду спасения.

Когда движенье повзда слутиль
Ужасный громъ, негаданно упалый,
Предъ шествиемъ семи святыхъ святый, 1)

Рядъ старцевъ мудрый, мьсто занимавший
Межъ грифомъ и огнями, подошелъ
Къ священной колесницѣ, разливавшей

Отрадный святъ, и словно въ ней нашелъ
Душевный миръ, нарушенный случайно,
Одинъ изъ старцевъ очи вверхъ возвелъ

И громко, умоляясь чрезвычайно,
Проплѣть, сложивши руки на груди:
«Супруга, отъ Ливана ты приди...»  2)

1) Мы называемъ семизвздышникомъ—семь звѣздъ Большой Медведицы; поэты же въ видѣ сравненія семизвздышникомъ называетъ семъ святительниковъ, о которыхъ сказано выше.
2) Пьеса пьесей, т. л. 4.
И т' слова друг'е повторили...
Какъ в' будущемъ в' день общаго суда
Блаженные, забывши сонъ в' могилѣ, 1)
Понежуть изъ гроба безъ труда
И голосомъ, или снова возвращеннымъ
Авилия—вновь запоютъ тогда,
Такъ точно общимъ кириломъ вдохновеннымъ
По мановенью старца в' этотъ мигъ
Востали всѣ предъ поэздомъ священнымъ
И сотни голосовъ слились в' кликъ
Одной мольбы: «грядущая блаженна!»
И вокругъ себя бросали постепенно
Душивые цв'ты и п'ли такъ:
«Цв'ты бросайте полными руками
И осипайте имъ каждый шагъ.»
Случалось мн' въ часъ ранний любоваться
Природою, когда заря взойдетъ
На небесахъ; и солнце подниматься
На горизонтъ розовъ начнеть
Не знойное еще, но золотое
И въ испареньяхъ утреннихъ не жгеть
Земля пространство св'тломъ залитое...
Подобно солнцу этому въ тотъ часъ,
Между цв'тами бросаемыхъ, давно я

1) Одно изъ двадцати четырехъ листъ, представляющее въ Божественной комедіи девятнадцатую книгу Ветхаго зав'та, П'семъ П'семъ. (См. II. п'семъ глав. IV, ст. 14).
2) Ангелы п'ли благословень Ты грядущий (Лука 19, 18)—слова Евреевъ при входѣ Иисуса Христа въ Иерусалимъ на осликъ. Ангелы прибавляли: «бросайте имъ полными руками.» Подражаніе Энцеф (п'см. VI, ст. 878).
Замытый дыму: съ плечъ ея вись 1) 
Зеленое спускалось покрывало,
Сама же она въ одежду облеклась 
Столъ красную, что зрѣнью больно стало;
Вуаль на головѣ ея сверкала,
Чело же благородное сияло,
Увѣчано изъ чудныхъ травъ вѣнкомъ,
Гдѣ были также масличные листья.
И въ первый мигъ при образь такомъ 
Божественномъ не могъ волшень скрыть я.
Сперва я весь почти озѣнялъ,
Но на меня потомъ сошло нѣчто:
Я въ образѣ той женщины узрѣлъ 
Моей любви старинной воплощеніе,
Передъ которымъ мѣдкогда я мылъ,
Исполненъ неземнаго восхищенія.
Когда предъ этой чистой красотой 
Я сталъ лицомъ къ лицу, и слъдъ сомнѣнія 
Во мнѣ исчезъ, то въ тѣни милой той 
Дѣствительно тотъ образъ появился,
Передъ которымъ въ дѣтствѣ я молился 2)
И мылъ предъ безконечной добротой:
Я съ трепетомъ невольнымъ обратился 
Въ ту сторону, гдѣ былъ учитель мой.
Такъ къ матери своей подчасъ стремится 
Ребенокъ, огорченный чьмъ нибудь,
Или когда чего нибудь боится 

1) Эта женщина разумѣется все также Беатриче. Въ ней изъ масличныхъ листьевъ—
эмблема мудрости и ума.
Зеленая мантия, красная одежда и бѣлый вуаль символы надежды, вѣры и любви.
2) Онъ любилъ Беатриче, когда ему было едва десять лѣтъ.
И падает съ слезами къ ней на грудь.
Такъ точно обратился я къ поэту,
Не смыная прекрасную взглянуть

И думая сказать въ минуту эту:
«Я весь теперь въ волненіи горю
И въ призракъ блестящихъ узнаю»

То дивное высокое созданье,
Которое любилъ я на землѣ!...»
Но тутъ же, затаивъ свое дыханье,

Замѣтилъ я, что возлѣ нѣть пѣвца,
Котораго ко мнѣ она послала,
Нѣть спутника и добраго отца:

Близи меня Виргилия не стало! :) 
И я того перенести не могъ: 
Ничто меня уже не утѣшало.

Я позабылъ среди своихъ тревогъ,
Что нахожусь въ жилищѣ томъ священномъ,
Гдѣ послѣди прамать нашей Богъ,

И зарыдалъ въ саду благословенномъ,
Не въ силахъ удержать кипучихъ слезъ
Предъ образомъ, мнѣ столько драгоценнымъ.

— «О, Данте,—тутъ услышать мнѣ пришлось,
Не плачь, не плачь напрасно о поэту,
Оплакивай, поэту, въ минуты эти

Другую рану.» Такъ передо мной
Заговорила женщина святая.
Какъ адмиралъ, стоящій надъ кормой,

4) Понимать нужно инсказательно: поэзія исчезаетъ передъ богословіемъ.
Глядить, за кораблями наблюдая
И плаванием ихь руководя,—
У колесницы дѣва неземная

Стояла, на меня тогда глядя
Подъ облакомъ цвѣтовъ и подъ вуалью,
Съ какою-то божественной печалью.

Насъ раздѣлялъ въ тотъ часъ одинъ потокъ,
На берегу другомъ она стояла,
И потому я разглядѣть ее не могъ:

Лицо ея скрывало покрывало,
Но все-таки я чувствовалъ не разъ,
Что женщина упорно не спускала

Съ меня своихъ невидимыхъ мной глазъ
И наконецъ со мной заговорила,
Съ величиемъ особымъ распрашивая:

«Поэтъ, къ тебѣ должна опять вернуться сила:
Взгляни жъ теперь—съ тобой кто говорить?
Иль Данте память сильно измѣнила.

Ты понялъ ли, что предъ тобой стоитъ
Никто другой, мой сынъ, какъ Беатриче?
Отвѣтъ же мнѣ, принявши прежній видъ,

Какъ до горы до этой ты добрался?
И зналъ ли ты, что на горѣ святой
Съ несчастіемъ никто не поселялся:

Здѣсь вѣчный миръ и радость и покой.»
При тѣхъ словахъ взглянуль въ потокъ я прямо,
Но отраженный образъ видя свой,

Утробъ скрыть свой стыдъ и проявленье срама,
Я сталъ смотрѣть на разноцвѣтный лугъ
И глазъ своихъ не поднималъ прямо.
Та женщина мнѣ показалась вдруг
Корящей строгой матерью, но сыну
Познавшему всю горечь тяжкихъ мукъ,

Пріятно было слышать сквозь кручину,
Ея укоры, жалобы, упреки:
Я видѣлъ въ этомъ нѣжности причину.

Когда умолкла дѣва, въ этотъ срокъ
Архангеловъ раздалось пѣснопѣніе:
«Я на тебя надѣялся, мой Богъ» 1).

Какъ при холодномъ вѣтра дуновень
Снѣгъ мерзнетъ на вершинахъ нашихъ горъ
И вновь потомъ какъ вось, въ одно мгновенье,

Вдругъ таетъ отъ свѣтила южныхъ странъ,
Такъ точно я, отъ призрака далекій,
Въ душѣ не бережи свѣжихъ ранъ,

Сперва не могъ рыдать, и сонъ глубокий
Какъ будто бы мнѣ душу всю сковавъ,
Когда же хоръ архангеловъ далекій

Словами гимна будто бы сказала:
«О, дѣва, для чего терзаешь такъ его ты»,—
Я словно ледъ мгновенно таить сталъ

Подъ чарами божественной той ноты
И горькими слезами залился
И вздохами на пѣснь отозвался,

Которые мнѣ грудь всю истерзали,
Не находя исхода для печали,
И падали и падали съ лица,

1) Начало VIII псалма: In te, Domine, speravi.
Какъ лѣтній дождь, прорвавшися слезы
И облегчили душу мнѣ въ тотъ часъ,
Какъ лѣтній зной вдругъ облегчаютъ грозы.

Межь тѣмъ въ святыя души погрузясь,
Стояла два возлѣ колесницы
И къ старцамъ благороднымъ обратясь, 1)

Сказала имъ съ величиемъ царицымъ:
«Вы возвращаете вѣчно, вѣчный свѣть
Въ Эдемѣ созерцая: тайны нѣть

Для васъ ньтъ въ чемъ, и бѣгъ столбомъ въ миры
Для васъ не скрыть и въ дѣны и во сны,
И въ вашего мыслия ясно, какъ въ эфирѣ,

А потому теперь придется мнѣ
Не съ вами говорить, а съ тѣмъ несчастнымъ,
Что за рѣкой, на лѣвой сторонѣ,

Рыдайте горько здѣсь подъ небомъ яснымъ.
Пусть отъ моихъ пророческихъ рѣчей
Терзается онъ горемъ не напраснымъ,

Пусть въ скорби возникающей своей
Сознаетъ онъ бывшя заблужденія,
Какими отличался отъ людей.

Онъ, этотъ смертный, волей Провидѣнія,
Влияющемъ небесныхъ тѣмъ свѣты,
Которые со дня его рождения

Къ нему благословѣнъ, въ жизни былъ
Осыпанъ благодатными дарами,
И къ высшей роли избранъ небесами.

1) Святые существа—ангелы, которые въ колесницѣ.
Всё качества высокого ума
Ему послала щедрая природа:
Казалось бы, что заблуждений тьма.

Касаться не могла среди народа
Его душу, божественным перстом
Отмеченной, и жизнь иного рода.

Его ждал в кружении мирском,
Но почва невозделанная или
Засеянная плохо, лишь кругом.

Неровно зарастает и при силе,
И дико становится всегда,
Хотя бы в ней с избытоком соки были.

Я нездорова, в минувшие годы
За этим смертным много наблюдала,
И детского внимания никогда.

К нему я на земле не забывала,
Я истинным путем его вела;
Когда сама переходила я стала.

Из детства в новый возраст, 1) перешла
В другую жизнь, меня забыть постыдно
Клятвопреступник тот в пучину зла.

От прошлого отрекся вдруг обидно
И новым впечатленьям предался:
И грустно за него мить и обидно.

Когда мой дух на небо поднялся,
Я оболочку сбросила земную,
Чтоб жизнь начать прекрасную, иную.

---

1) Буквално: «на пороге моего второго возраста»: когда Беатриче, еще молодая (24 лет), променяла жизнь земную на жизнь вечную, в 1290 году.
И обновиться в новой красоты,
Онъ отъ меня безжалостно отрекся
Онъ испыталъ привязанности твой,
Которыми въ пучину золы увлекся,
И слѣдую обманчивымъ мечтамъ,
Вступить на путь, ведущий лишь къ грѣхамъ.

Напрасно я, познавши вдохновенье,
Которое послалъ небеса,
И на яву и въ сладкомъ сновидчеству
Раскрытъ ему старались глаза,
Напрасно я, какъ духъ его хранитель,
Его оберегала: онъ рвался

Туда, гдѣ грѣхъ, какъ демонъ искуситель,
Его въ соблазнахъ жизненныхъ стерегъ
И скоро заразить его порокъ.

Онъ низко палъ, не зная пробужденія,
Но чтобы обезпечить впереди
Его покой и вѣчное спасеніе,

Я, затаивши страхъ въ своей груди,
Ввела его въ вертепы наказанья,
Сама я даже, ради состраданія,

Сошла въ приютъ наказанныхъ тѣней
И тамъ моли и горестно рыдая,
Я тронула пѣвца минувшихъ дней, 1)

Который, мой свѣтъ не забывая,
Виновного въ пути сопровождалъ
Отъ адскихъ вратъ и до предѣловъ рая.

1) Тотъ кто его привелъ сюда—значитъ рѣчь идетъ о Виргилии.
И воть предъ вами смертный этотъ сталъ,
Котораго я такъ корила строго.
Хоть онъ достигъ до самыхъ этихъ скалъ,

Но могъ бы оскорбить уставы Бога,
Когда бы черезъ Лету переплыть
Безъ малыхъ угрьзеній и дорогой

Раскаянья слезы не уронилъ,
Безъ этого раскаянья едва-ли
Въ эдемскій садъ пьвецъ допущень былъ.
ПЬЕСНЯ ТРИДЦАТЬ ПЕРВАЯ.

В этой песне поэт призывается Беатриче в своих увлечениях. Вскоре за тьму погруженный «божественной женой» в ряпку забвения, он испытывает оть водъ ея.

ты, поэтъ, стояций за рькой»,
Ко мнѣ такъ Беатриче обратилась
Съ насмѣшкою замѣтной и тоской,
И ягь тѣхъ словъ—душа моя слугилась—
Все кровь во мнѣ мгновенно отравилъ,
Какъ будто острие клинка въ меня вонзилось,
И я слова такія уловилъ:
«Отвѣть, поэтъ, я правду-ль говорила?
Желаю я, чтобъ самъ ты подтвердилъ
Мои слова, которыхъ не таила
Я оть тебя...» Я тѣлъ былъ такъ смущенъ,
Что слова мысль моя не находила,
И я молчалъ взводованъ, поражень.
Языкъ совсѣмъ служить мнѣ отказался
И умъ мой точно въ сонъ былъ погруженъ
Ответа долго призрак дождался, 
Увидев же, что все-таки молчат 
Я продолжал и съ мѣста не сдвигался,

Спѣшила Беатриче мнѣ сказать: 
«Скажи, о чемъ теперь ты размышляешь? 
Ужель здѣсь миръ и благодаръ 

Ты на себя самуѣ не ощущаешь 
И не бросаешь прежнюю печаль, 
Скорбей земли въ раю не забываешь?»

Безмысленно и тупо глядя въ даль, 
Я все-таки не находил отвѣта, 
Но, наконецъ, себя мнѣ стало жаль, 

И съ языка несчастаго поэта 
Вдругъ сорвалось беззаучно какъ-то «да», 
Но вырвалось такъ тихо слово это,

Что Беатриче, строгая тогда, 
Отвѣтъ могла понять лишь по движенью 
Губъ блѣдныхъ, прошептавшихъ ей едва

То слово. Я стоялъ, какъ привидѣніе. . . 
Какъ иногда въ усилии арбалетъ 
Ломается въ рукахъ отъ напряженія 

И рвется тетива, и ложный слѣдъ 
Стрѣла въ своемъ полетѣ принимаетъ, 
Таковъ былъ и подавленъ тѣмъ бѣдъ 

И только ощущалъ, что съ глазъ собирается 
Двойной потокъ горячихъ, жгучихъ слезъ, 
И что въ груди все сердце изнываетъ—

А рѣчь моя—мнѣ сознавать пришлось— 
На языкѣ какъ прежде замираетъ. . . 
И слово Беатриче раздалось:
«Скажи мнě, бѣдный грѣшникъ, безъ смущенія:
Какъ могъ ты такъ безславно скоро пастъ,
Повержнутый въ пучину заблужденія?

Какая сокрушительная страстъ
Могла тебя свести съ прямой дороги?
Здѣсь на тебя испытывая власть,

Ты долженъ знать, что я къ тебе явилась
Безъ оболочки бренной и земной,
Въ которой тауъ тебя я полюбилася,

Лишь для того, чтобы на путь иной
Тебя направить, слабое творенье...
Своей земной, минутной красотой

Тебѣ я доставлю наслажденіе,
Какого ты никогда не находилъ
Въ искусствахъ и въ природѣ, безъ сомнѣнья...

Мои земныя формы ты любилъ,
Забывъ о томъ, что красота такая
Есть прахъ одинъ... Когда среди могилъ

Исчезла я, у жизни отнятая,
Когда мои слова, движенія, видѣ
Въ тебѣ любовь будили, сожигая,

То кто-жъ теперь мнѣ ясно объяснить,
Какъ могъ ты, скоронявъ меня въ могилѣ,
Опакавши среди могильныхъ плитъ,

Дать вою новой страсти, новой силѣ?
Какъ могъ ты увлекаться вдругъ опять,
И скоро такъ забыть меня. Не ты-ли

Любилъ меня такъ сильно? я понять
Поступка твоего не въ состоянъи...
Когда меня пришлось похоронить,
Ты полный безконечного страдания
Быть должен к небу возврат свой обратить
И в небесах, исполнен упования,

Следить за мной, за мной одной опять
И помнить постоянно, постоянно,
Что в вые земной мы все должны бросать,

Что смерть приходит к каждому нежданно.
Отдавшись созерцанью высших благ,
Я думаю, не мог бы ты никак

Какойнибудь дъвчонкой увлекаться
И гибнуть въ выхрѣ шумной суете.
Разставленных съ тей должны бояться

Лишь птицы молоды,—помни ты,—
Но стрѣлы и губительных съ тей,
Которых такъ всегда боятся дѣти,

Для старыхъ птиц нестрашны никогда...»
Я какъ ребенокъ, щалость сознаюций
И полный безконечнаго стыда,

Стоялъ, свой сознавая грѣхъ гнетущий,
И взора отъ земли не отрывал.
И снова гласъ раздался вопиюй:

«Я вижу, что ты къ правдѣ ближе стала
И что мои упреки возбудили
Въ тебѣ страданіе, но чтобъ ты зналъ

Двойных мукъ въ двойственнон ихъ силѣ,
То голову свою ты подними,
И на меня внимательно взгляни:

9) Дѣвчонка (pargoletta). Рѣчь идетъ о Джентъуккѣ. Нужно предполагать, что это имя женщины, которую увлекался Данте въ дни своей молодости, въ чемъ и упрекаетъ его сурово божественная Беатриче.
Желаю я двойного наказания,
Которое, почувствовавшее двойным,
Заслужишь ты, быть может, состраданье.

Какъ могъ, поэть, забыть ты обо мнѣ?
Какія бездны встрѣтились тебѣ
И жизнь неприступные пороги,

Гдѣ ты на зло и счастье и судьбы
Отъ истины высокой отказался
И какъ безсильной жертвой въ борьбы,

Въ такія цѣпи быстро какъ попался,
Которыми твой затруднили ходъ
Къ тому, чего ты въ миры добивался.

И наконецъ, скажи мнѣ въ свой чередь,
Какія увлеченія и обязаны,
Остановили шествіе впередъ,

И были такъ постыдно-безобразны?
На это ты оставайся долженъ мнѣ,
Хотя-бъ слова казались и не связны.

Умолка Беатриче въ тишинѣ,
И я отъ горя сильнаго вздыхая,
И съ головой пылавшей, какъ въ огнѣ,

Въ волны слезы горякия глотая,
Чуть слышно началъ дѣвѣ отвѣчать,
Слова свои рыданье прерывая:

«О, дѣва несравненная! Тебя-ль
Ослушаться могу я? Все, что было;
Я разскажу, хотя моя печаль

Сковала мой языкъ и мысль лишила
Свободнаго движенія и силы.
Къ чему скрывать? Меня къ себѣ манила
Жизнь ложная, которой я любил,
Безумно, беззаботно отдыхаюсь,
И прежняя мечты свои забыл.

Мне везде казалось заблудиться,
Вкушая сладость тайную грехов,
И от соблазнов мира отказаться.

Я не умён. Вот мой удел какой.»
На это Беатриче отвечала:
«Когда бы ты в отвьёты мнё не дал словь,

Когда бы ты, чтоб правды я не знала,
Свои проступки начал отрицать,
То ложь тебе не помогла бы ни мало:

Отъ неба ничего нельзя скрывать,
Гдѣ мысль твоя и каждое движенье
Въ зародыши умьютъ понимать,

Но если грѣшишь самъ безъ прерыванья
Сознается во всѣхъ своихь грѣхахъ,
То оть небесъ ждать долженъ снисхожденья

И долженъ позабыть свой прежній страхъ.
Ты заслужилъ такую милость Бога,
Раскаянія слѣдъ въ твоихъ слезахъ,

А потому ты не волнуйся много,
Забудь соблазны всѣ минувшихъ дней,
И оцѣнить прошедшее все строго.

Напрасно слезь своихъ теперь не лей
И слушай то, что я тебѣ рѣшилась
Сказать для утвьшенья всѣхъ скорбей.

Какъ нѣкогда, ставъ очень близкимъ мнѣ. . .»
И Беатриче смолкла въ то мгновенье,
А я, предъ ней раскаявшись вполынъ,
Тотчасъ-же подняль очи, чтобь велѣнное
Исполнить этой женщины святой,
И сознавалъ, исполнень сожалѣнія,

Всю горечь слезъ подруги неземной,
Которая тогда мнѣ предлагала,
Чтобь я стоялъ съ поднятой головой,

Но о глазахъ зачѣмъ-то умолчала.
Когда кругомъ себя я сталъ смотрѣть,
Увидѣлъ, не замѣтивши сначала,

Что высшія созданія бросать
Цвѣты вокругъ себя уже перестали.
Мой глаза въ то время созерцали

Ту дѣву, что стояла за рѣкой:
Хотя ее скрывало покрывало,
Но дивной и небесной красотой

Я пораженъ былъ вдругъ до восхищенія,
Котораго еще не испыталъ.
Ея земные формы, безѣ смѣнны,

Прекрасны были прежде, но призналъ,
Взглянувъ на эту женщину, тогда я,
Что на землѣ подобной не виданъ.

И какъ змѣя безжалостная, злая,
Раскаянье явило сердце мнѣ,
И ненависть явилась вдругъ такая

Въ моей душѣ и къ людямъ, и къ себѣ,
За то, что я ослѣпился предаться
Безумнымъ увлеченіямъ и въ борьбѣ

Съ грѣхомъ, не въ силахъ быть остатся
Ей вѣрнымъ до моихъ послѣднихъ дней.
Свѣтъ началъ у меня въ глазахъ теряться,
И я, лишившись памяти своей,
Упалъ безъ чувствъ, безъ всякаго движенія...
На сколько длилось это усыпленіе
И долго-ли я близъ рѣки лежалъ,
Я этого не помню, но паденье
Мое, какъ пость я припомнилъ,
Замѣчено святой женой было,
И та, что истерзала такъ меня
Упреками и сердце истопила,
За заблужденія прошлыхъ вину,
Ко мнѣ не оставалась равнодушна.
Хоть я лежалъ недвижно и бездушно,
Но Беатриче чувствовалъ я взоръ
И словно точно видѣлъ манованье
Ея руки въ послѣднее мгновеніе,
Передъ потерей чувствъ своихъ... Съ тѣхъ поръ
Мнѣ совершенно память измѣнила,
И я не зналъ, что тамъ со мною было.
Когда отъ забытія очнулся я,
И въ головѣ явилось вновь сознанье,
Которое оставило меня,
Освободивъ на мигъ отъ созерцанья
Всего, что могъ замѣтить я вокругъ,
Передъ собою въ близкомъ разстоянѣ
Ту женщину я вновь увидѣлъ вдругъ,
Которая передо мной являлась, 1)
Печальная, исполненная мукѣ,

1) Прямое указание на Матильду, хотя поэтъ не вѣдѣлъ почему-то называетъ ее по имени.
И надъ зеленымъ лугомъ наклонялась,  
Чтобъ цвѣты душествые срывать.  
Тотъ женщина приблизилась опять  

Ко мнѣ, едва скользя по лугу, ближе  
И тихо очень молвила: «Поэтъ,  
Къ тебе на помощь я пришла: я ди же  

За мнѣ, впередѣ, чтобъ видѣть лучшій свѣтъ».  
И этой грустной женщины видѣнье  
Къ рѣкѣ свой путь направило; во слѣдъ  

Я шель за нимъ, безмолвно покоряясь  
Велиню его. И эта тѣнь меня  
Схватила, вмѣстѣ въ рѣку погрузилась,  

И съ головой въ рѣкѣ исчезнула я,  
А тѣнь изъ рѣчки быстро выплывая,  
Какъ легкая и быстрая ладья,  

На берегу ждала меня, сіяя.  
Я быстро приближался въ этотъ часъ  
Къ обители святой земного раи,  

И въ это время пѣсня раздалась:  
«Очистище ты меня» 1), и эти звуки,  
Впослѣдствіи припомнившій не разъ,  

Исполненный какой-то сладкой муки,  
Словами не могу я передать,  
Чтобъ музыку небесную понять  

Могли мои читатели въ поэмы...  
Тѣнь женщины туть руки подняла  
Безъ словъ надъ головой моей у тѣлъ  

--- 

1) Слова 50-го псалма.

298
Руками эта дѣва начала
Меня въ реку такъ погружать глубоко,
Какъ будто бы минуты той ждала,

Когда упьюсь я влагою потока.
И я волны умилительно испытъ,
Преобразясь въ одно мгновенье ока,

И обновленье силь вдругъ ощутить
Отъ этого священного купанья
И съ тьемъ вмѣстъ душу освѣжать,

Исполнить грустной женщинѣ 1) желанье.
Потомъ она на берегъ извлекла
Изъ чудныхъ струй и, все блюдя молчанье,

Меня неторопливо подвела
Къ плясунямъ соблазнительно-прекраснымъ 2)
(Двѣ пары были ихъ), и начала

Съ напѣвомъ музыкальнымъ и согласнымъ
Плявая ихъ передо мной плясать,
Запѣвши такъ: «На небѣ вѣчно яснѣть,

Какъ звѣзды, можемъ мы всегда сіять,
А на землѣ мы нимфами зовемся,
Какъ насъ теперь ты можешь сообратъ:

Поеемъ, блестимъ и въ вѣчной пляскѣ вьемся.
Еще въ тьмѣ, когда, въ нашъ Божій свѣтъ,
Внося во все и счастье и пираѣть,

1) Грустная женщина. Это не Беатриче, а опять-таки Матильда.

Далѣе авторъ снова будетъ говорить объ этихъ женщинахъ, которая приближались танцоръ.
Святая Беатриче не являлась,
По воли и желанию небес
Намъ быть ея рабами назначалось:

Таковъ ея надъ нами перевъсть,
Что мы служить лишь только ей умѣемъ,
Въ саду земскихъ славы и чудесъ.

Тебя же мы представить тотчасъ смѣлъ
Прекрасной Беатриче, но чтобы ты
Могъ вынести блескъ вѣчной красоты,

Которая въ глазахъ ея сияетъ
И при единомъ взглядѣ всѣхъ людей,
Своимъ ихъ блескомъ тотчасъ ослѣпляетъ,

Тебя сведемъ мы прежде въ кругъ тѣней,
Которыхъ стоитъ за колесницей,
И силу для твоихъ очей

Онь дадутъ, чтобъ не смѣживъ рѣницы
На дѣву безъ боязни ты смотрѣлъ...»
И вотъ въ кругу прекрасной вереницы,

Тѣхъ милыхъ женъ, я подойти послѣдъ
Къ священному и гордому грифону,
Гдѣ Беатриче дивную узрѣль.

Свои глаза поднявши къ небосклону,
Она потомъ взглядъ бросила на насъ,
И тѣни мнѣ замѣтили тотчасъ,

Исполнены того благоговѣнья,
Съ какимъ всегда на божество глядять
Всегдѣ ему подвластная видѣнья:

«Останови внимательный твой взглядъ
На этой чудной дѣвѣ лучезарной
И будь въ своей душѣ безмолвно радъ,
За это намъ однимъ лишь благодарный,
Что увидалъ столь цвѣтный изумрудъ,
Котораго лучи въ тебѣ зажгутъ

Любви неотразимое сіянье:
Теперь передъ собой ты видаши ту,
Которая земное прозябанье

На райскую смѣншал красоту
И обновясь въ иной, земской жизни
Пробралъ такую чистоту,

Какой не обладала и въ отчизнѣ,
Гдѣ ты когда-то дѣву полюбилъ.
Свой взглядъ я на небесную впериымъ:

Мои глаза къ ней приковались словно
И тысячи желаній къ ней влекли
Неудержимо сильно и любовно.

На гостью, улетѣвшую съ земли,
Не могъ совсѣмъ смотрѣть я хладнокровно,
А очи Беатриче точно жгли,

Направленная въ сторону гриффона.
Какъ солнце, отраженное въ стеклѣ,
Сіятъ также точно и на небосклонѣ,

Такъ грифа взглядъ сіятъ сталь на челѣ
Небесной дѣвы. Ихъ двойнымъ сіянемъ,
Котораго не зналъ я на землѣ,

Смущенъ, стоялъ съ нѣмымъ и обожаньемъ
И думалъ о давно минувшихъ дняхъ,
Когда съ однимъ премстнѣйшимъ созданьемъ

Съ небесной, вѣчной кротостью въ глазахъ
Впервые на землѣ я повстрѣчался,
И вспыхнула любовь у насъ въ сердцахъ.
Межъ тьмъ какъ я видѣньемъ любовался,
Вкусная сладость чувствъ, безѣстныхъ мнѣ,
И благостью небесной проникался.

Въ таинственной и чудной сторонѣ,
Три женщины передо мной явилось,
Какъ бы сияя въ трепетномъ огнь.

И объяснить загадочно рѣшились,
Что къ высшему разряду межъ тѣней
Они принадлежать и обратились.

Къ моей подругѣ съ пѣснею своей,
Слова которой въ душе мнѣ запали,
И помнить буду ихъ до смерти я своей,
Для нихъ забыть всѣ прошлыхъ печали;
И всѣ бѣды на жизненномъ пути,
Слова той пѣсни въ воздухѣ дрожали.

«О Беатриче, взоры обрати
На смертнаго! Онъ другъ непримѣрный,
Рѣшился онъ сквозь всѣ бѣды идти.

Походкою и смѣлою и вѣрной,
Чтобъ только на лицо твое взглянуть,
Онъ избегалъ опасности чрезвѣрнѣй.

Не думай въ дорогѣ отдохнуть,
Препятствія ужасныя встрѣча,
Повсюду преграждающія путь!

Взгляни же на него ты, двѣ ва раи,
И милостью своей удостой
Того, кто шелъ путей не разбирая.

Раскрой же ты уста свои, раскрой,
Чтобъ понять онъ ту красоту вторую,
Которая прекраснѣе земной.
Твоей красоты, что 1) прошлую порою
Его так увлекала въ они дни,
Когда предъ нимъ являлась ты сестрою... 363

На смертнаго пришествія взгляни!»
Такъ пьви эти души въ тѣ мгновенья
О, дивное, небесное вѣдѣніе!

Гдѣ тотъ пѣвецъ, исходившій на Парнасъ,
Въ его ручьѣ испившій вдохновенья,
Который могъ бы, сильы не лишась,

Воспѣть тебя въ стихахъ своихъ такою,
Какою ты являлась предо мной,
Со всей твоей небесной красотою,

Невѣдомо въ юдоли земной... 372
Все то, чѣмъ небо можетъ возгордиться,
Все то, чѣмъ блещутъ звѣзды въ часъ ночной,

Въ тебе одной могло соединиться...

1) Вторая красота обожествленной Беатриче, которую она приобрѣла съ тѣхъ поръ, какъ вознеслась на небеса. Поэтъ называетъ потомъ Беатриче тѣмъ именемъ, которое даютъ въ Священномъ писаніи божественной премудрости.
ПЬЕСНЯ ТРИДЦАТЬ ВТОРАЯ.

Данте останавливается перед священным деревом добра и зла, где погружается в сновидение.

тъ зрьщца столь дивнаго, я глазъ
Не въ силахъ оторвать былъ въ то мгновенье,
И всѣ другія чувства въ этотъ часъ

Во мнѣ какъ будто были въ усыпленѣ
И я стоялъ недвижно, умилень,
Божественной улыбкою видѣнъ

До райской благодати восхищенъ,
И мило мнѣ, что это было дѣйстведѣй
И въ то же время сладкій, дивный сонъ.

Три тѣни же, восторгъ мой замѣчая,
Меня сѣяли въъ это повсюду
И въ то же время такъ остерегалъ:

1) Желание увидѣть Беатриче, которое мучило поэта въ продолженіе десяти лѣтъ; Беатриче умерла въ 1290 г., а загробное путешествіе, предполагается, совершено въ 1300 году.
—«Твоимъ глазамъ пора уже отдыхнуть
Отъ блеска этой женщины, иначе
Ея лучи, какъ солнца блескъ, горячи...»

Я понялъ самъ, что напряженный взглядъ
Минуту находился въ ослѣпленіи,
Когда же осмотрѣлся я назадъ.

И сталъ смотрѣть, то скоро въ отдѣленіѣ
Священный поѣздъ началъ различать,
Который удался въ пѣнѣ.

Святые дѣвы заняли опять
Мѣста у колесницѣ лучезарной,
И сталъ Грифтонъ путь дальше продолжать.

А свѣтъ заря, прозрачный и янтарный,
На небесахъ торжественно пыталъ.
Та тѣнь, которой я обязанъ стать,

За зрѣлище прекрасное, спѣшила
Меня черезъ рѣку перевести
И за собой идти мѣтъ разрѣшила.

За поѣздомъ священнымъ назади...
Межъ тѣмъ, какъ мы все дальше поздравили,
Гимны ангеловъ были слышенъ впереди,

Которыхъ звуки громко раздавались
Въ томъ дѣственному дѣсу, где прежде былъ
Приютъ людей: за грѣхъ Господь лишить.

Ихъ этого прекраснаго жилища,
За грѣхъ жены, которая могла
Поврѣтить слову змѣя. Солнца чище

Явились Беатричъ въ этотъ мигъ,
И кругъ духовъ вокругъ дерева собрался.
Стволъ дерева былъ до того вѣлѣкъ,
Что въ небесахъ, казалось, онъ терялся,
И я себѣ представить не могу,
Чтобъ лѣсъ такой высокій разрастался
На дальнемъ Индустанскомъ берегу.
Вокругъ того эдемскаго колосса
Среди тѣней въ божественномъ кругу.

Торжественное пѣніе началось,
Но словъ его не могъ я разобрать:
Мнѣ на землѣ нигдѣ не довелось,
Подобной пѣни сладостной слыхать.
Я слушалъ, слушалъ долго это пѣніе
И какъ случилось—не могу понять,

Но постепенно впалъ я въ сновидѣніе,
Его лишь объясняя только тѣнѣ,
Что, чувствуя большое утомленіе,

Взволнованный въ жицѣ свѣтломъ всѣмъ,
Я несмѣтно силъ своихъ лишался.
Не знаю, какъ и сколько сонъ мой длился,

Не знаю даже, видѣлъ ли во снѣ
Я что небудь,—описывать не стану,
Но помню, что свѣтъ яркій скоро мнѣ

Раскрылъ глаза. Я услыхалъ нежданно
Тогда слова: «Скорѣ встань, поэта!
Какъ можешь спать подъ общій гимнъ: осанна!»

И вновь передъ собой чрезъ яркій свѣтъ
Я увидѣлъ ту дѣву молодую,
Что оказала мнѣ однѣ привѣтъ,

Введенъ въ обитель эту дорогую.
Предъ тѣнью той я быстро встрепенулся,
И къ ней съ вопросомъ быстрымъ обернулся:
—«Молю тебя, где Беатриче, где?»
И женщина мнё вняжно отвечала,
Как бы желая выручить в бедущ.
—«Смотри вперед, где дерево стояло: 
Под ветвями его найдешь ты ту 
Нелённую, святую красоту...»

Что дальше она мнё толковала,
Я боле не слушал и не могъ 
Глазъ отворять отъ той, что засѣдьла.

Среди духовъ, составившихъ кружокъ, 
Близь Беатриче нимфы 1) предстояли, 
И въ ихъ рукахъ свѣтлицы сверкали,

Которыхъ не могъ бы потушить 
Свирѣпые порывы Акуилона. 
И Беатриче стала говорить.

Съ мною срдь святаго легіона: 
—«Недолго будешь въ мирѣ ты служдать, 
Какъ чужеземецъ. Нового закона 
Ты долженъ скоро истину узнать 
И станешь гражданиномъ того Рима, 
Гдѣ Иисуса всѣ должны считать.

Римляниномъ. 2) Меня неутомимо 
Ты долженъ слушать, смертный, въ этотъ часъ... 
Пусть ничего не пропускаетъ мимо 
Твой зоркий, наблюдательный твой глазъ. 
Смотри на золотую колесницу, 
И все, что здѣсь увидишь въ этотъ часъ,

1) Семь нимфъ—семь добродѣтелей, о которыхъ уже говорено.
2) «Этотъ Римъ, въ которомъ первый римлянинъ—Христосъ» Ломбарды толкуютъ это 
мѣсто такимъ образомъ: гражданинъ того города, котораго Христосъ государь, т. е. рай.
Ты в мир передай при возвращеньи
К своим земным заботам и страстям.
Я следовать спешить ея веленьям.

Как молнии из тучи громовой
Порой на землю быстро упадает,
Так в этот миг орель, спустясь стрелой,
На дерево священное спадает,
Рвётся сладкие, душистые плоды
И ветви прямо на землю срывает.

От этой неожиданной беды,
Испуганный еще я не очнулся,
Как новый страх опять во мне проснулся.

Я увиделъ лисицу предъ собой,
Которая отъ лись всѣхъ отличалась
Ужасной, невозможной худобой;
Она давно не была ужь казалось,
И къ колесницѣ чистой подошла,
Но Беатриче руку подняла
На гнусное животное съ упрекомь
И хищницу назадъ отпугнула
Единымъ сокрушительнымъ зарокомь.

Потомъ опять увидѣть я орла:
Онь въ колесницу самую ворвался,
И голодъ съ неба въ этотъ мигъ раздался:
— «О, ты, моя несчастная людь, 
Какой тяжелый грузъ въ себя вмѣщаешь!
Какую кладь проклятую тай,
Для общаго несчастья скрываешь...»
Тогда мигъ показалось, что земля
Разверзлась, но беззвучно; межъ двумя
Колосами, и из земли явился,
Дракон, который тотчас поразил
Хвостомь ту колесницу вдругъ и—скрылся,
Какъ бы довольный твъмь, что совершилъ
Священной колесницы 1) разрушенье.
Замѣтилъ я въ то самое мгновенье
Три головы близь дышла; по угламъ —
По головь 2). Три первья явились
Рогатыми, подобны быкамъ;
А остальной только украшались
Единымъ рогомъ. Въ жизни никогда
Мнѣ, признаюсь въ томъ, не попадались
Подобны чудовища. Когда
Я бросилъ снова взглядъ на колесницу,
То увидать на ней одну блудницу,
До половины голову 3). Она,
Одеждою не прикрывая стана,
Смотрѣла дерзко, наглости полна.

1) Колесница — церковь. Орелъ—птица Юпитера—орелъ имперіи. Она нападаетъ на церковь въ видѣ колесницы. Лисица—ересъ. Батриче, которая олицетворяетъ богословіе, прогоняетъ лисицу. Орелъ, наполняющій колесницу своими первьями—намѣцъ на человѣчества, дарованныя церкви. Голосъ восклицавший: о, ты моя несчастная душа!—хочетъ показать, что душа (церковь) Св. Петра должна быть нагружена душами, ищущими только однихъ небесныхъ благъ. Драконъ, изображающий змѣю, по мнѣнию нѣкоторыхъ толкователей—Магометъ, по мнѣнию же Ломбарди—звѣздъ, соблазнившихъ нашихъ прародителей.

2) „Три головы близъ дышла; по угламъ—по головъ."

Даніелъ разумѣетъ здѣсь кардиналовъ, которые въ первоначальной церкви избирали папу. Трое изъ нихъ назывались bicorniti—двурогими—по двуровой формѣ митры. Вентури, Портиери и другіедумаютъ, что эти семь головъ изображаютъ семь смертныхъ грѣховъ; первые три оскорбляютъ Бога и ближняго: гордость, зависть и гнѣвъ, а остальные четыре—оскорбляющіе только ближняго: праздность, корыстолюбіе, обжорство и сластолюбіе. Ландино и Ломбарди видятъ напротивъ въ этихъ эмблемахъ семь таинствъ и десять заповѣдей Божихъ. Одно мѣсто изъ «Ада» подтверждаетъ это мнѣніе. (См. Адъ,觚cs. XIX.)

3) Блудница подччага и великаго, по мнѣнію нѣкоторыхъ комментаторовъ, представляютъ Бонифация VIII и Филиппа Красиваго.
Сь ней рядомъ я замѣтилъ великана,
Который ту блудницу охранялъ
И съ нею цѣловался безпрестанно;

Когда же взглядь блудницы онъ поималъ—
Миѣ брошенный, взглядъ сластрастно-жадный,
 То грозно бичевать блудницу сталъ

Безъ жалости тотъ великанъ громадный
И въ гнѣвѣ колесницу отвязалъ,
Съ которой скрылся въ лѣсъ онъ непроглядный.

Обоихъ ихъ въ минуту слѣды пропалъ.
ПЬЕСНА ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ.

Дантé, сопровождаемый все-таки Матильдою, вкушает воды рьвы Евно, вследствие чего становится очищенным и достойнымъ возвыситься въ жилище звёздъ.

...емь женщинъ говорили, чередуясь
То по три въ рядъ сперва, то четверомъ,
И пьшли такъ: «приди народь, Боже!»— 1) 3

Сопровождая гимнъ свой тихимъ плачемъ,
А краткая, святая Беатриче
Ихъ слушала съ такимъ уныльнымъ взглядомъ,

Съ такою скорбью въ дьвственныхъ чертахъ,
Какъ будто бы испытывали муки
Маріи у подножія креста,

Гдь распять былъ Христосъ, Спаситель міра.
Когда же перестали жены пьть,
Приподнялась съ мѣста Беатриче, 12

1) Псаломъ LXXVIII.
Вспомнився внутренним в оплать,
И молвила: "О, дорогая сестры!
Пройдет немного времени, и больше
Меня вы не увидите, потом
Еще немного времени пройдет,
И вы опять увидитесь со мною!" 1)

Затем рукою сделав знак, она
Перед собой села женщина поместила,
А за собою дъву, мудреца, 2)

Которые меня не покидали;
И я была влъст с ними неразлучно.
Въ таком порядке мы впереди пошли,

Но десять шагов не совершали,
Как в trenабылся я взглядомъ съ Беатриче,
И голосомъ заскачивалъ и нѣжнымъ

Она сказала мнѣ: "Со мной рядомъ
Иди теперь, чтобъ могъ ты направить
Все слышать, что съ тобою пожелаю

Я говорить." Благоговѣйно къ ней
Я подошелъ, она же продолжала:
—"Мой братъ, скажи, затѣмъ, иди со мной,

Ты ни о чемъ спросить меня не хочешь?"
Какъ люди передъ высшими привыкли
Теряться и сквозь зубы говорить,

Такъ точно я волныюсь ей сказала:
"О, женщина святая! Всѣ желанья
Моей души тебѣ давно известны;"

1) Поэтъ употребляетъ здѣсь латинскія выраженія. Слова И. Хр. (Иоаннъ, XVI).
2) Т. е. Стаций, который безмолвно слѣдуетъ за поэтомъ.
И знаешь ты, чтобь можно утолить ихь.»
Сказала Беатриче: «Я хочу,
Чтобь всякий страхъ и стыдь ты позабылъ. 42
И не быть такъ разсвяганъ какъ теперь.
Такъ слушай же: дено святой колесницы,
Разбитое дракономъ, прежде было, 45
Но больше его не существуетъ; 1)
Но тотъ, кто былъ причиной роковой
Погибели ея и разрушенья,
Знать долженъ, что небесное отмщение
Еще отъ вѣка супова не боялось 2).
Предвижу я и предскажу впередъ, 48
Какъ близкое событие земное,
Что скоро въ ясномъ небѣ возворится
Счастливое созвездье: тѣхъ звѣздъ
Вліянье на людей неотразимо.
И имъ ему нельзя сопротивляться.
Узнай же ты: три роковыхъ числа: 51

Пятьсотень, десять, пять 3) въ прахъ уничтожать
Блудницу съ великаниномъ, отъ которыхъ
Явились разрушающее зло. 54

1) Bestia quam vidisti fuit et non est. (Апокалип, Иоф.)
2) «Не бойся супова.»
Чтобь понять это выражение, нужно знать флорентийский средневѣковый предразсудокъ,
на основаніи котораго вѣрили, что если убийца успѣетъ въ течение десяти дней побѣсть
супу на могилѣ убитаго, то его уже не могли наказать или умертвить въ отмщеніе за
это убійство.
3) Большинство комментаторовъ «Божественной комедіи» такъ объясняютъ числа 500,
10 и 5, послѣднія Богомъ уничтожать скорѣе тихую блудницу и великана. Число 500 выра-
жается римскими буквами D, пять V, и десять X, что составить ДИХъ—вождь. Нѣкоторые
полагаютъ, что подъ вмѣнениемъ этого вождя Данте разумѣлъ императора Генриха VII. 57
Быть может, ты теперь не понимаешь
Такого предсказания, потому что,
Подобно предсказаниям ΘΕΙ[ДП] 63

И Сфинкс, предсказание мое
Покровом тайны скрыто от тебя.
Но скоро часть настанет, и событие,

Как ты новая найдь 1), объясни.
Ту темную и странную загадку.
Так сохраня ж е в памяти глубокой

Мои слова, в той форме каких слышал,
И передай им людям на земле,
Которые живут, не ведая, что жизнь их

Есть шествие к могиле и к забвенью.
Когда жь о том, что видишь здесь ты, станешь
Писать, мой брат, то не забудь сказать

О состоянии древа рокового,
Которое перед твоим лицом
Два раза потерпело поражение.

Тот, кто цветы на дерево срывает,
Вредить его корь или ветвям,
Тот светотатством нею оскорбляет,

Лишь потому, что древо создал Бог
Для собственного сада и питания.
Вкусивши от этого плода

При сотворенном мире и вселенной,
Пять тысяч льт трудишься и скорбя,
Спасителя прихода дождались,

1) Найды присвоены себе право быть толкователями враков о богини ΘΕΙ[ДП].
Эта богиня поселила жестокого кабана, который опустошил совершенно окрестности Ойян.
Всему, вероятно, известна загадка Сфинкса: какое животное ходит сперва на четырех ногах, потом на двух и потом на трех. Однажд отгадал, что это человек.
Который смертью собственной своей
Лишь искупил грех наш первый человек,
Нарушившего данный им завет.

Пять тысяч лет за грех Адама с у Евои
Мир подвергся карам правосудия,
И только у подножия креста,

Где кровь за нас пролилась Богочеловек,
Открылись человечеству врата
К спасению, к забвению всхь бьдь

И помыслов греховных и стремлений,
Лишь ты вовсе смоля, если только
Понять теперь не можешь — почему

Воть это древо райское высоко
И широко в своей вершинах та кь.
Когда бы вчно-суетны мысли

На разумъ твой влияния не имьли
И если бы, къ несчастью, легко
Не запятному свой умь пустыми мечтаниями,

Любовью къ наслаждениямъ мимолетнымъ,
Какъ тутовало древа плоды
Пирата кровью алое запятнались,

То увидавши дерево бдное,
Сообразивъ послѣдняя события,
Ты понялъ бы, какъ правосудень Тоть,

Кто запретилъ вкушать плоды оть древа;
Но такъ какъ уль ты другой окаменѣлъ,
И до того грѣхъ ты освязался,

Что блескъ моихъ высокихъ откровений
Тебя лишь только можетъ ослѣпить,
То я хочу, по той причинѣ самой,
Что пилигримов учит приносить
Свой посох, опоясанный кругом,
Листами пальмы,—чтоб ты надолго
Не позабыть моих послѣдних слов;
Они хоть не написаны, но могут
Глубоко въ память врѣзаться въ твою.

Такъ помни же, что я тебѣ сказала.
И отвѣчать я Беатриче такъ:
"Твои слова въ моихъ воспоминаньяхъ
Начертанными будутъ, какъ на воскѣ,
Оставшись надолго отпечатокъ.
Не скрыть одной я мысли не могу,
Которая теперь меня печалить:
Скажи мнѣ, почему твои слова,
Для сердца моего столь дорогія,
Совсѣмъ тѣмны для моего разсудка?
Уѣлъ болѣе желаю ихъ понять,
Употребляя тяжкія усилия,
Тѣмъ менѣе они доступны мнѣ
И ускользаютъ всѣ отъ пониманья.
Того, кто ихъ хотѣлъ бы уловить.

Вотъ что кришу мнѣя, о Беатриче!
И двѣ отвѣчала мнѣ тогда:
"Я говорю такъ тѣмно для того,
Учтъ знать ты всю неправду школы,
Которой въ жизни слѣдовалъ всегда;
Учтъ знать ты, братъ мой, какъ далеко
Ученіе твое отъ тѣхъ идей,
Которымъ я служу за дверью гроба,
И наконецъ, за тѣмъ, чтобъ ты постигъ,
Что вы отъ Бога такъ же далеки,
Какъ отдалень весь шаръ земной отъ неба,
Что движется съ такою быстротой,

Которая для мысли недоступна.» ¹)
И я сказалъ: «Припомнить не могу,
Чтобы когда нынѣтъ я удалился

Отъ мгновь раздѣлыхъ тобой:
Порукой въ томъ душа моя и совѣсть.»
Тогда-то улыбаясь Беатриче

Сказала мнѣ: «Ты правъ, но не совсѣмъ.
Ты потому такъ слѣдо говоришь
О правотѣ, что память потеряла ты:

Припомни же теперь—что воды Леты,
Рѣки забвенья, пиль ты, почему
Тебѣ воспоминанья измѣняютъ.

Какъ дымъ есть вѣстникъ пламени всегда,
Такъ точно и забвенье твое
Является изображенемъ многихъ

Твоихъ грѣховъ и суетныхъ желаній,
Которыми ты на жертву отдавался...
Чѣмъ больше заблужденій у людей,

Тѣмъ менѣе они привыкли помнить
Объ этихъ заблужденіяхъ. Но, слушай:
Съ минуты этой всѣ мои слова

Такъ будуть ясны, такъ понятны будуть,
Что ты и при понятныхъ грубыхъ даже
Способенъ будешь ихъ уразумѣть.»

¹) Мнѣй ученыхъ землѣ. Пхъ доктрина отдѣляется отъ Божей на соль, на сколько земля удалена отъ перваго двигателя, который, будучи выше другихъ небесъ, долженъ стремиться съ большей быстротою.
Межъ тёмъ свётило неба, лучеарий,
Чьмь въ часъ иной, мерціана кругъ,
Который въ разныхъ странахъ такъ различень,
Ужъ пробѣгало медленно. Семь женъ
Остановились тамъ, гдѣ тѣни лѣса
Кончаются, подобно тёмъ тѣнямъ,
Которыя встрѣчаются нами въ Альпахъ,
Въ прохладѣ скамъ или деревьевъ пышныхъ,
Гдѣ часто вѣтеръ съверный шумить
И листьями зелеными играетъ.
Семь женъ остановились, какъ томпа,
Которой неожиданно явилось
Невиданное зрѣлище на встрѣчу.
И показалось въ ту минуту мнѣ,
Что впереди передо мной текли
Евфрать и Тигръ и, тихо выбѣгая
Изъ одного источника, какъ будто
Лѣниво и съ какимъ-то сожалѣніемъ
Въ толь мѣстъ межъ собою разставались.
И я воскликнулъ громко: «О, скажи
Ты, святочь человѣческаго рода
И слава мираъ цѣлого, скажи,
Что за рѣка, которая исходить
Изъ одного источника святаго
И далѣе обѣжитъ двумя вѣтвями
Въ различныхъ направленіяхъ?» Былъ отвѣтъ:
«Объ этомъ ты спроси теперь Матильду».
И женщина прекрасная сказала:
«Объ этомъ и о многомъ постороннемъ
Ему я объясненіе дала,
И думаю я, волны сонной Леты
Заставить не могли его забыть
Мои советы, мысли и уроки.

Мнё кажется, он должен помнить их.
Матильда отвечала Беатриче:
«Быть может, очень важны заботы
И думы, возбуждающие умь,
Разъедающие смертного, и онь
Внимательно тогда тебя не слушал.

И попытай слова твои. Ведь же
Его къ струямь Евноз, что несеть
Вблизи всѣхъ насть свои святые волны,

И дѣлай тамь, что дѣлать ты привыкла:
Дай жизнь той добродѣтели, что въ немь
Уснула такь надолго.» Какъ особа,

Достоянства несколько не теряя,
Готова подчиняться иногда
Велѣнію другаго, точно также,

Желанья Беатриче исполнила,
Матильда подошла ко мнѣ и тихо
И съ праціозной женственностью туть

Она сказала Стацио: «Иди съ нимь...»
Когда бы, о читатель, я рѣшился
Распространяться дальше, я бы радъ.

Воспѣть отчасти сладкій тотъ напитокъ,
Которымъ я насчитывалъ не могъ,
Уста едва отнять были въ состоянии,

Но такъ какъ здѣсь кончается вторая
Часть повѣсти моей, и очень строго
Задуманного плана я держусь.
То дождь я теперь остановиться
Весь обновленный, полный свежих сил,
Как молодое, гордое растение

Вздымается оть вечернего дождя,
Я вышел из священной воды другим;
Очищенный, достойный, чтобь подняться

Въ далекую обитель вьчныхъ звездъ. 1)

1) Всѣ три стихи оканчиваются словами Stella—звѣзды.

КОНЕЦЪ ЧИСТИЛИЩА.